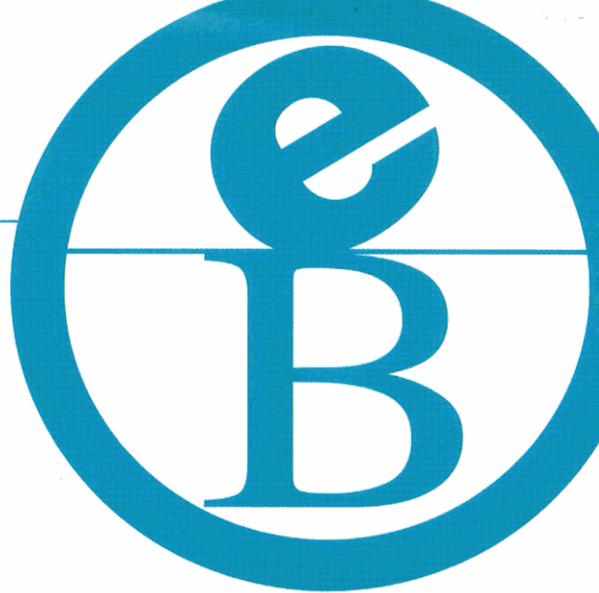


educación y Biblioteca



Los cuentos y la imaginación infantil

Eliseo Diego

Desde la Biblioteca Escolar

Un océano de palabras en un mar de libros

Dossier

Biblioteca pública y municipio (2ª parte)



Biblioteca

PUBLICIDAD

PUBLICIDAD

Fundador
Francisco J. Bernal
Directora
Marta Martínez Valencia
Coordinador edición
Francisco Solano
Libros Infantiles y Juveniles
Ana Garralón
Colaborador
Ramón Salaberria
Publicidad
Lourdes Rodriguez
Suscripciones y Administración
Ana Castillo
Secretaria
Ana Párraga
Diseño
Gelo Quero Miquel y
Esther Martínez Olmo
Portada
José Manuel Nuevo
Identidad gráfica
Gelo Quero Miquel
Maquetación
Esther Martínez Olmo

Edita
TILDE, Servicios Editoriales, S.A. en
colaboración con Asociación Educación
y Bibliotecas
Presidenta Juana Abellán
C/ Príncipe de Vergara, 136, oficina 2ª,
portal 3, 28002 Madrid

Redacción-Administración-Publicidad
C/ Príncipe de Vergara, 136, oficina 2ª,
portal 3, 28002 Madrid

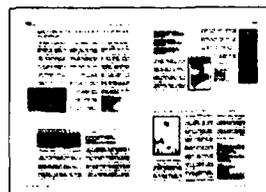
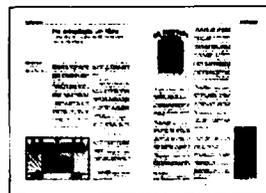
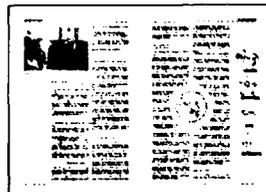
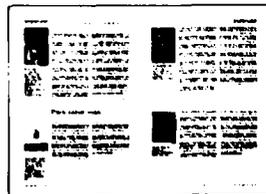
Redacción
☎ 91 4111783
✉ edubibli@retemail.es
✉ redaccion@edubibli.retemail.es
Publicidad
☎ 91 4111379
Suscripciones y Administración
☎ 91 4111629
✉ suscripciones@edubibli.retemail.es
☎ 91 4116060

Fotocomposición
INFORAMA
☎ 91 5629933
✉ inforama@retemail.es

Imprime
OMNIA IG. San Eustaquio, 4 - nave 7
Villaverde Alto - 28021 Madrid

ISSN 0214-7491
DL M-18156-1989

EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA no hace
necesariamente suyas las opiniones y criterios
expresados por sus colaboradores.



Buzón	4
Editorial	5
Libros Infantiles y Juveniles	
Siglo XX: Los cuentos y la imaginación infantil. <i>Eliseo Diego</i>	7
Libros recibidos en la Redacción de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA	10
Literatura Infantil On-line: http://www.clubkirico.com . <i>Ana Garralón</i>	13
Novedades: Álbum; Primeros lectores; A partir de diez años; A partir de doce años; Libro informativo; Para saber más	14
Bibliotecas escolares	
Desde la Biblioteca Escolar. Un océano de palabras en un mar de libros. <i>Mariano Coronas Cabrero</i>	22
Bibliotecas públicas	
He adoptado un libro. Campaña de colaboración ciudadana con la biblioteca. <i>Pepe Ordóñez Funes</i>	28
Trazos	30
La BPM de Malpartida de Cáceres cumple 25 años	
El S.O.L. cumple un año	
Si tienes camé, tienes descuento	
Y pasó en la biblioteca... de Olesa de Montserrat (Barcelona)	
Mujeres fatales en la Biblioteca la Bòbila	
Materiales didácticos para la coeducación del Instituto Asturiano de la Mujer	
Encuentro de los bibliobuses de la Diputación de Barcelona	
Guías de lectura y otros productos bibliotecarios	
Guía de lectura de <i>El hombrecillo de papel</i>	
Recursos	
Biblioeconomía. <i>Guillermo Castán Lanaspá y Elena Yáñez</i>	34



Dossier: Biblioteca pública y municipio

Coordinado por José Antonio Merlo Vega y Ester Omella i Claparols

Biblioteca pública y municipio. Sección "Planificación"

Servicio Bibliotecario y Territorio. ¿por qué planificar?

Assumpta Bailac Puigdel·livol 39

Planificaci3n bibliotecaria en el 1mbito local en Espa·a. Dando los primeros pasos. *Isabel Blanco Pardo* 45

Desarrollos recientes en la planificaci3n de las bibliotecas y la evaluaci3n de sus actividades en el Reino Unido. *Martin Jennings* 53

Biblioteca P·blica y desarrollo, o por qu3 el musgo s3lo crece sobre la piedra h·meda. *Xilberto Llano Caelles* 58

La planificaci3n bibliotecaria en Terrassa. Una buena experiencia. *Montserrat Busquet Duran* 63

Biblioteca p·blica y municipio. Secci3n "Accesibilidad"

Biblioteca P·blica y accesibilidad. *Gl3ria P3rez-Salmer3n* 70

Concepto de "lectura f1cil" y tipolog1a de usuarios. *M^a Carme Mayol* 76

Accesibilidad del usuario infantil a los servicios bibliotecarios virtuales. Una cuesti3n de adaptaci3n de contenido. *Magda Lorente* 81

El servicio de pr3stamo a domicilio. Si no puedes venir a la biblioteca, la biblioteca ir1 a ti. *M^a Teresa Pag3s i Gilibets* 84

Biblioteca p·blica y municipio. Secci3n "Cohesi3n social"

Biblioteca P·blica y cohesi3n social. *1lex Cosials* 88

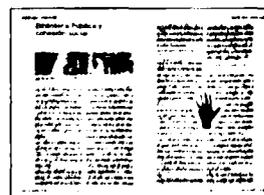
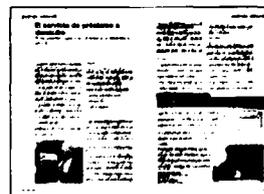
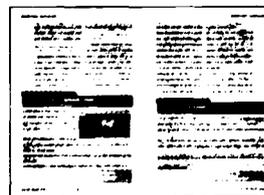
¡Alerta! Nuevos usuarios, nuevos servicios. *Chus Teijo y Alicia Barral* 93

La Biblioteca P·blica. Un espacio privilegiado de acogida. *Jordi Artigal Valls* 95

Discapacitados, desfavorecidos. La Biblioteca, lugar de integraci3n social. *Magdalena Ortiz Macias* 99

Normas para la recepci3n de colaboraciones 103

Convocatorias 104



Sumario

Adiós de Librécula

Queridos amigos y colaboradores de Librécula:

Nos ponemos en contacto con vosotros para informaros de que, lamentablemente, www.librelula.com abandonó su presencia en Internet el día 30 de mayo.

Después de cumplir algo más de un año ofreciendo nuestro particular espacio en la Red, hemos recogido una excelente aceptación por parte de la comunidad en torno al libro infantil y juvenil; las estadísticas así lo reflejan.

Sin embargo, el desarrollo comercial y técnico no ha fluido en consonancia con el desenvolvimiento de sus contenidos ni las expectativas trazadas. Esto nos impide mantener el ritmo vivo y dinámico que nosotros deseamos para el portal.

Como responsables de la parte de contenidos intelectuales que representa a la comunidad del libro, preferimos retirar la dirección de Internet antes que rebajar el nivel de calidad y compromiso que el proyecto se había trazado.

Tras estos momentos poco gratos, queda la experiencia positiva de haber podido coincidir con vosotros. Por eso,

queremos aprovechar para daros las gracias por vuestro interés y por todo el apoyo que nos habéis demostrado durante este tiempo.

Independientemente de esta experiencia en Internet, seguiremos contribuyendo al trabajo de estudio, creación y animación, dentro de este ámbito que nos une que es el libro infantil y la lectura. Para ello nos ponemos una vez más a vuestra disposición y os rogamos toméis nota de nuestros correos y teléfonos particulares.

Un fuerte abrazo. ☑

Ana G. Lartitegui
✉ analartitegui@tiscall.es
☎ 639 393 098

Sergio Lairla
✉ slairlap@worldonline.es
☎ 609 856 055
☎ 976 780 390
Urb. La Colina, 1 -Garrapinillos-
50190 Zaragoza

BOLETÍN de

SUSCRIPCIÓN

PUEDA
FOTOCOPIARSE

1 año (6 ejemplares): 46,58 € IVA incluido (España)

1 año Extranjero y envíos aéreos: 59,29 €

Ejemplar atrasado periodo mensual (sencillo-hasta nº 122): 5,57 € (+ gastos de envío)

Ejemplar atrasado periodo bimestral (doble-desde nº123): 8,41 € (+ gastos de envío)

Deseo suscribirme a la revista EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA a partir del mes:

Nombre (o razón social)

Apellidos

Dirección

Código Postal / Población

Provincia

Teléfono

C.I.F./D.N.I.

FORMA DE PAGO QUE ELIJO:

Cheque a favor de Tilde Servicios Editoriales, S.A.

Domiciliación bancaria.

Transferencia a c/c: 0075-1083-76-0600001789

Banco

Código Cuenta Cliente (C.C.C.)

Entidad

Oficina

D.C.

Núm. de Cuenta

ENVIAR A: TILDE SERVICIOS EDITORIALES. PRÍNCIPE DE VERGARA, 136, OFICINA 2ª. 28002 MADRID.

TEL. (91) 411 16 29. FAX: (91) 411 60 60. E-MAIL: edubibli@retemail.es ó suscripciones@edubibli.retemail.es

Nuestras bibliotecas, un ejemplo de adaptabilidad

El *Diccionario de la Real Academia Española* define adaptabilidad como “cualidad de adaptable”. Teniendo en cuenta que cualidad significa una manera de ser o un conjunto de caracteres naturales o adquiridos, podemos afirmar que un gran número de bibliotecas de nuestro país reúne la virtud de mirar más allá de las estanterías y llegar donde están sus usuarios, adaptando sus productos y servicios durante el camino.

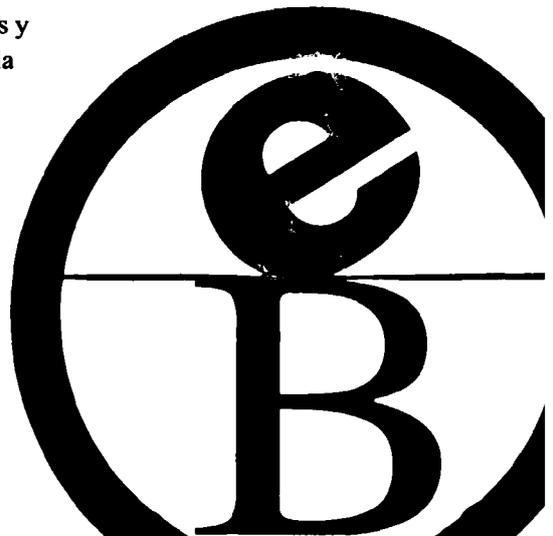
Tanto en el número anterior de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA como en este número hemos recogido en los dossiers algunas de las experiencias más relevantes que confirman que la biblioteca no es un simple edificio dentro de la estructura urbana, sino que sale de sus paredes para llegar a las personas y a sus necesidades formativas, culturales, laborales, de ocio...

Hemos leído experiencias sobre bibliotecas de información turística, sobre asesoramiento laboral, sobre lectura en áreas rurales, etcétera, etcétera. Los miembros de la comunidad afortunadamente forman un *collage* variado con muchos frentes de interés informativo, y en este sentido es donde las bibliotecas, más allá de lo que vienen haciendo otros servicios públicos, han demostrado que son capaces de subirse al carro y adaptarse a lo que traen los nuevos tiempos.

En esta línea, las bibliotecas universitarias, año tras año, amoldan sus horarios a los periodos de exámenes de los estudiantes. Esta iniciativa tiene partidarios y detractores, pero más allá de la polémica de que el centro bibliotecario se convierta en mera sala de estudios, es una acción que suple una necesidad puntual de los usuarios a los que se dirige.

También muchas bibliotecas públicas en estos días han trasladado sus servicios y personal donde está la gente. Algunas –siguiendo aquello de si Mahoma no va a la montaña...– se han convertido en “bibliopiscinas” y “biblioplayas”. Otras han llevado parte de su fondo a los mercadillos de pueblo, convirtiendo monografías, novelas y libros infantiles y juveniles en “productos” que hacen dura competencia a zapatos, verduras y demás fruslerías.

Hace unas semanas, Pilar del Castillo presentaba, dentro de las acciones del *Plan de Fomento de la Lectura*, la séptima edición de la campaña “Libros a la calle”, que pretende promocionar la lectura distribuyendo en autobuses, trenes y metro fragmentos de obras literarias. Las bibliotecas demuestran, día a día, que ya “están en la calle” haciendo eso y mucho más. Saben quienes son sus usuarios y cómo llegar a ellos. ■



PUBLICIDAD

Siglo XX

Siglo XX pretende rescatar textos que nos parecen valiosos y que pertenecen a un pasado no tan lejano.

Porque muchas cosas ya han sido dichas y volver la mirada hacia ellas es una manera de reconocer su actualidad y homenajear a sus creadores, intelectuales inconformistas con su tiempo, que supieron mirar más allá de las caducas ideas del momento.

Los cuentos y la imaginación infantil

La vida del maestro de escuela, entre otros calificativos que apuntan casi siempre a lo precario, puede muy bien tildarse de “agitada”, y la razón no hay que buscarla muy lejos: tiene dos ojos como dos avispas cándidas, y lo menos mil pequeños brazos y piernas, y hace un escándalo como de mil diminutas trompas. Se trata, en suma, de ese fantástico, gracioso, insoportable y minúsculo monstruo que es la razón misma de que haya maestros. La costumbre ha hecho que le demos el común nombre de “niño” y nos parezca la cosa más natural del mundo. Pero, bien visto, no hay nada más extraño que él a nuestro mundo de “personas mayores”: bien visto en este mundo estable y grosero, él es una “monstruosidad” tan deliciosa como inquietante.

En primer término, su extrañeza radical consiste en que no sabemos qué es, y no podemos saberlo porque no hay en él sino un “llegar a ser” precisamente aquello que lo niega, es decir, hombre. Contradicciones y paradojas, y todo en estado de perenne inquietud, tal es el niño. Y lo peor es que nosotros también “lo” fuimos alguna vez; pero ahora, nuevos Tántalos, en cuanto pretendemos tocar aquella vida la petrificamos sin remedio.

Quedémonos, entonces, con el dato primario: el niño en tanto niño es un devenir incesante, y por ello necesariamente inquieto. Los músculos, por ejemplo, no son aún lo que les corresponderá en la economía del cuerpo ya formado y así no resisten el moverse, siguiera sea hacia el fin que les corresponde. Lo mismo sucede con lo que llamaremos ahora, en un pedantesco eufemismo incapaz de hacer justicia a su potencialidad de estruendo, “los órganos de fonación”. Ocupadísimos en llegar a parécérsenos, los niños nos hacen la vida insoportable con una actividad que no nos puede ser más ajena, puesto que somos justamente su término.

Los maestros, sin embargo, saben muy bien que existe un recurso mágico para pacificar al grupo de niños más impetuoso: un recurso sencillo, que no cuesta nada, y que puede ser un gusto para el propio maestro –o mejor, que debe serle un gusto, porque si no lo es, de nada le valdría. Ese recurso, como todo remedio mágico, comienza con un ensalmo: “Había una vez...”. No bien lo escuchan, parece como si los niños se volviesen de piedra. ¡Al fin se están tranquilos!, cabría que suspirara el maestro, si es que le quedase el aliento indispensable. Y no podría equivocarse más, aunque se lo propusiera.

Para entender lo que está así sucediendo en el aula, para valorar realmente esa supuesta inmovilidad, será preciso que demos un rodeo. Será preciso que tengamos bien presentes la riqueza y la maravilla de los medios mecánicos puestos hoy al servicio de los niños: la televisión, el cinematógrafo, con toda la zarabanda de sonidos e imágenes que no hay más que mirar desde el

“Contradicciones y paradojas, y todo en estado de perenne inquietud, tal es el niño. Y lo peor es que nosotros también ‘lo’ fuimos alguna vez; pero ahora, nuevos Tántalos, en cuanto pretendemos tocar aquella vida la petrificamos sin remedio”

asiento. Y que nos preguntemos en seguida cómo es posible que, en semejante compañía, puedan las viejas historias tener la menor esperanza de mantenerse vigentes.

Lo cierto es, sin embargo, que los niños siguen amando y deseando los cuentos contra toda previsión lógica, y que sólo los cuentos –según habrá apreciado a su costa quienquiera haya asistido a una *matinée* de películas infantiles– logran en ellos ese efecto de bienaventurada paz a que nos referíamos más arriba. Como no es posible que se trate de una decisión consciente, habrá que buscar la explicación en el único resorte capaz de conmoverlos, y que no es otro que su propia naturaleza.

Criaturas inermes si las hay en este mundo, la supervivencia de los niños en medio de los enormes riesgos que literalmente corren se justifica sólo por



M^a Jesús Santos. *La alondra de león cantarina y saltarina. Los maravillosos cuentos de siempre.* Anaya. 2002

su perfecta adecuación a sí mismos, por su total carencia de inhibiciones a la hora de seguir sus impulsos. Cuando se trata de obedecerlos, los niños son implacables, irreductibles. De aquí que su obstinado interés por los cuentos dichos de viva voz lleve el sello de lo que sienten como necesario. ¿Y qué es lo que exige ejercitarse de tal modo, rechazando el lujo de las imágenes ya hechas y reclamando un arte de medios escuetos, puros, ancestrales? ¡Un arte cuyo instrumento es el más antiguo y simple de todos: la palabra del hombre!

Ahora bien, la palabra en sí, como mero “natus” o sonido, no tiene más significación que otro ruido cualquiera: cuando escuchamos una lengua extraña experimentamos una serie de sensaciones auditivas ante las cuales nuestra única reacción es de complacencia o desagrado. ¡Qué distinta en cambio la situación de quien escucha palabras que le son ya familiares! Si quisiéramos apurar la formulación de la diferencia entre un caso y otro, diríamos que reside en el grado de actividad mental, nula cuando se trata de simple recepción de sonidos, y más o menos intensa cuando se trata de atender. Y es que la palabra en cuanto tal exige, como todo símbolo, que le desentrañemos el sentido, que le sigamos la alusión hasta el objeto, real o mental, cuyo sitio ocupa en la conciencia.

El lenguaje asume así el carácter de un juego en forma de acertijo capaz de fascinar a los niños. ¿Cómo, si no se tratase de un juego apasionante, iban a tener fuerzas para acometer uno de los procesos más complejos con que se enfrenta el hombre: este de asimilarse un idioma? Al principio manejan los símbolos más sencillos: mucho se ha hablado de la alegría con que los padres escuchan la primera llamada, el primer cristalino “mamá” o “papá”; pero, ¿qué diremos de la deliciosa exultación con que un pequeño comprueba que, en efecto, “mamá” es mamá? Sabido es que los cuentos que primero interesan a los niños tratan de las cosas familiares que los rodean. Si,

de una parte, esta preferencia se debe al estreno de la maravillosa realidad, de otra es indudable que obedece a ese rejuogo idiomático que abarca desde el simple disfrute de sonidos y ritmos hasta la complacencia en el ejercicio de los contenidos simbólicos.

Pronto van a descubrir, sin embargo, que las palabras sirven para más que para gratas y útiles aventuras con las cosas. No sólo alude la palabra a la cosa, sino que además la cosa está ya en la palabra bajo especie de imagen. El nombre “perro” toma el sitio del animal y nos permite comunicar algo sobre él: pero, a la vez, evoca una imagen que puede ser la de ese perro en particular, o –y aquí se abren ya las riquísimas posibilidades de todo un juego enteramente nuevo– la de aquel otro, inexistente, vivo sólo en el deseo, que reúne en sí toda la fascinante “caninidad” de este mundo. La palabra deja ahora de ser un simple reflejo y comienza a engendrar su propia luz; se independiza, por así decirlo, de la realidad de los objetos para asociarse a la realidad de la imaginación, donde conserva su carácter simbólico, alusivo, pero volcado ahora hacia criaturas de una mayor inmediatez, ya que constituyen, ellas también, puros productos mentales. Del caballo del Cid a la mangosta imaginada por Kipling y luego al dragón de los cuentos. He aquí otros tantos estadios en la emancipación y el enriquecimiento de la palabra.

Hasta qué punto interviene en ellos el despertar de la imaginación, o hasta qué punto es ésta estimulada por ellos, son cuestiones que no podemos resolver satisfactoriamente. Bástanos observar cómo los pequeños disfrutan del simple manejo de los nombres, de su inmediata asociación con las realidades más familiares, y cómo después comienzan a apetecer ese juego más complicado y extraño en que la palabra, en vez de regresar sobre la cosa que designa, se abre hacia el más allá de la imagen; en que la palabra, lejos de servir y subordinarse a la realidad, comienza ella misma a crear sus propias realidades, alfombras voladoras, hadas, duendes y pájaros parlantes.

¿No es explicable, entonces, que al arribar a esta etapa los niños sientan, no ya el gusto, sino la necesidad de un medio que les permite el ejercicio plenamente satisfactorio de todo un poderío recién estrenado? Comparese la actitud mental de quien escucha un cuento con la del que contempla una cinta cinematográfica. Este último no tiene nada que hacer: las imágenes se suceden ante él y no le exigen más que registrarlas. En cambio, ¡qué distinta la situación de quien debe suplir, a cada estímulo sonoro, su propia imagen! Aquí todo es actividad, incesante movimiento. Al conjuro de la palabra es preciso crear todo un paisaje, las escamas del dragón, la penumbra del castillo, el vuelo del hada y el cucurucho de la bruja,

las botas que devoran leguas y el magnífico sombrero de un gato que habla. Nada está dado, todo es posible, naciente, y todo –he aquí lo más importante– es nuestro. Y llegados a este punto podemos ya valorar aquella engañosa inmovilidad, aquella increíble paz que rodeaba al sorprendido maestro mientras contaba sus historias en el aula: sucede que nunca se habían movido los niños con mayor rapidez que en este instante, pues corrían aún más que la luz, ¡a la velocidad del pensamiento mismo!

En su ensayo *Defensa de las letras*, Georges Duhamel llega a esbozar el terror de que la imaginación del hombre, si el libro no logra conservar su preeminencia frente al abuso de los sustitutos mecánicos, corra el destino de todo órgano que no se ejercita y acabe por atrofiarse. Escrito en la siniestra década del treinta, el sombrío presagio del novelista francés parecía destinado a cumplirse sin escapatoria posible, ya que el incremento de los medios técnicos sigue una ascensión constante, y a estas horas aún no se ha iniciado una política racional encaminada a controlar sus excesos. Parece que no contábamos, sin embargo, con la salvaje naturaleza del pequeño, que, inmune a las decisiones de los adultos, se guía mejor por las de su propio instinto.

¿Qué valor tiene esta facultad de imaginar, de “soñar”, como dicen las gentes “prácticas”, para que los niños se obstinen en defenderla frente a todos nuestros esfuerzos por facilitarles novedades cada vez más y más lujosas y, a nuestro honrado entender, más “divertidas”? A esas gentes prácticas quizás les horrorizaría la afirmación de que en la escuela, tanto como el aprendizaje de la aritmética, es importante el ejercicio de la capacidad de crear, en la que por definición va incluida la de ver y engendrar nada menos que los sueños. Sin embargo, no un artista, un iluso, un bohemio, sino uno de los creadores de la química orgánica moderna, el soviético Alexander Nivcolaievich Nesmelanov, ha dicho que la facultad realmente esencial a un hombre de ciencia, aquélla sin la cual andaría a tientas como un ciego, repasando una y otra vez los viejos bultos familiares, es justamente la capacidad de soñar. En ella está en germen el futuro mismo del hombre, que no es un esquema rígido vuelto hacia el pasado, sino posibilidad, imagen y maravillosa aventura. ☑

Eliseo Diego

Tomado de: *Cuentaquetecuento*, nº 1, vol. II. San José (Costa Rica): Fundación San Judas Tadeo, 1994

PUBLICIDAD

Libros recibidos en la Redacción de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA

Presentamos, ordenados por editorial, libros que han entrado en nuestra redacción. Indicamos el título, el autor, el ilustrador, la editorial, la colección y el año de edición.

Akal

Jasón y el vellocino de oro
Magali WIENER - Vicent RIO (il.) - Josefina CAREAGA (trad.)
Akal (Para descubrir a los clásicos; 6) (2003)

Moisés

Bruno DOUCEY - Flore DENIZO (il.) - Josefina CAREAGA (trad.)
Akal (Para descubrir a los clásicos; 7) (2003)

Isis y Osiris

Béatrice BOTTET - Marcellino TRUONG (il.) - Josefina CAREAGA (trad.)
Akal (Para descubrir a los clásicos; 8) (2003)

Sherezade las Mil y Una Noches

Florence LANGEVIN - Alain CORBEL (il.) - Josefina CAREAGA (trad.)
Akal (Para descubrir a los clásicos; 9) (2003)

Cuentos de música y músicos

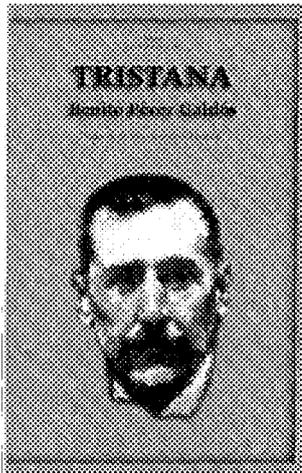
E. T. A. HOFFMANN - José SÁNCHEZ LÓPEZ (ed.)
Akal (Literaturas; 10) (2003)

Cuentos

Benito PÉREZ GALDÓS - Félix REBOLLO SÁNCHEZ (ed.)
Akal (Literaturas; 11) (2003)

Tristana

Benito PÉREZ GALDÓS - Pilar TORRALBA ÁLVAREZ (ed.)
Akal (Literaturas; 13) (2003)



Anaya

Las pinturas de Natalia
Rosana FARÍA
Anaya (Sopa de cuentos. Primeros lectores) (2002)

El niño que no sabía escribir

Ivar DA COLL
Anaya (Sopa de cuentos. Primeros lectores) (2002)

El tigre de Naim

Carlos PELLICER
Anaya (Sopa de cuentos. Primeros lectores) (2002)

Abuela, cuéntanos un cuento

Rocío MARTÍNEZ
Anaya (Sopa de cuentos. Primeros lectores) (2002)

¡Cuántos amigos!

MAX
Anaya (Mi primera sopa de libros) (2003)

¡Todos los colores!

MAX
Anaya (Mi primera sopa de libros) (2003)



¿Dónde está la nieve?

MAX
Anaya (Mi primera sopa de libros) (2003)

Brosquil

El libro de los caballeros
John MATTHEWS - Giovanni MANNA (il.)
Brosquil (2002)

Chanda y el espejo de luna
Margaret BATESON HILL - Karin LITTLEWOOD (il.)
Brosquil (2003)

Lao Lao y el Dragón de Hielo

Margaret BATESON-HILL

- Francesca PELIZZOLI (il.)
Brosquil (2003)

Cuentos de siempre
VV. AA. - Rita DA COSTA (trad.)
Brosquil (2003)

Cuentos para dormir
VV. AA. - Rosa PÉREZ (trad.)
Brosquil (2003)

Pablo y el conejillo de Indias
Gill ROSE - Tim ARCHBOLD (il.)
Brosquil (Infantil) (2003)

La peli de miedo
Gill ROSE - Tim ARCHBOLD (il.)
Brosquil (Infantil) (2003)



Diez semillas
Ruth BROWN
Brosquil (Infantil) (2003)

Un mundo de peques
Amanda HALEY
Brosquil (Infantil. Un mundo de peques) (2003)

El carnaval de los ladrones
Sonia DELMAS - Henri

GALERON (il.)
Brosquil (Cuentos policiales; 1) (2003)

L'esperit del foc
Pep CASTELLANO - Cesa PERELLÓ (il.)
Brosquil (La colla del Brosquil; 5) (2003)

Lumare
Xavier MÍNGUEZ - Ada GARCÍA (il.)
Brosquil (Saltamartí; 8) (2003)

Alejo y las nubes
Isabel MARÍN - Mabel RAMOS (il.)
Brosquil (Estrella Polar; 3) (2003)

Polvo de luna
J. J. SOLER NAVARRO - Reme TOMÁS (il.)
Brosquil (Estrella polar; 5) (2003)

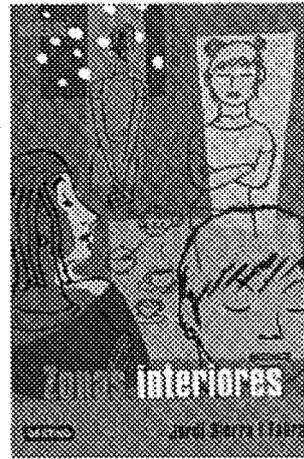
Bruño
El mensajero del miedo
Jordi SIERRA I FABRA
Bruño (Biblioteca Jordi Sierra i Fabra; 1) (2003)
Día de rodaje
Jordi SIERRA I FABRA
Bruño (Biblioteca Jordi Sierra i Fabra; 2) (2003)



La canción de Mani Blay
Jordi SIERRA I FABRA
Bruño (Biblioteca Jordi Sierra i Fabra; 3) (2003)

Sin tiempo para soñar
Jordi SIERRA I FABRA
Bruño (Biblioteca Jordi Sierra i Fabra; 4) (2003)

Destino
Zonas interiores
Jordi SIERRA I FABRA
Destino (Nautilus; 3) (2002)

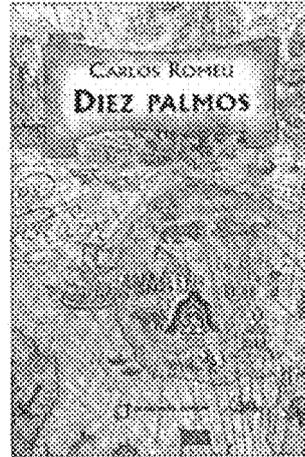


Cómo cazamos al Hombre del Saco
Andreu MARTÍN - Alfons LÓPEZ (il.)
Destino (Camaleón; 201) (2003)

El crimen de la Hipotenusa
Emili TEIXIDOR - Fran BRAVO (il.)
Destino (Camaleón; 401) (2003)

Diagonal
El Pacto de los Sierkarm
Susane PRICE - Patricia NUNES (trad.)
Diagonal (Junior) (2003)

Diez palmos (Diez palmos serán uno)
Carlos ROMEU
Diagonal (Junior) (2003)



Escrito en las cartas
Isobel BRID - Mireia TERÉS (trad.)
Diagonal (Círculo de fuego; 4) (2003)

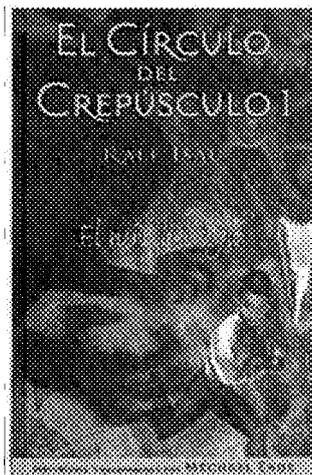
Diálogo
Operación J
Daniel NESQUENS - Alberto GAMÓN (il.)
Diálogo (Infantil. Libros muy ilustrados; 1) (2003)



El bosque de mi abecedario
Pedro VILLAR - Miguel CALATAYUD (il.)
Diálogo (Infantil. Libros muy ilustrados; 2) (2003)

Ediciones B
El Círculo del Crepúsculo
I. El niño del siglo
Rel ISAU - Roberto H. BERNET (trad.)
Ediciones B (2003)

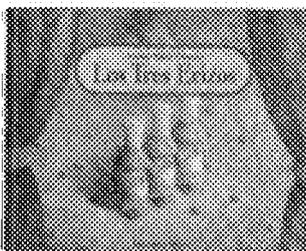
PUBLICIDAD



Super Humor Rompetechos
Francisco IBÁÑEZ
Ediciones B (Rompetechos
40 años; 37) (2003)

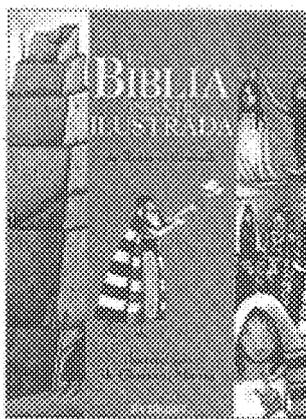
Simpson. ¿Dónde está Maggie?
Bill MORRISON (ed.)
Ediciones B (Magos del humor. Maggie vuelve a casa; 2) (2003)

Ekaré
Los tres erizos. Pantomima en dos actos con colofón
Javier SÁEZ CASTÁN
Ekaré (2003)



Everest
La Biblia infantil ilustrada
Roberto BRUNELLI - Giovanni MANNA (il.)
Everest (2003)

Molino
La caravana de los ositos
Peter HOLEINONE - Tony WOLF (il.)
Molino (Pequeños lectores) (2001)



El cole de los ositos
Peter HOLEINONE - Tony WOLF (il.)
Molino (Pequeños lectores) (2001)

Los ruidos de la granja
DAMALI: Dami CASADO y Alicia CASADO
Molino (Ruidos de animales; 1) (2003)

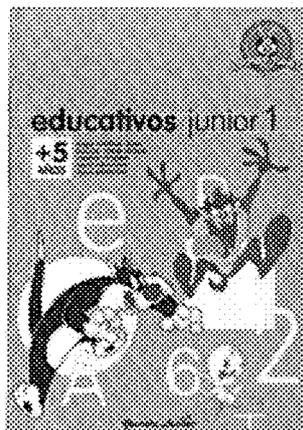
Los ruidos del bosque
DAMALI: Dami CASADO y Alicia CASADO
Molino (Ruidos de animales; 2) (2003)

Los ruidos de las mascotas
DAMALI: Dami CASADO y Alicia CASADO
Molino (Ruidos de animales; 3) (2003)



Los ruidos de la selva
DAMALI: Dami CASADO y Alicia CASADO
Molino (Ruidos de animales; 4) (2003)

Planeta
Educativos junior 1
Oriol VIDAL (trad.)
Planeta (Junior. A partir de 3 años) (2003)



Educativos junior 1
Oriol VIDAL (trad.)
Planeta (Junior. A partir de 5 años) (2003)

Rialp
El evangelio en imágenes, para todas las edades
Jean-François KIEFFER - Christine PONSARD
Rialp (2003)



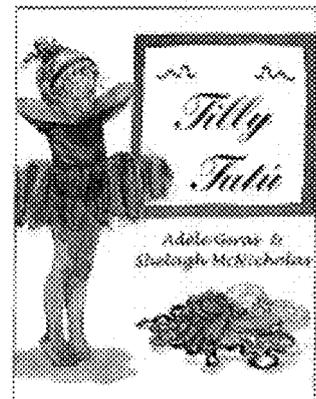
Salamandra
Freddy, las aventuras de un hámster
Dietlof REICHE
Salamandra (2003)

Abran paso a mis nunga-nungas
Louise RENNISON
Salamandra (2003)



Serres
Nunca jamás comeré tomates. Protagonizado por Juan y Tolola
Lauren CHILD - Esther RUBIO (adaptación)
Serres (2000)

Tilly Tutú
Adèle GERAS - Shelagh McNICHOLAS (il.)
Serres (2003)



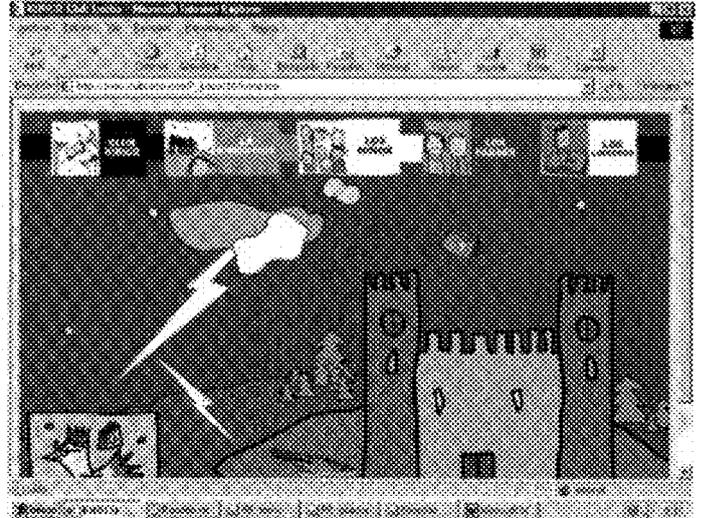
Lij on Line

<http://www.clubkirico.com>

Un grupo de librerías asociadas a CEGAL han puesto en marcha el Club Kirico, un espacio en Internet para conectar e informar a sus lectores. Para los niños que deseen crear su propia biblioteca, elegir sus libros o formar parte de un grupo que se recomienda lecturas, se les ofrece la posibilidad de que lo hagan utilizando Internet como vía de comunicación. Aquellos que quieran asociarse y participar tendrán que realizar un test que, más que nada, es una información de lo que debería ser un buen librero y cumplimentar una ficha de inscripción. A partir de ese momento entran en un informal club con reglamento y propuestas para sus asociados.

Aunque la página aún está en desarrollo, la ilustración es imaginativa y dinámica, las secciones, claras y de sencillo manejo y solo falta esperar que las librerías implicadas respondan con actividades suficientes (en el chequeo de julio apenas hay dos actividades propuestas en Segovia). El resto dependerá del interés de sus socios. Una buena iniciativa para conectar a los lectores con las librerías.

Ana Garralón



PUBLICIDAD

Novedades



Daniel Barbot
El auto del Sr. Pulga
 Ils. de María Isabel Mas
 Caracas/Barcelona:
 Ekaré, 2002
 Álbum

Álbum

Nuevo libro de la colección "Ponte Ponte", que busca ofrecer libros originales a primeros lectores para que se vayan habituando a la lectura placentera. En este libro, Barbot ha creado una historia con un toque fantástico, pues su protagonista, el Sr. Pulga, fabricante de coches, ve su negocio en difi-

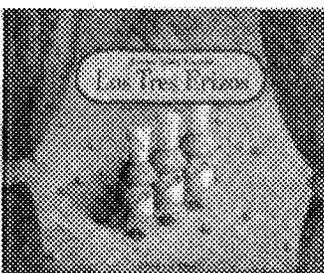
cultades: los automóviles colapsan la circulación y la venta de los mismos está estancada. La fantasía le permite idear un prototipo un tanto extravagante, pero exitoso: un auto que, gracias a una palanca, permite dar grandes botes en el aire sorteando los atascos.
 Ana Garralón



Anatole France
Nuestros niños.
Escenas de la ciudad y del campo
 Ils. de M.B. de Monvel
 Trad. de Francesc
 Gutiérrez
 Palma de Mallorca: José
 J. de Olañeta, 2002
 Álbum

Anatole France (1844-1924) pertenece a la generación de escritores franceses que, como Jules Vallès, Pierre Loti o Marcel Proust, buscaron en sus infancias claves para entender la vida contemporánea. Los libros con protagonistas infantiles comenzaban su andadura y en ese contexto se inserta este bello álbum que refleja la mirada de France hacia una época, sobre todo rural, de niñas buenas, caballitos de madera, peonzas y rutinas cotidianas como la llegada del vendedor ambulante. Son escenas costumbristas,

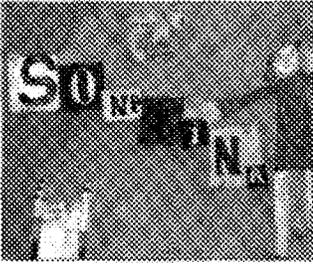
pequeñas estampas que a los niños de hoy les sonará a cuento mágico, aunque la abuela de la primera protagonista le diga que ahora los pajaritos ya no son más que aves, mientras su nieta sueña con pájaros azules que se convierten en príncipes. Para esta edición se han respetado las ilustraciones originales de Louis Maurice Boutet (1851-1913) que combinan blanco y negro en pequeñas viñetas, con otras a todo color.
 Ana Garralón



Javier Sáez Castán (texto e ils.)
Los tres erizos
 Barcelona: Ekaré, 2003
 Álbum

Con un formato narrativo inusual, sorprendente y divertido –la pantomima– Javier Sáez, que hasta la fecha ha publicado dos libros, aborda aquí la historia de tres erizos y sus problemas con la ley cuando roban unas cuantas manzanas. Es un álbum ilustrado a todo color que ha sido realizado recreando técnicas antiguas –pintura sobre madera– lo que da al conjunto un sabor añejo perfecto para esta historia cuyo mensaje podría ser el triunfo del azar sobre la estupidez humana. En el primer acto se comete el "crimen" y los erizos, que no son encontrados hasta la primavera siguiente, son juzgados en el segundo. Les salva la casualidad de que, de los restos de las manzanas, ha nacido un joven árbol. Eso, para los hombres del campo que buscan venganzas,

es más importante que el desagravio que pretenden castigar. Un colofón muestra la reconciliación total cuando los erizos preparan una merienda para todos. El glosario que se incluye es del todo pertinente –cada vez hay más libros que dejan abandonados a su suerte a los lectores– pues explica claves de lo que pasa, leyendas en otros idiomas y crea un gusto por saber más, tal vez por leer otras "pantomimas", o jugar a representar ésta. Javier Sáez Castán es un creativo y original artista –escritor e ilustrador– que, con su cuidada producción, está renovando un panorama demasiado atado a historias con valores (transversales, se entiende), o destinadas a la escuela, cuando no mero lucimiento de ilustradores que abordan su trabajo sin pensar en el destinatario. Ana Garralón



Darío, Rubén
Sonatina
 Ils. de Carmela Mayor
 Pontevedra: Kalandraka,
 2002
 Álbum

Después de los esfuerzos que se toman mediadores y amantes de los buenos libros en explicar lo que es un álbum, aquí viene este libro que parece querer demostrar lo contrario. Todo eso de que la ilustración tiene un lenguaje propio, bla, bla, bla, es mentira, dice Carmela Mayor. Y sorprende que sea una editorial considerada con cierto prestigio (¿y experiencia?) en el campo del álbum quien lo haya publicado. *Sonatina* es uno de los poemas más conocidos de Rubén Darío (¿recuerdan lo de “La princesa está triste/qué tendrá la princesa...”?), uno de los artífices de la expansión del modernismo y cuyos textos están contagiados de una extraña y a veces artificiosa musicalidad, con referencias orientales (recordemos que era nicaragüense) y a los cuentos de hadas, tan alejados de las tradiciones latinoamericanas. Es decir, mucha materia para la imaginación de los ilustradores que deberían saber poder respetar un texto y trasladarlo a imágenes. (En este sentido es ejemplar la edición y el

tratamiento de otro poema del autor, *Margarita*, publicado por Ekaré). Sin embargo, Carmela Mayor no lo hace y nos muestra una ilustración literal: si el poema habla de una boquita de fresa, ella pinta... una fresa en la boquita, y si una flor se desmaya, pues se desmaya. Pareciera como si el texto fuera un competidor en lugar de una sugerencia de trabajo. Su interpretación está, además, bañada de tópicos, como la fuerte presencia del rosa (¿para niñas o princesas?), o unos collages que pretenden ser imaginativos, pero que, en este contexto de ilustraciones literales, chirrían por su falta de trascendencia poética. Por último, tanto la tipografía como su disposición en la página le hacen un flaco favor al texto original que es un poema cuyo orden debe de ser respetado, permitiendo que el lector lo reconozca como tal. En conjunto, una edición desafortunada, a pesar de su evidente atractivo (la presentación, el papel, el cartóné, la impresión, son impecables).

Ana Garralón



Jutta Bauer (texto e ils.)
La reina de los colores
 Trad. de L. Rodríguez
 López
 Salamanca: Lóquez,
 2003
 Álbum

Después de su emocionante *El ángel del abuelo* y de su emotivo *Madrechillona* (también publicados por esta editorial), Bauer ofrece a sus lectores un libro más creativo e imaginativo, presentando a una reina que cree dominar a los colores, pero la influencia de éstos es más poderosa –sobre todo cuando se pelean y se mezclan para formar el gris– y ella se deprime, hasta que poco a poco los colores van tomando indivi-

dualidad y devolviendo sus sensaciones primeras. La técnica que utiliza, casi de rallar con lápices de colores la superficie imitando las maneras de los niños –siguiendo una tradición muy alemana– permite una evocación de la fantasía y también del gusto de los más pequeños por la pintura y el dibujo. Al final, de regalo, una doble página enterita para que los niños la coloreen a su gusto.

Ana Garralón



Bichonnier, Henriette
El monstruo peludo
 Ils. de Pef
 Trad. de Juan Ramón
 Azaola
 Madrid: Edelvives, 2002
 Primeros lectores

Primeros lectores

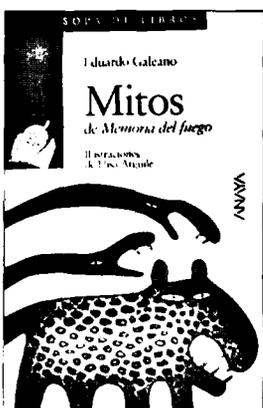
Unas breves líneas para informar de la afortunada reedición de este libro conocido y querido por muchos lectores y que ha estado varios años descatalogado. Es casi un clásico que goza del entusiasmo de los lectores debido a su divertido tono irreverente, a los elementos que combina: de la tradición oral, de los cuentos de hadas, de los de monstruos, de las diveridas rimas y del final feliz. Para los que no recuerden la historia: el monstruo más peludo y más feo del condado atrapa al rey, a quien promete soltarle

si le trae al primer niño que pille. El primer niño resulta ser la propia hija del rey (que se escapó del palacio para comprar chucherías) y que deberá enfrentarse al monstruo. Pero Lucila es tan descarada e ingeniosa que le responde en versos cada vez más enervantes para el monstruo... hasta que explota y se elimina el conjuro donde estaba atrapado un bello príncipe. Lo demás, seguro que es fácil de imaginar. Bienvenidas sean reediciones como éstas.

Ana Garralón



Rose, Gil
Pablo y el conejillo de Indias
La peli de miedo
 Ils. de Tim Archbold
 Valencia: Brosquil Ediciones, 2003
 Primeros lectores



Eduardo Galeano
Mitos de Memoria del Fuego
 Ils. de Elisa Arguilé
 Madrid: Anaya, 2002
 Primeros lectores



Marcela Serrano y Margarita Maira Serrano
El cristal del miedo
 Ils. de Jesús Gabán
 Barcelona: Ediciones B, 2002
 A partir de 10 años

Dos textos para primeros lectores con dos historias sencillas, fáciles de leer que, además, contienen una reflexión educativa. En el primero, la niña pequeña se queda escondida para ver un vídeo de los adultos, que resulta tener escenas de terror que le provocan después miedo y pesadillas. En el segundo, una historia más elaborada: Pablo recibe un conejito de Indias como regalo de cumpleaños y no le deja a su hermana pequeña que lo cuide, pues dice que es muy

pequeña. Sin embargo cuando a Pablo se le pasa el entusiasmo por el animal, su hermana le cuida a escondidas y eso le salva de morir. Los dos libros incluyen al final una batería de preguntas para maestros o padres con las que se pretende reflexionar sobre las actitudes de los personajes. Las ilustraciones, un calco vivo de Quentin Blake, mantienen una línea humorística muy acorde con el tipo de texto y sus intenciones.

Ana Garralón

Es todo un lujo que Galeano haya seleccionado y reescrito algunos de los mitos que aparecían en su trilogía *Memoria del Fuego* y acerque con su estilo a los más pequeños historias maravillosas sobre la creación del mundo y la formación de algunos de sus elementos a partir de los relatos de indígenas. 22 cuentecitos sobre animales, el tiempo, la naturaleza y, cómo no, la yerba mate, encuentran la complicidad de sus lectores

por la ingenuidad de sus relatos, a veces por su fuerza y violencia y otras por el caudal de fantasía que los acompaña. El libro, además, incluye las maravillosas ilustraciones de Elisa Arguilé (Galeano también muestra su fascinación por ellas), con una paleta de marrones que se ajusta perfectamente al sentimiento natural de la formación del mundo y su arraigo con la tierra.

Ana Garralón

A partir de diez años

Parece que está de moda que escritoras de moda, escriban también para jóvenes. En algunos casos inspiradas por los nietos (Isabel Allende), en otros, por las hijas, como en este caso en el que la colaboración llega incluso a la escritura a cuatro manos. El resultado es un cuento breve estirado –lo que los franceses llaman *nouvelle*– sobre una niña que va a parar a un castillo con un misterioso habitante dedicado a encontrar el miedo de los demás y hacer un collar con él, lo que le da un gran poder (aunque no se

sabe de qué le sirve). Entre el cuento de hadas tradicional (la niña tiene el sueño de poder redimirle, es decir, enamorarle), el del terror (aparecen sótanos donde se experimenta y hay un halo de misterio), y el de fantasía (los collares actúan de manera diferente según quién se los ponga), el relato se lee sin problemas pero también sin grandes emociones. No es que no esté bien escrito, es que más bien todo suena ya a contado, pero no está mal para pasar el rato.

Ana Garralón



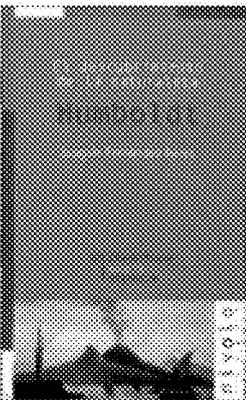
Varios autores
La piedra y el metal.
Cuentos, mitos y leyendas de América Latina

Ils. de Luis Garay
Caracas: Ekaré, 2000
A partir de 10 años



Krüss, James
Las Islas Felices detrás del viento

Ils. de Franziska Biermann
Trad. de José Luis Reina Palazón
Madrid: Anaya, 2002
A partir de 12 años



Joaquín Fernández Pérez
El descubrimiento de la naturaleza.
Humboldt
Madrid: Nivola, 2002
A partir de 12 años

Ekaré pertenece, desde 1979, a un proyecto llamado Coedición Latinoamericana, que tiene como misión rescatar cuentos latinoamericanos de la tradición oral y coeditarlos entre quince editores de América Latina para difundir la cultura propia. Ya son varios los títulos publicados –todos se encuentran en Ekaré–, y de esas antologías se ha elaborado ésta que recoge catorce historias. Han sido agrupadas en dos bloques, el primero dedicado a explicar la formación

de las cosas y del mundo, y en la segunda parte, historias de la tradición “criolla” –la llevada por los conquistadores–, donde se mezclan influencias de ambas orillas y predominan los hechizos, los animales mágicos y los pícaros. Unifica el volumen las ilustraciones del nicaragüense Luis Garay, puntillosas y detalladas, con predominio de tonos oscuros y tierras, y maravillosamente evocadoras. Un libro para abrir puertas y conectar culturas.

Ana Garralón

A partir de doce años

Para aquellos lectores que todavía disfruten las historias imaginativas y llenas de encanto, y también para aquellos otros que desean leer libros “gorditos”, he aquí un libro entrañable que nos devuelve el sabor de las historias orales, de lugares fantásticos y maravillosos, de la capacidad de soñar e imaginar. Krüss acepta la proposición de un capitán de escribir un viaje fantástico que le ocurrió hace años. Se perdió con su barco y llegó a un conjunto de islas que flotan y viajan, a las que solo determinados barcos consiguen acercarse. Es un conjunto de islas donde sus ciudadanos viven en armonía, hablan el mismo idioma y tienen la característica de que son, sencillamente, felices.

¿Cómo lo consiguen? Pues el libro va detallando las peculiaridades de la vida en las islas y su organización con sugerentes personajes y acontecimientos curiosos que mantienen en todo momento la atención del lector. Un libro que nos recuerda a los clásicos contemporáneos como *Dr. Dolittle* y otros similares en los que se añora la armonía entre la naturaleza y el hombre, un viejo sueño romántico capaz de conectar con los niños lectores que se sienten atraídos por mundos singulares. Las bellas ilustraciones de Biermann y la excelente traducción de Reina Palazón contribuyen a que la lectura sea un placer completo.

Ana Garralón

Libro informativo

Historia de la ciencia/Biografías

Adorado en América Latina –gracias a su mapa del Orinoco, Bolívar reconquistó Nueva Granada–, estudiado con profusión en Alemania –de donde fue originario– e ignorado en España –por no pertenecer a la historia del país y por ayudar indirectamente a la independencia de las colonias–, la figura de Humboldt es rescatada en este libro a través de una amena y completa biografía que nos devuelve su imagen en toda su complejidad. Fernández Pérez, catedrático de biología en la Universidad Complutense de Madrid, traza un amplio perfil del naturalista, investigador, humanista, aventurero y riguroso científico y consigue situarlo en su contexto histórico y personal. Uno de los principales viajes de Humboldt fue por América Latina donde, durante cinco años, coleccionó, repertorió y anotó todo

tipo de plantas, situaciones, observaciones y curiosidades. Como indicó un historiador mexicano, “Humboldt fue un personaje que logró conjurar la visión científica con una mirada estética del mundo”. Su finalidad de investigar cómo las fuerzas naturales se entretrejen, se debe a la formación académica y científica de Humboldt, alimentada por la pasión de su empeño. Todo esto consigue reflejarlo Fernández Pérez con su biografía, en la que se incluye numerosa iconografía, breves resúmenes con curiosidades o aclaraciones y una completa bibliografía. Para la parquedad de libros divulgativos sobre la historia de las ciencias y de sus artífices, vale la pena recomendar este libro que tiene la inusual cualidad de que puede leerse como una novela.

Ana Garralón



Beatrice Hollyer
¡Buenos días, mundo!
Un día en la vida de niños de todo el mundo
 Introd. de Tony Robinson
 Fotografías de varios autores
 Trad. de Fina Marfà
 Barcelona: Intermón Oxfam, 2003
 A partir de 7 años



Prodeпта Das (texto y fotografías)
I de India
 Barcelona: Intermón Oxfam, 2003
 A partir de 6 años



Ruth Brown (texto e ils.)
Diez semillas
 Trad. de Mari Luz Ponce
 Valencia: Brosquil Ediciones, 2003
 A partir de 5 años

Sociología

¿Se puede ser objetivo cuando se relatan las diferentes maneras de vivir de niños contemporáneos? A algunos autores les debe de parecer que sí, y de hecho en este libro se demuestra. Así que la pregunta debería ser, más bien, ¿se debe ser objetivo? Resulta muy loable que un grupo de fotógrafos haya viajado a diferentes lugares del mundo para obtener, entre todos, las imágenes de la vida de ocho niños de diferentes continentes y que se insista en la idea de que, a pesar de las diferencias, todos sueñan y juegan. Pero ¿es esto cierto o fue una pose para los fotógrafos? ¿Sueña igual la niña inglesa cuyos abundantes dibujos cuelgan de las paredes de la cocina mientras desayuna ricamente que la niña brasileña que debe partir cocos todos los días para contribuir a la precaria economía familiar? ¿O acaso pueden jugar de la misma manera la niña australiana que duerme en colchón que el niño africano cuya cama es una esterilla sobre el suelo? Tal vez estas marcadas diferencias, que todos desean disimular bajo

A veces las incursiones que hacen los propios artistas sobre sus países dan como resultado pequeños tratados de amor hacia sus costumbres y modos de vivir, y consiguen mostrarlo a los demás. Es lo que ocurre en este libro de la fotógrafa hindú Das, que nos muestra un pedacito de su país a través de hermosas fotografías y breves textos ordenados de manera alfabética. (Para respetar el orden, la traducción española ha respetado la disposición original y por eso pierde su carácter de

Ciencias Naturales

Los editores, bienintencionadamente, han escrito en la contratapa de este sorprendente libro: ¡Un libro singular y divertido para aprender a contar! Sin duda es un libro singular, pero quien espere sólo aprender a contar es que se conforma con bien poco, pues se trata de un libro informativo para los más pequeños que enseña mucho más que los números. Es un libro sobre la naturaleza, los ciclos vitales, la relación de la flora con la fauna y los humanos, sobre la reproducción de las plantas, sobre la capacidad de la naturaleza para sobrevivir. Y todo con una economía de recursos sorprendentes. Todo comienza con diez semillas plantadas y cómo evolucionan: una se la lleva una hormiga; otra, una

una aparente normalidad, se deban a la incorrecta elección de las familias. ¿Por qué en unos casos se muestran niños de ciudad (Inglaterra, Australia, Estados Unidos), y en otros (Brasil, India, África, Vietnam o Rusia) se ha elegido a niños del campo? No es cierto que en unos lugares los niños vayan descalzos “porque hace calor y hay mucho polvo”, lo evidente es que unos tienen cerdos y otros hamsters; que unos sueñan con bicicletas y otros las tienen y que mientras unos ayudan a partir cocos otros aprenden a tocar el piano. Es cierto, el mundo es así y libros como éste deberían contribuir a aclararlo, a despertar en los lectores de ese primer mundo las conciencias hacia estas injusticias, y no pretender que todos son felices por igual. Sin embargo el libro es bello, tanto por su concepto como por sus ilustraciones, así que es un buen material para que los mediadores puedan comenzar con sus trabajos de despertar conciencias.

Ana Garralón

diccionario o alfabeto). Es un recorrido sugerente que comienza con el alfabeto y termina con el zodiaco, dos maneras de leer el mundo y el destino, y que nos sumerge en comidas, costumbres, idiomas, religiones, paisajes, música, etcétera. Muy equilibrado en la selección de las fotografías (de gran tamaño y excelente calidad), en la mirada sentimental llena de fascinación, y en los breves textos, que son como pinceladas que muestran la gran variedad de ese continente.

Ana Garralón

paloma; otra, un ratón; de los siete brotes, uno se lo come una babosa, otro lo rompe un topo al salir de la madriguera; de los cinco tallos, uno lo rompe un gato; de las cuatro plantitas, una es rota por una pelota, otra por un cachorro, y así hasta que sobrevive una planta que da... diez semillas. Con un tono narrativo –tanto en imágenes como en texto– la naturaleza se presenta como algo sorprendente y el libro despertará el gusto de los niños por la naturaleza y la lectura gracias a la habilidad de haber sabido encadenar los acontecimientos. Uno de esos libros raros –por su casi perfección– que deberían poder leer todos los pequeños.

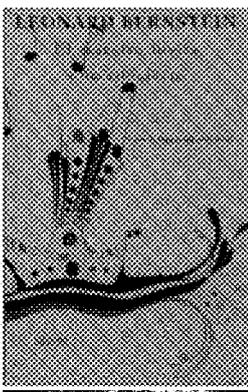
Ana Garralón



Núria Roca
La ciencia nos habla de... El Clima
 Ils. de Rosa M. Curto
 Barcelona: Molino, 2002
 A partir de 6 años



Angela Reinders
El libro del papá, la mamá y el bebé
 Ils. de Antonia Nork
 Trad. de Pau L. Manzano
 Valencia: Brosquil Ediciones, 2003
 A partir de 6 años



Leonard Bernstein
El maestro invita a un concierto. Conciertos para jóvenes
 Ils. de María Pascual
 Ed. de Jack Gottlieb
 Trad. de Juan Pablo Fernández-Cortés
 Madrid: Siruela, 2002
 A partir de 10 años

Un sencillo y didáctico libro sobre el clima y todo lo que le rodea, es decir, el aire, la lluvia, las nubes, las estaciones, el viento, su medición, etcétera. Con ejemplos precisos y muy ilustrativos se muestran diferentes aspectos de nuestra vida cotidiana que esclarecen bastante su funcionamiento. No solamente se incluyen un par de sencillos experimentos, sino que se explica, por ejem-

Cuerpo humano

Un libro sobre la educación sexual o, para ser más concretos, sobre la vida familiar, las diferencias de género y la procedencia de los niños. En breves capítulos se aclaran temas como en qué se diferencian niños de niñas, cómo llega el bebé a la barriga de mamá, la llegada de un hermanito, e incluso los niños adoptados. Según indican los editores “este libro ayuda a tratar con franqueza las preguntas infantiles y a contestarlas de manera sensata”. En ocasiones el capítulo está formulado como una pregunta que haría un niño (“¿De mayor me convertiré en un papá o en una mamá?”), y otras anticipan, digamos, temas de interés, como el amor entre dos adultos, o los cuidados del bebé. El libro está dirigido a un público de lectores muy pequeños, de ahí que encontrar

Música

Cuando la televisión era aún un instrumento pedagógico, allá por los años sesenta en Norteamérica, Bernstein revolucionó la escena musical con sus “conciertos para jóvenes”, con los que consiguió transmitir de una manera divertida e inusual conceptos hasta entonces aburridos relacionados con la música. Fueron más de cincuenta conciertos los que ofreció entre 1958 y 1972 y no solamente amplió los conceptos musicales y el interés hacia la música clásica de muchos espectadores (sus conciertos fueron seguidos por diez millones de personas), sino que revolucionó la pedagogía musical. Berstein pudo hacerlo gracias a su cuidada formación, sus exquisitos conocimientos de idiomas y su talento para la música y la comunicación. Por primera vez se publican en castellano una parte de los guiones que escribió para esos conciertos. Guiones que denotan su facilidad de palabra, su ingenio para explicar asuntos más o menos comple-

plo, las diferentes estaciones en todo el mundo frente a muchos libros que solo se detienen en las cuatro del clima centroeuropeo, ignorando las estaciones tropicales o antárticas. Los dibujos acompañan al texto y su única misión es ilustrar lo que el texto detalla de manera amena. Un buen libro que despertará la curiosidad por saber más.

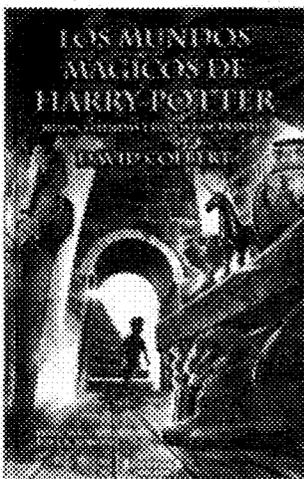
Ana Garralón

un tono adecuado sea aún más difícil. El texto lo consigue a veces, pero otras no. Si al lector se le dice nada más comenzar el libro que los niños tienen pene y las niñas vagina, ¿por qué insistir después en que el bebé se aloja en la barriga de la madre? ¿O por qué decir que “cuando el papá y la mamá se hacen mimos, el papá introduce una cosa en el cuerpo de mamá”? Son ejemplos de las dificultades de tratar de explicar a los niños un tema sobre el que los adultos manejan más complejos que los pequeños. Después de conocer un libro como *Mamá puso un huevo*, de Babette Cole, ya sabemos que esos temas “delicados” pueden explicarse con precisión y hasta humor. Los niños lo saben también.

Ana Garralón

jos (¿quién se atrevería a tratar de explicar lo que es la música, o qué es el impresionismo, o el humor en la música?) y su habilidad para encontrar comparaciones y ejemplos que permiten una rápida comprensión. Aunque se mantiene un estilo muy asequible y su lectura es muy grata —a pesar de las cerca de cuatrocientas páginas que tiene—, para los lectores que no sepan música, las partituras que pretenden sustituir los ejercicios que realizaba en vivo resultarán mera decoración, pero para aquellos que tengan algunos rudimentos musicales, leerán el libro con mayor agrado, pues podrán interpretar las piezas según va indicando el maestro. Un libro excelente de introducción a la música, un ejemplo de cómo una materia de la que hasta ahora solo se podían ofrecer vidas de músicos o catálogos de instrumentos, se convierte en un apasionante viaje por el mundo de la música.

Ana Garralón



David Colbert
Los mundos mágicos de Harry Potter. Mitos, leyendas y datos fascinantes
 Trad. de Inés Belaustegui y Paula Vicens
 Barcelona: Ediciones B, 2002
 A partir de 8 años

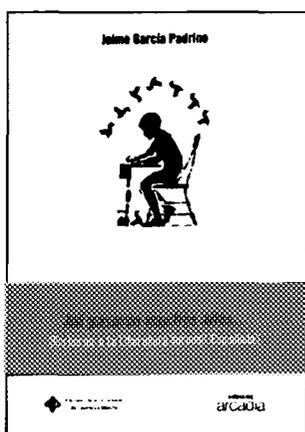
Mitología

Uno de los fenómenos más curiosos que rodea a los *best-sellers* es la cantidad de parásitos que les nacen, es decir, libros que aprovechan para contar algo sobre el libro, generalmente prescindibles y de dudosa calidad. Libros que cuentan a los padres el porqué de su éxito, páginas en Internet dedicadas a desvelar los secretos, biografías autorizadas o no, y un largo etcétera. A primera vista, este libro podría parecer uno de esos productos, avalado por una línea en la portada que dice que se trata de una "edición no autorizada por J.K. Rowling", como si a partir de ahora cualquier trabajo sobre sus exitosos libros tuviera que estar avalado con su garantía. Sin embargo el libro sorprende por su calidad. El autor, que estudió antropología y mitología, ha escrito un libro mostrando todas las referencias "cultas" que aparecen en los libros de Rowling. Desde dragones, hasta leyendas, pasando por definiciones antropológicas o relatos mitológicos, Colbert usa como excusa muchos datos que a los lectores les suenan (por ejemplo la

procedencia de numerosos nombres, o el significado de determinados actos) para introducirles en un riguroso mundo histórico y científico. Porque Colbert no quiere mostrar *Harry Potter* como un mundo en clave, sino que más bien invierte la estrategia y apasiona a sus lectores con sugerentes preguntas del tipo: ¿Han volado las brujas siempre en escobas?, o ¿Son malos todos los gigantes? A los Pottermaníacos les divertirá este mundo de referencias ocultas, pero lo mejor es que a los no lectores de la serie, pronto les enganchará el tono didáctico y seductor del autor y no les importará no participar en las referencias. Hay que elogiar también la tarea de las traductoras, pues el texto está plagado de referencias anglosajonas de difícil traducción, además de respetar los nombres originales y encontrar sus correspondencias en español. Un libro excelente para abrir puertas a ciencias que se encuentran poco en libros para niños.

Ana Garralón

Para saber más

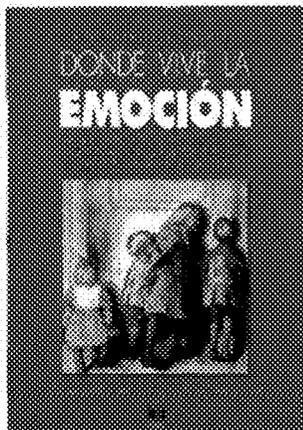


Jaime García Padrino
Así pasaron muchos años... (En torno a la literatura infantil española)
 Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001

Las recopilaciones de artículos en un libro, si bien tienen el inconveniente de que no ofrecen al lector una unidad global en sus contenidos, tienen la excelente ventaja de ahorrar a esos mismos lectores la tediosa tarea de buscar en centros de documentación o hemerotecas (siempre con resultados deficientes). De manera que la posibilidad de tener a mano en el cómodo formato de libro una selección de artículos es una buena idea, y más si han sido revisados y actualizados como en este caso. Los temas que se recogen aquí son los habituales del trabajo de García Padrino: autores de las vanguar-

dias españolas (Bartolozzi, Antoniorrobles, la prensa infantil), temas puntuales de narrativa (el diálogo, la tradición), otros autores (el Padre Coloma, Ana María Matute, Elena Fortún), un ensayo sobre la historia de los libros infantiles de consulta en España, y un artículo para la reflexión sobre la llamada literatura juvenil. Un conjunto de lecturas muy recomendable, tal vez no para leer de un tirón, pero sí para leerlo como se leen los artículos de las revistas: de uno en uno, o para consultas puntuales.

Ana Garralón

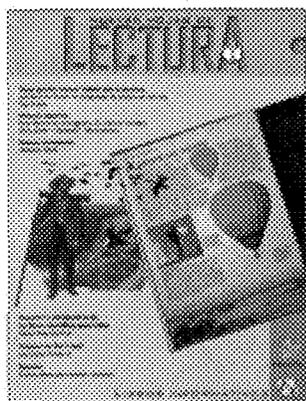


Luis Daniel González
Donde vive la emoción. Primer anexo a Bienvenidos a la Fiesta
Madrid: Dossat, 2002

Así como hay escritores de narrativa que tienen novelas “en marcha” y van publicando poco a poco sus continuados escritos, Luis Daniel González parece querer pretender lo mismo con sus ensayos de literatura infantil, pues apenas un año después de su voluminoso volumen *Bienvenidos a la fiesta* dedicado a indizar y reseñar una buena parte de la producción y de los autores de libros para niños del mundo entero, publica este anexo como ampliación. Suponemos que ha sido idea del editor añadir, en la portada “Los mejores libros de los años 2001 y 2002”, pero esto no es en realidad cierto, pues cualquier página del libro nos muestra fechas de edición muy diferentes a las que se sugieren. Este anexo parece nacer de la urgencia del autor por cubrir lógicas lagunas de su monumental obra, citando a autores que no se incluyeron, o libros de difícil acceso en España, como los de algunos latinoamericanos. Sin embargo, en lugar de esperar a una nueva edición de su libro y

mejorar una buena herramienta de trabajo, González publica este breve anexo que no hace sino complicar la tarea de investigar y documentarse. Dudo que pocos lectores lean este libro de cabo a rabo (si los hay: ¡bravo!), y me atrevería a sugerir que es un poco descortés hacia el lector ofrecerle anexos cada año que no hacen sino enrevesar aún más la función de su útil trabajo: una consulta rápida de un autor, o de una obra. Además, los criterios siguen sin quedar claros: ¿por qué incluir a una escritora mexicana, Silvia Molina –que tiene sus méritos para estar– y seguir ignorando a uno de los escritores más importantes para niños en México, Francisco Hinojosa? A pesar de esto y debido a la extrema carencia de guías bibliográficas, podrá servir de pauta para lecturas a aquellos que no se atrevieron con *Bienvenidos a la fiesta* y posibilitará un acercamiento a una selección personal.

Ana Garralón



Nuevas Hojas de Lectura N.º 1
Bogotá: Fundalectura,
Enero-Abril, 2003

Una de las instituciones de más prestigio en América Latina es Fundalectura, con sede en Bogotá (organizadora del Congreso del Ibb y en Cartagena de Indias), cuya tarea de promoción de la lectura se combina con publicaciones periódicas. Dos de sus revistas, *50 libros sin cuenta* (dedicada a reseñas de novedades), y *Hojas de lectura* (orientada a artículos más teóricos), se han fundido ahora en esta nueva revista que se estrena con un monográfico dedicado a los libros informativos. Un excelente estreno para reflejar también las inquietudes del equipo de trabajo, que se orienta a bibliotecas donde este tema no siempre encuentra reflejo en las revistas especializadas. Además, la selección de artículos es excelente: Marga-

ret Meek sobre las primeras etapas del aprendizaje con libros; Rafael Pérez del Real sobre los libros de física; Ray Doiron sobre la necesidad de incluir los libros de no ficción en los programas de lectura en voz alta; y Betty Carter con un extenso artículo sobre los libros de historia y sus recursos en la escuela. Completa el número una amplia y variada selección de libros con generosas reseñas elaboradas por los comités de lectura de la institución. Les deseamos mucha suerte en su nueva andadura y, pronto, nuevos números. Para los que deseen conocer esta institución o tener más información, les remitimos a su página Web:
<<http://www.fundalectura.org>>

Ana Garralón

Desde la Biblioteca Escolar

Un océano de palabras en un mar de libros

Mariano Coronas Cabrero
Maestro de Primaria y
Coordinador del Seminario
de BLI del CEIP Miguel
Servet de Fraga (Huesca)

Quienes vivimos lejos del mar, lo evocamos frecuentemente en la distancia. Esa inmensidad azul, que se extiende ante nuestros ojos cuando nos acercamos a la orilla, esconde múltiples secretos: contiene una rica diversidad de vida animal y vegetal; es recreado por cada uno de los libros que se han escrito sobre él, en su vertiente aventurera y misteriosa; se ofrece como espacio navegable y de recreo y es –aunque no lo parezca– más que la separación de unas tierras con otras, la vía que las une y comunica.

Nos acercamos a la orilla del mar, nos bañamos en sus aguas, paseamos por sus playas, contemplamos las olas que rompen en los acantilados, nos sorprendemos con el flujo de las mareas... En ocasiones recogemos conchas, cristales esmerilados, algas y otros elementos naturales que deposita el mar en las arenas de las playas. El mar permite la navegación a los barcos pesqueros, a los yates de lujo, a los veleros de recreo e incluso a los peligrosos barcos petroleros y a los no menos peligrosos portaviones (siempre cargados con pájaros de hierro, nunca con palomas de la paz) y a las inhumanas pateras.

En el mar, a través de los libros o de la tradición oral, han cobrado vida múltiples héroes: Ulises, Neptuno, Jonás...; seres extraordinarios: Moby Dick (la ballena blanca), pulpos gigantes, monstruos submarinos y personajes que han sido creados por la fecunda imaginación de escritores y escritoras: John Silver, el Capitán Garfío, el Corsario Negro, el Capitán Nemo... o bien aquellos otros personajes de carne y hueso, que protagonizaron los grandes descubrimientos de nuevos continentes, de nuevas islas, de nuevas tierras, que navegaron los mares y océanos más desconocidos y peli-

grosos, que pusieron nombre a estrechos, bahías, ensenadas...

Desde la Biblioteca Escolar del CEIP Miguel Servet de Fraga hemos querido acercarnos al mar de la mano de los libros y la tarea nos ha ocupado todo un trimestre. Tiempo suficiente para haber naufragado, pero lo cierto es que nos hemos mantenido a flote, hemos nadado hasta la playa y hemos terminado tomando el sol apaciblemente en la arena fértil de nuestra biblioteca. Quede claro que la elección del tema nada tuvo que ver con la catástrofe del *Prestige* (el tema venía propuesto en la memoria del Seminario, realizada en junio de 2002), aunque estuvo presente en el desarrollo de la actividad por sus catastróficas consecuencias ecológicas y económicas, por no citar otras.

Los libros viajeros

Todo comenzó con la selección de un centenar de libros (en castellano y en catalán) relacionados con el mar: unos fueron extraídos de las estanterías de la Biblioteca Escolar; otros salieron de los anaqueles de la Biblioteca Pública Municipal; un tercer bloque fue comprado expresamente para la ocasión y un cuarto bloque fue aportado por las personas del Seminario de BLI del centro (1).

Con los libros aportados se llenaron tres maletas. Una circuló por las seis aulas de Educación Infantil; otra por otras seis aulas de 1º, 2º y 3º de Primaria y la tercera maleta llegó a las clases de 4º, 5º y 6º. Los viajeros, como dice el título, fueron los libros, que aparecían en una clase y se quedaban por espacio de dos semanas para que el profesorado y el alumnado pudiesen leer en voz alta, en silencio, contar, hojear, mirar su contenido.



ALBUM DE CROMOS Y CITAS LITERARIAS

En ese tiempo, el alumnado realizaba una sencilla actividad. El de Educación Infantil, un dibujo sobre cualquier aspecto relacionado con el mar; los de 1º y 2º, un dibujo y un pequeño texto y el resto, un texto o poema. El abanico de posibilidades era amplio: el dibujo podía ser inventado o copia de alguna ilustración que les hubiese llamado la atención. Los textos, igualmente, podían ser originales o copia de algún fragmento, de alguna poesía. Algunos textos hablaban del mar soñado, antes de conocerlo; otros, de la impresión producida cuando vieron el mar por primera vez; algunas rimas o poemas jugaban con términos marinos; había escritos sobre la impresión producida con la lectura de un libro... Hubo también textos en catalán, como consecuencia de que dicho idioma se imparte de manera optativa al alumnado. Todo lo anterior se dibujó y escribió en hojas preparadas por la gente del Seminario con una orla marinera.

El mar, de horizontes lejanos, inabordable para nuestra vista, se había convertido también en un amplio horizonte creativo, en el que la lectura y la escritura iban cogidas de la mano, como debe ser.

Los textos y poemas generados por el alumnado

La Biblioteca Escolar, que también debería ser el archivo de todo lo que se va haciendo en el centro, revistas, carteles, trabajos de investigación, libritos de poemas o textos, fotografías, etcétera, guarda un nuevo y rico tesoro: los dibujos y los textos que hicieron niños y niñas. La lectura de las páginas de los diez cuadernos desvela agradables sorpresas; textos íntimos, sueños infantiles, deseos, rimas divertidas o poemas sentidos, fruto de la sensibilidad y de la creatividad del alumnado en su relación con el mar; de todo ello se ofrece aquí una pequeñísima muestra.

*Pez de platino,
fino, fino.
Ven a dormir con mi gorro marino.*

*Dulce caracola,
sola, sola.
Ven a dormir en mi famosa ola.*

*Rojo calamar,
sal, sal.
Ven a cantar a mi palacio real.*

*Amarillo tesoro,
oro, oro.
Ven a brillar a la isla del loro.*

Pablo Godayol – 3º

La mar de disparates

*Cenicienta pasó volando
por encima del mar
y las caracolas se admiraban
de verla sin zapatos pasar.*

*Un payaso pasó volando
por encima del mar
y las caracolas se admiraban
de verlo sin sonrisa pasar.*

*Una cantante pasó volando
por encima del mar
y los peces se admiraban
de verla sin micro cantar.*

Sonia Peralta – 3º

La tinta del calamar

Me llamo Susana y soy una sirena. Os voy a contar una historia que me ocurrió cuando tenía siete años. Un día fui a la orilla del mar a coger conchas. Mientras iba hacia mi casa, que está en el fondo del mar, se me apareció un tiburón que me quería comer. Yo corría y corría, pero cada vez se me acercaba más el tiburón. Justo pasaba por allí un calamar y yo le dije en el idioma del mar:

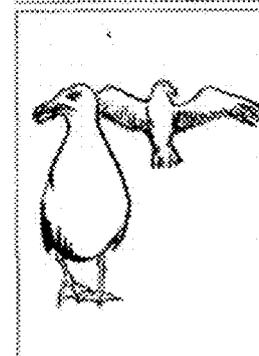
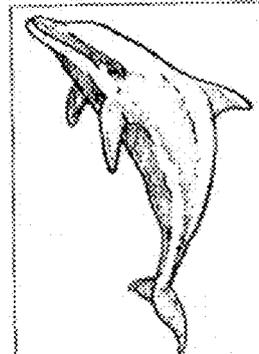
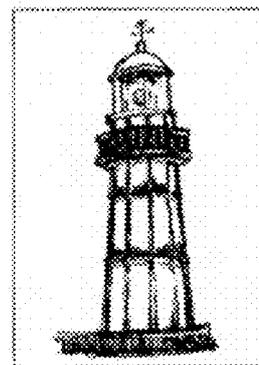
*-Go et choc ten
Y me ayudó. Él siguió al tiburón y cuando lo tenía delante, le echó tinta en los ojos y ya no veía nada.*

Desde aquel día no me molestó más.

Ana – 4º

*Mar revoltoso,
mar juguetón;
en tus mejillas,
un mejillón.*

*Mar revoltoso,
mar tristón;*





Detalle de las ventanas-acuario de la B.E.

*en tus profundidades
un barco se hundió.*

Ramón – 5º

Yo un día en el mar me alejé de la playa con mi padre. Me tocó un pez y lo saqué. Era un salmón que estaba sangrando. Lo cogimos y lo metimos en la nevera portátil. Cuando llegamos a casa, lo metimos en el congelador. Al día siguiente resultó que el salmón olía mal; estaba pasado.

Mi hermana pequeña se desmayó de lo mal que olía y tuvimos que tirarlo.

Aarón – 5º

Yo nací en Larache y en Larache hay mar. Cuando era muy pequeño iba al mar con mi madre. Mi madre me bañó allí. Hacía mucho calor. Cuando cumplí los siete años ya iba solo con mis amigos y me llevaba comida para todo el día. (...)

Un día fuimos a otra playa de Marruecos, muy lejos, con una furgoneta y nos llevamos toda la comida. Fuimos toda la familia. Acampamos en la playa. Pescábamos peces por la noche y corriamos por la orilla porque mi tía quería adelgazar. La arena estaba muy caliente, quemaba mucho.

Mohamed El Ochche – 6º

Me he parado un rato a pensar sobre el mar, lo que te imaginas de las cosas sin haberlas visto... De pequeño, antes de ir al mar, me imaginaba una piscina muy grande y con agua salada, porque todo lo

que te dicen lo vas escuchando y te vas imaginando cosas.

Al llegar la primera vez a la playa, vi lo grande que era, pero no me imaginaba tanta agua, ni que las olas, cuando el mar está revuelto, fueran tan altas. Tampoco que el agua fuera tan salada y que, a medida que vas entrando, es tan profundo que llega un momento que te cubre (...).

Oscar – 6º

La exposición

Transcurridos tres meses desde que las maletas iniciaron su viaje, se realizó la exposición final. La Biblioteca Escolar acogió todos los libros empleados y algunos más y también se expusieron todos los dibujos y todos los textos generados en la primera fase. Una selección de los mismos estaban expuestos en cuatro vitrinas acristaladas y el resto, debidamente encuadernados, en la Biblioteca Escolar.

Las ventanas de la biblioteca se habían convertido en acuarios y fondos marinos preciosos, por obra y arte de un grupo de madres colaboradoras que se ocuparon de decorarlas. En los pasillos de los tres edificios del colegio se colgaron muchas siluetas de animales, seres y elementos marinos: pulpos, peces diversos, caballitos y estrellas de mar, barcos, gaviotas, ballenas, delfines, tiburones, focas, sirenas, etc. anunciaban lo que podía verse en la biblioteca del centro. Todas las clases del centro pudieron visitar la biblioteca y leer de nuevo y mirar otra vez aquel tesoro marino y literario, durante las dos semanas que permaneció abierta la exposición.

Las cuentacuentos

Un grupo de seis madres, convertidas este año en animosas cuentacuentos, prepararon una actuación para todo el alumnado del centro. A lo largo de cuatro tardes y de dos sesiones por tarde, todos los niños y niñas del colegio fueron pasando por la biblioteca (aprovechando el hermoso marco decorado y la presencia de todos los libros expuestos) para escuchar cuentos y narraciones o poemas cantados: las tribulaciones del pirata Sinbarba, los poemas de Alberti, las aventuras de Simbad el marino... tuvieron a chicos y chicas encandilados con la fuerza de la palabra y la magia de la litera-

tura. Al abandonar la sala, terminada la actuación, los presentes eran obsequiados con unos caramelos y un "tazo" conmemorativo de la actividad y de los quince años de Biblioteca Escolar.

Los materiales pedagógicos

Los miembros del Seminario de BLI del centro preparamos para la parte final de esta actividad algunos materiales nuevos. Cada niño y cada niña de Educación Infantil y del Primer Ciclo de Primaria recibió un poster-ABCdario de dibujos y palabras relacionadas con el mar, para ser leído, comentado y coloreado en clase. Contenía los siguientes términos: Ancla, Ballena, Caracola, Delfín, Estrella de mar, Foca, Gaviota, Hélice, Isla, Jibia, Kayak, Luna, Marinero, Neptuno, Oso, Pirata, pesQuero, Red, Sirena, Tiburón, Ulises, Velero, Yate y eriZo. Se preparó también un ABCdario en catalán para que el profesorado que imparte esa asignatura pudiera incidir en sus clases en el mismo tema.

Los mismos dibujos nos sirvieron para preparar un juego de *memory* que se regaló a cada una de las clases citadas. Cada dibujo se pegó en una cartulina de 8x8 centímetros, que se plastificó posteriormente.

Para el alumnado del Segundo y Tercer Ciclo de Primaria se editó un "álbum de cromos y citas literarias", que se entregó con 25 cromos autoadhesivos. El álbum era un cuadernillo de 20 páginas. Cada cromo, coloreado previamente, podía pegarse al lado de una cita literaria sacada de alguno de los libros de la exposición y, después de leer la cita y comentarla o de localizar el libro y hablar sobre él, leerlo en voz alta... Las citas también proponían un recorrido alfabético, pues las palabras claves dibujadas eran: Acantilado, Bucanero, Caracola, Delfín, Estrella de mar, Faro, Gaviota, Huracán, Iceberg, brújula, Kayak, Luna, Mar, Naufrago, Ola, Pulpo, Quilla, Red, Submarino, Tesoro, Ultramar, Vikingo, haWaiano, MobY Dick y Nueva Zelanda.

Las ilustraciones, todas originales, fueron dibujadas por Josep Figueras, así como la "terrorífica" portada con la imagen de un fiero pirata, al que no le falta el garfio, el parche abatible en un ojo, el aro en una oreja, la calavera en el sombrero; el pirata que sujeta un libro abierto en sus manos, que utiliza una daga como marcapáginas y que anuncia claramente la temática del álbum.

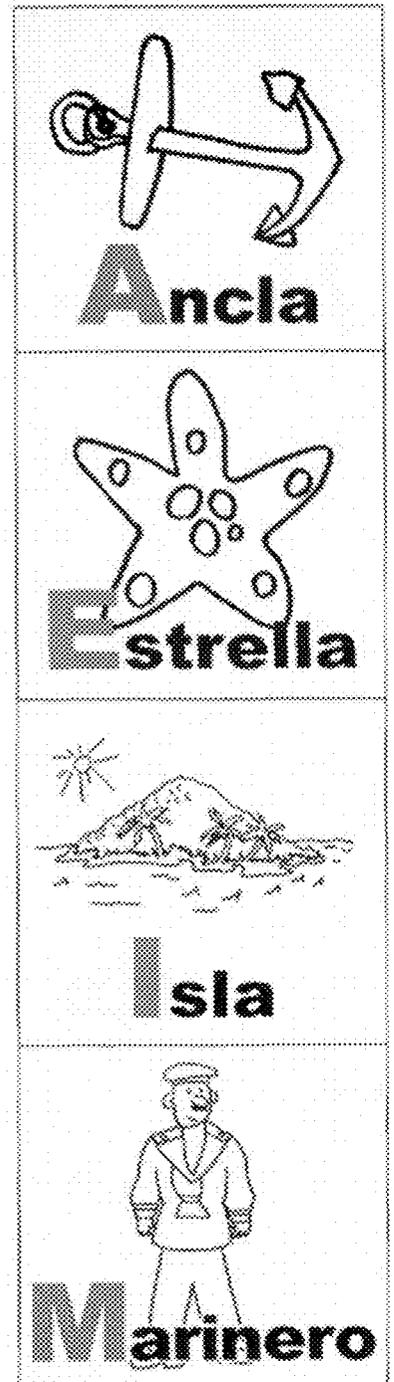
El álbum se abrió, tras la presentación, con una página dedicada a Rafael Alberti (con motivo del centenario de su nacimiento, celebrado a finales de 2002) y se cerraba con dos páginas en las que se recogía una guía de lectura (selección dentro de la selección expuesta en la biblioteca) con 50 títulos, divididos en cuatro bloques: "Libros para pequeños piratas", "Libros para medianos bucaneros", "Libros para grandes filibusteros" y "Libros para exploradores y aventureros". La cita de la contraportada, como no podía ser de otra manera, estaba sacada del libro *La isla del tesoro* de Robert L. Stevenson.

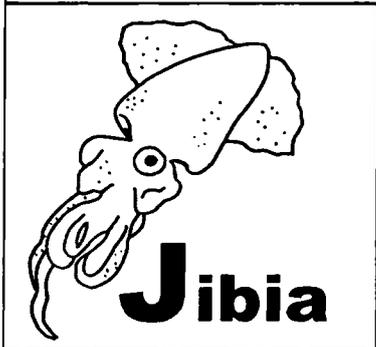
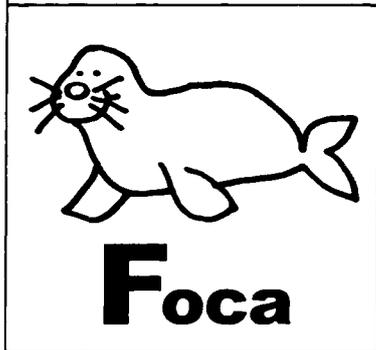
Además del aprovechamiento pedagógico directo que proponían estos materiales, algunas clases del centro realizaron otras muchas actividades: trabajos con fotografías personales al lado del mar (escribir recuerdos); utilización de noticias y fotografías de prensa, relacionadas con el mar para comentar y exponer; recopilación de anuncios aparecidos en periódicos y revistas con el mar de fondo y trabajo con ellos; cuadernillos de actividades utilizando las palabras y los dibujos del poster-ABCdario; realizando rimas, buscando información, escribiendo textos, componiendo acrósticos; escritura de rimas usando las palabras alfabéticas del álbum de cromos o de pareados "preposicionales y marineros" (cada pareado comenzaba por una preposición ordenada).

zación de noticias y fotografías de prensa, relacionadas con el mar para comentar y exponer; recopilación de anuncios aparecidos en periódicos y revistas con el mar de fondo y trabajo con ellos; cuadernillos de actividades utilizando las palabras y los dibujos del poster-ABCdario; realizando rimas, buscando información, escribiendo textos, componiendo acrósticos; escritura de rimas usando las palabras alfabéticas del álbum de cromos o de pareados "preposicionales y marineros" (cada pareado comenzaba por una preposición ordenada).

Leer en casa

Cada año, desde hace unos pocos, elaboramos una guía de lectura de libros para





adultos. Generalmente son libros que nos presta la Biblioteca Pública Municipal. Dicha guía (que se publica cada año con el título genérico de *Leer en casa*) se envía a todas las familias para que puedan llevarse libros prestados. Si no pueden acudir a la Biblioteca Escolar, pueden formalizar los préstamos a través de sus hijos e hijas, que se convierten así en “correos bibliotecarios”. Este año la selección de libros también tenía al mar como protagonista.

Por otra parte, el profesorado que ha dinamizado este curso (“La maleta familiar”) tuvo también la oportunidad de incluir materiales de tema marineró: libros, vídeos, música, revistas en una iniciativa que aporta al domicilio familiar excusas para leer juntos.

Valoración

A las personas que más directamente nos implicamos en el asunto, profesorado del Seminario y madres, la actividad nos satisfizo profundamente, pues volvimos a incidir en la dinamización cultural del centro, partiendo de los libros y la Biblioteca Escolar, algo que siempre hemos tenido muy en cuenta. La decoración realizada por las madres fue muy elogiada por todas las personas que se acercaron al colegio y a la biblioteca y por todos los niños y niñas; los cuentos fueron seguidos con atención y los aplausos generosos del alumnado certificaron la cálida acogida a dicha actividad. Los materiales (poster, álbum de cromos y “tazo”) fueron muy bien recibidos y posibilitaron un trabajo novedoso e interesante.

Si detenemos la mirada en el “cuaderno de visitas” instalado en la biblioteca mientras duró la exposición, podemos leer:

“La exposición me ha parecido muy bonita y hay libros muy interesantes, libros que responden tus preguntas sobre el mar...Y los cuadernillos que han recopilado los trabajos que hemos hecho los niños y niñas están muy bien”. Anna Royes – 6º.

“Nos gusta lo que hacéis y cómo lo hacéis. Gracias a todos”. Clase de Infantil (4 años).

“A mí me ha gustado la decoración que han hecho las madres y los trabajos que hicimos sobre el mar”. Javi del Río – 4º.

“La exposición me ha parecido muy bonita. Los libros más interesantes para mí

son los que hablan de animales y plantas marinas. Todo lo que hemos hecho me ha gustado mucho: las maletas con libros, los abecedarios, los cuentos contados y sobre todo, lo que más me ha encantado ha sido el álbum de cromos que nuestro tutor nos repartió hace unos días”. David – 6º.

“A mí me han gustado los adornos que han puesto en todo el colegio y el álbum de cromos. Felicito a todos los niños y niñas por sus poesías y dibujos”. Adrián – 3º.

“La biblioteca está muy ordenada y muy bonita y hay muchos libros”. 1º A.

“Me han gustado mucho los cuentos de la biblioteca; me ha gustado la exposición, el álbum de cromos y la decoración de la biblioteca. Nos han gustado los cuentacuentos”. Elisenda – 3º.

“Me gusta mucho el decorado y la exposición. Me he leído muchos libros del mar y me han gustado mucho. Espero que lo hagamos con otras cosas. Os lo agradezco”. Lidia – 3º. ☑

Bibliografía. Libros sobre el mar

Para 4º, 5º y 6º de Primaria

- Animales de los océanos*. Andy Williams y Martín Camm. Madrid: S.M., 2002.
- A orillas del mar*. Jean-Baptiste de Panafieu. Madrid: SM, 2000.
- Barco de los peregrinos*, El. Juan Farias. Valladolid: Miñón, 1984.
- Ballenas cautivas*, Las. Carlos Villanes Cairo. Madrid: SM, 1991.
- Conchas*. Jennifer Coldrey. Madrid: SM, 1993.
- Costa*, La. Joyce Pope. Madrid: Anaya, 1986.
- Diccionario visual Altea de naves y navegación*. VV. AA. Madrid: Santillana, 1992.
- Exploradores y cartógrafos*. Peter Ryan. Barcelona: Plaza Jove, 1989.
- Galeones*. Nicholas Harris y Claire Aston. Madrid: SM, 2002.
- Icebergs*, Los. Jenny Wood. Madrid: Ediciones SM, 1990.
- Marinero en tierra*. Rafael Alberti. Madrid: Alianza, 2002.
- Mil años de cuentos del mar*. M. Alarcón García. Zaragoza: Edelvives, 1997.
- Neptuno, rey del mar*. María Menéndez Ponte. Madrid: SM, 1997.
- Océano*, El. Miranda Macquitty. Madrid: Altea, 1996.
- Orilla del mar*, La. Steve Parker. Madrid: Altea, 1990.
- Piratas*. Colin y Jacqui Hawkins. Madrid: Santillana, 1995.
- Pirata Garrapata*, El. Juan Muñoz Martín. Madrid: SM, 1991.
- Pirata honrado*, El. J.A. Goytisolo / J. Ballesta. Barcelona: Edebé, 1998.
- Piratas a la vista*. Anne-Sophie Baumann. Madrid: SM, 2001.
- Polos*, Los. Mónica Viles. Madrid: SM, 1990.

- Polución de los mares, La.* Tony Hare. Madrid: SM, 1990.
- Reinos del mar, Los.* Gilbert M. Grosvenor. Barcelona: RBA, 1996.
- Tiburones de agua dulce.* R. Zaera y M. Guijarro. Valencia: Ediciones Tándem, 2002.
- Verano de la sirena, El.* Mollic Hunter. Madrid: SM, 1991.
- Verdadero inventor del buque submarino, El.* Francisco Meléndez. Barcelona: Ediciones B, 1989.
- Barca de l'avi, La.* Mariasun Landa / Carlos Zabala. Barcelona: La Galera, 1988 (c).
- Nit a la barca.* Amelia Benet / Carme Peris. Barcelona: La Galera, 1986 (c).
- Peix Mirabolán, El.* C.A. Jordana / Lluïsa Jover. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989 (c).
- Pescador i la seva dona, El.* Grimm. Barcelona: Barcanova, 1984 (c).
- Petita onada que tenia mal de mar, La.* Renaud. Barcelona: Edebé, 1994 (c).
- Xiquet que va pescar en el mar de la tranquil·litat, El.* E. Cerdán / E. Lastres. Valencia: Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana, 1987 (c).

Para 1º, 2º y 3º de Primaria

- Alex y el polizón.* Norbert Landa y Hanne Türk. Barcelona: Círculo de Lectores, 1995.
- Ballenas, delfines y marsopas.* Mark Carwardine. Barcelona: Plaza Joven, 1993.
- Costa, La.* David Burnie. Madrid: S.M., 1994.
- Donde canta el mar.* Silvia Dubovoy. León: Everest, 2002.
- Gulliver en Lilibut.* J. Swift. Barcelona: Multilibro, 1988.
- Libro de la orilla del mar, El.* Patrick Geistdoerfer / Nicole Baron. Madrid: Altea, 1987.
- Libro de los marinos, El.* Dominique Duviard / Tony Ross. Madrid: Altea, 1986.
- Manuela y el mar.* Marta Osorio y Violeta Monreal. Barcelona: Edebé, 1998.
- Mar, El.* Núria Roca. Teiá: Molino, 2002.
- Mar, El.* Ute Fuhr y Raoul Sautai. Madrid: S.M., 2001.
- Maremotos e inundaciones.* Janc Walker. Madrid: Aglo, 1995.
- Mares y océanos.* Diane Costa de Beauregard. Madrid: Altea, 1990.
- Me pregunto por qué el mar es salado.* Anita Ganeri. Barcelona: Círculo de Lectores, 1997.
- Moby Dick.* Herman Melville. Madrid: Larousse, 1982.
- Moluscos y crustáceos, y otros animales acorazados.* Alex Arthur. Madrid: Altea, 1990.
- Neptuno, rey del mar.* María Menéndez Ponte. Madrid: S.M., 1997.
- Noche de los calamares, La.* Silvia Dubovoy. León: Everest, 2002.
- Pequeña ola que se aburría en el mar, La.* Renaud y Mónica Verena. Barcelona: Edebé, 1996.
- Papá, quiero ser pirata.* Javier Marquina. Barcelona: La Galera, 2001.
- Pirata más feroz del mundo, La.* Geoffrey Planer. Barcelona: Lumen, 1996.
- Piratas.* Colin y Jacqui Hawkins. Madrid: Plaza Joven, 1987.
- Playa de las conchas rosas, La.* Ana y Asun Balzola. Valladolid: Miñón, 1982.
- Simbad el marino.* Eduard José (adaptación). Barcelona: Multilibro, 1989.
- Sirenita, La.* Hans Christian Andersen. Barcelona: Hyma, 1987.
- Vida de los esquimales, La.* Bernard Planché. Madrid: Altea, 1986.
- Desigs de Nicolau, Els.* Teo Puebla. Gijón: Júcar, 1990 (c).
- Mentre en Tim juga a la platja.* Eduard Delgado. Barcelona: Arin, 1983 (c).
- Pirata honest, El.* José Agustín Goytisolo. Barcelona: Edebé, 1996 (c).
- Pirata naufragat, El.* Joseph Antoni Fluixá. Barcelona: La Galera, 1998 (c).

Para Educación Infantil

- Animales del mar, Los. Para que los conozcan los niños de 5 a 8 años.* Emile Beaumont. Madrid: Susaeta, 1992.
- Animales marinos.* Angela Royston. Barcelona: Plaza & Janés, 1992.
- Animarte la mar de bien.* Mª Pilar Amaya. Barcelona: Parramón, 2002.
- Así es el mar.* Carlo A. Michelini y Laura Crema. Madrid: Edaf, 1992.
- Aventuras en la playa.* Ricardo Alcántara. León: Everest, 1996.
- Ballena en la bañera, La.* Miguel Calatayud. Madrid: SM, 1998.
- Canto de las ballenas, El.* Dyan Sheldon y Gary Blythe. Madrid: Kókinos, 1993.
- Deportes en el mar, Los.* Isidro Sánchez y Carmen Peris. Barcelona: Parramón, 1992.
- Gato y el pez, El.* André Dahan. Barcelona: Ediciones Destino, 1991.
- Mar, El.* María Rius y Joseph Mª Parramón. Barcelona: Parramón, 1992.
- Mientras Tim juega en la playa.* Eduard Delgado. Barcelona: Ariel, 1983.
- Mi primera visita al acuario.* J.M. Parramón / G. Sales. Barcelona: Parramón, 1992.
- Pirata Higinio, El.* M. Angels Bogunyá/ Francesc Rovira. Barcelona: La Galera, 1991.
- Por el mar de las untillas anda un barco de papel.* Nicolás Guillén. Salamanca: Lóquez, 1990.
- Señora Marina y la gran ola, La.* Quentin Blake. Barcelona: Círculo de Lectores, 1997.
- Simbad el marino.* Mª Cristina Soler (trad.). Barcelona: Editors S.A., 1985.
- Sirenita, La.* Julián Jordán y Eva López (ils.). Madrid: Libsa, 1994.
- Teo descubre animales marinos.* Violeta Denou. Barcelona: Timun Mas, 1997.
- Teo, ¡diviértete en la playa!* Violeta Denou. Barcelona: Timun Mas, 1995.
- Teo va de pesca.* Violeta Denou. Barcelona: Timun Mas, 1998.
- Tesoro del pirata, El.* Joseph Llunch / Joan Lluch. Barcelona: La Galera, 1994.
- Viaje en barco.* Montserrat Viza y José Mª Lavarello. Barcelona: Parramón, 1992.
- Yo observo los animales marinos.* Claude Delafosse y Gallimard Jeunesse. Madrid: SM, 2002.
- Peix irisat, El.* Marcus Pfister. Barcelona: L'Arca de junior, 1993 (c).

Notas

- (1) El Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil del C.E.I.P. Miguel Servet de Fraga, durante el curso escolar 2002-2003, ha estado compuesto por las siguientes personas (madres y profesorado del centro): Rosa López, Montse Martín, Yolanda Zazurca, Mª José Baila, Mª Paz Bobi, Mariano Coronas, Merche Ibarz y Mercè Lloret.

He adoptado un libro

Campaña de colaboración ciudadana con la biblioteca

Pepe Ordóñez Funes
 BPM Elena Martín Vivaldi
 Salar (Granada)
 ayuntamiento@salar.org

La Biblioteca Pública Municipal Elena Martín Vivaldi de Salar viene funcionando desde hace tres años, tiempo en el que se ha materializado la oferta cultural que ofrece al municipio, no sólo por el servicio de lectura que presta, sino también por las actividades que presenta y que, hasta el momento, han tenido una gran aceptación y han acercado la literatura a todos los colectivos del pueblo.

Sin embargo, la ayuda que directamente ha recibido por parte de las distintas Administraciones ha sido insuficiente (por no decir nula), exceptuando al Ayuntamiento, que corre con todos los gastos.

Conscientes de la importancia que tiene el fomento a la lectura en poblaciones sin hábito de ella, necesitábamos establecer algún instrumento que nos ayudase a paliar esta falta de ayudas para que nuestros fondos fueran creciendo y nuestras actividades de animación a la lectura estuviesen cubiertas económicamente.

Con estos argumentos se estudiaron varias posibilidades, resultando el proyecto

He adoptado un libro, el más interesante, ya que aportaba una novedad al panorama bibliotecario, y por su funcionamiento no suponía un gasto elevado para nuestra biblioteca.

La campaña

La campaña funciona igual que la adopción de niños de países en vías de desarrollo, esto es, cada participante apadrina simbólicamente uno de los títulos de nuestro fondo, aportando mensualmente la cantidad que desee, desde 1 €, cada 2, 6 ó 12 meses.

En el momento de formalizar la adopción del libro, se hace entrega del título de adopción correspondiente, así como del recibo de la primera cuota. Además, puntualmente se les va informando del vencimiento de las siguientes cuotas.

Los participantes en la campaña son informados, mediante un boletín, de las actividades que se han llevado a cabo y de los títulos que se han adquirido gracias a sus colaboraciones.

Quién ha participado

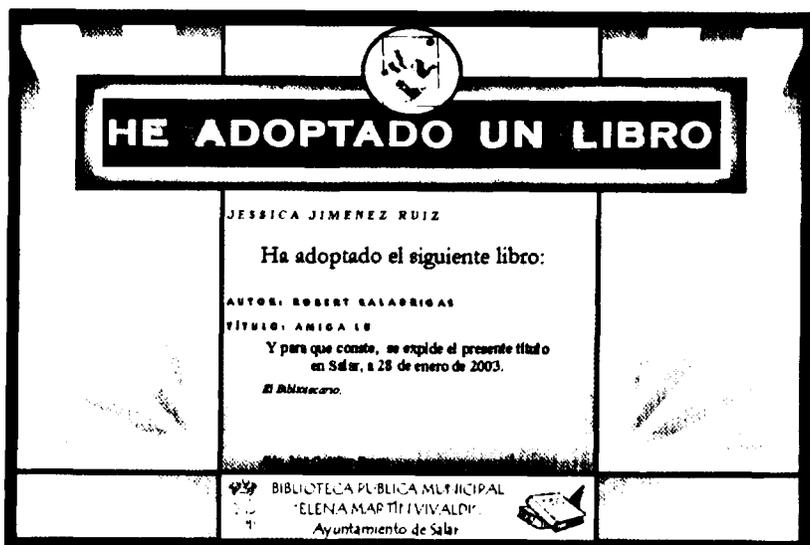
Desde su puesta en marcha, allá por octubre de 2002, en la campaña han participado 145 personas, y gracias a sus aportaciones hemos realizado las actividades indicadas a continuación.

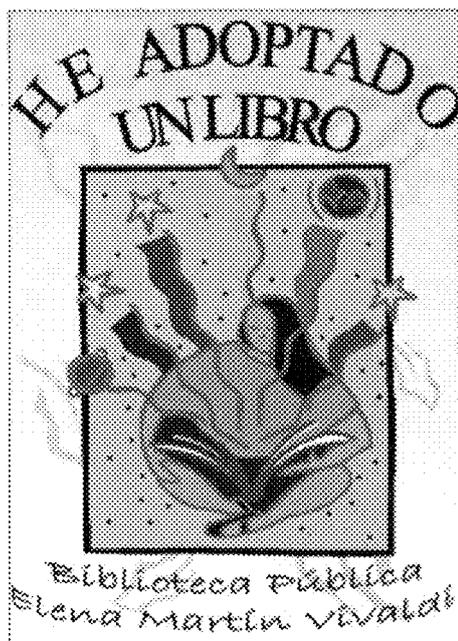
Teniendo en cuenta que Salar es un pueblo pequeño (2.800 habitantes), podríamos considerar que la campaña ha tenido una acogida aceptable por parte de los vecinos.

Actividades realizadas

La hora del cuento

Actividad dirigida a niños/as. Se les narra un cuento popular, y ellos/as realizan un dibujo sobre el mismo.





El objetivo era fomentar el hábito lector en los más pequeños. Acercar y dar a conocer la biblioteca a los/las niños/as.

En total han participado aproximadamente 200 niños y niñas.

Hay que destacar la gran importancia que tiene esta actividad como método de acercar la biblioteca en general y la literatura en particular a los más pequeños, habituándolos a la lectura.

Invitación a la poesía

Actividad dirigida a mujeres. Consiste en la lectura de poesía y narraciones breves de autoras conocidas, que las asistentes comentan y hacen suyas. Todo ello acompañado de una merienda.

El objetivo era hacer partícipes a las mujeres del ámbito rural del mundo de la literatura, fomentando la lectura y el conocimiento de experiencias que, a menudo, les resultan cercanas. Crear un espacio de reunión-evasión para las mujeres de nuestro pueblo.

Han participado 32 mujeres. Para ellas resultó una experiencia innovadora, y cabría señalar que de estas mujeres la mayoría se ha convertido en usuarias asiduas de nuestra biblioteca.

Taller de prensa

Actividad dirigida a niños/as entre 12 y 15 años. Se hacen grupos de 4 ó 5 personas,

a cada uno de los cuales se les encarga la elaboración de un trabajo sobre un tema de actualidad, guiándolos en los pasos que deben seguir. Con los resultados obtenidos se edita un periódico.

Se trata de fomentar la curiosidad de los participantes por las noticias cotidianas, así como de adiestrarlos en técnicas de comunicación y expresión escrita, empleo de la colección de referencia de la Biblioteca, manejo del ordenador, etcétera.

Han participado 25 niños/as. Lo positivo del taller ha sido la soltura en el manejo de las obras de referencia de la biblioteca que han adquirido estos niños y niñas. La edición del periódico no se pudo llevar a cabo por falta de financiación para el mismo, aunque se expusieron los trabajos realizados en la sala de exposiciones de la biblioteca.

Taller de teatro

Actividad dirigida a niños/as y jóvenes. Se prepara a los participantes en técnicas de interpretación, maquillaje, vestuario; así como en la composición de textos teatrales.

El objetivo era acercar la literatura teatral a la población, y el gusto por la puesta en escena. Conocimiento de nuestros autores teatrales. Adquisición de técnicas dramáticas.

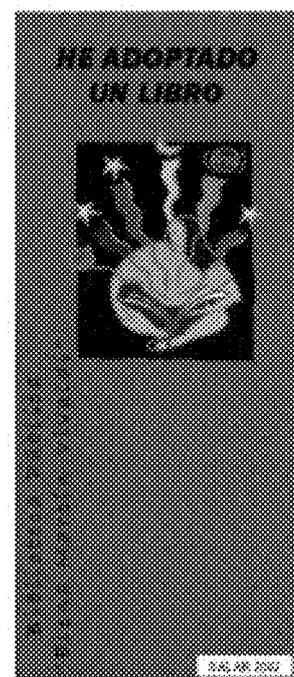
En total participaron 16 niños y niñas. Se compuso un texto teatral entre todos (*Vamos a contar poesías*) y se representó en tres ocasiones (una para el pueblo en general y las otras para cada uno de los centros escolares de la localidad).

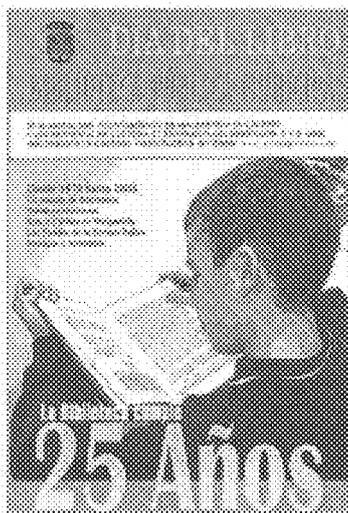
Las palabras locas

Actividad dirigida a niños/as y jóvenes. Consiste en aprender a utilizar las obras de referencia (enciclopedias, diccionarios, anuarios, etc.) mediante juegos de búsquedas de palabras en las mismas.

El objetivo consistía en familiarizar a los niños/as con el uso de las obras de referencia, como herramienta básica de utilización de los recursos de la biblioteca a la hora de complementar sus estudios.

En total han participado aproximadamente 60 niños y niñas. Prácticamente todos ellos han aprendido a utilizar estas obras, y ya realizan las búsquedas para sus trabajos escolares sin necesidad de ayuda por parte del bibliotecario. ■





La BPM de Malpartida de Cáceres cumple 25 años

Si en el número anterior de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA contábamos que la biblioteca de Dos Hermanas (Sevilla) cumplía 20 años, ahora tenemos que soplar las velas –nada menos que veinticinco– para la de Malpartida de Cáceres. El centro cumple su primer cuarto de siglo y para celebrarlo ha editado un número especial de la revista *Día del Libro*, en el que se aprecia parte de

la vida cultural de la localidad, así como la intensa actividad de la biblioteca dirigida por Nacha Castela. En este tiempo, según cuenta la revista, muchas cosas han ido a mejor. El centro ha ido creciendo en fondo y usuarios y eso se refleja en algunas de las

estadísticas que se ofrecen. También es destacable de esta publicación la incorporación de fotografías del ayer y del hoy del centro bibliotecario. Un apartado especialmente hermoso es el titulado “Oficios y artesanos”, donde cuatro profesionales de la herrería, la carpintería, la zapatería y la sillería, a través de sendas entrevistas, explican detalladamente, entre otras cosas, las dificultades de su oficio en el momento actual y el reto de adaptar la profesión aprendida de padres a hijos a dicho tiempo. ¡Felicidades! ☑

Casa de Cultura de Malpartida de Cáceres
C/ Antonio Plata Mogollón, 5
10910 Malpartida de Cáceres (Cáceres)
☎ y 📠 927 276 380
🌐 <http://www.aytomalpartidacc.com>

El S.O.L. cumple un año

En el número 130 de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA de julio/agosto de 2002 anunciábamos la puesta en marcha del Servicio de Orientación de Lectura (<http://www.sol-e.com>) por la Federación de Gremios de Editores de España y la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, dentro del conjunto de acciones emprendidas por el *Plan de Fomento de la Lectura*. Hoy la noticia es la celebración del primer aniversario de la creación de dicho servicio. Lo cierto es que, acostumbrados a ver nacer y desaparecer con una rapidez espantosa otros recursos Web dedicados a literatura infantil y juvenil, nos agrada ver que éste no sólo sobrevive, sino que mantiene el tipo con buena salud. En este primer año, el “recomendador” de libros infantiles y juveniles y lectura por Internet ha conseguido más de 650.000 visitantes, con un total de

12.825.948 páginas vistas hasta el 30 de abril de 2003. Además las estadísticas de acceso indican que el 66% de los visitantes del S.O.L. repiten la experiencia consultándolo más veces. La sección que mejor funciona es la titulada “Familias”, dirigida de un modo directo a padres y educadores (38% del total de visitas). Parece ser tal el éxito que los gestores del Website han recibido felicitaciones expresas de distintas organizaciones, así como el conocimiento expreso de que el Gobierno de México quiere lanzar una propuesta virtual parecida. ☑

Fundación Germán Sánchez Ruipérez
Pº de Eduardo Dato, 21 - 28010 Madrid
☎ 917 002 840
📠 917 002 858
✉ fgsr.madrid@fundaciongrs.es

Si tienes carné, tienes descuento

Nunca fue tan “provechoso” tener el carné de usuario de la Red de Bibliotecas del Ayuntamiento de Barcelona. Ahora ser socio de este servicio público significa poder disfrutar de unas ventajas añadidas. Mostrar en algunos establecimientos esta simple identificación, servirá para que el titular de la misma logre descuentos a tener en cuenta (desde un 5% hasta el 50% en algunos casos). La oferta se centra en once librerías de la ciudad, en una tienda de discos, en varias exposiciones y museos y en salas de música,

teatro y cine. Desde aquí aplaudimos la iniciativa que suponemos requirió de negociaciones de las bibliotecas con estos comercios, pero que sin duda resultarán cercanas y de mucho interés para los usuarios. ☑

Biblioteques de Barcelona
La Rambla, 99 - 08002 Barcelona
✉ biblios@mail.bcn.es
🌐 <http://www.bcn.es/icub/biblioteques/>

Y pasó en la biblioteca... de Olesa de Montserrat (Barcelona)

En las bibliotecas pasan muchas cosas y casi siempre son cosas buenas. En este caso el suceso ha tenido lugar en la Biblioteca Santa Oliva de Olesa de Montserrat. Allí un duende ha vivido una historia con Anna Bata Blava, la persona de la limpieza, en distintas salas de las instalaciones de dicho centro.

En *AAAA diu el follet* –breve historia publicada por el Ayuntamiento de la localidad barcelonesa y realizada por un equipo de trabajo (texto, ilustración, etcétera) de la propia biblioteca– el protagonista, el

follet, hace un recorrido por los distintos espacios del centro, pero lo que es más importante, por todas las sensaciones e ilusiones que puede descubrir estando allí escondido entre libros y materiales audiovisuales. Esta es la idea a transmitir y con trabajos cercanos y sencillos como éste se logra el objetivo. 

Biblioteca Santa Oliva
C/ Salvador Casas, 28 - 08640 Olesa de Montserrat
☎ 937 786 699
✉ b.olesam.so@diba.es

Mujeres fatales en la Biblioteca la Bòbila

La mujer fatal es uno de los personajes más atractivos del cine negro. Por ese motivo la Biblioteca la Bòbila de Hospitalet (Barcelona), especializada en novela negra y policíaca, eligió películas sobre esa figura como comienzo de una nueva serie de ciclos de cine relacionados con el género negro que organiza en colaboración con el Cineclub L'Hospitalet y el Centre Cultural la Bòbila. Las películas (*Retorno al pasado* de Jacques Tourneur, 1947; *La dama de Shanghai* de Orson Welles, 1948; *Fuego en el cuerpo* de Lawrence Kasdan, 1981 y *La última seducción* de John Dahl,

1994) se proyectaron gratuitamente durante cuatro jueves consecutivos desde el 24 de abril. El ciclo concluyó con una charla sobre el personaje femenino en cuestión que ofrecieron Jorge de Cominges, director de la revista *Qué Leer*, y Rosa Novell, actriz. 

Biblioteca la Bòbila
Plaça de la Bòbila - 08906 L'Hospitalet - Barcelona
☎ 934 807 438
☎ 934 387 667
✉ b.hospitalet.lb@diba.es
🌐 http://es.geocities.com/biblioteca_bobila/

Materiales didácticos para la coeducación del Instituto Asturiano de la Mujer

El Instituto Asturiano de la Mujer viene editando desde principios de 2002 una serie titulada “Materiales didácticos para la coeducación”. Ésta se compone, por ahora, de 5 números –publicaciones breves en las que se recogen actividades a realizar en el aula para educar en la igualdad a alumnos de Infantil, Primaria y Secundaria– de temas distintos. El primer número es el dedicado al 8 de marzo, Día Internacional de las Mujeres. Con distintas actividades y lecturas se explica el origen de la celebración de esa jornada y los motivos que la hacen necesaria. El segundo aborda el tema del lenguaje sexista. De manera muy didáctica, con enunciados cercanos que todos, desgraciadamente, oímos y empleamos a diario, se explica a las alumnas y alumnos qué es utilizar el lenguaje de una manera sexista y como poder evitarlo. La tercera publicación es una guía de lectura sobre el famoso libro infantil *Rosa Caramelo* de Adela Turín y Nella Bosnia (Lumen, 1976). Se ha elegido este título por sus posibilidades a la hora de enseñar a las lectoras y lectores más pequeños a reflexionar sobre

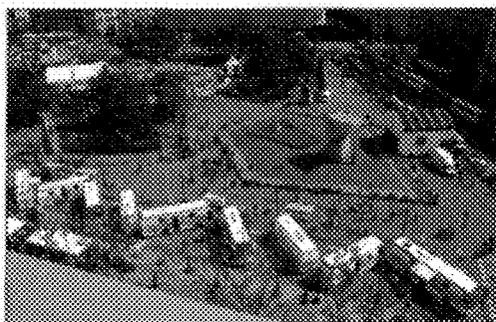
las actitudes discriminatorias con las niñas y la oportunidad de acabar con ese tipo de actitudes. En el cuarto caso, y con el mismo fin reflexivo también se ha elegido un título muy conocido, *Oliver Button es una nena*, sobre el que trabajar con las chicas y chicos. El broche final, por ahora, lo pone la publicación dedicada a cambiar historias conocidas. Se trata de que cuentos como *Caperucita Roja*, *Cenicienta*, *La Bella Durmiente* y *Blancanieves* pasen por el filtro necesario (niños y niñas) y sean abordados, desde el proceso de creación, de un modo diferente al tradicional de por sí androcéntrico y patriarcal.

Trabajos como éstos en los que prima la sencillez y sensibilidad hacia algunas de las circunstancias que nos rodean, pero que intentan cambiarlas a mejor desde la educación, son siempre opciones a recomendar desde EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA. 

Instituto Asturiano de la Mujer
Avda. Galicia, 12 - 33005 Oviedo
☎ 985 962 010
✉ insmujer@mincast.es

Encuentro de los bibliobuses de la Diputación de Barcelona

El objetivo era aprovechar la festividad de San Jorge, tan emblemática en Cataluña, para dar a conocer los bibliobuses al mayor número de personas de un público urbano que sin duda desconocía el servicio. La Diputación ha planeado el servicio del bibliobús para cubrir las necesidades de lectura pública de municipios de menos de 3.000 habitantes, los cuales difícilmente podrían mantener por sí mismos un servicio bibliotecario con las exigencias de calidad necesarias para nuestra sociedad.



Los nueve bibliobuses estuvieron abiertos al público de las 10 de la mañana a las 7 de la tarde. Los visitantes podían ver el fondo documental y hacerse una idea del servicio. El personal habitual de cada bibliobús, reforzado por personal del Servicio de Bibliotecas, atendía las preguntas de los visitantes, una mezcla de barceloneses curiosos, turistas de una gran variedad de procedencias y personas relacionadas con el mundo bibliotecario y literario. También recibieron la visita de usuarios de diversos pueblos de la provincia desplazados en este día a Barcelona que, aparte de querer saludar al personal de "su bibliobús", querían conocer los demás bibliobuses.

Se distribuyó material de difusión con información del servicio: 94 municipios atendidos, más de 120.000 usuarios potenciales, servicio completamente informatizado y conectado a la Red de Biblio-

tecas, amplia oferta renovada de libros, revistas, discos y vídeos, Internet gratuito para los usuarios...

Nunca antes se habían reunido los nueve vehículos –autobuses de 10 metros de largo con capacidad para llevar más de 3.000 documentos– y el espectáculo era impresionante. En un día de libros y rosas, de colas para obtener firmas y de actos públicos de todo tipo; en un día en que, a pesar de ser laborable, los ciudadanos hacen como nunca suya la calle, fue una interesante novedad ver a los bibliobuses dando su acogedor mensaje a favor de una cultura abierta y democrática. ☑

Núria Ventura
Diputación de Barcelona
Servicio de Bibliotecas
Comte d'Urgell, 187
08036 Barcelona
☎934 022 545
☎934 022 488
✉venturabn@diba.es

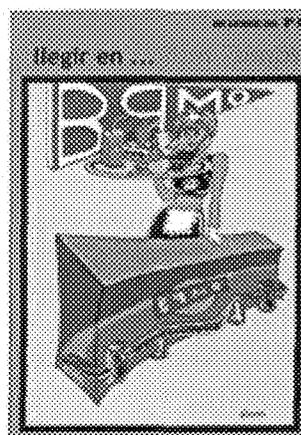
Guías de lectura y otros productos bibliotecarios



El periodo estival es uno de los más apropiados para que las bibliotecas recomienden lecturas a sus usuarios que disponen de más tiempo libre. Esto es sabido por todos los bibliotecarios y bibliotecarias que se ponen manos a la obra y logran hacer unas propuestas muy interesantes. Tal es el caso de la biblioteca de Mondragón en Euskadi. Allí han realizado la guía *Bibliovacaciones/Biblioporrak* que recopila títulos para lectores de edades tempranas con muy diversos gustos. El diseño, como no podría ser de otro modo, es muy veraniego: un cangrejo lec-

tor, una estrella de mar... en un paisaje marino de lo más sugerente.

Biblioteca de Arrasate/Mondragón
Herriko Plaza Nagusia - 20500 Arrasate
☎943 770 105
✉biblioteka@arrasate-mondragon.net



Las dos bibliotecas y la agencia de lectura de Ontiyent (Valencia) han editado conjuntamente la guía *Llegir en ... Bon Temps*. Desde este centro se han encargado de recopilar "buenas lecturas" para distintos grupos de edad, en el caso de la literatura infantil, y

otras recomendaciones generales dentro de las últimas incorporaciones que se han producido en el fondo. Además la guía se ha ilustrado de un modo humorístico; existen distintas imágenes en las que los libros se relacionan con helados y granizados. Lecturas refrescantes para usuarios sedientos y acalorados.

Agencia de lectura Sant Rafael
C/ Doctor Fleming, 7 - 46870 Ontiyent
☎962 910 303

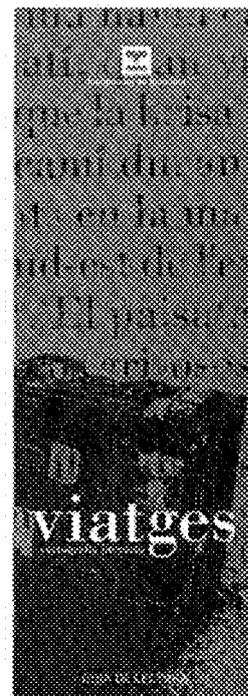
Biblioteca Casa Velázquez
C/ Tomàs Valls, 16 - 46870 Ontiyent
☎962 911 955

Biblioteca infantil-juvenil Gomis
C/ Gomis, 7 - 46870 Ontiyent
☎962 911 745

Acabamos este bloque con una serie de guías de lectura que no tienen que ver de un modo concreto con el verano pero que son un ejemplo de imaginación bibliotecaria y de buen hacer. Se trata de las últimas guías que se han publicado desde la Red de

Bibliotecas de Barcelona. Aunque éstas tienen un formato vertical atípico y un diseño muy atractivo, su principal valor recae en los temas tan variados en los que se han centrado las recopilaciones de títulos, revistas, informaciones de interés (direcciones, eventos, etcétera) y recursos Web: el carnaval, el terror, la fotografía, la mujer, Gaudí, poesía, viajes, fiestas y tradiciones populares de Cataluña, ciencia, derechos humanos, etcétera. Esta iniciativa nos demuestra que los temas sobre los que podemos "inspirar" a nuestros lectores son tantos como queramos y que tirando del ovillo las posibilidades de difusión de nuestro fondo pueden multiplicarse. ☑

Bibliotecas de Barcelona
Palau de la Virreina
La Rambla, 99 - 08002 Barcelona
☎933 161 242 ☎933 161 240
✉jarranz@mail.bcn.es



Guía de lectura de *El hombrecillo de papel*



Las buenas lecturas dirigidas a jóvenes, cuando son buenas, se convierten en herramientas siempre válidas para fomentar el hábito lector a las que se recurre en más de una ocasión. Por esto desde el Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Litera-

tura Infantil (CEPLI) y la Federación Española del Síndrome de Down (FEISD) han editado recientemente una guía para trabajar sobre la obra *El hombrecillo de papel* de Fernando Alonso (título editado originariamente por Susaeta en 1990 y que ha sido reeditado posteriormente). Este cuaderno de trabajo, elaborado por Santiago Yubero, Elisa Larrañaga, Ana R. Bodoque e Isabel M^a Ferrándiz, con la colaboración del autor, se estructura en sesiones continuadas, ocho en total, según bloques de páginas de lectura. Sobre cada bloque se hacen propuestas de actividades a llevar a cabo para potenciar la motivación lectora del niño y acercarle el libro como un elemento lúdico y no sólo pedagógico o educativo. Escribir cartas al autor, expresar sentimientos por escrito, resolver

adivinanzas, pintar, ordenar puzzles... son propuestas entretenidas para lograr el objetivo incluido en la introducción de este trabajo del CEPLI y la FEISD: "sembrar esa semilla (la lectura) que necesitamos que germine con fuerza para obtener una gran cosecha de buenos lectores". Así sea. ☑

CEPLI
Universidad de Castilla La Mancha
Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Avda. de los Alfares, 44
16071 Cuenca
☎969 179 100 (ext. 4329 y 4205)
☎969 179 107
✉cepli@uclm.es

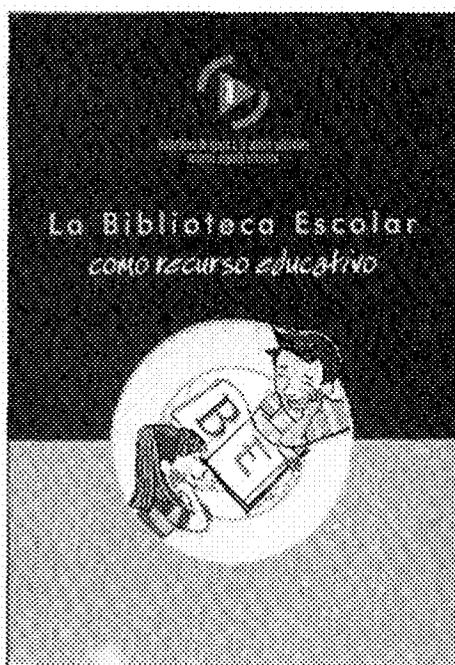
FEISD
Bravo Murillo, 79 1º A
28003 Madrid
☎915 337 138
☎915 534 641
✉redaccion@sindromedown.net
☐http://www.sindromedown.net

Biblioteconomía

VV. AA.

La Biblioteca Escolar como recurso educativo (libro+CD-ROM)

Oviedo: Consejería de Educación y Cultura. Viceconsejería de Educación. Servicio de Innovación y Participación de la Comunidad Educativa, 2003



Un plan (o casi) para las bibliotecas escolares asturianas

Tras recibir las transferencias en materia de educación, y en cierta medida siguiendo la estela del llamado *Plan de Mejora de las Bibliotecas Escolares* de 1997, varias comunidades autónomas se han animado a pensar y escribir sobre este particular, y otras anuncian planes para tiempos venideros. Entre las primeras se encuentra el Principado de Asturias, cuya Viceconsejería de Educación acaba de publicar *La Biblioteca Escolar como recurso educativo*, un libro muy cuidado y estupendamente editado, con CD-ROM incorporado, en el que se recogen los aspectos teóricos esenciales y las declaraciones de principio de las autoridades académicas asturianas, además de una larga serie de experiencias de todo tipo llevadas adelante en los colegios e institutos de la región.

Tras señalar los antecedentes en Asturias de este tipo de planes y justificar el nuevo con argumentos totalmente compartibles, se pasa a la enumeración de una serie de objetivos generales y al análisis (en el CD-ROM) de la situación de las bibliotecas escolares (cuestión a la que volveré más tarde).

Inmediatamente, el documento señala los campos prioritarios de actuación: coordinación, intervención en los centros, formación, difusión, coordinación institucional... y normativo. Aquí se pueden leer cosas muy atinadas, como la necesidad de abrir un debate entre los profesores y de tomar iniciativas para convertir la biblioteca en un centro neurálgico de la acción docente o que anualmente la Viceconsejería seleccionará y apoyará proyectos (no dice cuántos) presentados por los centros. También anuncian la creación de una red de bibliotecas escolares integrada en la red regional de bibliotecas, iniciativa digna de aplauso por lo que significa de apoyo y reconocimiento para las primeras.

Mención especial merece el apartado dedicado al *modelo de biblioteca escolar*, donde justo será reconocer que los colegas asturianos han hecho un importante esfuerzo para superar la tradicional concepción de la biblioteca como una herramienta al servicio casi exclusivo de la lectura recreativa (fomento de la lectura) y la consecuente confusión del papel de la escuela con el papel de las bibliotecas públicas. En línea con lo expresado en el *Manifiesto de la UNESCO* y en el Encuentro Nacional de 1997, ahora se habla mucho más de procesos de enseñanza/aprendizaje, de didácticas, de integración curricular o de corrección de desigualdades, lo que en mi opinión es clave para la definición de un modelo pertinente y adecuado a la realidad del sistema educativo. Un sistema educativo que transmite y exige conocimientos y que, a diferencia de las bibliotecas públicas, evalúa y selecciona al alumnado, tiene un público cautivo que no puede elegir sus actividades a la carta y expende títulos que van definiendo el futuro de los alumnos. Naturalmente, esta opción

arrastra importantes necesidades de espacios, recursos y tiempos que deben contemplarse de forma inequívoca en la normativa si se quiere pasar de una vez del cielo de los principios al suelo de las realidades.

Y aquí es donde, por lo que se ve, empieza a flojear el plan asturiano. Pues, en efecto, empezamos porque el marco normativo y legal, imprescindible como tantas veces se ha dicho, *está en proceso de elaboración*, cosa que me sorprende sabiendo que en 2001 ya se estaba pensando sobre ello, según decían por entonces. Cuando veamos las leyes y normas que se anuncian, cuando constatemos que efectivamente se contemplan los requisitos imprescindibles de *espacios, tiempos y programaciones* (lo que denomino aspectos estructurales básicos de cualquier plan de bibliotecas escolares) y que las autoridades educativas no regatean en los centros las horas a los profesores ni los recursos para poder funcionar con decoro (o sea, de acuerdo con los principios que se han admitido como rectores del proceso), entonces y sólo entonces estaremos ante un verdadero *Plan de Bibliotecas Escolares* (aquel que va dejando bibliotecas consolidadas y funcionando en los centros); mientras tanto, estamos en los *aspectos periféricos* (importantes, pero sólo si vienen acompañados de los aspectos estructurales), pues de poco sirve debatir, formarse y hacer proyectos si luego la administración educativa no facilita los medios necesarios (no sé si, ya que mencionan el *Manifiesto de la UNESCO*, las autoridades conocen sus recomendaciones sobre espacios, recursos o personal: seguir las puede costar bastante dinero). Nuestro país está lleno de profesores que se han formado en esta cuestión (docenas de cursos en los últimos años) y que jamás han podido dedicar a la biblioteca un mínimo de tiempo como para que se note.

Tampoco se dice en este *Plan* una palabra sobre compromiso de financiación de los proyectos, lo que al final resulta muy relevante, sobre todo si tenemos en cuenta que las necesidades de inversión son elevadas si de verdad se quieren lograr los objetivos que se predicán. La encuesta sobre el estado actual de las bibliotecas escolares asturianas es elocuente: el tamaño medio en los centros de entre 500 y 1.000 alumnos es de 85 m² (hay que triplicarlo); en el 45% de los casos el local existente es compartido,

las deficiencias en fondos y nuevas tecnologías son muy graves, los horarios de apertura son muy escasos... Verdaderamente la radiografía que muestra esta encuesta señala el largo camino que se debe recorrer.

Estas consideraciones deben tomarse más como producto de una dilatada experiencia que como mero afán de crítica; pues, por no salir de Asturias, en 2001 se decidió otorgar a las nuevas tecnologías las horas que, parece, se habían previsto para biblioteca, y no fueron pocos los profesores que vieron reducido su horario de dedicación, trabajosamente logrado en su centro, a causa de la negativa de la inspección —que sigue instrucciones, claro—. Y en este mismo *Plan* que comento, tras formular la necesidad de abrir la biblioteca fuera del horario lectivo del alumnado, parece que tan arriesgada misión se encomienda al acuerdo con otras instituciones (ayuntamientos), que ya veremos, o, para pasmo del lector atento (lo digo porque esto aparece *oculto* en el CD-ROM) se confía en los padres y madres del alumnado y en el voluntariado. En fin, no merece la pena insistir demasiado, pero si se piensa que la biblioteca debe corregir desigualdades y esto incluye, entre otras muchas intervenciones profesionales, desarrollar programas de apoyo al estudio en horario extraescolar (ya se sabe, que todos los que libremente lo deseen encuentren en la escuela el apoyo que algunos tienen en casa), somos los profesionales los que tendremos que estar ahí (docentes además de, en su caso, personal de biblioteca). Si se detecta una necesidad ha de ser profesionalmente atendida, y no de cualquier manera. No conozco ningún centro de salud, hospital, cuartel de la guardia civil o juzgado de guardia atendido, fuera del horario de oficina habitual, por padres y madres voluntarios.

De cualquier manera, es necesario subrayar que la espléndida pléyade de experiencias que en este libro se recogen, realizadas por docentes y bibliotecarios a lo largo y ancho del Principado, colocan a esta región en una situación de partida muy favorable; Asturias dispone ya de las ideas esenciales, de la experiencia necesaria y de los profesionales adecuados. Tiene hasta un *Plan* bien planteado, coherente, solvente y no sé si realista. Sólo falta que quienes están obligados a ello tomen las iniciativas legales,

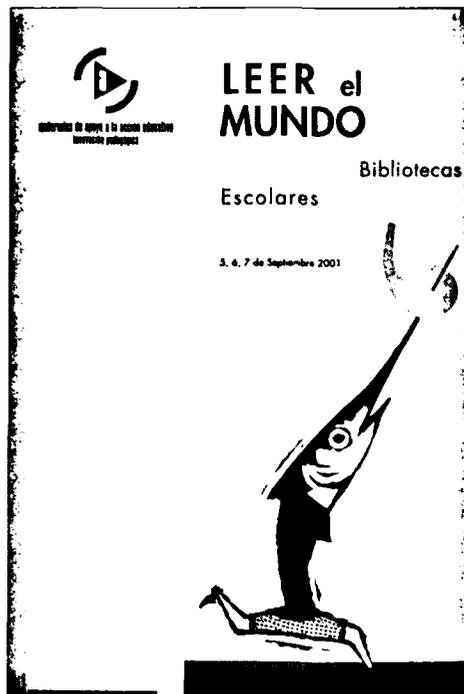
normativas y financieras adecuadas para conseguir lo que se proponen en este *Plan*. Ojalá en septiembre podamos felicitar –y envidiar– a los amigos asturianos por haber conseguido poner en marcha un verdadero *Plan*, más allá de las palabras y de las hermosas declaraciones de principios.

Guillermo Castán Lanaspá

VV. AA.

Leer el mundo. I Jornadas de Bibliotecas Escolares de Asturias

Llanes: Centro del Profesorado y de Recursos de Oriente, 2002



En septiembre de 2001 se celebraron las *I Jornadas de Bibliotecas Escolares de Asturias*, bajo el lema *Leer el mundo*, organizadas por la Viceconsejería de Educación y los Centros del Profesorado y de Recursos de Asturias. Un año más tarde, en diciembre de 2002, se editaron las ponencias y algunas de las experiencias presentadas, cumpliendo con el compromiso adquirido por los organizadores, a petición de varios de los profesores asistentes.

La organización de jornadas sobre bibliotecas escolares parece que se va extendiendo como mancha de aceite por nuestra geografía. Algunas, como las de Salamanca, organizadas por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, o las de Fuenlabrada (Madrid), cuyos precedentes fueron el Seminario de Literatura Infantil y Juvenil, se consolidan (las primeras van por la XI

edición, y las segundas por la VIII). Otras como las de Asturias, se ponen en marcha como resultado de planes de formación del profesorado, o de fomento de la lectura. En Cantabria, en Cornellá de Llobregat... también celebran jornadas sobre bibliotecas escolares. El interés, pues, por el desarrollo de la biblioteca escolar, parece que se va multiplicando, aunque sea a salto de mata y sin un plan nacional que coordine y capitalice las experiencias y el saber acumulado sobre el tema.

El hecho de que se publiquen en forma de libro las comunicaciones y experiencias de las *I Jornadas de Bibliotecas Escolares de Asturias*, permite disponer de parte, al menos, del debate y reflexión habidos durante esos días, y conocer experiencias realizadas en distintos centros educativos, que pueden servir de referencia a otros profesionales, además de a los asistentes a dichas jornadas.

La primera de las comunicaciones que aparece en el libro, *Reflexiones para la elaboración de un modelo pertinente de Biblioteca Escolar*, de Guillermo Castán, ofrece un gran interés, porque es una provocación al debate no sólo sobre qué modelo de biblioteca escolar queremos, sino también de *para qué, cómo y qué enseñar*, ya que aquel no es independiente de la concepción que tengamos de la educación, la escuela y la cultura. Por ello, según el autor, el modelo de la biblioteca escolar no puede ser elaborado únicamente a partir de las aportaciones de la biblioteconomía, con criterios técnicos o de eficacia, sino que hay que acudir también a las fuentes pedagógicas y sociológicas, es decir, el modelo teórico debe adecuarse a las necesidades del sistema educativo y de la sociedad. El autor, tras hacer unos planteamientos generales sobre la sociedad, escuela y cultura, establece unos modelos de biblioteca escolar vinculados a la concepción del currículo, como plasmación del modelo teórico que se tenga sobre las funciones que cumple la institución escolar y la visión que se proyecte de la sociedad y de la cultura: los modelos tecnológicos, prácticos y críticos. Dentro de los modelos críticos, el autor propugna el *modelo crítico-educativo*, que entiende la biblioteca como una pieza estratégica para la transformación de la escuela y de las relaciones sociales. Partiendo de que la escuela

no es un instrumento democrático al servicio de la igualdad social, la biblioteca sería un “espacio de posibilidad” para combatir la exclusión. Guillermo Castán hace un análisis teórico más exhaustivo en *Las bibliotecas escolares, soñar, pensar, hacer*, editado por Díada, 2000 (ver EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA, nº 131), que nos parece interesante recordar y recomendar, por lo novedoso del planteamiento en relación a otros libros que tratan sobre las bibliotecas escolares en España.

La quinta ponencia, por orden de aparición en el libro, *La selección y adquisición de libros en una biblioteca escolar*, de Raquel López Royo, tras plantear qué es y por qué hay que seleccionar y establecer unos criterios de selección, también establece diferentes modelos o más bien contraejemplos de biblioteca escolar en relación con la selección: bibliotecas museo-almacén, biblioteca literaria, bibliotecas como sumas de departamentos y bibliotecas de aluvión, ejemplos demasiado frecuentes y poco deseables de nuestras bibliotecas escolares.

La formación de usuarios, función esencial de la Biblioteca Escolar, de Teresa Mañá y Mónica Baró, aunque publicado en forma de esquema, aporta elementos que pueden ayudar a desarrollar “acciones encaminadas a que los alumnos sepan utilizar la información para satisfacer sus necesidades tanto docentes como de ocio y que se deriven de la función educativa de la biblioteca escolar”. Plantea tres niveles de información: los centros de información y su contenido, la búsqueda y localización de la información en la biblioteca, y la consulta de los materiales, y dentro de éstos proponen objetivos para Educación Infantil, Primaria y Secundaria. Teresa Mañá y Mónica Baró, expertas en el tema, tienen un gran historial de publicaciones y colaboraciones que deben ser referente para cualquier profesional que quiera acercarse al mundo de las bibliotecas escolares.

Mariano Coronas, en *La Biblioteca Escolar. Una aventura alfabética*, amplía la pregunta de qué se puede hacer desde una biblioteca escolar, que se le hace desde la organización de las jornadas para que elabore una comunicación, para convertirla en qué se puede hacer desde, pero también ante, con, en, por, e incluso sin... una biblio-

teca escolar. Y, como nos tiene acostumbrados, responde jugando con el alfabeto. *Abrirla y animarla, bucearla y bruñirla, cuidarla y completarla....* La respuesta, además de deliciosa de leer, no es un juego inocente. A través de la imaginación y de la creatividad hace propuestas de compromiso “queriendo señalar con ello que las posibilidades de la biblioteca escolar son enormes y que sólo nuestra imaginación y nuestra capacidad de trabajo establecerá los límites”.

La selección y adquisición de otros soportes en una Biblioteca Escolar, de Ana Isabel Rey, aporta criterios para abordar esta tarea imprescindible en el marco de la Sociedad de la Información, y todavía difícil por la escasez de experiencias y la poca accesibilidad de los mismos antes de su adquisición.

Las comunicaciones de Laura Andreu, *Mi trabajo en la Biblioteca del I.E.S.* y de Julio López, *Bibliotecas Escolares: La experiencia de Fuenlabrada*, exponen la evolución del trabajo de las bibliotecas escolares a lo largo de veinte años, la primera en el Instituto de Secundaria Beatriz Galindo de Madrid, la segunda en la localidad de Fuenlabrada (Madrid), en la que el apoyo y la colaboración entre las bibliotecas públicas y las escolares han sido la base de los resultados obtenidos.

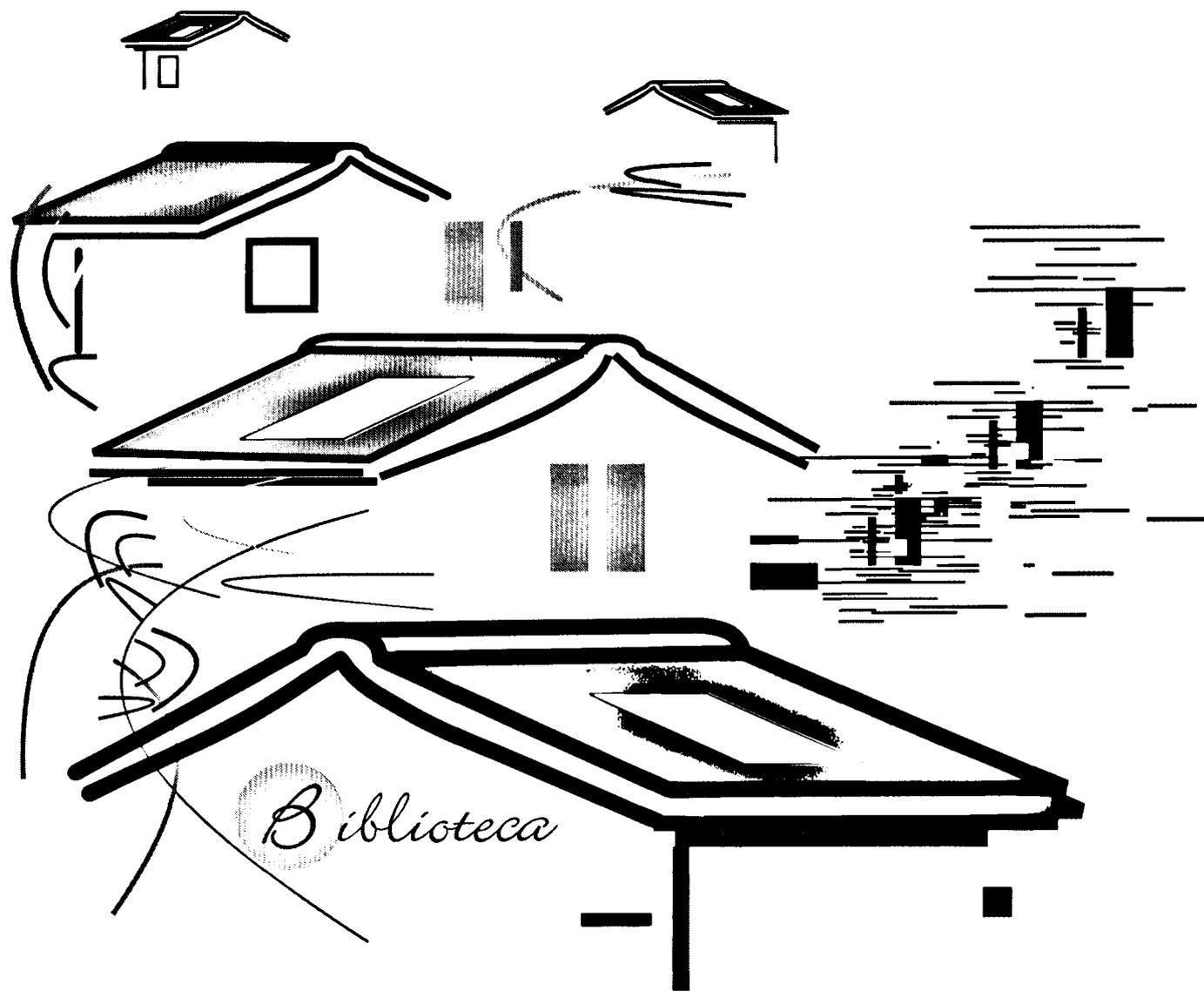
La segunda parte del libro recoge experiencias y proyectos de centros escolares de Asturias, dos de colegios de primaria, y tres de institutos de secundaria que siempre son referencias enriquecedoras para otros centros educativos.

El libro termina con la evaluación y las conclusiones de la jornadas y con una bibliografía sobre bibliotecas escolares. De las conclusiones queremos destacar, precisamente por ser una reivindicación reiterativa desde el principio de los tiempos de las bibliotecas escolares en España, “la necesidad de contar con un marco normativo para las bibliotecas escolares, porque solo legislando aspectos tales como la propia definición de biblioteca escolar, sus objetivos y funciones, infraestructuras mínimas necesarias, personal (funciones, nombramiento, definición del puesto...), recursos, horario, etcétera, se darán las condiciones necesarias para la integración curricular de la biblioteca escolar”. ■

Elena Yáñez

Dossier: Biblioteca pública y municipio (2ª parte)

Coordinado por José Antonio Merlo Vega
y Ester Omella i Claparols



Los artículos y experiencias que se presentan a continuación constituyen la segunda parte del dossier *Biblioteca pública y municipio* cuya primera parte salió publicada en el número anterior de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA. Si en aquella ocasión se abarcaron los temas: Información, Formación y Cultura, en ésta se han desarrollado los siguientes: Planificación, accesibilidad y cohesión social.

Servicio Bibliotecario y Territorio

¿Por qué planificar?

- Por favor, ¿podrías decirme qué camino debo tomar para salir de aquí?
- Eso depende en buena medida de adónde quieras ir –respondió el gato
- La verdad es que no me importa demasiado –dijo Alicia
- Entonces, tanto da el camino que tomes –replicó el gato.

Lewis Carroll, *Alicia en el País de las Maravillas*

La respuesta a la pregunta formulada en el título de este artículo podría ser muy bien el título del libro de Ethel Himmel y William James Wilson, *Planificar para obtener resultados* (1).

A la idea básica de que todo proceso de planificación persigue alcanzar unos resultados, podemos añadir otros conceptos que la complementan, por ejemplo, que nos puede ayudar a sacar rendimiento de los recursos, que planificar da más visibilidad al servicio bibliotecario o que facilita conseguir el apoyo político a unos objetivos. En todo caso, como dice el gato de Lewis Carroll, lo imprescindible es conocer el camino que queremos tomar.

La incorporación de la planificación en el ámbito de los servicios públicos, y en el de la biblioteca en particular, no tiene una larga trayectoria en nuestro país. No hace muchos años que se valora como algo necesario en los procesos de gestión pública. Seguramente es así porque nuestra administración va adquiriendo un cierto nivel de madurez, porque cada vez está más orientada a dar respuesta a las necesidades de los ciudadanos, por la propia complejidad de las demandas, o por la diversidad de la sociedad y sus necesidades, y seguramente también por la limitación de los recursos. En este contexto es básico saber identificar las decisiones más adecuadas.

Con este artículo quiero colaborar a defender el principio de que es imprescindible incorporar la planificación en el diseño de políticas bibliotecarias; argumentar que según la situación de desarrollo del sistema bibliotecario se requiere utilizar instrumentos diferentes de planificación y que el nivel regional, vinculado al marco competencial, es el nivel adecuado para estructurar los sistemas bibliotecarios en nuestro país y, por último, que el nivel de complejidad de nuestra sociedad requiere en este momento que la planificación de la biblioteca pública se incorpore a ámbitos de planificación más generales, más globales, del territorio o sectoriales.

Beneficios de la planificación

“Una buena planificación nos ayudará a controlar el futuro y no que el futuro ‘controle’ nuestros servi-

cios; nos ayudará a periodificar nuestras actuaciones y a situarlas en una buena dirección” (2).

Los servicios públicos se mantienen sobre los impuestos de los ciudadanos. Por este motivo el principal beneficio de la planificación está estrechamente relacionado con un valor básico de la democracia: la transparencia en la administración de lo público. La planificación aumenta la objetividad, ayuda a tener más conocimiento de lo que se va hacer, los criterios con los que se va a intervenir y los recursos que se van a destinar a cada acción. Da instrumentos para la acción política. Una buena planificación permite establecer prioridades y diferenciar lo importante de lo prioritario; aumenta en definitiva los beneficios y el rendimiento de los recursos públicos.

Pero la planificación también comporta algunos riesgos. Si no se actúa, si no se lleva a cabo lo previsto en el Plan, esto se conoce y trasciende a la comunidad. Se ha establecido un compromiso, se han creado unas expectativas a las que hay que dar respuesta.

De la planificación urbanística a la planificación integral del territorio

Podemos afirmar que la planificación en el sector público se inicia en función de la ordenación urbana. En España, a partir de la Ley del Suelo del año 1956, se empieza a trabajar con Planes Generales. Eran, y son, procedimientos muy largos, complejos y poco flexibles. La sociedad ha cambiado mucho desde entonces. España inicia su andadura democrática a finales de los setenta y ahora es un país europeo, inmerso totalmente en las dinámicas de la sociedad occidental.

Tres son los ámbitos de cambio más relevantes de nuestra sociedad: la información, la globalización económica y la diversidad social.

- En la era de la información y de la globalización económica lo fundamental es crear, a partir de la información, conocimiento, elemento que acaba siendo el principal valor de competitividad.
- Nuestra sociedad es cada vez más diversa, en gran parte por el incremento de los flujos migratorios.

Por lo tanto otro elemento básico de nuestro entorno es la cohesión social.

- A pesar de que el 25% de la población está apartada del mercado de trabajo casi de forma permanente, la pobreza tiene un componente más educativo y cultural que estrictamente económico.

Los servicios de bienestar, la educación y la cultura, aquellos servicios que pueden contribuir a la igualdad de oportunidades, deben plantear su acción de forma global y hacerlo de forma coordinada con agentes diversos. En la sociedad actual la oferta cultural y la educativa da valor a las ciudades.

Para dar respuesta a esta complejidad de la sociedad, *el sistema de ordenación del territorio vinculado al urbanismo ha evolucionando a unos sistemas de planificación más integral del territorio, de las ciudades o regiones; a una planificación que, basada en un territorio y sus interrelaciones, incorpora muchos más aspectos que los estrictamente urbanísticos, como pueden ser los relacionados con la movilidad, la actividad económica, la educación o la cultura.*

La planificación estratégica

“La estrategia significa la decisión sobre las acciones que hay que emprender hoy y que afectan al mañana. No es una planificación exhaustiva que describe detalladamente toda clase de objetivos, sino que se centra en aquellos aspectos clave que han de representar el cambio deseado” (3).

La planificación tradicional plantea expectativas, la estratégica plantea acciones. La planificación estratégica se centra en los elementos clave para conseguir los objetivos que ha establecido la organización a largo plazo y propone un Plan de acción.

Un Plan estratégico empieza con el análisis de los aspectos críticos a partir de un diagnóstico interno y externo. Es importante identificar el objetivo central del proceso de planificación y definir las estrategias para alcanzarlo. La metodología debe ser participativa, pero con liderazgo. Los responsables de la organización han de estar no sólo involucrados, sino que deben ser líderes del proceso. Los mecanismos de evaluación son fundamentales en este tipo de proceso. Una buena planificación estratégica permite la intervención y la interrelación de diferentes sectores, agentes o departamentos de una misma organización.

Los elementos básicos de la planificación estratégica son el conocimiento y la participación.

La planificación estratégica puede ser territorial o sectorial. La planificación estratégica territorial es la que determina los objetivos estratégicos de una ciudad o territorio. La sectorial se plantea los mismos objetivos, pero en un ámbito de actividad concreta o

en un sector específico. En este tipo de planificación se identifican con claridad cuales son los retos y de qué manera los queremos abordar; comporta un plan de acción preciso, con una sistematización de los proyectos. En un Plan estratégico el tema no es tanto disponer de muchos objetivos como identificar los que son clave. Se persigue concentrar los recursos en unos objetivos concretos.

La planificación estratégica es un instrumento, muy utilizado en estos momentos por los responsables de las administraciones públicas, que permite dar respuesta con más eficacia a los profundos cambios de nuestra sociedad. Hay, de todas maneras, un exceso de uso y abuso del término. Muchas iniciativas no responden al concepto de planificación estratégica, sino que son más estrategias de desarrollo territorial o sectorial.

No siempre es posible ni necesario un plan estratégico participado, mientras que sí es necesario tener una visión estratégica de futuro.

La planificación territorial y la BP

Para iniciar un proceso de planificación territorial en el ámbito de la biblioteca pública, debemos considerar diversos aspectos. Hemos de tener en cuenta de qué situación partimos; cuál es la situación de la biblioteca pública en este territorio, sus espacios, sus recursos, el personal con el que contamos y las administraciones que intervienen en el servicio. Y conocer los recursos disponibles. Es necesario disponer o tener en consideración unos estándares o parámetros básicos del servicio sobre el que vamos a actuar. Es imprescindible disponer de un buen sistema de información sobre los aspectos más relevantes del servicio y de la comunidad, de los usuarios y de sus necesidades. Cualquier proceso de estas características requiere complicidad política y concertación con los agentes implicados. Es básico también que quien planifique tenga voluntad de intervención, que tenga competencias y capacidad para incidir de algún modo en la ejecución del Plan.

A partir de esta información, y del conocimiento de la situación, hemos de precisar qué tipo de proceso de planificación es el más conveniente. En la mayoría de situaciones, los impulsores del proceso deben plantear el proceso de planificación con visión de futuro del servicio y de la comunidad; con voluntad de “inventar el futuro”.

Cuando hablamos de planificación en el ámbito de la biblioteca, podemos referirnos básicamente a tres tipos de planificación:

- La planificación territorial, si la planteamos en función al ámbito del territorio de intervención (una ciudad o una región).

- Los planes de actuación, si pensamos en un proceso de planificación desde la perspectiva de los objetivos que nos proponemos alcanzar.
- La planificación estratégica, más vinculada a procesos de cambio o de nueva orientación del servicio.

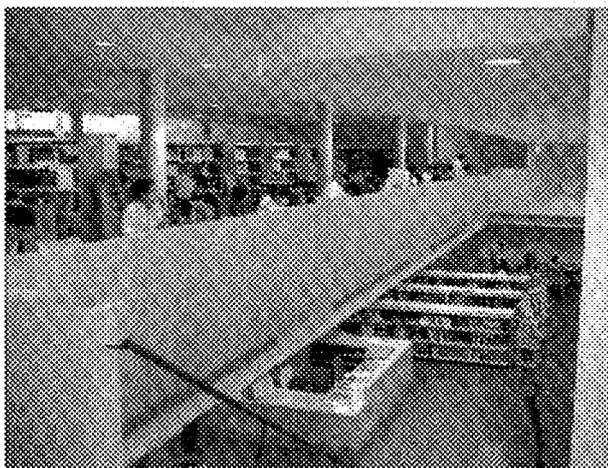
En el ámbito de la biblioteca pública se identifica muchas veces la planificación territorial con un instrumento: el Mapa. Otros servicios públicos han utilizado los mapas para sus procesos de planificación, por ejemplo el sector educativo.

Un Mapa de Bibliotecas Públicas va generalmente vinculado a unos estándares de equipamientos y servicios básicos y parte, normalmente, de un análisis de la situación del servicio en el territorio de intervención. El Mapa plantea el estado de la cuestión, lo compara con los estándares definidos e identifica el déficit existente. Un Mapa tiene, en general, unos objetivos más relacionados con la intervención en los equipamientos que en los contenidos, aunque en muchos casos pueda integrar también información sobre recursos humanos u horarios, por citar algún elemento.

La elaboración y la aprobación de un Mapa es responsabilidad de la administración que tiene competencias de planificación. En el caso español, son las comunidades autónomas. El Mapa, que debe incluir una memoria económica, tendría que ir necesariamente vinculado a programas de ayudas económicas destinadas a los titulares del servicio bibliotecario, los ayuntamientos. Un instrumento de estas características ha de partir de la cooperación entre administraciones y los criterios de elaboración han de estar asumidos y compartidos políticamente.

Un Mapa puede ser muy útil cuando se está en una fase inicial de desarrollo de bibliotecas públicas: puede ayudar a definir y establecer consenso en unos estándares y en las prioridades de intervención; identifica las necesidades y las cuantifica. Un Mapa orienta en definitiva la intervención necesaria, pero el Mapa aporta poco valor cuando el nivel de desarrollo de los servicios está ya muy avanzado.

Esta es la situación de Cataluña. La Ley del Sistema Bibliotecario (4) planteaba que Cataluña debía disponer de un Mapa al año de la aprobación de la Ley. En aquel momento la situación de la Biblioteca Pública era aún muy precaria, por lo tanto tenía sentido dotarse de un instrumento de planificación que orientase las inversiones necesarias para mejorar el panorama de la Biblioteca Pública catalana. Hasta el pasado mes de junio, el gobierno no aprobó el Mapa de Lectura Pública. El Mapa lleva pues nueve años de retraso. En estos años el panorama de la Biblioteca Pública ha experimentado un cambio exponencial. Solo en la provincia de Barcelona se han construido en estos diez años más de 100 nuevos edificios de bibliotecas públicas.



Biblioteca Mercè Rodoreda de Barcelona

Cuando el Plan ha alcanzado un determinado nivel de desarrollo, tiene mucha más efectividad establecer Planes de acción, con periodicidad de cuatro a ocho años, que incluyan objetivos claros y precisos y que conlleven compromisos económicos también concretos. Un buen ejemplo en esta dirección es la iniciativa de Castilla-La Mancha. La Junta de Comunidades ha aprobado un plan de actuación para los próximos tres años (5), a la vez que está elaborando unos estándares básicos para la intervención a los que se vinculará a un Programa de ayudas para la inversión en equipamientos municipales.

Hay situaciones que requieren de otro tipo de planificación para impulsar la mejora del servicio, un proceso de planificación más estratégico. Los motivos pueden ser muy diversos, pero en general van vinculados a procesos de cambio. En este sentido la Biblioteca Pública, como servicio, está inmersa en un momento de cambio. La necesidad de posicionamiento de la Biblioteca en el nuevo contexto social, la necesidad de que se visualicen todas sus potencialidades, ha de plantearse desde el ámbito de la planificación estratégica, desde el conocimiento y la participación. Todo esto sin olvidar que muchas veces, para abordar un proceso de planificación estratégica en la biblioteca pública de un territorio determinado, se requiere un determinado nivel de desarrollo del servicio.

Cada momento, cada situación, señala el tipo de planificación que es más útil utilizar y, especialmente, es el nivel de desarrollo del servicio, su fase de crecimiento, el aspecto que más influye en la elección.

Cualquiera que sea el tipo de planificación por el que optemos, es el momento de priorizar la integración de la biblioteca en procesos de planificación más generales, o a nivel territorial o a nivel sectorial más amplio: planificación integral o estratégica de

ciudades o regiones o planes estratégicos de cultura, de la Sociedad de la Información o de cohesión social, por poner algunos ejemplos.

La experiencia en planificación bibliotecaria en la provincia de Barcelona

La Diputación de Barcelona se planteó a finales de los años ochenta una apuesta decidida por la Biblioteca Pública. Y lo hizo en el marco de un proceso de renovación de sus objetivos, para adaptarse al nuevo contexto político y administrativo de la España democrática y de las autonomías. La Diputación centró su misión en actuar como administración supra-municipal de apoyo a las políticas públicas locales. Sus objetivos eran, y son, colaborar con los ayuntamientos en el ejercicio de las competencias municipales, con recursos y servicios, aportando equilibrio en el territorio de la provincia. Una de las prioridades fue, y es, la realidad de los municipios pequeños, del mundo rural. La provincia de Barcelona, como el resto del país, tiene una estructura municipal configurada por muchos municipios, de pequeñas dimensiones y diseminados territorialmente. De los 311 municipios de la provincia, 170 tienen menos de 3.000 habitantes. Fue en el año 1993 cuando la Diputación de Barcelona aprobó el Pla d'Objectius (6), que es el marco que ha orientado la política de esta institución provincial durante estos últimos diez años. El Pla d'Objectius fue un proceso participativo, fue un proceso de planificación estratégica. *Es este contexto el que explica la renovación de la Biblioteca Pública en la provincia de Barcelona.*

La Biblioteca Pública es una competencia municipal. La Diputación de Barcelona, por razones históricas, era una administración con tradición en el ámbito de la biblioteca. Disponía de un buen equipo técnico, conocedor de la Biblioteca Pública. La Diputación gestionaba en aquel momento dos instituciones, que el nuevo marco político situaba claramente en otros ámbitos de gobierno: la Biblioteca de Catalunya, de ámbito nacional, y la Escuela de Biblioteconomía, que debía formar parte, con normalidad, del entorno universitario. La Diputación inició el proceso de traspasos de estas dos instituciones con la clara voluntad de situar los esfuerzos y los recursos en el impulso y renovación de la Biblioteca Pública de la provincia.

La Diputación empezó este camino con una decidida voluntad política de intervención y con un marco competencial claro, el que le daba la ley municipal, la de apoyo al mundo local en su ámbito de competencias. No fue hasta la aprobación de la Ley del Sistema Bibliotecario de Catalunya de 1993, que

tuvo también la cobertura de la legislación sectorial, que se concretó aún más con la aprobación del decreto de 1999 (7).

En este momento la Diputación de Barcelona, como podría también ocurrir con las demás diputaciones catalanas, actúa en el ámbito de la Biblioteca Pública en un marco legal, tanto el de las leyes municipales como de las sectoriales, que le reconocen competencias claras en el sistema bibliotecario.

Cuando se inicia la apuesta por la Biblioteca Pública a finales de los ochenta, se parte de un modelo de Biblioteca Pública y de unos estándares de referencia. Se prioriza la intervención en la mejora de los espacios. Se valora la necesidad de disponer de unos equipamientos en mejores condiciones. A esta necesidad se le añade a inicios de los noventa el tema informático.

La Diputación ofrece a los ayuntamientos, en esta acción de complicidad y compromiso con el mundo local, unas ayudas bianuales destinadas a la inversión en edificios, que representan entre un 20% y un 40% de la inversión necesaria, y unos servicios en Red para las bibliotecas en funcionamiento.

En la ciudad de Barcelona, una vez aprobado el Plan de bibliotecas (8), las bibliotecas se gestionan mediante un Consorcio, constituido por el Ayuntamiento y la Diputación de Barcelona. La inversión en los edificios de las nuevas bibliotecas lo asume totalmente el Ayuntamiento de la ciudad, por un acuerdo global en la inversión en la ciudad de las dos instituciones.

Un capítulo aparte de la experiencia de la Diputación de Barcelona en la planificación territorial de la Biblioteca Pública es el que se refiere al mundo rural. A pesar que la Ley de bases del régimen local y la municipal de Catalunya sitúa el servicio de Biblioteca Pública como competencia obligatoria sólo en los municipios de más de 5.000 habitantes, la Diputación se planteó desde el principio que los municipios de más de 3.000 habitantes debían contar también con un servicio bibliotecario estable. La apuesta por un modelo de Biblioteca Pública de calidad, que pudiera dar respuestas a las necesidades informativas, de formación y de cultura de los ciudadanos, comportaba buscar una solución sostenible para los municipios de menor dimensión. La solución pasó por impulsar un Plan de bibliobuses en la provincia.

El Plan se elabora en 1994. Se analiza la realidad municipal de la provincia en lo que se refiere al tramo de 400 a 3.000 habitantes. En 2003 se amplía la franja a los 300 habitantes. El análisis plantea la necesidad de 9 bibliobuses. Se identifican las zonas y los municipios de cada zona; se establece un prototipo de bibliobús y unos requerimientos técnicos del mismo; se definen unos criterios básicos para su fun-

cionamiento; se cuantifica el valor económico de la inversión necesaria y de los costes posteriores en funcionamiento y se presenta el Plan a los responsables políticos para su consideración. En 2003 el Plan está ya desarrollado en su totalidad. La Red de bibliobuses cuenta ya con las 9 unidades en funcionamiento y da servicio a 94 municipios de la provincia.

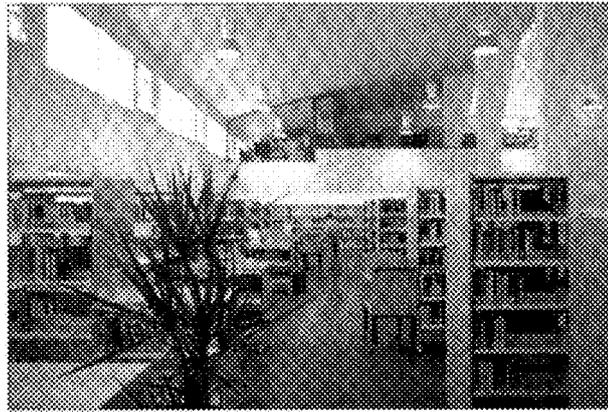
Por lo tanto, el desarrollo del sistema bibliotecario en la provincia de Barcelona se ha llevado a cabo sin contar con un Mapa de referencia. En la provincia de Barcelona, los municipios con bibliotecas en la Red y la Diputación de Barcelona han desarrollado el Plan (situación actual) sólo a partir de la voluntad política de hacerlo. En este momento, de las 250 bibliotecas públicas que se calculan necesarias en la provincia (9), 158 están ya construidas y en general con equipamientos en condiciones. Los 9 bibliobuses necesarios para dar servicio al mundo rural están ya en funcionamiento. Podríamos decir que aproximadamente el 70 % del Plan está ya desarrollado. Esta misma situación se reproduce también en el resto de las provincias catalanas.

La apuesta decidida para mejorar los edificios de las bibliotecas públicas de la provincia, facilita que las bibliotecas puedan en estos momentos ser referentes locales en el impulso a la Sociedad de la Información y se las considere agentes activos en servicios de apoyo a la formación y de acceso a la cultura. Pero lo que es más importante, la Biblioteca ha conseguido superar la idea de servicio a los estudiantes para situarse en un servicio para todos los ciudadanos. Los nuevos espacios han sido clave en este objetivo. Tenemos muchos más usuarios, pero, lo que es más importante, tenemos más diversidad de usuarios.

Ésta ha sido nuestra experiencia en el ámbito de la planificación territorial.

A pesar de que continuamos utilizando como instrumento nuestro propio "mapa provincial" como base para nuestro trabajo de desarrollo de nuevos servicios bibliotecarios, la posición de la Biblioteca Pública en nuestro entorno, en términos generales, nos lleva a plantearnos la necesidad de "pensar" de nuevo la Biblioteca Pública, de planificar el futuro utilizando otros procedimientos, más en la línea de la planificación estratégica.

En la provincia de Barcelona, durante este último año, hemos llevado a cabo un proceso de reflexión sobre la situación de la Biblioteca Pública y sus principales elementos de cambio. El objetivo era identificar, desde un análisis estratégico, cuales deberían ser los ámbitos de intervención prioritarios en los próximos años. El proceso ha sido compartido con otros profesionales, con responsables políticos loca-



Biblioteca Central de Terrassa

les y con otros agentes relacionados con la Biblioteca Pública de la provincia de Barcelona (10).

Partimos del análisis de la situación de la Biblioteca Pública y de sus tendencias en cinco ámbitos: la Biblioteca como servicio público, el espacio de la Biblioteca, los servicios bibliotecarios, los profesionales de la Biblioteca Pública y la gestión en la Biblioteca. A partir de este análisis, se planteó un Plan de actuación para los próximos cuatro años (2003-2007).

Los puntos en los que se puede resumir el informe inicial, resultado de esta experiencia en planificación estratégica, son:

- No podemos olvidar que *la Biblioteca es un servicio público local*, que ha de tener en cuenta todos sus condicionantes, pero también todas sus oportunidades.
- *La Biblioteca ha de formar parte activa de las políticas locales* en los ámbitos en los que tiene identificadas sus funciones: la información, la formación y la cultura.
- Si queremos que la Biblioteca Pública sea considerada como uno de los servicios públicos básicos, con sus servicios nucleares gratuitos, debemos poner *valor a los servicios bibliotecarios* que ofrecemos y, además, *hemos de ser capaces de medir, de demostrar, su impacto social*.
- En muchos municipios españoles la clave para disponer de buenos equipamientos bibliotecarios está en situar la biblioteca en *espacios compartidos con otros servicios*. Debemos plantear equipamientos que puedan acoger salas de actos o de exposiciones, el archivo municipal, servicios de información y espacios comunitarios, por poner algunos ejemplos. Los objetivos básicos serían: llegar a nuevos públicos, pero especialmente la sostenibilidad, desde el punto de vista económico, de los equipamientos.
- Los servicios bibliotecarios han de plantearse desde *una doble dimensión: la física y la virtual*. Tres son

las claves de éxito de la Biblioteca Pública: *la accesibilidad, el valor añadido a los servicios y el saber priorizar, en función de las necesidades del entorno*. La Biblioteca ha de estar abierta a todos, sin exclusión, pero difícilmente la Biblioteca puede prestar todos los servicios de calidad para todos los ciudadanos. Debemos priorizar.

- No olvidemos que *los usuarios son los ciudadanos*: los usuarios actuales de la biblioteca y los usuarios potenciales.
- Y que para que esta Biblioteca Pública sea una realidad en nuestro país, es imprescindible *la implicación de los profesionales*, unos profesionales formados y motivados, que sean motor del cambio.

Para concluir:

1. No hay un tipo de planificación mejor que otro. Cada contexto requiere de procesos diferentes, en muchas circunstancias serán acciones que no estarán planteadas en estado puro. Las circunstancias específicas de nuestra realidad nos indicarán cuándo es necesario apostar por la elaboración de un Mapa, con todos los elementos de acompañamiento necesarios, cuándo es mucho más útil redactar un Plan de acción o cuándo la realidad nos indica que la mejora de la Biblioteca Pública pasa por un plan de acción a partir de un proceso de planificación estratégico.
2. A pesar de ello, creo que podemos afirmar que en muchas zonas de la realidad bibliotecaria de nuestro país es imprescindible incorporar la planificación territorial al desarrollo del sistema bibliotecario. Es necesario conocer con más precisión la situación; buscar el consenso, entre las administraciones competentes en el tema, en el modelo de Biblioteca y en unos estándares básicos; fijar las prioridades de intervención y establecer planes económicos decididos para el impulso y la renovación de estos servicios.
3. Para conseguir que la Biblioteca Pública pueda tener un papel público en el desarrollo de la sociedad del conocimiento, la apuesta por la mejora de los espacios puede ser un buen principio. Muchos ayuntamientos españoles han realizado, o tienen la voluntad de hacerlo, inversiones importantes en espacios culturales, a veces con una vocación de polivalencia que no ha conseguido identificar con claridad su función. Si situamos la Biblioteca Pública como el servicio central de este tipo de espacios, podemos conseguir dar respuesta a las necesidades culturales del municipio y a la vez disponer de los espacios, con los metros cuadrados necesarios y la funcionalidad requerida, útiles para la Biblioteca Pública.
4. Vivimos en una sociedad cada vez más compleja, con recursos públicos limitados, especialmente en

el mundo local; debemos situar a la Biblioteca Pública en el ámbito de las prioridades políticas por nuestra aportación a las necesidades de los ciudadanos. En este sentido los procesos vinculados a la planificación estratégica nos pueden ayudar.

5. En la medida de lo posible, este es el momento de apostar claramente por situar la Biblioteca Pública en procesos de planificación más globales. La Biblioteca no puede perder la oportunidad de estar y de participar en documentos de planificación territorial o estratégica de nuestra ciudad o región. La Biblioteca ha de situarse en planes sectoriales de ámbitos que se relacionen con sus funciones, más amplios que el estrictamente bibliotecario, como pueden ser planes estratégicos de cultura, de la Sociedad de la Información o de formación permanente. Tenemos ya algunos ejemplos de buenas prácticas en este sentido, pero aún son muy pocos. La complejidad de nuestra sociedad comporta que las situaciones han de abordarse desde una perspectiva de trabajo en red de diferentes agentes y desde una planificación y una acción más integral. La Biblioteca Pública no puede perder más oportunidades. 

Assumpta Bailac Puigdelívol
Diputació de Barcelona
Servei de biblioteques
bailacpa@diba.es

Notas

- (1) HIMMEL, Ethel; WILSON, William James. *Planificar para obtener resultados*. Lérida, Editorial Milenio: Diputació de Barcelona, 2001.
 - (2) FORN I FOXÀ, Manuel de; PASCUAL I ESTEVE, Josep M. *La planificación estratégica territorial. Aplicació als municipis*. Barcelona: Diputació de Barcelona, 1995.
 - (3) PASCUAL I ESTEVE, J.M. *La estrategia de las ciudades: los planes estratégicos como instrumentos, métodos, técnicas y buenas prácticas*. Diputació de Barcelona: Àrea de Cooperació, 1999.
 - (4) Llei 4/1993 del 18 de març, del Sistema Bibliotecari de Catalunya, DOGC, núm. 1727 (29 de març de 1993).
 - (5) *Biblioteques Públiques Siglo XXI Castilla-La Mancha: Plan de desarrollo bibliotecario 2003-2006*. Toledo: Junta de Comunidades, Consejería de Educación y Cultura, 2003.
 - (6) *Pla d'Objectius de la Diputació de Barcelona 1992-1995*. Barcelona: Diputació de Barcelona, 1993.
 - (7) *Decret 124/1999, de 4 de maig, sobre els serveis i el personal del Sistema de Lectura Pública de Catalunya*. DOGC, núm. 288 (10 de maig de 1999).
 - (8) *Pla de biblioteques de Barcelona 1998-2010. Les biblioteques del segle XXI: de la informació al coneixement*. Barcelona: Institut de Cultura de Barcelona, 1998.
 - (9) Mapa de Biblioteca Pública de la provincia de Barcelona, 2003 (Documento de trabajo).
 - (10) *La biblioteca pública <en línea>: nuevos retos y estrategias en la sociedad de la información*. Seminario Interacció '02. Barcelona: Diputació de Barcelona: Cerc, 2002. <http://www.diba.es/cerc/interaccio2002/seminaris3/presen3.htm> <consultado 23 junio 2003>.
- La biblioteca pública <en línea>: nuevos retos y estrategias en la sociedad de la información. Informe febrero 2003*. Barcelona: Diputació de Barcelona: Servei de biblioteques, 2003. http://www.diba.es/biblioteques/documentspdf/informebibpub_cast.pdf <consultado 23 junio 2003>.

Planificación bibliotecaria en el ámbito local en España

Dando los primeros pasos

"No hay vientos favorables para aquel que no sabe a dónde va"

Séneca

A menudo escuchamos hablar de la "Europa de las ciudades" como referencia a un continente cuyas organizaciones territoriales predominantes son éstas. "La ciudad europea es una organización compleja caracterizada por la densidad de población y de relaciones sociales, por la heterogeneidad de funciones y actividades, por la diversidad de sus habitantes, por la existencia de una cultura cívica y por la tradición de un autogobierno" (1). La consideración general es que este modelo de ciudad, a pesar de los procesos críticos que trae la globalización (2), es positivo y adecuado para superar sus problemas internos y de relación con otros territorios y ciudades. Sin embargo, asistimos al crecimiento de un fuerte proceso de urbanización sin que ello implique en muchos casos el desarrollo de ciudades.

En respuesta, los Comités Nacionales de la Unión Europea declaran públicamente (3) su consideración del "derecho a las ciudades" como derecho básico, incluso de los que no viven en ellas, entendiendo que la ciudad es la forma de convivencia básica para el desarrollo sostenible de nuestras sociedades, que exige en estos momentos políticas económicas, sociales y culturales que contemplen de forma integrada la competitividad, la sociabilización y cohesión social, el acceso a la información y a la formación permanente, la participación y la sostenibilidad. También consideran que la gobernabilidad de los territorios urbanos ha de basar su eficacia en la cooperación de las administraciones públicas con otros agentes ciudadanos, asumiendo éstas el liderazgo de las políticas y proyectos básicos de las ciudades, facilitando la participación de todos los agentes y desarrollando el espíritu de ciudadanía basado en la participación activa en la vida urbana.

Desde esta consideración, se entiende que las sociedades del siglo XXI han de sen-

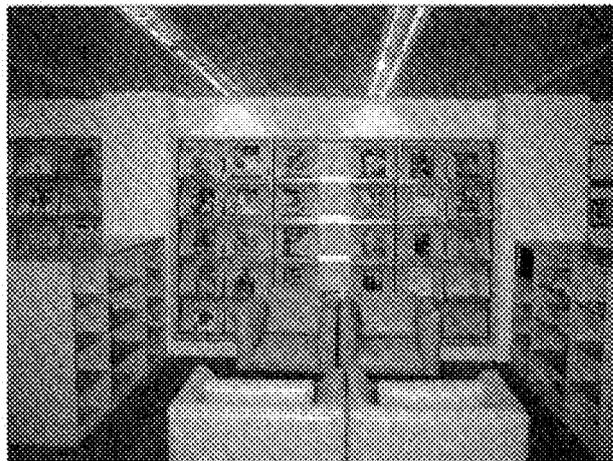
tar las bases de unos nuevos modelos urbanos que atraigan y vinculen a la ciudadanía en la construcción de su ciudad.

La Administración Local parte como el eje idóneo para articular estos procesos, ya que cuenta, además de con sus recursos, con una gran ventaja, la proximidad e inmediatez. El ciudadano la identifica como la administración más cercana a él, reconoce a los ayuntamientos como sus principales proveedores de servicios, como los responsables de responder a sus cada día más complejas demandas, que, a veces, exceden al actual régimen de competencias.

Para responder a esta situación, las administraciones locales tienen que desarrollar fórmulas que ayuden a diseñar una estructura urbana diferente, donde se aglutinen las inquietudes y las acciones de todos aquellos componentes ciudadanos dispuestos a participar en la transformación de su comunidad, aplicando criterios permanentes de mejora en sus esquemas de gestión y en sus servicios.

A partir de esta realidad nace en las ciudades un sistema urbano de organización basado en el concepto metodológico de Red, definido como un conjunto sistemático de servicios y equipamientos dirigidos a un fin común, de manera que la colaboración real y activa de administraciones públicas,

Isabel Blanco Pardo
Coordinadora del Servicio de Bibliotecas del Ayto. de A Coruña

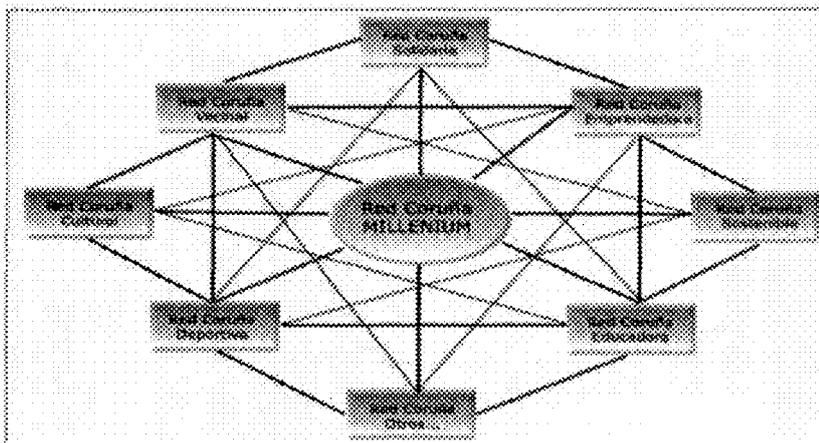


entidades ciudadanas e iniciativas privadas incrementa las posibilidades de desarrollo de la ciudad.

Y en este entorno de ciudades, ¿qué sucede con el ámbito rural? La concepción de los sistemas urbanos debe favorecer la creación de un conjunto de centralidades, y la organización de sus infraestructuras, dotando de accesibilidad y atractividad a cada una de las partes del sistema, incluyendo las relaciones con los ámbitos rurales, en base a sus valores específicos. Por otra parte, el ejercicio del derecho a la ciudad puede requerir políticas de discriminación positiva y valorización cultural, para aquellos grupos en situación de marginación por razones económicas, sociales o culturales, tanto en las ciudades propiamente dichas, como en las periferias o áreas rurales. Desde este punto de vista, la existencia de estructuras supramunicipales puede ayudar a equilibrar las desigualdades territoriales mediante el desarrollo de acciones y economías de escala, como por ejemplo el trabajo en red o servicios móviles, encaminadas a asegurar el ejercicio de los derechos básicos de todos los ciudadanos, fundamentalmente de las poblaciones menores y del ámbito rural.

Planificación estratégica

Hemos hablado de que existen procesos críticos que impiden que las ciudades se desarrollen con cohesión; las acciones aisladas y descoordinadas de los diferentes agentes no garantizan la viabilidad y la sostenibilidad de la propia ciudad, así que para desarrollarla y mantenerla sosteniblemente, en definitiva, para hacerla más competitiva



Fuente: CONCELLO DA CORUÑA. *Memorias de Gestión 2001*. A Coruña. Concello. 2002. p. 285

y con mayor calidad de vida, surge la planificación estratégica.

La planificación estratégica consiste en concebir un futuro deseable y definir las medidas reales para alcanzarlo. Es el sistema o proceso de toma de decisiones sobre la previsión de acciones a desarrollar para dirigir la organización/ciudad, basado en la interactividad entre las capacidades de la organización/ciudad y el análisis del entorno. Y esto se concreta en información, planes de acción y planes estratégicos con objetivos a medio plazo.

Un plan estratégico es un proyecto integral, que desarrolla la cooperación entre los sectores público y privado; global, porque considera de manera unitaria e interdependiente el conjunto de factores que determinan el desarrollo económico, social y medioambiental, y participativo porque es clave la participación y el consenso social en el diseño del futuro de la ciudad.

Pero a la planificación estratégica de ciudad se puede llegar desde arriba, a partir del diseño de un marco general que se puede dividir y subdividir en planes sectoriales y subsectoriales cuantas veces se quiera, o desde abajo como resultado de la suma de los planes sectoriales.

Planificación bibliotecaria y municipio

Y en este contexto que hemos descrito de ciudad y planificación estratégica, ¿qué papel juega la biblioteca?

Analizaremos primero qué es lo que la biblioteca pública puede aportar al desarrollo de las ciudades. La aportación de la biblioteca puede ser... (Ver Tabla 1) (4).

¿Puede la biblioteca pública aportar los elementos citados si trabaja aisladamente, sin preocuparse de las necesidades ni de los recursos que su territorio, comunidad local, posee? ¿Sirven las estructuras y modelos de gestión habituales, normalmente empapados de la cultura jurídica-burocrática? ¿Se puede quedar aislada de los procesos de planificación que sufren las ciudades? Sencillamente, no. La biblioteca tiene que cambiar si quiere progresar y adaptarse a su entorno, y tiene que incorporar la cultura de la planificación en sus procesos, tanto como sector (cultural) o subsector (bibliotecas públicas) como organización.

La planificación. Planificamos para obtener los mejores resultados con los menores recursos posibles, para saber a dónde tenemos que llegar. Planificar significa tomar decisiones, a partir de un marco de reflexión obtenido del análisis de las capacidades y debilidades del entorno y de la organización (o de la ciudad si nos referimos a la planificación estratégica), para llegar al horizonte que deseamos, y esto se concreta en objetivos, a corto y medio plazo, en acciones, en la asignación de recursos y en una evaluación posterior de resultados.

La planificación bibliotecaria es, pues, apropiándonos de la definición de Omella y otros (6) “un conjunto de técnicas para la reflexión y la acción, que se inician y fundamentan en un conocimiento exhaustivo de las necesidades del entorno, comunidad local, y en las necesidades de producción de servicios bibliotecarios específicos adaptados a esta realidad”. Se trata, simplemente, de re-ordenar y re-organizar los servicios bibliotecarios de una ciudad para obtener mejores resultados.

Pero la planificación no se puede entender sin la *coordinación-cooperación* y la *participación*.

La cooperación. Cooperamos para compartir, para complementar, en definitiva, para competir mejor. La cooperación es una acción entre distintos agentes que trabajan de forma coordinada para compartir recursos y obtener mejores beneficios. La cooperación bibliotecaria se mueve en una doble vertiente: cooperación con bibliotecas, del propio sistema o red (sistemas o redes municipales, provinciales...), cooperación con otras bibliotecas (redes bibliotecarias) y cooperación territorial trabajando, transversal e integradamente con otros agentes y servicios de información del municipio (equipamientos culturales y educativos, servicios de información, asociaciones...), en el desarrollo de políticas globales como, por ejemplo, con una red de equipamientos culturales o de la ciudad.

La participación. Participamos para sentirnos parte de una colectividad, para opinar, para cambiar y progresar. La participación es un proceso de intervención en la toma de decisiones. La participación en bibliotecas significa incorporar a los ciudadanos en las tomas de decisión de las bibliotecas públicas para conseguir el consenso social y polí-

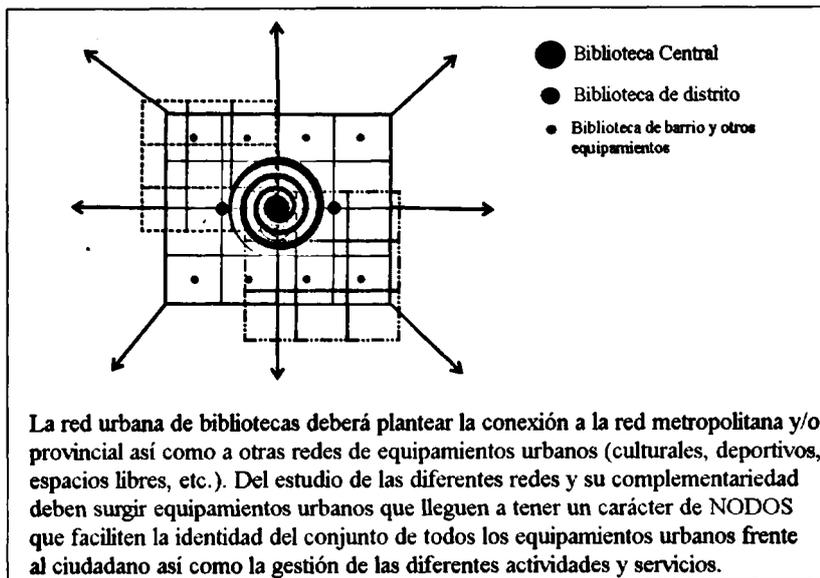
Política	Biblioteca Pública
Acceso a la información y a la formación	<ul style="list-style-type: none"> • La democratización del acceso a las tecnologías y a la formación permanente • Proporcionando contenido a la Red • Servicios de información, colaboración en la definición y estructuración de la información municipal. Desarrollo de Intranete
Sociabilización y cohesión	<ul style="list-style-type: none"> • Un espacio público • Espacios y servicios para públicos específicos • Transversalidad
Participación	<ul style="list-style-type: none"> • Espacios y equipos • Accesos e información • Espacio público intermedio (5)
Políticas sociales y culturales	<ul style="list-style-type: none"> • Materiales para la formación permanente • Oferta de servicios • Políticas de promoción lectora
Cooperación	<ul style="list-style-type: none"> • Experiencia de trabajo en red

Tabla 1

tico (comisiones, comités, asociaciones).

Así pues, ya que se trata de ordenar y maximizar los servicios bibliotecarios de una localidad, cualquier proceso de planificación bibliotecaria en el ámbito municipal ha de contemplar los siguientes elementos:

- Datos del entorno (población, características del territorio y su división administrativa, hábitos culturales, marco político de referencia, tradiciones).
- Descripción de la situación de las bibliotecas (tipología, funciones, servicios, recursos).
- Modelo de biblioteca (concepto, misión, funciones, servicios).
- Marco legal y normativo aplicado al municipio.
- Definición del equipamiento o del conjunto de equipamientos que serán necesarios (número de centros, dimensiones, colección, personal) a partir de unos estándares profesionales y adaptados a los recursos y necesidades locales.
- Definiciones del modelo de gestión de los sistemas urbanos o de redes urbanas de bibliotecas (7) (estructura, formas de conexión o relación con otras redes, niveles de centros, modelo de gestión de los recursos).
- Valoración económica de la inversión inicial y del gasto anual de mantenimiento. La financiación. Establecimiento del plan de actuaciones y periodización.
- Elementos de participación (comisiones de lectura pública, consejos de bibliotecas, asociaciones de amigos de las bibliotecas)
- Evaluación y reflexión (batería de indicadores, cuadros de mando, *benchmarking*)



Modelo de conexión. Fuente: RUESSA, Juan. *El concepto de red en los equipamientos urbanos* [documento inédito]

Situación de la planificación bibliotecaria en España en el ámbito local

No ha sido fácil abordar la situación de la planificación bibliotecaria en los municipios españoles debido a la poca información publicada al respecto, así como por la dificultad de obtener los documentos resultantes de los pocos procesos existentes. Hay que aclarar, pues, que los casos de planificación expuestos, conocidos a través de bibliografía, de los contactos telefónicos con servicios bibliotecarios de Ayuntamientos y de CCAA y de las búsquedas en Internet, pueden ser inferiores en número a los realmente existentes.

Dos son las conclusiones que se han podido obtener de esta breve investigación:

- no existe una nomenclatura reconocida sobre los modelos instrumentales de planificación; lo que para uno son mapas, para otro son planes. Estos términos se utilizan, en ocasiones, indistintamente. Además, el término plan está muy extendido y no siempre significa lo mismo, así que lo que importa es el contenido.
- la planificación bibliotecaria en España presenta, tal y como sucede con el desarrollo de los sistemas bibliotecarios, una gran disparidad entre Cataluña y el resto del Estado Español. No existen modelos instrumentales de planificación bibliotecaria que actúen sobre la globalidad del municipio ordenando todos sus recursos bibliotecarios fuera de Cataluña. Tan sólo se iden-

tifican algunos mapas o planes de "redes de bibliotecas municipales". Sin embargo, se ha creído importante referenciar estos casos al entender que son los primeros intentos de planificación bibliotecaria en las ciudades, aunque se trate de procesos fundamentalmente internos, que intentan ordenar los servicios bibliotecarios de los ayuntamientos, clarificar su relación con el entorno y fijar su visión de futuro, con el objeto de dar un mejor servicio al ciudadano. Por otra parte, como dice Assumpta Bailac, "la biblioteca pública es ayuntamiento" (8) y esto lleva implícito el trabajo transversal e integrado con otros servicios y con otros agentes del municipio, es decir el establecimiento de relaciones de cooperación, y en estos planes se manifiesta explícitamente esta voluntad de cooperación. También porque, quizás, en un futuro no muy lejano estos documentos sirvan de referente o de estímulo para iniciar verdaderos procesos de planificación bibliotecaria que actúen sobre todo el municipio y, por tanto, incluyan la ordenación y reorganización de todos sus servicios bibliotecarios, la relación que se debe establecer con otros agentes del municipio, así como la clarificación de funciones de las administraciones que actualmente concurren en los sistemas bibliotecarios (estado/CCAA, diputaciones-cabildos, ayuntamientos)

Se debe decir, también, que se ha creído interesante nombrar los planes de las diputaciones o cabildos porque la planificación municipal en poblaciones menores de 20.000/50.000 habitantes (9) no se entiende si no está integrada en una planificación a nivel más amplio, supramunicipal, ya que los Ayuntamientos pequeños, salvo excepciones, no tienen capacidad financiera para afrontar en solitario y con dignidad los servicios de bibliotecas.

• Mapas municipales de bibliotecas

Tan sólo una ciudad, Málaga, manifestó tener un mapa de bibliotecas de la ciudad, pero todavía no está aprobado y, por tanto, no se difunde. Se trata de una radiografía de las bibliotecas municipales de la ciudad y se espera que este mapa dé lugar a un futuro plan de bibliotecas, de momento, exclusivamente municipales (10).

Las bibliotecas municipales de Málaga se estructuran en torno a una oficina coordina-

dora municipal, que centraliza los trabajos administrativos, 16 bibliotecas de barrio y un bibliobús.

• *Planes municipales de bibliotecas/
Cataluña*

Un excelente artículo de Omella, Permanyé y Reyes (11) sobre los planes municipales de bibliotecas y su situación en Cataluña, publicado en mayo del 2002, nos habla de los siguientes planes municipales:

- *Pla de biblioteques de l'Hospitalet de Llobregat*. [Documento inédito]. Aprobado por el Pleno el 3 de octubre de 1997.
- *Pla de biblioteques de Sabadell: Xarxa Municipal*. [Documento inédito]. Aprobado por el Pleno el 29 de octubre de 1997 (12).
- *Pla de biblioteques de Terrassa*. [Documento inédito]. Aprobado por el Pleno el 26 de febrero de 1998 (13).
- *Pla de Biblioteques de Barcelona 1998-2010: les biblioteques del segle XXI: de la informació al coneixement*. Barcelona: Institut de Cultura de Barcelona, 1998 (14). El plan se aprueba el 22 de abril de 1998.
- *Plan de Badalona*. Sin aprobar.
- *Pla de biblioteques de Sant Boi*. Sin aprobar.

Desde entonces la situación poco ha cambiado, aunque se sabe que actualmente se están elaborando planes de bibliotecas en Reus (Tarragona) y Sant Cugat del Vallés (Barcelona) y está a punto de aprobarse un nuevo plan de las bibliotecas de Sabadell para el período 2003-2015, pero todavía no se ha hecho público. En este nuevo plan se recoge, a diferencia del anterior, el coste económico, la periodicidad, el compromiso de inversión y la planificación (15).

Todos los planes son verdaderos procesos de planificación bibliotecaria de ciudades con más de 50.000 habitantes, que nacen con el objeto de reorganizar y reordenar las bibliotecas existentes para dar a la ciudad un servicio bibliotecario adecuado y que concluyen en la redacción y en la aprobación de un plan. En todos los casos los servicios bibliotecarios de la ciudad se estructuran alrededor de una Biblioteca Central, a veces también comarcal, con servicios específicos y en bibliotecas sucursales con servicios generales y concebidas como servicios de proximidad. En el caso de Barcelona, se incorpora la Biblioteca de Distrito como

equipamiento de segundo nivel y como coordinadora de las bibliotecas de barrio que están bajo su órbita de influencia.

• *El resto de España (otros planes)*

Como hemos dicho en la introducción no son procesos de planificación que afecten a toda la ciudad y que cumplan con los requisitos de los que se habló en el punto anterior.

- *Plan de bibliotecas de Zaragoza* (16). Aprobado por Pleno en julio del 2000. Plan de mejora de las bibliotecas municipales, con relación a sus infraestructuras, fondos, TICs y servicios, para el período 2000-2003, que contempla actuaciones de mejora para este período así como sus objetivos a medio plazo. Entre estas actuaciones hay que destacar la voluntad de extender el servicio bibliotecario en la ciudad a través de la creación de nuevas bibliotecas. El servicio bibliotecario del Ayuntamiento se estructura en torno a un centro coordinador, que centraliza los servicios administrativos y técnicos, 8 bibliotecas de distrito y 15 bibliotecas de barrio.
- *Planes de calidad (17) de las Bibliotecas municipales de Murcia y de A Coruña*. Se trata en ambos casos de planes de mejora de las bibliotecas, exclusivamente municipales, que siguen el modelo EFQM (18).

Ambos planes nacen con el objetivo de mejorar el servicio al ciudadano mediante la autoevaluación, la adecuación de su gestión (introducción a la gestión por procesos orientada a resultados, acciones de mejora, desarrollo de competencias, mejora continua), su adaptación al entorno mediante la orientación de sus servicios a los ciudadanos (hojas de reclamaciones, sugerencias, encuestas de satisfacción, cartas de usuarios) y mediante el reconocimiento de las organizaciones con las que interesaría cooperar o simplemente tener relación.

El caso de Murcia (19), red formada por una oficina coordinadora, 3 bibliotecas de barrio y 12 puntos bibliotecarios, es el más interesante como experiencia. Ya han sido desarrollados tres planes anuales, desde 1999 al 2002, con sus respectivos objetivos, estrategias y acciones de mejora.

El plan de bibliotecas municipales de A Coruña, con una oficina coordinadora y seis bibliotecas de proximidad, todavía se está desarrollando. Hasta el momento tan sólo se han aprobado la misión (quiénes son), visión (quiénes quieren ser) y valores de la

P
U
B
L
I
C
I
D
A
D

organización. Si bien es interesante destacar, desde el punto de vista de la planificación bibliotecaria de una ciudad, que en su visión (20) de futuro se señala, entre otras cosas, la conveniencia de alcanzar la planificación de un sistema de lectura pública de la ciudad en el que se integrarían las bibliotecas de la Diputación y de la Xunta/Estado de forma coordinada y ordenada.

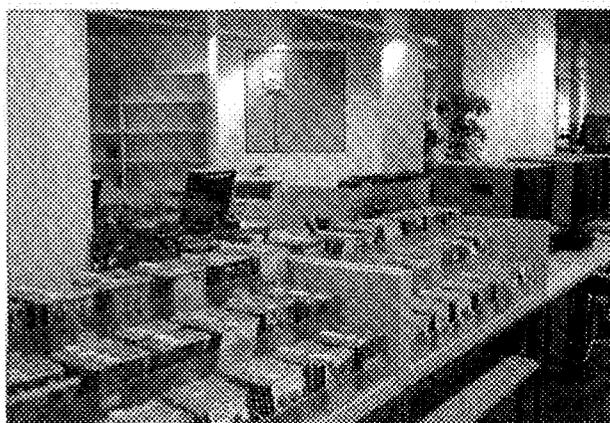
• *Planes de biblioteca a nivel provincial o insular*

– *Pla de actuació del servei de biblioteques de la Diputació de Barcelona para el 2002-03 (21).*

Presenta los programas a desarrollar durante este año, las líneas de actuación, las unidades responsables y las propuestas de mejora.

– *Planes de intervenciones en bibliotecas municipales de la Diputación de Huesca.*

A raíz de la firma de un convenio con la Diputación General de Aragón, administración con competencia exclusiva en bibliotecas, mediante el cual las bibliotecas no comarcales quedan bajo tutela provincial, la Diputación de Huesca desarrolla, durante el período de 1990 a 1999, un plan de intervenciones en las bibliotecas municipales no comarcales con el objeto de sentar las bases para la estructuración y creación de una red bibliotecaria provincial. Este plan estaba basado en la mejora de las bibliotecas existentes y creación de infraestructuras y equipamientos bibliotecarios nuevos, dotación de fondos bibliográficos, formación de los bibliotecarios y desarrollo de campañas de animación a la lectura. Terminado este período se inicia otro plan, esta vez quinquenal, con el objeto de afianzar la red provincial de bibliotecas. Se contempla como objetivo básico



de este segundo plan (22) el afianzamiento y racionalización de la red mediante la incorporación de las TICs como posibilitadoras de las conexiones de la red.

– *Plan Insular de Bibliotecas de Tenerife: 2000-2010 (23).* Con el objetivo de extender y mejorar la Red de Bibliotecas Públicas de Tenerife, informatizarlas e incorporar los nuevos soportes de información, dotar a Tenerife de una gran biblioteca canaria y realizar campañas de difusión que fomenten su uso por el ciudadano, el Cabildo de Tenerife presenta este Plan de desarrollo de las bibliotecas municipales en febrero del 2001, inspirado en el modelo de la Xarxa de Biblioteques de Barcelona y nace con voluntad de cooperar estrechamente con los ayuntamientos de la isla.

Se prevé que el Plan se desarrolle en tres fases: investigación, implementación y evaluación y se recoge la estructura de la red insular de bibliotecas, con una biblioteca coordinadora en Santa Cruz de Tenerife. Directamente conectadas a ella, se crearán dos bibliotecas comarcales, una en el norte y otra en el sur de la isla. Las bibliotecas municipales se relacionan, según su situación geográfica, con las comarcales. Por último, los municipios que lo requieran tendrán bibliotecas de barrio.

Consideraciones finales

Algunas propuestas

Para finalizar algunas consideraciones sobre por qué no hay hábito de planificar en el ámbito municipal. Muchas pueden ser las causas pero hay algunos puntos débiles en la política española, en general, y en la bibliotecaria, en particular, que dificultan especialmente estos procesos:

- Insuficiente regulación estatal. La normativa existente no recoge el nuevo concepto de biblioteca pública, ni fija unos mínimos a cumplir, ni clarifica las funciones respectivas de las administraciones que tienen competencias en los sistemas bibliotecarios.
- Desigualdad en la legislación autonómica. Uno de los factores que ha influido positivamente en los procesos de planificación bibliotecaria en el ámbito municipal de Cataluña ha sido la aprobación de la 2ª Ley de Bibliotecas de Cataluña donde se define

la biblioteca pública como un servicio de clara competencia municipal con el soporte de la administración supralocal. Hay que tener en cuenta que esta ley se aprobó con un amplio consenso social fruto de un intenso proceso de participación de los sectores implicados.

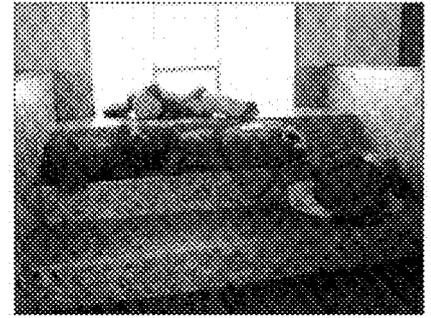
- Se han transferido las competencias culturales desde el Estado a las CCAA, pero todavía no se han descentralizado, sobre todo presupuestariamente, a favor de los ayuntamientos. No queda claro, tal y como sucede con otros servicios, como los educativos o los sanitarios, quien debe financiar los servicios de biblioteca pública.
- Administraciones, Estado, Xunta, Diputación, concurren en los sistemas de bibliotecas, pero no se complementan (esto sucede en menor medida en Cataluña). Es difícil que, en las ciudades donde hay BPEs, el ayuntamiento lidere un proceso de planificación bibliotecaria cuando no tiene ninguna competencia sobre la BPE. Si bien es cierto que hay intentos políticos de definir las funciones de cada Administración en materia bibliotecaria como, por ejemplo, los documentos elaborados por la FEMP (Federación Española de Municipios y Provincias) con este objeto: *Un perfil para las políticas culturales de las Diputaciones* (24) y *Pautas para la cooperación institucional en materia de Cultura* (25).
- Ausencia, bastante generalizada, de acuerdos técnicos y políticos.
- Poca tradición en España y escasa formación en técnicas como son la planificación y la gestión. La gestión cultural, de donde bebe la gestión bibliotecaria, es una disciplina relativamente reciente sobre todo fuera de Cataluña (26).
- Bajo nivel de participación ciudadana en las decisiones políticas. La democracia española es joven y todavía no se ha dado plenamente el salto de la democracia representativa a la democracia participativa. Los procesos municipales de planificación, para que funcionen, tienen que ser fruto del consenso social y, por tanto, tienen que ser participativos.
- No existen pautas o estándares sobre sistemas urbanos o redes locales de bibliotecas. Llegado este punto, y más con el objeto de introducir algunos elementos para el debate que defender una postura, se apunta alguna propuesta:

- Ley Marco de Bibliotecas, como por ejemplo la Ley de Bibliotecas de Finlandia o de Dinamarca (27), con sus desarrollos normativos posteriores, que recoge el concepto actual de biblioteca pública, objetivos y servicios mínimos, y sus distintos tipos, así como las responsabilidades de las distintas administraciones.
- Leyes autonómicas de segunda generación, o en su defecto la normativa necesaria, que reconozca la competencia municipal de la biblioteca pública.
- Transferencia a los ayuntamientos, incluida la presupuestaria, de las bibliotecas públicas de las otras administraciones, en base al principio de subsidiariedad (28), con el objeto de poder desarrollar una verdadera red local de bibliotecas públicas (29).
- Asunción de tareas de coordinación y apoyo a las bibliotecas municipales por parte de las administraciones supralocales (30). Estas deben, a su vez, promover los servicios de biblioteca de los municipios más pequeños.
- Elaboración de estándares para el desarrollo de las redes locales (31) partiendo del conocimiento de modelos extranjeros (32).
- Desarrollo de planes de formación bibliotecaria, académicos o de otro tipo, que contemplen la materia de "planificación bibliotecaria".
- Desarrollo de más, y verdaderos, procesos de planificación bibliotecaria en el ámbito municipal.

Pero seamos conscientes que por mucho que se legisle, sin el consenso social, el compromiso político y el trabajo técnico, no hay futuro para las bibliotecas públicas; así que es prioritario encontrar lugares y puntos de encuentro que propicien los acuerdos técnicos y políticos en materia de bibliotecas y planificación municipal. ☐

Bibliografía

- BAILAC, Assumpta. *Las bibliotecas en el siglo XXI: una nueva visión de servicio al ciudadano* [en línea]. Curso UIMP *La biblioteca en el siglo XXI*. Tenerife: UIMP, 2002. Bibliotecas de Tenerife, 2003. <<http://www.bibliotecasdetenerife.org/cursouimp.html>> [consulta, 5 de abril de 2003].
- BAILAC, Assumpta. *Las bibliotecas en red* [en línea]. Curso UIMP *La biblioteca en el siglo XXI*. Tenerife: UIMP, 2002. Bibliotecas de Tenerife, 2003. <<http://www.bibliotecasdetenerife.org/cursouimp.html>> [consulta, 5 de abril de 2003].
- BAILAC, Assumpta. *La biblioteca pública a Catalunya*. L'Avenc, 1999, nº 235, p. 29-35.
- BIBLIOTECA pública (La): *nous reptes i estratègies en la societat de la informació: informe, febrer 2003* [en línea]. Barcelona: Diputació, 2003. <<http://www.diba.es/biblioteques/>> [consulta, 25 de abril de 2003]



- CLAVIJO, Fernando; PERMANYER, Jordi. *Planificación insular de un sistema de bibliotecas públicas- Mapa y propuestas* [en línea]. Curso UIMP *La biblioteca en el siglo XXI*. Tenerife: UIMP. 2002. Biblioteca de Tenerife, 2003. <<http://www.bibliotecasdetenerife.org/cursouimp.html>> [consulta, 5 de abril de 2003].
- DECLARACIÓN de Salvador de Bahía. En: BORJA, Jordi; CASTELLS, Manuel. *Local y Global: la gestión de las ciudades en la era de la información*. Madrid: Taurus, 1998, p. 382-394.
- HERNÁNDEZ, Hilario. *Red de bibliotecas y gestión territorial. Cultura, Desarrollo y Territorio: II Jornadas sobre Iniciativa privada y Sector Público en la gestión cultural*. Xabide: Vitoria-Gasteiz, 2001, p. 215-225.
- HIMMEL, Ethel; WILSON, William James. *Planificar para obtener resultados: un proceso de transformación de la biblioteca pública*. Barcelona: Milenio; Diputació de Barcelona, 2001.
- OMELLA I CLAPAROLS; Ester, PERMANYER, Jordi, REYES I CAMPS, Lourdes. *Los planes municipales de bibliotecas: contextualización y situación en Catalunya* [en línea]. *BID*, nº 8, 2002. <<http://www.ub.es/biblio/bid/08omella/htm>> [consulta, 20 de abril de 2003].
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Juan; SELGAS GUTIÉRREZ, Joaquín; ARROYO ORTEGA, Óscar. La biblioteca pública en España ¿Un derecho de todos?. *Anaquel*, 2002, nº18, p. 20-24.

Planes de bibliotecas y redes locales

- Recursos bibliotecarios de la Intranet de la Red municipal de bibliotecas de Murcia* [en línea]. Murcia: RMBM. <<http://www.rmbm.org/rmbmaet/rmbm/recur>> [consulta 20-25 abril de 2003].
- Grans ciutats amb biblioteques públiques centrals: itinerari virtual per visualitzar la futura Biblioteca Central de Barcelona* [en línea]. *Materials de debat del COBDC*. Barcelona: COBDC, 2002, nº 1. <<http://www.cobdc.org/06publi/MaterialsDebat-1.html>> [consulta 23 de abril de 2003]
- SAN Francisco Public Library* [en línea]. San Francisco: Public Library, 2000. <<http://sfp4.sfp.org/strategicPlan/strategicPlan.htm>> [consulta 27 de abril de 2003]
- Annual report 2000*. Aarhus: Public Library, 2002. <<http://www.aakb.dk/sw1747.asp>> [consulta 17 de abril de 2003]

Notas

- (1) Conclusiones de la Reunión Regional Europea de Comités Nacionales Habitat II. BORJA, Jordi; CASTELLS, Manuel. *Local y Global: la gestión de las ciudades en la era de la información*. Madrid: Taurus, 1998, p. 378.
- (2) Dificultades en el acceso a la información, incremento de inmigración y las dificultades de cohesión social, situación de la educación y la lectura, violencia, paro, necesidad de formación permanente, bajo nivel de participación ciudadana.
- (3) Conclusiones de la Reunión Regional Europea de Comités Nacionales Habitat II. BORJA, Jordi; CASTELLS, Manuel. *Local y Global: la gestión de las ciudades en la era de la información*. Madrid: Taurus, 1998, p. 377-381.
- (4) Basado en: BAILAC, Assumpta. *La biblioteca pública en el siglo XXI* (ver bibliografía).
- (5) El espacio público intermedio es donde está la sociedad activa, la sociedad organizada. El espacio público intermedio hace, muchas veces, de intermediario entre la sociedad y las instituciones. En el caso de las bibliotecas los intermediarios pueden ser las asociaciones de amigos de las bibliotecas, los consejos o comités de bibliotecas, las comisiones de lectura pública.
- (6) OMELLA I CLAPAROLS, Ester; PERMANYER, Jordi; REYES I CAMPS, Lourdes. *Los planes municipales de bibliotecas: contextualización y situación en Catalunya* [en línea]. *BID*, 2002 nº 8, p.6. <<http://www.ub.es/biblio/bid/08omella/htm>> [consulta, 20 de abril de 2003]
- (7) Existe una gran confusión conceptual en torno a los términos de red o sistema y, a menudo, se emplean como sinónimos. Pero, por lo general, el concepto de sistema suele ser más amplio que el concepto de Red, pues se trata de la voluntad de ordenar un conjunto de servicios bibliotecarios, incluidos los no públicos, en un ámbito geográfico determinado.
- (8) BAILAC, Assumpta. *Las bibliotecas en el siglo XXI: una nueva visión de servicio al ciudadano* [en línea]. Curso

- UIMP *La biblioteca en el siglo XXI*. Tenerife: UIMP, 2002. Bibliotecas de Tenerife, 2003, p. 9.
- (9) Población que se considera mínima; varía según las leyes autonómicas de bibliotecas, para desarrollar una red local de bibliotecas.
 - (10) Fuente: Félix Gutiérrez Santana, Jefe de Negociado de las Bibliotecas Municipales de Málaga.
 - (11) *Los planes municipales de bibliotecas: contextualización y situación en Catalunya*. (ver bibliografía).
 - (12) *Pla de biblioteques de Sabadell* [en línea]. <<http://www.ajsabadell.es/ca/educicul/biblioteques/getframes.asp?docu.htm>> [consulta el 21 de abril de 2003]; información sobre bibliotecas en: <<http://www.ajsabadell.es/bims>> [consulta el 21 de abril de 2003]
 - (13) Información sobre las bibliotecas en: <<http://www.ajterrasa.es/bct/>> [consulta el 21 de abril de 2003]
 - (14) También en línea <<http://www.bcn.es/icub/biblioteques/pla.htm>> [consulta el 21 de abril de 2003]
 - (15) Fuente: Ana Bröll, Jefa del Programa de Bibliotecas del Ayuntamiento de Sabadell.
 - (16) BES, Pilar. El servicio bibliotecario municipal del Ayuntamiento de Zaragoza. *Geografías lectoras: nuevos proyectos y realidades en la lectura infantil y juvenil: IX Jornadas de Bibliotecas Infantiles y Escolares celebradas en Salamanca durante los días 14, 15 y 16 de junio del 2001*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2001, p. 157-162. Información sobre las bibliotecas en: <<http://www.educazar.org/bm/index.htm>> [consulta 26 de abril de 2003]
 - (17) Algunas bibliotecas del Estado, como por ejemplo Tarragona o Zaragoza, también están llevando a cabo planes estratégicos, pero su ámbito de actuación se reduce a las propias bibliotecas.
 - (18) El modelo EFQM constituye el fundamento del Premio Europeo a la Calidad y se basa en la siguiente premisa: "La Satisfacción de clientes y Empleados y el Impacto en la Sociedad se consiguen mediante un Liderazgo que impulse la Política y Estrategia, la Gestión del Personal, los Recursos y los Procesos hacia la consecución de la Excelencia en los Resultados Empresariales".
 - (19) Para más información, se puede consultar: *Intranet de la RMBM* [en línea]. <<http://rmbm.org/rmbmaet/calidad>> [consulta 14 de abril de 2003].
 - (20) "Las bibliotecas municipales de A Coruña trabajarán para conseguir la planificación de un sistema de lectura pública en la ciudad, lo que implica coordinación y colaboración con otras instituciones." En *Plan de Calidad de las bibliotecas municipales de A Coruña* [documento inédito].
 - (21) *Pla d'actuació del Servei de Biblioteques 2002-03* [en línea]. <<http://www.diba.es/biblioteques/treballenxarxa/quefem/xarxabi/biblioteques/centrerecursos.asp>> [consulta 25 de abril de 2003].
 - (22) PESQUÉ LECINA, José Miguel. Las bibliotecas en el medio rural: experiencia desarrollada en la provincia de Huesca entre los años 1990-99. *EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA*, 1999, nº 107, p. 54-59.
 - (23) Para más información: *Plan de bibliotecas* [en línea]. <<http://bibliotecasdetenerife.org/plambibliotecas.htm>> [consulta 26 de abril de 2003].
 - (24) *Un perfil para las políticas culturales de las Diputaciones* [en línea]. <<http://femp.es/congresos/perfil.doc>> [consulta, 23 de abril de 2003].
 - (25) Documento inédito; se trata de un borrador.
 - (26) El primer curso de titulación universitaria de gestión cultural se imparte en la UB en 1989.
 - (27) IFLA. *Public Library Acts* [en línea]. <<http://www.ifla.org/V/edoc/acts.htm>> [consulta 14 de abril 2003].
 - (28) Toda aquella intervención que pueda darse en un cierto nivel territorial no deberá ofrecerse desde un nivel superior. Lo que pueda hacer un municipio, no deberá hacerlo la provincia en aquel municipio por poner un caso.
 - (29) Desarrollo del Pacto Local.
 - (30) En este sentido va el documento de la FEMP sobre la política de las Diputaciones.
 - (31) Actualmente está funcionando un grupo de trabajo de la Subdirección de Coordinación Bibliotecaria sobre Sistemas Urbanos de Bibliotecas que trabaja en la elaboración de una pautas.
 - (32) En la bibliografía se citan algunas direcciones Web donde se pueden consultar planes de bibliotecas o modelos de redes locales.

Desarrollos recientes en la planificación de las bibliotecas y la evaluación de sus actividades en el Reino Unido

El órgano ejecutivo del Instituto de Finanzas Públicas y Contabilidad participa en el desarrollo de las prestaciones de las bibliotecas públicas de Gran Bretaña de diversas formas.

- Ha desarrollado el protocolo para la entrega y posterior evaluación de los planes anuales de las bibliotecas, y ha efectuado dicha evaluación durante los últimos cinco años en nombre del Ministerio de Estado para la Cultura, Comunicación y Deportes.
- Trabaja en la actualidad en el desarrollo de un método de evaluación de los organismos con competencias sobre bibliotecas más sencillo que dé cuenta del grado de cumplimiento de los *Requisitos de las Bibliotecas Públicas*, y que ponga en práctica las políticas del Ministerio de Cultura, Comunicación y Deportes.
- Proporciona el equipo de apoyo necesario para que el Ministerio de Cultura, Comunicación y Deporte elabore los requisitos que deben exigirse a las bibliotecas públicas de Inglaterra, consignados en un documento que fue aprobado y publicado a principios del año 2001.
- Colabora con el Comité de Estadística de las Bibliotecas Públicas; especifica qué datos estadísticos deben recopilarse en todas las bibliotecas públicas británicas y publica los resultados.
- Presta el servicio PLUS (Public Library User Survey), o Encuesta para los Usuarios de las Bibliotecas Públicas, que

constituye de hecho un modelo único y estandarizado para todo el país de encuesta para los usuarios de las bibliotecas públicas.

- Organiza un foro de discusión, debate y difusión sobre las buenas prácticas profesionales, así como una compleja red de clubes donde se establece el "*Benchmarking*" (1), y al que está suscrito un alto porcentaje de bibliotecas públicas.

En los últimos años, se ha producido un desarrollo muy significativo de herramientas integradas e interrelacionadas destinadas a mejorar las prestaciones de las bibliotecas. Este proceso tiene una importancia significativa tanto en la esfera nacional como internacional.

El marco de actuación para la planificación de las bibliotecas públicas, puesto en práctica por primera vez hace cinco años, ha animado a éstas a desarrollar una planificación escrupulosa que no pierda de vista como objetivo fundamental la implementación de políticas de peso, y que ha proporcionado al Ministerio de Cultura, Comunicación y Deportes el marco formal necesario para plantear cuestiones relevantes en relación con la prestación de servicios que llevan a cabo las bibliotecas. En los momentos iniciales, la falta de un acuerdo para establecer unos requisitos comunes para la prestación de los servicios era percibida como un serio inconveniente por todos los sectores afectados. A comienzos de 2001, este vacío quedó colmado con la publicación por parte

del Ministerio de Cultura de los *Requisitos para las Bibliotecas Públicas de Inglaterra*. Para su elaboración, se tuvieron muy en cuenta los datos proporcionados por el Departamento de Estadística del Instituto de Finanzas Públicas y Contabilidad, así como los que proporcionaba la encuesta a los usuarios conocida como PLUS.

En un esfuerzo por unificar y encauzar el proceso de presentación de los ahora numerosos planes de actuación por parte de las administraciones de las bibliotecas, el gobierno dejará de requerir de éstas la presentación de documentos de planificación detallados. Este proceder se verá sustituido por un proceso de evaluación controlado, que vendrá respaldado por los organismos con competencias sobre bibliotecas. Éstos presentarán una declaración en la que comparen los servicios que se prestan en su centro con los requisitos generales para las bibliotecas públicas que fueron aprobados. Asimismo, presentarán una breve propuesta para adecuarse a los requisitos que se planteen de cara al futuro. Aquellas instituciones que el año precedente hubieran presentado un plan valorado como "excelente", estarían a salvo de la elaboración de tales declaraciones.

Planes anuales para las bibliotecas

Entre 1998 y 2002, el Ministerio de Estado para la Cultura, la Comunicación y el Deporte exigía de los organismos con competencias sobre bibliotecas la presentación de un Plan Anual. El documento incluía información básica sobre los servicios prestados, junto a una evaluación de su actuación pasada, así como los objetivos marcados y las estrategias que se desarrollarían para cumplirlos a partir del día 1 de abril y para los dos años siguientes. Este informe debía presentarse durante el mes de septiembre de cada año.

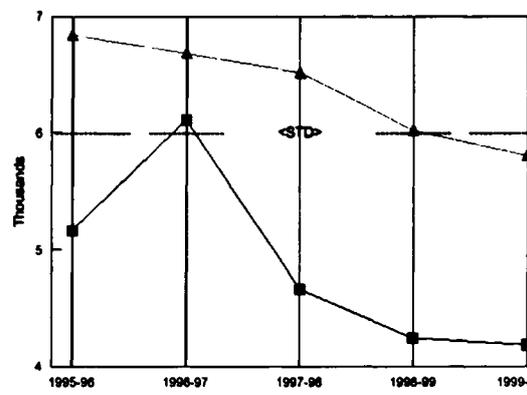
Del mismo modo, se requería que las bibliotecas respaldaran tanto sus objetivos para el futuro como sus estrategias con datos relativos a las actuaciones emprendidas y al gasto implicado en esta tarea. El proceso de planificación ha constituido un elemento clave que le ha permitido al Ministerio de Estado para la Cultura cumplir con su obligación de supervisar y pro-

mover los servicios de las bibliotecas públicas, tal y como se lo encomienda la Ley de 1964 sobre bibliotecas públicas y museos.

El ciclo de planificación daba comienzo cada año con la publicación de unos propósitos generales, seguidos a continuación del perfil estadístico de cada uno de los servicios de las bibliotecas públicas. Dicho perfil es único para cada institución (es decir, los datos se refieren a una institución precisa y al conjunto de otras instituciones con las que se lleva a cabo la comparación). No obstante, tanto los indicadores como la forma de presentación de éstos son los mismos para todos los perfiles. La presentación se articula en dos partes. Una evalúa el progreso de la institución en lo relativo a su acercamiento a los requisitos generales establecidos para el servicio prestado. La otra parte pre-

PLS 11 Number of Library visits per 1,000 population

Year	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-
Birmingham	5,189	6,198	4,889	4,309	
Class Upper Quartile	6.836	6.677	6.509	6.014	
Standard (minimum)					

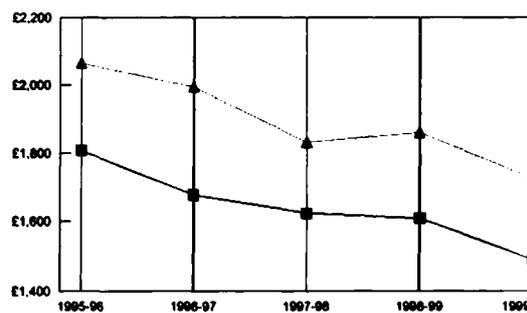


Source: CIPFA 1999/2000 Actuals - Cell 140. Equivalent for years 1995/96 to 1999-00

■ Your Authority
▲ Class Upper Quartile

PLS 16i Expenditure on books and printed materials per 1,000 population

Year	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-21
Birmingham	£1,899	£1,879	£1,838	£1,809	£1,760
Class Upper Quartile	£2,064	£1,994	£1,832	£1,860	£1,760



Source: CIPFA 1999/2000 Actuals - Cells 151 to 156. Equivalent for years 1995/96 to 1999-00

■ Your Authority
▲ Class Upper Quartile

Figura 1 - Extractos de un "Perfil de planificación" para la revisión del plan

senta estadísticas más generales relativas a la actuación en el ámbito financiero y las medidas adoptadas en este campo.

Los perfiles completos de cada biblioteca son accesibles a través de una página Web dedicada a apoyar el Plan Anual para las Bibliotecas (www.LibPlans.ws).

Tras el proceso de evaluación de los planes que fue llevado a cabo por profesionales y antiguos bibliotecarios, los resultados de dicha evaluación fueron publicados en la página Web anteriormente mencionada.

Del mismo modo, como parte del proceso de evaluación, todos los ejemplos de buenas prácticas profesionales que se incluyen en los planes de la biblioteca son extractados, clasificados en 32 apartados de buenas prácticas profesionales (por ejemplo, "Formación continua para adultos"), e incluidos en una base de datos en Internet. Al seleccionar cualquiera de estos apartados se remite a la persona que consulta a todas las referencias sobre dicha práctica que han sido catalogadas por los organismos ingleses con competencias sobre bibliotecas. Esta información es accesible a través de la sección "buenas prácticas" de la página Web (<http://www.libplans.ws/standards/default.asp?keyword=all>).

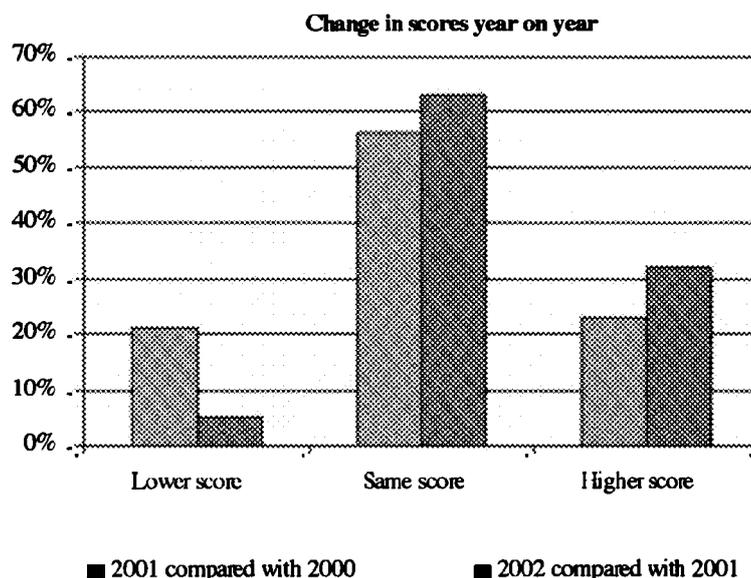
Habida cuenta del éxito de esta política informativa, la base de datos sobre las buenas prácticas se ampliará para incluir también en el "Benchmarking" a los clubes del Instituto de Finanzas Públicas.

El proceso de planificación ha quedado integrado en el proceder que utilizan los organismos con competencias sobre bibliotecas para desarrollar los servicios que prestan. Se exigió que los planes fueran remitidos a todo el Consejo, lo que implicaba conceder una importancia destacable a los servicios bibliotecarios en el seno de dicha institución. La estructura del plan permitía la justificación de las iniciativas de *lobby* destinadas a lograr fuentes adicionales de financiación. Se animaba a los organismos con competencias sobre bibliotecas a hacer uso de las secciones de que constaban sus planes para publicitar sus servicios y sus logros.

Existen datos objetivos que permiten concluir que la puntuación obtenida tras la evaluación a que se ha sometido a los organismos con competencias sobre bibliotecas ha mejorado con el paso del tiempo en muchos casos.

Requisitos de las bibliotecas públicas

Tras una investigación sobre el establecimiento de objetivos para las bibliotecas públicas llevada a cabo a lo largo de varios años, se optó por una aproximación sencilla. Se acordó especificar objetivos preci-



so en los niveles de prestación de cada servicio concreto de acuerdo con un "best value" según el cual todas las autoridades de las bibliotecas deberían esforzarse por acercarse al nivel máximo alcanzado por el cuartil superior de la distribución estadística.

Los objetivos generales fueron especificados (2).

En los siguientes apartados, DB significa "Dirección de la biblioteca u Organismos con competencias sobre bibliotecas", mientras que RBP significa "Requisitos de las bibliotecas públicas".

- La DB debe facilitar a los usuarios un acceso a las instalaciones cómodo y sencillo.
 - RBP 1. Proporción de hogares emplazados a una determinada distancia de una biblioteca estable.
 - RBP 2. Proporción del tiempo de apertura previsto durante el cual los puestos de asistencia al público no fueron accesibles a los visitantes.
- La DB debe proporcionar a los usuarios un horario de apertura adecuado.
 - RBP 3. Horas de apertura agregadas para todas las bibliotecas por cada mil habitantes.
 - RBP 4. Porcentaje de bibliotecas abiertas al menos 45 horas a la semana.
- La DB debe facilitar acceso electrónico a los usuarios.
 - RBP 5. Porcentaje de bibliotecas abiertas más de 10 horas a la semana que tienen acceso a catálogos informatizados.
 - RBP 6. Número total de puestos de consulta electrónica accesibles a los usuarios por cada mil habitantes.
- La DB debe garantizar un servicio de préstamo y reserva de libros satisfactorio.
 - RBP 7. Plazo de préstamo habitual (en semanas).
 - RBP 8. Número de libros que los usuarios de la biblioteca pueden tener en préstamo al mismo tiempo.

RBP 9. Porcentaje de las solicitudes de libros satisfechas en 7 días, en 15 días y en 30 días.

- La DB debe impulsar la utilización de sus servicios por parte del público.

RBP 10. Número de visitas a la página Web de la biblioteca por cada mil habitantes.

RBP 11. Número de visitas a la biblioteca por cada mil habitantes (visitas virtuales desglosadas).

- La DB debe asegurar la satisfacción de los usuarios con los servicios prestados.

RBP 12. Porcentaje de usuarios que manifiestan haber visto satisfecha su solicitud de un libro concreto.

RBP 13. Porcentaje de usuarios que manifiestan haber tenido éxito en su búsqueda de información como resultado de un proceso de búsqueda o una consulta.

RBP 14. Porcentaje de usuarios que valoran los conocimientos del personal de la biblioteca como “bueno” o “muy bueno”.

RBP 15. Porcentaje de usuarios que consideran la ayuda prestada por el personal de la biblioteca como “buena” o “muy buena”.

- La DB debe facilitar a los usuarios una gama amplia de libros y otros materiales.

RBP 16. Calidad de los índices de ficción para adultos, de no-ficción para adultos, de libros infantiles, de manuales de referencia, de libros ilustrados y de libros en formato audio.

RBP 17. Nuevas incorporaciones anuales al fondo por adquisición por cada mil habitantes.

RBP 18. Tiempo empleado para la reposición de los libros en préstamo.

RBP 18 bis. Presupuesto para la adquisición de nuevo material por cada mil habitantes.

RBP 19. Personal cualificado por cada mil habitantes.

El Ministerio de Estado para la Cultura, la Comunicación y el Deporte solicitó de las autoridades de las bibliotecas que cumplieran los requisitos antes de marzo de 2004, y que explicaran en el Plan Anual de la Biblioteca los pasos que se estaban dando para alcanzar tal cumplimiento. No obstante, la publicación en enero de 2001 de *Bibliotecas públicas completas, modernas y eficaces* tuvo lugar después de que muchas de las autoridades hubieran comprometido ya la mayor parte de su presupuesto para el periodo 2001-2002. De este modo, muchas bibliotecas manifestaron la necesidad de acceder a recursos financieros adicionales para sus servicios en los periodos 2002-2003 y 2003-2004, así como la imposibilidad de haber realizado provisiones presupuestarias destinadas al cumplimiento de los requisitos en el periodo 2001-2002.

La siguiente tabla muestra el porcentaje de bibliotecas en cada categoría respecto a su grado de acercamiento a los requisitos en 2003-2004. Los resultados globales respecto al cumplimiento de los requisitos para las bibliotecas públicas en 2002 fueron los siguientes:

Categoría	Porcentaje de bibliotecas en cada categoría
4 - Excelente disposición hacia el cumplimiento de los requisitos	3%
3 - Buena disposición hacia el cumplimiento de los requisitos	44%
2 - Regular disposición hacia el cumplimiento de los requisitos	48%
1 - Escasa disposición hacia el cumplimiento de los requisitos	4%
0 - Inadecuada disposición hacia el cumplimiento de los requisitos	0%

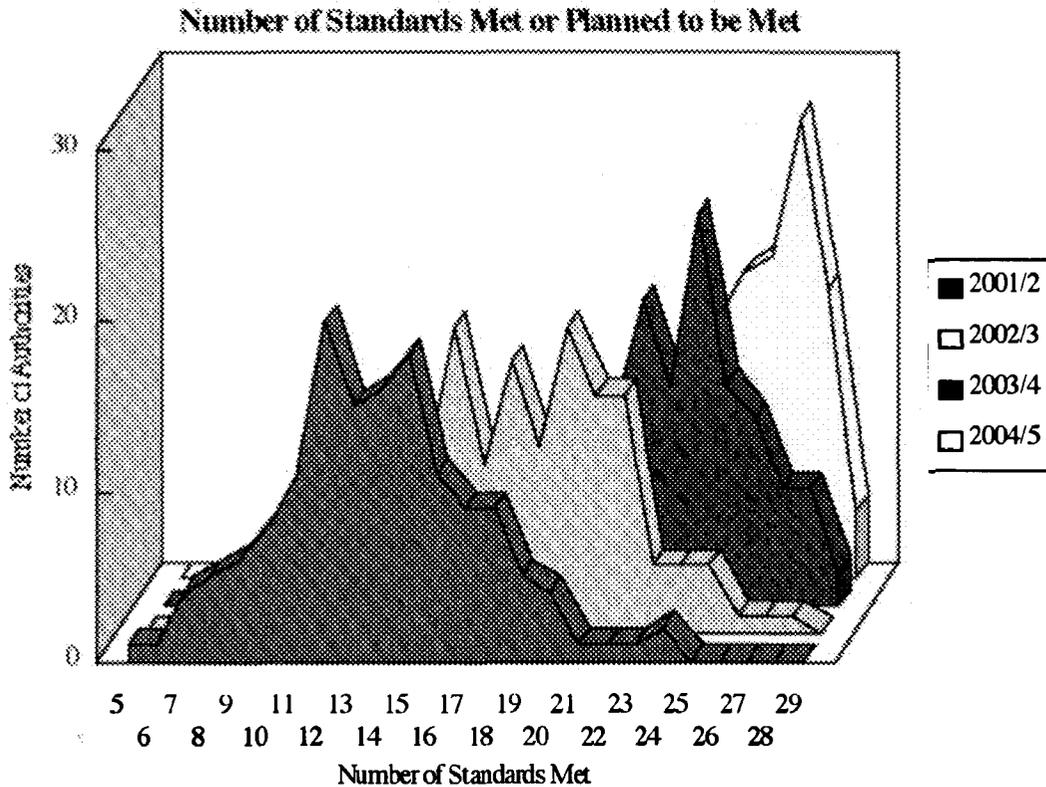
Esta valoración tomaba en consideración las actuaciones de las bibliotecas respecto a los requisitos, los planes de mejora, las acciones relevantes en curso y el realismo de los recursos financieros. Aquellas bibliotecas que manifestaron tener planes precisos en marcha destinados al cumplimiento de los requisitos antes de marzo de 2004, incluyendo los recursos necesarios para ello, y que estaban en disposición de continuar mejorando sus servicios, fueron calificadas como “excelente”.

No es posible llevar a cabo una comparación directa con las mejoras planificadas en 2001. No obstante, en el informe relativo a los planes de 2001, la situación general respecto a los proyectos de cumplimiento de los requisitos fue el siguiente:

Requisitos que se esperaban cumplir	Porcentaje de bibliotecas en cada categoría
3 - Cumplir todos los requisitos antes de marzo de 2004	36%
2 - Cumplir la mayor parte de los requisitos antes de marzo de 2004	58%
1 - No cumplir la mayor parte de los requisitos antes de marzo de 2004	5%
0 - Inadecuada disposición hacia el cumplimiento de los requisitos	1%

Parece evidente que la mayoría de las bibliotecas están considerando los requisitos como medio para mejorar sus servicios. Asimismo, parece claro que la mayoría de las bibliotecas encuentran dificultades para cumplir todos los requisitos antes de marzo de 2004, y que probablemente no puedan alcanzar ese objetivo en dicha fecha.

Cuarenta y siete bibliotecas tienen previsto cumplir los requisitos para marzo de 2005 y han adoptado para ello medidas precisas. La mayor parte de las que no consideran que puedan cumplir los requisitos en ese plazo tienen previsto reducir la distancia que



separa su actuación de la estipulada por tales requisitos.

La mayoría de los requisitos que las bibliotecas consideran de difícil cumplimiento son aquellos que requieren fuentes de inversión y financiación adicionales, tales como el número de visitas (RBP 10) o la proporción de hogares situados a una distancia precisa de una biblioteca estable (RBP 1).

Conclusiones

Los planes anuales de las bibliotecas han sido un instrumento útil en el Reino Unido a la hora de:

- Conceder una mayor importancia a la prestación de servicios por parte de las bibliotecas, tanto respecto a sus responsables como al público.
 - Ayudar a los organismos con competencias sobre bibliotecas a establecer planes de cara al futuro.
 - Proporcionar un formato estandarizado para evaluar la prestación de servicios de las bibliotecas.
 - Impulsar la mejora continuada en los servicios de las bibliotecas.
 - Permitir a las bibliotecas mostrar que están mejorando la calidad y la planificación de sus servicios.
- La formulación de los requisitos para las bibliote-

cas ha supuesto una mayor motivación por parte de éstas a la hora de mejorar los servicios que prestan. En muchos casos, las bibliotecas se han planteado aumentar la cantidad de recursos accesibles a los usuarios, en particular en lo referente a los fondos.

Los retos principales que a muchas de las direcciones de las bibliotecas les parecen difíciles de alcanzar incluyen facilitar un acceso sencillo y motivar a un mayor número de personas para que hagan uso de sus servicios. Estas cuestiones tienen un impacto destacable en los recursos con que cuentan las direcciones de las bibliotecas, en la medida en que muy pocas de ellas cuestionan la validez de los requisitos en sí mismos. ☑

Martin Jennings
Institute of Public Finance de Reino Unido

Traducción de Ricardo Llamas

Notas

- (1) Técnica empresarial aplicada a las bibliotecas para la medición por comparación de la calidad de sus servicios.
- (2) Dichos objetivos fueron publicados con motivo del 150 aniversario de la aprobación de la *Ley de Bibliotecas Públicas* de 1850 con el título de *Requisitos y valoración para unas bibliotecas públicas completas, eficaces y modernas*.

Biblioteca Pública y desarrollo, o por qué el musgo sólo crece sobre la piedra húmeda

Xilberto Llano Caelles
Bibliotecario del
Ayuntamiento de Tineo
(Asturias) y Encargado de la
Casa de Cultura de Navelgas
(Asturias)
biblionavelgas@telepolis.com

Tineo, con 540 km², es el segundo concejo más extenso de Asturias. Es un territorio de estrechos valles interiores, con una baja densidad de población (24 hab./km²), que se distribuye en más de 300 núcleos, de los cuales sólo la capital, Tineo, con 4.030, y Navelgas, superan los 400 habitantes. Como parte de la gran zona interior del noroeste peninsular, sufre un proceso de despoblamiento progresivo, sin pausa desde mediados del siglo XX, con una relevante pérdida de gente joven y dinámica.

El servicio bibliotecario del Concejo ha tenido un desarrollo apoyado en el Plan de Bibliotecas elaborado por el Principado de Asturias a finales de los ochenta, que recogía el establecimiento de servicios bibliotecarios fijos en poblaciones de más de 700 habitantes y perfilaba la biblioteca pública como institución cultural, esto es, servicio de animación y promoción cultural, bajo la denominación de Casa de Cultura. Así, en un mismo edificio, junto a la biblioteca hay, al menos, un salón polivalente (salón de actos y sala de exposiciones). En este contexto, en 1989 la Biblioteca Pública Municipal de Tineo inició un servicio normalizado y a mediados de 1992 se extendió el servicio bibliotecario público a la comarca norteña del concejo, con la creación en Navelgas (localidad situada a 28 kilómetros de la villa) de una Casa de Cultura según el modelo básico antes apuntado.

El diagnóstico que a finales del siglo XIX el cronista local Félix Infanzón y García Miranda (1) había hecho de la situación

socioeconómica de Tineo, un siglo después era válida para esta comarca: "Aunque según se deja consignado, abundan las primeras materias apropiadas a varias industrias, la falta de vías de comunicación y de grandes capitales, indispensables para aquéllas, e imposibles dentro de las pequeñas, e imposibles dentro de las pequeñas aunque seguras, utilidades del labrador, refractario por lo general a la asociación, hacen que la industria en este vasto concejo sea muy limitada".

El servicio bibliotecario tomaba así contacto por primera vez con este entorno rural, eminentemente ganadero, que acusa un proceso de transformaciones y crisis, y en el cual la imagen de la biblioteca pública, si tenía alguna, quedaba limitada a la de herramienta para un periodo de la vida, el escolar. Esta imagen quedaba reforzada tanto por su ubicación marginal respecto del centro de actividad comercial de la población como por su instalación en una antigua escuela rehabilitada.

El ámbito teórico de acción de la biblioteca, coincidiendo con los de los servicios públicos de seguridad (Guardia Civil), sanidad (consultorio) y educación (Centro de Educación Básica y Colegio Rural Agrupado) abarca los 186 kilómetros cuadrados de las 12 parroquias más septentrionales del concejo de Tineo. En 1996 la población de esta comarca sumaba 2.846 personas (16 hab./Km²), pero en enero de 2003 se había reducido a 2.594 (14 hab./km²), entre los cuales hay escasamente 200 menores de 17 años.

La biblioteca nació con un fondo de 1.555 volúmenes aportado por la Consejería de Educación y Cultura del Gobierno del Principado de Asturias, a los que se sumaron los 550 volúmenes de la biblioteca formada en la década de los 80 por la ya desaparecida Asociación de Vecinos Cuarto de los Valles. A lo largo de estos 10 años, la Sección de Coordinación Bibliotecaria de la Consejería de Educación y Cultura ha mantenido con envíos periódicos la actualidad de la colección, que se ha enriquecido significativamente con donaciones de particulares, de la Fundación Isabel Marsá, del Ayuntamiento de Tineo, del Ministerio de Educación y Cultura y de otras entidades, hasta alcanzar los 5.000 documentos, que representan un buen punto de partida para comenzar un crecimiento cero.

Desde un primer momento, haber planteado un modelo tradicional de biblioteca como lugar donde se ofrecen servicios pasivos de lectura pública y apoyo al estudio de escolares y estudiantes hubiera supuesto subir el telón para el absurdo. Ahora bien, sin el servicio de lectura pública no puede existir la biblioteca, y la mayor parte de los esfuerzos se vienen centrando en fomentar la práctica regular de la lectura entre la población más dinámica y en apoyar la formación de lectores desde los primeros años de vida. Entre otras, con una tarea tan fundamental como hacer llegar el libro a donde aquellos se encuentran, pues la mayoría de ellos no pueden, y sus padres tampoco, llegar a la biblioteca, ni andando ni en transporte público. De hecho, la mayoría de los lectores adultos llegan en coche; en los días de lluvia es el único medio para llegar con los pies secos, pues el tramo de carretera que separa el edificio de la Casa de Cultura del resto de la población, además de no tener aceras, tiene un firme totalmente plano.

Así pues, la biblioteca necesitó de la colaboración con la escuela, y desde 1993 convirtió a las escuelas rurales de la comarca en un punto de acceso a la colección de la biblioteca.

Osu Prestosu

Este programa de animación a la lectura toma el nombre de aquel que los escolares, por votación, le pusieron a mediados de los

90 al boletín de información sobre novedades de la sección infantil y juvenil de la biblioteca, el cual sirve también de cauce para convocar propuestas en torno a la lectura y de medio de comunicación entre los lectores. Su objetivo es que en la mayoría de las casas de la comarca haya por lo menos un libro de la biblioteca y atraer la atención, conseguir que alguna vez una madre o un padre recorra con su hijo los kilómetros que le separan de la biblioteca.

Desde el curso 1993/1994 se estableció como el mejor medio para fomentar la lectura entre la población de la comarca, un servicio de biblioteca viajera, por el cual cada trimestre se hacen circular entre las escuelas rurales del Colegio Rural Agrupado Cuarto de los Valles un lote de obras de literatura infantil e historietas ilustradas, seleccionadas de acuerdo con las edades de los escolares y con una media de 2,4 libros por escolar. Quincenalmente, entre las escuelas que tienen similar número de escolares de las mismas edades, se intercambian

OSU PRESTOSU
Boletín infantil y juvenil
de la Biblioteca Pública de Navarrete

Marzo-Abril de 2003
Novedades

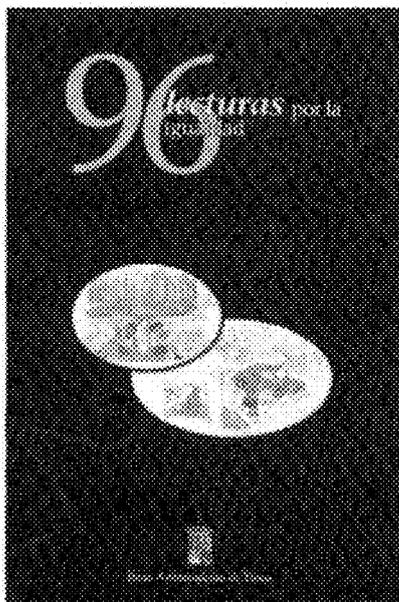
RECOMENDACIONES:

MARCELA *Amor. Las diosas de Mister Duffield.*
101 libros de Yagor. México, 1991
En el bosque de Ninos hay volcanes de todas partes. El hogar de los niños fue un protector de muchos niños. La familia era buena de todos en la de Duffield. En esta novela se muestran niños y mujeres.

101 libros de Yagor
101 libros de Yagor. México, 1991
Tú eres un grande con tu abuelo. En el bosque de los niños se encuentran un castillo y muchos lugares. Todo está tranquilo hasta que los hermanos de Duffield van al castillo. Tienen, Tullius un arco de color y una del castillo para hacer la novela del castillo Duffield.

101 libros de Yagor
101 libros de Yagor. México, 1991
La vida se abrete como de todo. Hay un castillo de papel de papel de la vida. La vida se abrete como de todo. Hay un castillo de papel de papel de la vida. La vida se abrete como de todo. Hay un castillo de papel de papel de la vida.

101 libros de Yagor
101 libros de Yagor. México, 1991
La vida se abrete como de todo. Hay un castillo de papel de papel de la vida. La vida se abrete como de todo. Hay un castillo de papel de papel de la vida.



los lotes asignados a su “ruta”. De esta manera, la modesta escuela funciona como un punto más de servicio de la biblioteca pública y los niños pueden llevar a sus domicilios libremente los libros que prefieran. Como muestra de la crisis demográfica de la comarca, este curso escolar los beneficiarios del servicio han caído exactamente a la mitad, al quedar abiertas sólo 7 de las 11 escuelas con las que en 1993 se comenzó el programa.

Desde el curso 2000/2001 se ha añadido una actividad más, sugerida por algunos de los maestros, preocupados al detectar entre su alumnado la pérdida de competencia y habilidades para la lectura, la escritura y consiguiente dificultad para elaborar el discurso. Cada trimestre se prepara un lote colectivo para los dos centros docentes de la comarca con el fin de que el aula sea durante unos minutos a la semana un espacio de lectura colectiva en voz alta y de trabajo sobre los distintos estilos de expresión escrita. Un trimestre la biblioteca presta su fondo de poesía infantil, al siguiente el de narrativa corta centrado en un tema específico que aborde un contenido transversal, y al siguiente el fondo de teatro. Esto da pie a realizar actividades que trascienden el ámbito local. Así, el presente curso se ha trabajado el tema de la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, lo cual dio pie a elaborar la guía *96 lecturas por la igualdad* y convocar un concurso de cuentos.

El estímulo de la expresión escrita, que no es sino estimular la lectura para aprehender la expresión escrita, tiene su reflejo en la convocatoria anual de un certamen literario en lengua asturiana, a la que el concejo de Tineo ha aportado ocho escritores auténticos en los últimos treinta años, además de uno falso, que es el que da nombre a nuestro certamen. De entre la obra de los primeros, sugerimos al lector interesado en las leyendas y crisis de la comarca que se acerque a la *Historia universal de Paniceiros (2)*. Pero además, a través del *Osu Prestosu*, se anima a nuestros lectores a participar en otros concursos.

Lectura y desarrollo

La sociedad rural es cada vez más compleja y en su relación con el resto de la sociedad sus funciones aparecen borrosas,

cuando no contradictorias, pues, por ejemplo, a la vez que se le exigen unos niveles de productividad que resulten competitivos, se le encomienda la conservación del paisaje y la diversidad de su fauna y su flora, o se le demandan unos productos de calidad. Quizá como respuesta, la población rural se caracteriza cada vez más por el pragmatismo y un modelo de vida individual. Rasgos que se acentúan hasta provocar la ausencia de asociaciones formales que agrupen a personas con intereses, aficiones y necesidades comunes.

En este ámbito, la biblioteca ha venido a aportar un servicio que enlaza lectura no sólo con formación y entretenimiento, sino, sobre todo, con utilidad y relación social para afrontar necesidades y aspiraciones que descubre no tan individuales. La biblioteca se reveló ante la población adulta como un recurso de información para la vida cotidiana, para el desarrollo de grupos de intereses y para la formación y el desarrollo de nuevas habilidades y actividades.

El desarrollo de asociaciones en las que se reúnen personas con intereses comunes ha resultado muy beneficiosa para la comarca, pero también para el desarrollo de la biblioteca. Desde el momento en que la biblioteca pone en contacto a personas con intereses comunes y proporciona los instrumentos para crear una asociación, que suele gestarse en sus salas, se convierte en el punto de información sobre los recursos que las asociaciones y cada uno de sus miembros individualmente necesitan para sus actividades cotidianas.

Pero quizá más benéfico ha sido el empleo de la biblioteca para:

- estimular el reconocimiento y la recuperación de un pasado que puede ser útil para desarrollar nuevas posibilidades de vida en el presente
- plantear la viabilidad de técnicas tradicionales de cultivo y estimular nuevas actividades en el entorno: apicultura, aprovechamiento forestal, turismo rural

En este sentido, la colección de la biblioteca se enriquece con la celebración de conferencias, debates, cursillos y talleres; los cuales encuentran apoyo posterior en la colección de todo el sistema bibliotecario a través del préstamo interbibliotecario.

Sin pretenderlo, la propia existencia de una biblioteca pública estable supone un

apoyo para el desarrollo de nuevas actividades económicas, como el turismo rural. Los servicios de lectura pública en la modalidad de préstamo y de acceso a Internet están jugando a favor cuando algunos visitantes optan por repetir estancia en las casas de aldea y los apartamentos rurales de la comarca.

El servicio de información a la comunidad ha estado presente desde sus inicios. La biblioteca ha sido un punto de información turística sobre la comarca, atendiendo tanto en el local, como por carta y teléfono, y es el punto de información sobre aspectos de la vida local. Es un servicio que sustenta y hace posible el desarrollo de numerosas iniciativas. Así, crear un concurso de música *folk* de alcance peninsular supone apoyarse en la actividad informativa de la biblioteca: cómo se redactan unas bases, qué concursos y festivales se celebran en la península, cuáles son los medios de comunicación con mayor difusión de cada provincia y qué direcciones tienen, cuáles son los espacios o programas relacionados con la música, qué ayudas económicas se pueden obtener de las administraciones y empresas. La creación de un ecomuseo supone que los promotores se pasen dos años recabando información de todo tipo, y otro tanto sucede con quien necesita adaptar su empresa a distintas normativas legales.

La compra de un vehículo convierte a la biblioteca en un primer lugar donde comparar características, conseguir una orientación sobre precios; preparar unas vacaciones, decidirse a dónde ir; supone pasarse a investigar qué fiestas, qué alojamientos, qué servicios se encontrarán. Es, en definitiva, un lugar donde buscar información práctica sobre la vida cotidiana y quizá por ello aumentan las demandas a través del teléfono.

Tiempos de penuria

“La libertad, la prosperidad y el desarrollo de la sociedad y de los individuos son valores humanos fundamentales. Estos sólo podrán alcanzarse mediante la capacidad de ciudadanos bien informados para ejercer sus derechos democráticos y desempeñar un papel activo en la sociedad. La participación constructiva y la consolidación de la democracia dependen tanto de una educación

satisfactoria como de un acceso libre y sin límites al conocimiento, el pensamiento, la cultura y la información”, podemos leer en el *Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública* de 1994.

Ahora bien, la biblioteca pública, como institución democrática, está sometida a la voluntad de la instancia política, que debe sancionar la planificación de sus servicios y concederle la gracia de la asignación presupuestaria. Desde nuestra marginal perspectiva, no podemos decir que pasemos por un buen momento para el desarrollo de esta herramienta pública que garantiza las libertades de pensamiento y expresión y fomenta la apropiación individual del conocimiento.

Con el final del siglo pasado, los lectores comenzaron a demandar el acceso a información a través de Internet. Nadie debiera ignorar ya que la biblioteca pública debe ofrecer acceso igualitario a la información electrónica disponible en Internet y en soportes digitales y, a su vez, debe formar a los lectores en el uso de las tecnologías de la información y en el manejo de la información digitalizada.

A comienzos de 2000 una de las asociaciones culturales de Navelgas propuso al ayuntamiento llegar a un acuerdo por el cual la asociación cedía un equipo informático a la biblioteca para que se destinara a proporcionar acceso a Internet y fuera herramienta para los estudiantes. El rechazo de la alcaldía a esta propuesta retrasó hasta finales de 2001 la instalación del acceso a Internet, que vino entonces “obligado” por la necesaria participación de la biblioteca en la instalación de la RDSI en la localidad, para así poder alcanzar el número mínimo de conexiones que Telefónica exigía para poder implantar la línea digital. Desde entonces hay un equipo informático a disposición de los lectores, que deben abonar un precio público de 60 céntimos por media hora de conexión libre, no cobrándose los periodos de conexión guiada para obtener información que no se encuentra en los documentos de la biblioteca. Durante 2002 casi se alcanzaron las doscientas cincuenta horas de conexión libre.

Otro apartado que se ha visto drásticamente reducido ha sido el de la promoción cultural a partir de la colección bibliotecaria. Desde los primeros gobiernos del Prin-

...a la biblioteca de la ciudad...

...la biblioteca pública...

...el acceso a Internet...

...la conexión libre...

...la promoción cultural...

...la colección bibliotecaria...

...los primeros gobiernos del Prin-

cipado de Asturias se confió a la biblioteca el papel de servicio de promoción cultural. En nuestro caso, la extensión cultural se incorporó desde el principio con tres finalidades:

- reclamo para atraer usuarios adultos a la biblioteca
- hacer de la Casa de Cultura un espacio para el conocimiento de expresiones artísticas y culturales
- revalorizar la artesanía de la comarca (talla de madera y caolín) y ofrecer un espacio de divulgación para los pintores y artesanos locales

En los últimos cuatro años, esta actividad ha quedado limitada profundamente por la carencia de presupuesto, que ha obligado a restringir los actos a aquellos promovidos por otras entidades.

Conclusión

Desde el mismo momento en que se presentó el Plan de Bibliotecas a finales de los años 80, se dudó de la oportunidad de instalar servicios bibliotecarios estables en localidades con menos de 3.000 habitantes. Acaso dentro de pocos años no quedará más remedio que comparar si hubiese sido más adecuado haber optado por una red de bibliobuses o incluso por una red de máquinas automáticas dispensadoras de libros, al modo de las máquinas expendedoras de los comercios de vídeos, atendidas por una red de vehículos que semanalmente se encarguen de reponer y renovar las existencias de la máquina. Desde los medios de comunicación ya se ha comenzado a advertir de lo escandaloso de mantener en funcionamiento escuelas rurales que requieren el doble de inversión que un puesto escolar en zonas urbanas, para llevar la educación, además, a hijos de neorrurales, de inmigrantes o de *hippies* inadaptados; gente, en fin, sin ningún apego a la tierra, que podrían hacer su vida en cualquier ciudad. Igualmente se hace notar la inviabilidad futura del hospital comarcal, que, por ejemplo, sólo atiende doce mil urgencias anuales. Y también se alerta del volumen de parados con estudios universitarios, ocultando que los estudiantes de formación profesional sufren el doble de paro que los primeros, y que las personas paradas sin estudios aun doblan en cantidad a los segundos.

Es cierto que el servicio bibliotecario del que hemos dado un esbozo no deja de ser raquítico si se compara con cualquiera de los nueve bibliobuses de la Diputación de Barcelona, con su fondo de 5.000 documentos, 300 vídeos, 500 discos y 32 publicaciones periódicas que se renueva mensualmente, que está integrado en la red informatizada de bibliotecas que ofrece 3 ordenadores de pantalla plana, con acceso libre a Internet, que puede parar en el centro del pueblo y a la mayoría de los usuarios les queda a un cuarto de hora andando...

No obstante, está abierto durante una media de doscientos días al año, casi todas las tardes durante cuatro horas de lunes a viernes, y se ha convertido en un centro de reunión y relación social, que se integra diariamente en la formación de la personalidad de la población local, en aquella que se está formando, en la que confía en su movilidad intergeneracional, y entre quienes confían que el conocimiento les ayude a superar las carencias de capital y aminorar un desigual reparto del beneficio del desarrollo entre su comarca y el medio urbano.

Con todo, y contra la vana esperanza de Juan Vicéns, el servicio bibliotecario no es un freno al éxodo rural, aunque quizá sí ayude a hacer más atractiva y humana la vida en los pueblos, como portador de posibilidades para "el desenvolvimiento intelectual". De las tres fuerzas generadoras de riqueza, la biblioteca pública sólo puede aportar conocimiento. Lo cierto es que la carencia de capital y la debilidad del conocimiento en un entorno cambiante obligan a que el trabajo intenso sea el medio casi único de crear riqueza en el medio rural, y este imperativo retrae a la población al entorno urbano, con jornadas laborales menos dilatadas y mayor disponibilidad de capital. Ante esto, el modesto servicio bibliotecario sólo puede aspirar a equiparar las oportunidades de acceder al conocimiento y la información. Es un freno pobre para la decadencia del medio rural, pero puede ser una palanca, tan prodigiosa como cada cual quiera, para el desarrollo personal de quienes anhelan mantenerlo vivo. ■

Notas

- (1) INFANZÓN Y GARCÍA MIRANDA, Félix. *Asturias*. Gijón: Bellmunt y Canella, 1987. Vol. II, p. 239-270.
- (2) BELLO, Xuan. *Historia universal de Paniceiros*. Madrid: Debate, 2002.

La planificación bibliotecaria en Terrassa

Una buena experiencia

Terrassa tiene actualmente casi 180.000 habitantes y está en proceso de crecimiento. Es una ciudad muy cercana a Barcelona, bien comunicada y con nuevos proyectos en marcha. Ha evolucionado de manera muy positiva durante los últimos años, desde todos los puntos de vista. Dispone de una comunidad académica y universitaria de 13.000 personas de sus tres universidades. Ciudad con una vida social intensa y fuerte asociacionismo. Con planes y proyectos de mejora en los que han intervenido e intervienen los agentes más significativos del municipio.

Terrassa y la biblioteca pública

Desde 1928 el municipio ha tenido biblioteca pública. En los años 70 llegó a tener hasta 14, distribuidas por los diferentes barrios. Sin embargo, eran bibliotecas utilizadas casi únicamente por estudiantes y se convirtieron en un sustituto de las inexistentes bibliotecas escolares. Sus infraestructuras eran del todo deficientes y los recursos escasos como en tantas otras ciudades y pueblos. A lo largo de una buena parte del siglo XX, coexistieron además dos redes de bibliotecas en la ciudad, sin ninguna coordinación entre ellas.

El año 1998 es el punto de inflexión que empieza a marcar la diferencia. Con la inauguración de la Biblioteca Central (bct), esta situación empezó a cambiar. Su apertura significó y significa todavía un cambio en la percepción que tienen los terrasenses de lo que es una biblioteca pública. Y consecuentemente ha cambiado también la percepción de la clase política y de todo el personal de la administración municipal.

Los elementos más significativos del proceso iniciado los podemos resumir en:

- Aprobación por el Pleno del Ayuntamiento del *Pla de Biblioteques de Terrassa* (1), en febrero de 1998. Plan que contempla la construcción de una

biblioteca por distrito y que también empieza a apuntar el marco teórico de actuación y planificación. Es un documento que en realidad lo que pretende es ordenar y equilibrar el sistema bibliotecario de la ciudad, racionalizarlo y dotarlo de las infraestructuras imprescindibles, para que la red responda a las necesidades de los ciudadanos.

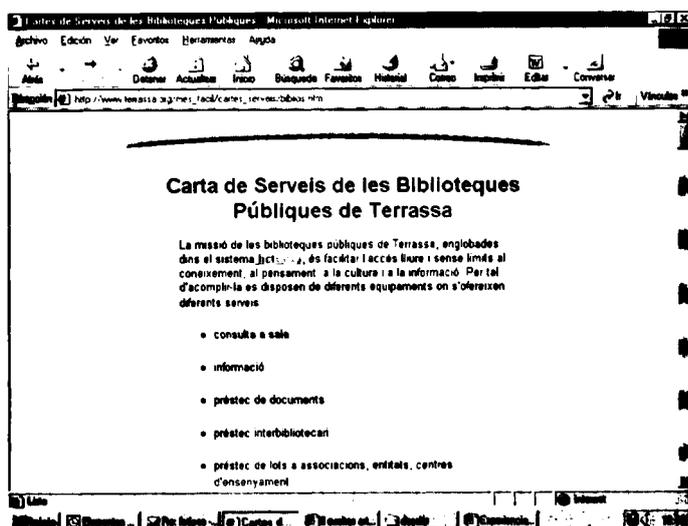
- Integración de todas las bibliotecas en la administración municipal, unificando las dos redes existentes. La *Llei 4/93 del Sistema de Lectura Pública de Catalunya* (2), resuelve la problemática generada con la coexistencia de diversas redes de bibliotecas públicas que operaban en el territorio de manera totalmente descoordinada.
- Impacto real en la población, y presencia constante en los medios de comunicación locales.
- Existencia de una imagen corporativa común para todas las bibliotecas de Terrassa integradas bajo el nombre de bct xarxa.

En el año 2001 se inauguró la biblioteca del distrito 2 (BD2), y actualmente se está trabajando en el proyecto del distrito 6, que se empezará a construir este mismo año.

Plan de calidad en la administración municipal

Desde hace años el Ayuntamiento, como organización, tiene una política de calidad. La idea básica es conseguir una calidad propia continuada. Los cambios de personal no tienen porqué ocasionar cambios en la forma de gestionar los servicios. Para ello, fija una norma general, con los criterios y procedimientos para establecer compromisos de calidad para con los ciudadanos.

En esta idea está implícita la teoría de la mejora continua, cuya cultura está orientada al servicio de los ciudadanos. Es necesario responder a sus expectativas y necesidades. Para ello deben establecerse



parámetros adecuados a través de indicadores específicos de cada actividad. Éstos nos permitirán saber si conseguimos los estándares de calidad planificados.

Las *Cartas de Compromisos* con las personas se han convertido en el primer instrumento de la organización para empezar a caminar hacia la calidad total, que se convierte en objetivo a partir del año 2000. Ésta debe conseguirse a través del establecimiento de grupos de mejora, el fomento del trabajo en equipo, de programas de formación, la redefinición de los estándares en función de los resultados obtenidos, como objetivos generales más destacables. Y todo ello con el objetivo de incrementar la accesibilidad del ciudadano a los servicios (3).

Gestión de la calidad en las bibliotecas

Carta de servicios

Así pues, en 1997 un grupo de las distintas bibliotecas trabajó en la redacción de la *carta de compromisos*, del mismo modo que otros servicios municipales. Dicha carta, publicada un poco antes de la inauguración de la bct, quedó pronto totalmente obsoleta. Con el nuevo equipamiento se generaron nuevas expectativas y nuevas funciones que antes, con las infraestructuras existentes, no se habían tenido en cuenta.

Esta primera carta fue elaborada además con una serie de condicionantes:

- La no intervención en el proceso de personal bibliotecario, por pertenecer a otras administraciones (Generalitat de Catalunya, Diputación de Barcelona). Sólo al final del trabajo pudo intervenir la persona responsable de una de las redes de bibliotecas, pero de una manera muy superficial.
- Coexistencia, como ya se ha dicho, de dos redes, sin coordinación técnica entre sí, por mucho que

desde la concejalia se hicieran grandes esfuerzos para lograr cierta coordinación y cooperación.

- Situación estructural y funcional del todo precarias.

Ya desde tiempo atrás esta voluntad política de intentar acercar el trabajo de las dos redes, se fue gestando a través de la edición de guías de lectura o actividades conjuntas. Se hizo evidente la necesidad de trabajar en una sola dirección y no en dos como hasta ahora. Sin embargo, éste será un largo proceso, porque venimos de una historia determinada y de muchos años de trabajo descoordinado. Todos los proyectos que se realizan a nivel general hoy en día, pretenden la consecución de una verdadera red de bibliotecas públicas, un verdadero sistema urbano de bibliotecas. Y evidentemente, trabajar en los términos de calidad propuestos por nuestro ayuntamiento como organización, nos está ayudando mucho.

Siguiendo esta línea en el año 2001 nos proponemos la participación en un concurso convocado para la mejora de las cartas de servicio. Así pues, se formó el llamado “grupo de impulso”, formado por varios trabajadores de todas las categorías, y de distintas bibliotecas. Este “grupo” se replanteó absolutamente todo el contenido de la carta.

El resultado final fue un nuevo texto y nuevos compromisos (4).

La estructura de la carta es la siguiente:

- Definición de la misión de las bibliotecas. Es la misión ya definida y aprobada por el consistorio en el *Pla de biblioteques* de 1998.
- Listado de servicios.
- Compromisos. Es la parte importante del documento. Y estos compromisos se relacionan con la accesibilidad y el conocimiento de las bibliotecas por parte de los ciudadanos; la información a la que pueden acceder a través de nuestros servicios; la obtención de documentos a través del servicio de préstamo interbibliotecario, y de lotes a grupos; el acceso a las nuevas tecnologías; organización de actividades de fomento de la lectura, etcétera.
- Información útil al ciudadano: dirección, horarios de las bibliotecas, y autobuses útiles.

Todos los compromisos enunciados responden a necesidades e intereses de los ciudadanos, y pretenden conseguir que éstos sean atendidos con profesionalidad, eficiencia y eficacia. Son los ciudadanos nuestra razón de ser y no al revés. Y cada uno de ellos tiene una serie de indicadores asociados, que se recogen de manera periódica (5).

Como premio al esfuerzo realizado y al interés demostrado, las bibliotecas públicas de Terrassa, bct xarxa, recibieron el primer premio. Este premio significó un incentivo en metálico para cada uno de los

trabajadores de la red, independientemente de su procedencia administrativa.

Un paso más en la gestión de la calidad

Plan de actuación 2003/2007

Desde 1998 hasta 2001, la bct fue desarrollando servicios y replanteándose nuevas funciones, de manera que poco a poco se ha ido llevando a término la aplicación de un nuevo modelo al cual es necesario que el resto de bibliotecas se vaya adecuando.

Con la puesta en marcha de la BD2, se puso de manifiesto la necesidad de dotarnos de un instrumento que nos facilitase la aplicación de este nuevo modelo y a su vez nos ayudase a actuar según criterios comunes, en tanto que integrantes de un mismo sistema urbano de bibliotecas públicas.

A partir del trabajo de elaboración de la carta de servicios y ante la necesidad fehaciente de irnos orientando hacia objetivos comunes, nos propusimos la elaboración de un plan de actuación o estratégico que nos sirviera de marco de actuación.

El objetivo era doble:

- Evitar posibles intervenciones que atenten contra los objetivos generales de la biblioteca pública por parte de futuros gobiernos del municipio y adelantarnos a la implantación de posibles programas impuestos.
- Orientar nuestra actividad hacia objetivos comunes.

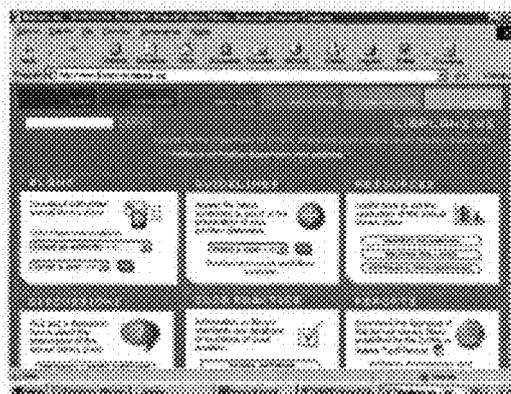
Este trabajo duró todo el año 2002. El “grupo de impulso” de elaboración de la carta ha sido también el motor de elaboración del proyecto. En su composición han intervenido bibliotecarios, directores de bibliotecas, y técnicos auxiliares.

Biblioteca Pública y Municipio. PLANIFICACIÓN

Bases de datos de buenas prácticas

Quisiéramos destacar dos interesantes iniciativas en materia de buenas prácticas.

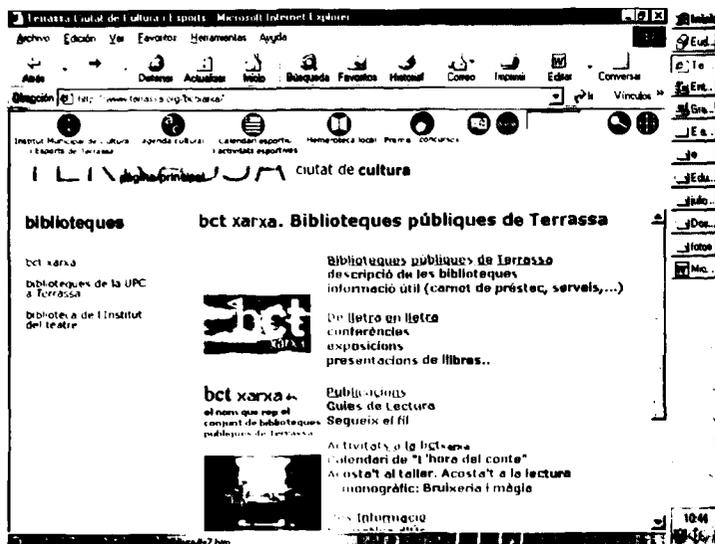
La primera es una iniciativa del gobierno británico, realizada a través del Department of Culture, Media and Sport (DCMS) <<http://www.libplans.ws/default.asp>>. El DCMS es un organismo del Ministerio de Cultura británico que tiene por misión definir e implementar la política bibliotecaria en el Reino Unido. Entre sus objetivos se encuentran el de ofrecer soporte y apoyo a las autoridades locales en la creación y mantenimiento de las bibliotecas públicas y promover su desarrollo.



Para asegurar que las autoridades locales creen bibliotecas capaces de ofrecer servicios bibliotecarios eficientes y de calidad, disponen de estándares de planificación bibliotecaria, orientados a los ayuntamientos, para que planifiquen el servicio de acuerdo a la realidad local y a las políticas que priorizan.

Del mismo modo, como parte del proceso de planificación, todos los ejemplos de buenas prácticas profesionales que se incluyen en los planes de la biblioteca son extractados, clasificados en 32 apartados de buenas prácticas profesionales (por ejemplo, “Formación continua para adultos”), e incluidos en una base de datos en Internet. Al seleccionar cualquiera de estos apartados se remite a la persona que consulta a todas las referencias sobre dicha práctica que han sido catalogadas por las autoridades de las bibliotecas inglesas. Esta información es accesible a través de la sección “buenas prácticas” de la página Web <<http://www.libplans.ws/standards/default.asp?keyword=all>>.

La segunda experiencia es un servicio impulsado desde la Fundació Carles Pi i Sunyer <<http://www.pisunyer.org/>> y la Diputación de Barcelona <<http://www.diba.es/>>, que recoge y difunde experiencias innovadoras de gobierno y gestión en el ámbito local, entre ellas las relacionadas con la cultura y el patrimonio histórico-artístico (ámbito 15). Actualmente entre los proyectos destacados en el ámbito de las bibliotecas podemos consultar: La biblioteca descentralizada de Castelfiorentino (Italia); la modernización de una biblioteca de ámbito rural, Concejo de Espinal (Navarra) y el Servicio de libros “hablados” para invidentes en la biblioteca municipal de Turín (Italia) <<http://www.diba.es/bbp/es/presen.htm>> 



Los trabajos de reestructuración de la carta sirvieron de base para empezar a trabajar. También elaboramos un listado de las necesidades detectadas en nuestros usuarios a todos los niveles y en todas las bibliotecas. Listado que generamos a partir de nuestro buzón de sugerencias y quejas, y de la experiencia del día a día. A partir de este listado de necesidades y de un análisis DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas y Oportunidades), hemos elaborado un documento que intenta dar respuesta a los problemas detectados, de manera realista y teniendo en cuenta las limitaciones actuales de la mayoría de los equipamientos de que disponemos.

La idea es que el resultado sea totalmente aplicable y asumible por todo el personal y por los gestores municipales. La aprobación de estos últimos es del todo imprescindible. Por este motivo nos planteamos, en una primera instancia, que sea aprobado por el Consejo de Administración del IMCET (Institut Municipal de Cultura i Esports de Terrassa, al cual están adscritos los servicios bibliotecarios municipales).

Pero también es imprescindible que todo el personal se sienta implicado. Por este motivo, una vez aprobado el plan general, los objetivos específicos y las acciones a desarrollar en cada caso, han de ser propuestas por cada uno de los elementos que intervienen en el funcionamiento de todas las bibliotecas.

La estructura del documento responde más o menos a otros planes que hemos consultado. Esto es:

- Una introducción, donde explicamos los motivos de redacción del documento
- La metodología de trabajo
- Descripción de necesidades, y definición de tipología de usuarios a los que debemos dedicar nuestros esfuerzos
- Análisis DAFO

- El plan propiamente dicho, que incluye:

- la misión
- los principios o valores que queremos destacar (compromiso de calidad, esfuerzo de adaptación a los cambios tecnológicos y observación constante de las necesidades de los ciudadanos)
- las funciones de las bibliotecas (Hoy son unas y en un futuro pueden cambiar. Actualmente vemos que nuestras bibliotecas tienen que ser centros de información, centros donde los ciudadanos puedan llenar su tiempo libre, donde puedan resolver sus necesidades de formación permanente, donde puedan participar en actividades de fomento de la lectura y fomento cultural y centros difusores de nuestra realidad histórica y actual como ciudad)
- las líneas de trabajo a desarrollar (Son los cuatro ejes básicos que desarrollan el plan y están relacionados con el acceso a los servicios, la información, el fomento de la lectura y la formación continuada y permanente. Cada uno de estos ejes tiene definido un objetivo general, unas áreas de actuación, y unos objetivos específicos relacionados con dichas áreas)

Una vez terminado el documento general, que ha sido consensuado por todos los trabajadores y trabajadoras de las bibliotecas, independientemente de su categoría profesional, el pasado mes de febrero se hizo llegar a nuestros responsables municipales. Actualmente está a la espera de aprobación por parte de éstos, ya que tiene que decidir el nuevo gobierno formado tras las recientes elecciones del 25 de mayo.

A su vez, todo el personal de las bibliotecas está actualmente trabajando en la redacción de los objetivos operacionales y las acciones concretas aplicables durante este mismo año. Somos conscientes de nuestra inexperiencia y también de que estamos intentando trabajar de una nueva manera y esto supone errores y fracasos. Nosotros este año lo consideramos de aprendizaje de la metodología.

Conclusiones

De todo lo dicho hasta ahora, me interesa destacar tres aspectos:

En primer lugar, observar que por un lado existe el *Pla de biblioteques* que pone las bases para la construcción de nuevos equipamientos y los reparte equitativamente por el territorio urbano. Por otro lado el *Pla d'actuació 2003-2007 de la bct xarxa*, a través del cual pretendemos seguir directrices comunes de funcionamiento. Es el instrumento necesario para trabajar de manera coordinada e ir consiguiendo un verdadero sistema urbano de bibliotecas públicas. Ambos planes son complementarios.

En segundo lugar hacer patente nuestra conciencia de la realidad. Una realidad que tiene en cuenta de dónde venimos y en qué punto nos encontramos. Una realidad en la que vemos muy lejos todavía la consecución del objetivo final, que sería llegar a trabajar con conciencia de ser parte de un mismo servicio, de una misma organización, de un mismo sistema...

Y en todo este proceso, es indiscutible el valor y la ayuda de la integración de las bibliotecas en la organización municipal. Esta integración nos proporciona ayuda de los departamentos implicados en el plan de calidad, participación en los programas de formación generales y propuesta de programas específicos para bibliotecas, beneficiarnos de los sistemas de incentivos para el personal, etcétera. ☒

Montserrat Busquet Duran
Directora de bct xarxa

Notas

- (1) Puede consultarse un resumen en <<http://www.terrassa.org/laciutat/pmbiblio.htm#nou>>
- (2) Puede consultarse en <http://cultura.gencat.net/normativa/docs/LLEI_4_1993.doc>
- (3) Para más información ver todo el proyecto en la Web del Ayuntamiento de Terrassa <http://www.terrassa.org/mes_facil/qualitat/index.htm>
- (4) Véase el texto de la carta en <http://www.terrassa.org/mes_facil/carteserveis/biblios.htm>

- (5) Los resultados pueden consultarse en <http://www.terrassa.org/mes_facil/carteserveis/indicadors_2001/bibliot.htm>

Bibliografía

- BRYSON, Jo. *Técnicas de gestión para bibliotecas y centros de información*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992
- Cultura i poder local: reflexions i propostes des de la Taula de Regidors de Cultura dels municipis de la provincia de Barcelona*. Barcelona: Pagès Editors; Diputació de Barcelona, 2000
- DOMÍNGUEZ SANJURJO, María Ramona. *Nuevas formas de organización y servicios en la biblioteca pública*. Gijón: Trea, 1996
- GARCÍA-MORALES, Elisa. Aportaciones de la gestión de calidad a bibliotecas y servicios de documentación. *Revista Española de Documentación científica*, nº 18 (enero 1995)
- LA BIBLIOTECA pública, un compromiso político. 1^{as} Jornadas Biblioteca Pública y Políticas Culturales. Barcelona, abril 1997. Fundación Bertelsmann, 1997
- LINE, Maurice B. La gestió del canvi a les biblioteques. *Item*, nº 12 (gener-juny 1993), p. 66-80
- MANUAL de planificación para bibliotecas: sistemas y procedimientos/ Charles R. McClure... [et al.]. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991
- MASON, Marilyn Gell. *Strategic Management for today's Libraries*. Chicago, London: American Library Association, 1999
- SANZ CASADO, Elías. *Manual de estudios de usuarios*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1994
- STUEART, Robert D.; MORÁN, Bárbara B. *Gestió de biblioteques i centres d'informació*. Lleida: Pagès editors, 1998
- TAESCH-WAHLEN, Danielle. *Concevoir, réaliser et organiser une bibliothèque: mémento pratique à l'usage des élus, des responsables administratifs et des bibliothécaires*. Paris: Electre-Éditions du Cercle de la Librairie, 1997
- VALLS, Anna; CASADO, Lluís. El canvi vers la qualitat de servei. *Item*, nº 11 (julio-diciembre 1992), p. 138-155

PUBLICIDAD

PUBLICIDAD

PUBLICIDAD

Biblioteca Pública y accesibilidad

Los servicios que la Biblioteca Pública pone actualmente al alcance de los ciudadanos obligan a un nuevo planteamiento de lo que se ha entendido durante décadas por accesibilidad a los servicios bibliotecarios. Se trata de un planteamiento totalmente diferente del que teníamos antes de vernos inmersos en la Sociedad de la Información, provocado, sin duda alguna, por el uso de las llamadas tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) aplicadas en el funcionamiento de la biblioteca. El impacto causado por este uso de las TIC obliga a una nueva forma de entender la accesibilidad ya que la información está presente en la vida económica, social, cultural y política de los ciudadanos y existe una analogía global en los cambios para construir sistemas sociales y económicos que exigen mucha información, sin diferenciación por su territorio, nivel de desarrollo o filosofía política.

Desde el punto de vista de enmarcar la accesibilidad en la política de información de nuestro territorio y a la Biblioteca Pública como agente responsable del acceso de los ciudadanos a la información, el objetivo no sería otro que ayudar a la creación de la cada vez menos utópica Sociedad de la Información de forma compacta, es decir, perseguir que la accesibilidad pueda llegar a ser igual para todos.

¿Qué ha cambiado?

Hoy la información se utiliza como un recurso económico, hay un aumento del uso de la información por el gran público, los ciudadanos se han convertido en consumidores de información, y en consecuencia se está desarrollando una nueva economía de la información, una demanda de los usuarios vinculada sobre todo a las infraestructuras tecnológicas, como las redes de telecomunicación y ordenadores, pero también alrededor de una demanda que ha impactado en las industrias creadoras de información: los proveedores de contenidos informativos.

Estamos ante un marco global que facilita el acceso a la información mundial, y podemos hablar ya de

sistemas de información sin fronteras físicas que pueden aportar un bienestar económico y social mejor repartido. La evolución tecnológica ha contribuido con un gran aumento de la capacidad para obtener información y por supuesto está facilitando un abaratamiento de costes en el tratamiento y la difusión de esta información.

Sin embargo, no debemos olvidar que existen problemas metodológicos en cuanto a la definición y evaluación de la información, la propia intangibilidad de la información dificulta su definición y descripción en términos cuantitativos y cualitativos. Y el alcance mundial del sector produce problemas suplementarios, el coste de la producción de la información es muy elevado, mientras que el de reproducción es muy bajo, por lo que nos cuesta encontrar respuesta a estas preguntas: ¿Quién controla la información qué está accesible en la Red? ¿Bajo que legislación ha estado recogida, recopilada y enviada la información que consumimos?

Ventajas y posibles riesgos del acceso a la información

Las ventajas de la Sociedad de la Información son evidentes, hemos entrado en una nueva etapa productiva, podemos ayudar a superar las barreras informativas que hasta hace poco tenían los discapacitados, se puede responder al derecho de la información universal y también al derecho a la libre expresión, y además podemos contribuir a una nueva democracia, ya que el *e-government* (la Administración en línea) proporciona nuevas alternativas de acceso a la información que genera la Administración y contribuye a desarrollar a los individuos, ya que permite la interactividad informativa.

Los posibles riesgos de la falta de acceso a la información están vinculados principalmente a la concentración del poder que ostentan los poseedores de las redes de información, los propietarios de los sistemas de acceso a estas redes de información (a los programas informáticos necesarios para poder conec-

tarse que, por suerte, actualmente podemos superar con la utilización del software libre), los propietarios de los contenidos de los derechos de autor y de los derechos de reproducción de la información que circula en las redes. Otro aspecto a tener en cuenta es el acceso a la información personal (1) para proteger la intimidad personal de los individuos que acceden a la información. Debemos garantizar la confidencialidad y fiabilidad en el intercambio de datos de forma absoluta.

Debemos atender a la globalización sin que se produzca una despersonalización cultural sobre todo en culturas minoritarias, evitar que la globalidad pueda borrar peculiaridades nacionales y culturales.

Otro riesgo que se puede correr es el peligro de exclusión de acceso a las tecnologías de la información que se puede dar entre los colectivos menos desarrollados tecnológicamente, como son los mayores y la marginación de algunos sectores de la población con poca capacidad económica.

En este sentido la Biblioteca Pública juega un papel muy importante para evitar la fractura digital. La Biblioteca debe prestar atención especial para paliar las diferencias y evitar que no incremente la distancia entre los ciudadanos que tienen posibilidades económicas para acceder a la información y los que su renta no les permite disponer en casa de las infraestructuras necesarias para conectarse a la Red, pero que sí pueden acceder desde la Biblioteca.

Factores a tener en cuenta para alcanzar la accesibilidad

“La Biblioteca Pública moderna: tendrá acceso a catálogos colectivos para el préstamo interbibliotecario, formará parte de una red de bibliotecas a nivel mundial, cooperará estrechamente con otras instituciones, escuelas y otras instituciones educativas, funcionará como proveedora de información para la comunidad, y, ofrecerá servicios especiales a los diferentes grupos de usuarios, desde información empresarial hasta servicios para minorías étnicas y personas con deficiencias visuales”

Public Libraries and the Information Society
European Commission, DGXIII, 1997

Esta aproximación de la Biblioteca Pública introduce algunos de los factores que ésta debe tener en cuenta para alcanzar la accesibilidad.

Acceso a los recursos de información

La cooperación bibliotecaria facilita los servicios de préstamo interbibliotecario para poder acceder a los recursos de información de un territorio concreto. La utilización de patrones comunes para la descripción normalizada de la información mediante protocolos o estándares internacionales –como el MARC

(2) o el Z39.50 (3)–, permiten que la biblioteca sea capaz de gestionar y compartir, además de la información de su entorno, la información disponible en la Red, con el resto de bibliotecas del mundo y que la lectura y la reproducción de esta información se pueda utilizar como un repositorio único, como si se tratara de una biblioteca cooperante en una red universal de bibliotecas.

La IFLA (4) recomienda que los catálogos en línea sigan los *Principios de París*, recomendaciones elaboradas por el Grupo de Trabajo iniciado en la capital francesa en 1997. Estas recomendaciones proponen la posibilidad de recuperar la información por autores, títulos, materias, palabras clave y números y códigos (de clasificación, topográfico, ISBN (5) y/o SIN (6)).

Las normas ISO recogen la normalización del uso de los metadatos para la indización y recuperación de la amplia gama de recursos electrónicos colgados en la Red, respondiendo así al Dublín Core (7) que propone la utilización de un conjunto de elementos y calificadores para facilitar a los motores de búsqueda la localización de los documentos electrónicos, imágenes, videoclips, etcétera.

Información y ciudadanía

La Biblioteca Pública es la responsable de dar acceso a la información del consumidor. La información ha de contribuir a que la gente cuide de su propia vida. El acceso de los ciudadanos a la información es uno de los derechos fundamentales que recoge la Constitución Española; dicho así, parece que no nos obliga a más, pero hay que tener en cuenta que la Biblioteca Pública es por ley el equipamiento obligatorio básico de cultura en el municipio y debe ofrecer, según su marco conceptual, el acceso a la información que facilite al ciudadano el conocimiento y la información local y de la comunidad.

Es necesario entender que la Biblioteca, además de ser agente mediador entre la información y el ciudadano, dispone de un equipo de profesionales con habilidades para añadir valor a la información y prestar asesoramiento a los ciudadanos, sin coartar la libertad de información (dar acceso a la información sobre asuntos públicos) y por lo tanto ayudar a conseguir que el servicio bibliotecario en cooperación con las escuelas y otras instituciones educativas y demás agentes del municipio se convierta en servicio proveedor de conocimiento.

La Biblioteca debe paliar los obstáculos del acceso a la información, debe procurar asesoramiento a los ciudadanos, ya que hay que admitir que la información aislada de todo comentario es, en sí misma, insuficiente.

Debemos exigir que la Biblioteca mantenga un servicio de información financiado por los poderes públicos y desarrollar servicios de información y asesoramiento adaptados a las necesidades propias de determinadas minorías étnicas, lingüísticas, religiosas, disminuidos físicos y disminuidos psíquicos.

Nuevos factores implicados en el acceso a la información

Tradicionalmente la accesibilidad ha estado vinculada a dos factores que aún siguen siendo clave, por un lado los aspectos relacionados con el edificio, es decir, la arquitectura de la biblioteca y la resolución de los espacios físicos sin barreras arquitectónicas, para facilitar el acceso y la circulación al equipamiento bibliotecario a los ciudadanos con problemas de movilidad o de discapacidad física. Y por otro lado, los aspectos relacionados con los contenidos, con la colección documental, los procesos relacionados con el tratamiento de la información: cata-

logación, indización y presentación de los documentos para posibilitar el poder acceder fácilmente a los recursos informativos disponibles en la Biblioteca.

Usuarios diferentes, diferentes necesidades

Actualmente la Biblioteca Pública está considerada como el equipamiento de proximidad que tiene como objetivo principal satisfacer las necesidades informativas de los ciudadanos de su territorio. Esto conlleva la obligación de analizar cuáles son las necesidades informativas de los diferentes públicos a los que debe dirigirse la Biblioteca y cómo lograr la accesibilidad informativa de todos ellos. Por lo que a los factores tradicionales, como el espacio y la colección ya citados, debemos añadir dos nuevos factores también considerados clave, el conocimiento básico del perfil de los usuarios, sean estos usuarios reales, potenciales o bien *preusuarios* (8) de la Biblioteca y los servicios diseñados para dar respuesta informativa a estos diferentes perfiles de usuarios.

Biblioteca Pública y Municipio. ACCESIBILIDAD

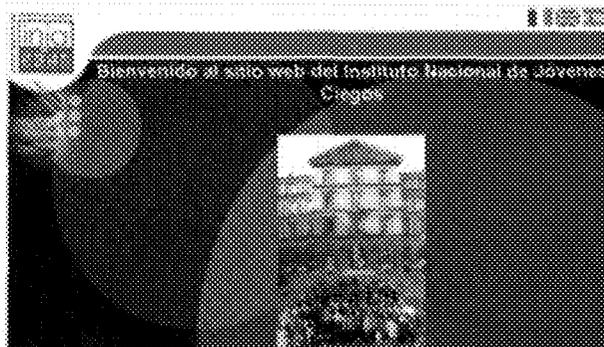
Integración de jóvenes deficientes visuales

El Institut National des Jeunes Aveugles tiene por objetivo desarrollar la autonomía y la integración social de los jóvenes deficientes visuales, facilitándoles el acceso a la información y al conocimiento. Conscientes de las oportunidades de las Tecnologías de la Información y la Comunicación, el INJA ha iniciado el proyecto de un portal Web para ofrecer un acceso unificado al conjunto de las informaciones útiles para los jóvenes deficientes visuales.

El proyecto se desarrolla desde 2003 y cuenta con un portal elaborado en una arquitectura técnica altamente desarrollada que permite la adaptabilidad del contenido en función de diversos criterios: el nivel de visión (buena, deficiente, nula) del usuario y según la nacionalidad (francesa, alemana o española). Entre otros recursos, el portal ofrece el acceso al *Catálogo Colectivo de la Edición Adaptada*, donde se recoge en el ámbito nacional el conjunto de datos bibliográficos de fondos de colecciones adaptadas.

Se ha instalado un buscador especial que permite la búsqueda por Internet a todas las páginas que responden a un tema particular. Se facilita, igualmente, el acceso a páginas especializadas en "edición adaptada" y la consulta a catálogos de especial interés.

La solución instalada por la Sociedad Archimed, permite la consulta de diversos catálogos a través de la norma Z39-50. 



Institut National des Jeunes Aveugles
Amalia Giakoumakis
56, Boulevard des Invalides - 75007 Paris
☎ 01 44 49 35 84
🌐 <http://www.inja.fr>
Archimed:  <http://www.archimed.fr>

Por lo que a los usuarios se refiere, en un primer nivel de análisis observamos la necesidad de ofrecer acceso a los usuarios, de la manera que se ha ido haciendo tradicionalmente; por un lado la Biblioteca debe dar respuesta a los usuarios presenciales, es decir, a aquellos ciudadanos que utilizan los equipamientos físicos, desplazándose hasta la Biblioteca porque necesitan la información para desarrollar sus actividades y utilizan la amplia gama de servicios bibliotecarios que se les ofrece –entre otros, la consulta de la colección de libros, del material audiovisual, de periódicos y revistas, así como la utilización del servicio de préstamo de la colección física y el acceso a los recursos electrónicos y a la navegación por Internet –.

Por otro lado, observamos la creciente necesidad de satisfacer a los usuarios virtuales, es decir, a los ciudadanos que cada vez más, utilizan los servicios que la biblioteca ofrece a través de su interfaz Web sin presenciarse físicamente en el edificio bibliotecario. Esto conlleva una nueva forma de trabajar, de avanzar tecnológicamente para ofrecerles servicios y productos en línea suficientemente atractivos y útiles para conseguir un doble objetivo, primero que los ya

usuarios continúen utilizando la Biblioteca y segundo, intentar captar nuevos públicos.

El resultado de un análisis más exhaustivo nos lleva a un segundo nivel, a una subdivisión de los usuarios presenciales según la posibilidad que éstos tienen de acceder a la Biblioteca. Son usuarios que utilizan la colección física pero que por problemas de movilidad no pueden llegar hasta ella. Por eso mismo, en muchos puntos de nuestra geografía, las bibliotecas mantienen servicios de préstamo a domicilio (9), si el ciudadano no puede llegar hasta la biblioteca, un agente de la Biblioteca se desplaza y facilita el servicio bibliotecario llegando hasta el ciudadano a su propio domicilio particular o al centro donde reside como pueden ser residencias de ancianos u hospitales.

En la línea de facilitar la accesibilidad física también existen modelos de servicio bibliotecario descentralizados para que los ciudadanos puedan llegar a la Biblioteca sin un esfuerzo extraordinario, es decir, sin tener que desplazarse expresamente a la sede de la Biblioteca, ya que se les ofrece puntos céntricos de servicio bibliotecario que pueden utilizar en el recorrido diario para acudir a su trabajo o de cami-

Biblioteca Pública y Municipio. ACCESIBILIDAD

La biblioteca descentralizada

El proyecto *La biblioteca fuera de sí* se lleva a cabo desde 1995 en Castelfiorentino (Toscana, Italia), población cercana a los 17.000 habitantes. Dicho proyecto promociona la apertura de puntos de lectura en comercios y lugares públicos, con el objetivo de acercar la lectura al público menos acostumbrado a leer y a aquellas personas que, físicamente, se hallan lejos de la biblioteca municipal. Los puntos disponen de un fondo, básicamente de narrativa, que suele oscilar entre los 25 y los 300 ejemplares.

la biblioteca | **es**
fuori di |

La Biblioteca Vallesiana es el núcleo principal de la red de distribución y cada 15 días garantiza la renovación de los libros. Un año después del inicio del proyecto, los puntos de lectura ya eran 21, repartidos por las peluquerías y salones de belleza, un centro comercial, el hospital, un centro recreativo, el salón social del ayuntamiento, la estación de ferrocarriles y, durante los meses de verano, los jardines públicos y la sede del mercado semanal. A estos, cabe sumar una serie de puntos de préstamo que se van creando cada año con la colaboración del personal docente de las escuelas.

Hay que destacar la capacidad del proyecto de integrarse en el tejido social de la ciudad, sin miedo por parte de la biblioteca de perder su papel institucional, así como la contribución de voluntarios, asociaciones y propietarios de comercios, que ha garantizado el funcionamiento del proyecto.

Con *La biblioteca fuori di sé* la ciudad ha alcanzado el nivel de 1 préstamo/habitante, en contraste con la media nacional italiana de 0,3 préstamo/habitante. ☑

Biblioteca comunale Vallesiana

Via Tilli, 41 - 50051 Castelfiorentino (Italia)

☎0571/64019 fax 0571/6293355

✉ vallesiana@mbr.it

🌐 <http://www.comune.castelfiorentino.fi.it/biblioteca/index.html>

no a su centro de estudios, instituto y/o universidad. Un claro ejemplo es el servicio chileno de los *Bibliometros* (10), centros de préstamo de libros situados en siete estaciones del metro de la capital chilena que están en funcionamiento desde 1996. En definitiva, los *Bibliometros* no dejan de ser puntos de acceso bibliotecario situados estratégicamente en lugares de paso de centenares de personas, como es evidentemente en el metro de Santiago de Chile.

Este objetivo de plantarse delante del usuario es el que persiguen algunas bibliotecas con los servicios bibliotecarios veraniegos que, con la finalidad de acercar la lectura y la información a los ciudadanos en su tiempo de ocio al aire libre, seleccionan de su colección documental obras adecuadas al placer por la lectura y a temas de ocio y las trasladan a las piscinas, playas, plazas, jardines y terrazas de sus localidades (11).

Usuarios virtuales

Para los usuarios virtuales, aquellos que hacen uso de la Biblioteca a través del acceso por Internet, la Biblioteca, como agente experto profesional de la información que es, debe ofrecer su página Web como un ejemplo de accesibilidad virtual y, más allá de presentar el icono del Test de Accesibilidad Web (TAW) que propone el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, ofrecerla como máximo exponente de accesibilidad virtual.

Para facilitar la accesibilidad, de la misma manera que el edificio bibliotecario presenta su colección en diferentes secciones especialmente dirigidas para el público infantil y para el público adulto respectivamente, la Biblioteca virtual debe diferenciar también las interfaces de acceso para sus diferentes públicos.

La interfaz de la Biblioteca virtual por la que acceden los niños y niñas debe ser diferente de la de los adultos, debe de estar especialmente preparada para que los más jóvenes puedan acceder fácilmente al servicio bibliotecario, entendiendo su estructura, las ayudas de consulta del catálogo y los contenidos y recursos informativos; todo ello mediante carátulas de presentación amigable y utilizando un lenguaje entendedor especialmente controlado para el público a quien nos dirigimos. Debemos comunicarnos con ellos correctamente, pero hay que dejar a un lado la ininteligible jerga bibliotecaria, que puede ser negativa y conseguir incluso desorientarles. Debemos presentar páginas testadas desde el punto de vista de la accesibilidad tecnológica. Por poner un ejemplo de accesibilidad virtual para el público infantil me complace recomendar la Web Chilies (12) que el Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona pone al alcance del sector infantil catalán y al que este núme-

ro de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA dedica un espacio (p. 81-83).

Acceso a Internet para personas con deficiencias visuales

Desde luego la Biblioteca de hoy debe preocuparse del aspecto tecnológico para asegurar la accesibilidad de los usuarios con discapacidades visuales.

Existen programas informáticos para facilitar el acceso a las TIC y a los recursos electrónicos, para que las personas invidentes puedan acceder a Internet mediante programas informáticos que, a través de señales de voz, ayudan a las personas con dificultades visuales a navegar fácilmente por la Red y a utilizar el correo electrónico. En 2002, en la Biblioteca Can Puiggener de Sabadell y en la Biblioteca de Igualada, se puso en marcha una experiencia piloto (13) para facilitar el acceso a Internet a una usuaria invidente instalando el Jaws en un PC multimedia. En vista de la exitosa experiencia, este año cinco bibliotecas más de la provincia de Barcelona se sumaran a esta iniciativa.

El Jaws es un programa informático que actúa dando instrucciones de voz para que las personas invidentes puedan navegar de forma guiada. Está preparado para funcionar con Windows y en diversas aplicaciones, como Office de Microsoft y Notes de Lotus, permite que se pueda leer la pantalla en diferentes lenguas.

Otra aplicación informática para ayudar a las personas con problemas visuales es el ZoomText (14) que actúa engrandeciendo las pantallas y sirve para consultar cualquier tipo de información.

Es necesario que en nuestro país surjan iniciativas desde los propios colectivos y asociaciones de discapacitados sensoriales y que en colaboración con nuestras administraciones se impulsen plataformas de accesibilidad para ofrecer, de forma igualitaria, a todos los ciudadanos acceso a la información y a los servicios bibliotecarios en general.

Desde su faceta más tradicional, la biblioteca y el acceso a la lectura

El trabajo en red facilita la accesibilidad, el catálogo colectivo da acceso a las diversas colecciones de las bibliotecas de un territorio y mediante convenios y protocolos es necesario establecer mecanismos de préstamo interbibliotecario.

Además de cuidar la accesibilidad a la información a través de las tecnologías, la Biblioteca no debe

olvidar su faceta más tradicional, la de promocionar la lectura y procurar que todos los ciudadanos puedan leer. Para ello debe ofrecer una buena colección atractiva y actualizada, dotada también con materiales de lectura fácil, preparados para que incluso los ciudadanos con dificultades lectoras, bien por ser neolectores adultos, bien por tratarse de inmigrantes con escasos conocimientos de la lengua autóctona, puedan leer el contenido de esta colección con facilidad.

Es notoria la experiencia sueca de la asociación Easy to read y otra catalana más reciente, la llamada Comissió de Lectura Fàcil iniciada por Carme Mayol y Eugènia Salvador, que integra a expertos vinculados al mundo editorial, a bibliotecarios de biblioteca pública y a organizaciones de soporte a los destinatarios lectores y tiene como objetivo promover la elaboración y difusión de materiales de lectura fácil con la voluntad de llegar a los diferentes públicos con dificultades lectoras.

Conclusión

Hemos visto que la accesibilidad no solo afecta a las cuestiones físicas sino que afecta también a los servicios bibliotecarios y que tiene mucho que ver con poder satisfacer a los diferentes grupos de usuarios que la Biblioteca Pública atiende, así como a sus diversas necesidades de información y intereses de lectura.

Es necesario que los bibliotecarios apostemos por la estructuración de las bibliotecas en redes a dos niveles, un primer nivel de gestión técnica común para encontrar soluciones a los problemas comunes de accesibilidad. Y, en un segundo nivel, estas redes deben cooperar, además de entre sí, también con el resto de centros de información de su territorio, corresponsabilizándose como agentes implicados en hacer posible el acceso total a la información.

Perspectiva de futuro

Como propuesta actual y de futuro, visualizando una nueva línea de servicio bibliotecario, y con un deseo de aprovechar esta buena racha que disfruta actualmente la Biblioteca Pública (claramente demostrada por el alto índice de aceptación y del uso de sus servicios a lo largo y ancho de nuestra geografía), creo que debemos visualizar la Biblioteca, además de como organización promotora de la lectura y agente de proximidad básico en el territorio para ofrecer a los ciudadanos el acceso a la información local y global, como un agente responsable de una nueva faceta estratégica y necesaria actualmente, que es la de desarrollar la formación de los ciudadanos

—entiéndase público adulto, ya que la formación de los niños es competencia de las escuelas— en la interpretación de los nuevos códigos digitales para acceder a la información electrónica. De esta manera abrimos una nueva perspectiva de servicio futuro y aseguramos uno de los aspectos clave de la accesibilidad a la información.

Existe una frase de Thierry Giappicconi que considero muy conveniente, ya que proviene del mundo de la Biblioteca Pública y enmarca la esencia del acceso a la información. ☒

“La Biblioteca Pública proviene de una relación entre el conocimiento y la libertad. En efecto, no se puede concebir la libertad sin acceso al conocimiento ni a la información”

Thierry Giappicconi (Bibliothèque municipale de Fresnes, Francia)

Glòria Pérez-Salmerón
Jefa de la Sección de Procesos Técnicos del Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona
perezsg@diba.es

Notas

- (1) *Ley Orgánica 15/1999*, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.
- (2) Formato Marc: Formato internacional normalizado para introducir datos a los catálogos mediante etiquetas.
- (3) About the Z39.50 Gateway: <<http://lcweb.loc.gov/z3950/gateway.html>> [Consulta: 23/04/03].
- (4) IFLA, Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecas y Bibliotecarios: <<http://www.ifla.org>>.
- (5) ISBN, International Standard Book Number, número internacional estándar que identifica la edición de una obra.
- (6) ISSN, International Standard Serial Number, número internacional estándar que identifica la edición de una obra en serie, una publicación periódica.
- (7) Dublin Core Metadata Initiative: <<http://dublincore.org>> [Consulta: 23/04/03].
- (8) *Presuario*: es aquel usuario potencial que no tiene ni idea de que la Biblioteca puede ayudarle mediante el acceso a la información, a mejorar su calidad de vida. Aquel que por falta de formación no necesita ni tan siquiera la información.
- (9) Son ejemplo las 36 bibliotecas de la Red de la provincia de Barcelona con servicio de préstamo a domicilio: <<http://www.diba.es/biblioteques/guia/serveis/prestecdomiciliari.asp>> [consultado: 9 de abril de 2003].
- (10) Bibliómetros, centros de préstamos de libros gestionados por un convenio entre la DIBAM (Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos) y Metro S.A.: <<http://www.geocities.com/paris/6690/antec.htm>> y <http://www.dibam.es/biblioteques_publicas/bibliometros.htm> [consultado: 9 de abril de 2003].
- (11) Libros de verano: <<http://www.diba.es/biblioteques/serveis>>.
- (12) La Web infantil Chilas ha pasado el TAW (Text de Accesibilidad Web): <<http://www.chilas.es>>.
- (13) En la Biblioteca Can Puiggener de Sabadell se instaló el Jaws gracias a la cooperación que se estableció entre el Servicio de Bibliotecas de la Diputación y el Centro de Recursos Joan Amades de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles).
- (14) ZoomText: <<http://www.aisquared.com/Products/ZoomText/ZoomText.htm>> [consulta: 26/04/03].

Concepto de “lectura fácil” y tipología de usuarios

Tener acceso a la cultura, a la literatura y a la información es un derecho democrático avalado por leyes estatales y autonómicas y por diversas recomendaciones de rango internacional (1).

Un porcentaje elevado de ciudadanos tienen, por diversos motivos, dificultades lectoras y/o de comprensión; en estos casos, es imprescindible disponer de unos materiales que permitan eliminar las barreras que dificultan la lectura.

Identificamos como “libro fácil” aquellas publicaciones que han sido elaboradas con especial esmero para poder ser leídas y entendidas por personas que tienen dificultades lectoras.

Crear un “libro fácil” es una tarea “difícil”, es necesario encontrar un equilibrio entre las necesidades y las capacidades de comprensión de los lectores y la libertad de creación artística de escritores e ilustradores.

Desde la Sección de la IFLA “Servicios bibliotecarios para personas en situación de desventaja” se han elaborado unas normativas (2) que dan orientaciones de cómo tratar los aspectos formales y de contenido en la redacción y edición de estas publicaciones.

Debe tenerse en cuenta que el colectivo que necesita “libro fácil” para leer es muy amplio y variado. Algunas personas tienen dificultades lectoras de carácter permanente (minusvalías mentales, trastornos sensoriales, incapacidades, etcétera), otras necesitan estos materiales de forma circunstancial (analfabetos funcionales, emigrantes recientes, etcétera); para estos últimos, la “lectura fácil” puede ser una puerta abierta a la cultura y a una forma de aprendizaje; para todos, poder leer, entendiendo lo que se lee, confiere autonomía, permite sentirse incluido y participe de una sociedad fundamentada en la información y el conocimiento.

Reproducimos una gráfica de las Normativas de la IFLA en la que podemos apreciar con claridad los diversos segmentos de la sociedad necesitados de “libro fácil”.

Diversidad de materiales y exigencias de su elaboración

Combinar las necesidades de grupos tan heterogéneos es muy complicado, no todos los productos de “lectura fácil” convienen a las diversas audiencias.

No obstante, hay un acuerdo general de que existen más factores que unen a estos grupos de los que los separan.

Muchos libros, periódicos y otras publicaciones de “lectura fácil” pueden ser utilizados por personas de diferentes grupos. El círculo de lectores es, con frecuencia, mucho más amplio de lo esperado. Lo importante es aplicar el principio de Ranganathan: a cada lector su libro.

Para introducir la lectura en segmentos de población difíciles, es necesario disponer de todo tipo de publicaciones; en el ámbito de la literatura obras de ficción y no ficción, materiales escritos especialmente y adaptaciones de clásicos. Prácticamente todos los géneros tienen interés: novelas, narraciones, *thrillers*, poesía, libros de viajes... Las adaptaciones son necesarias; sin una versión de “libro fácil”, las personas con problemas de lectura pueden verse excluidas de gran parte del patrimonio cultural.

Las revistas sobre diferentes materias son lectura placentera para muchas personas y pueden ser de considerable valor para informar y formar a aquellos que tienen dificultades de lectura.

Los periódicos de “lectura fácil” pueden comunicar noticias e informar sobre acontecimientos; con un diseño controlado y un lenguaje fácil, pueden tratar incluso situaciones complejas.

También son muy útiles los soportes de información electrónica; las producciones multimedia en CD-ROM permiten al usuario progresar a través de diversos niveles de habilidad.

Entresacamos de las Normas de la IFLA aquellas orientaciones que juzgamos más significativas para poder interpretar las exigencias, que requiere la elaboración de materiales de “lectura fácil”.

- Al redactar un texto de “lectura fácil” es necesario tener en cuenta un principio básico: construir una historia concreta y lógica con una sola línea argumental. Han de aparecer pocos lugares y pocos personajes. El transcurso de los acontecimientos debe describirse siguiendo un orden cronológico, sin saltos en el tiempo.
- El lenguaje ha de ser el propio de personas adultas, concreto, evitando palabras muy largas y poco habituales, no deben usarse conceptos que puedan tener un doble significado.

- Las ilustraciones juegan un papel muy importante en estos materiales; una imagen que dibuja concretamente aquello que se describe en el texto, mejora la comprensión y clarifica el mensaje. Las imágenes han de armonizar con el texto; dibujos abstractos, en algunos casos, pueden ayudar a potenciar un clima específico.
- Los aspectos formales, el diseño y la composición han de dar a los materiales de "lectura fácil" una apariencia atractiva, y si van destinados a personas adultas, evitar cualquier tono infantil. Los márgenes amplios y el espaciado generoso hacen que el texto sea más accesible. El diseño de la cubierta debe estar relacionado con el contenido.
- El texto ha de organizarse en bloques, con un número limitado de líneas por página. Las palabras de una oración simple deberían cubrir una línea y las oraciones largas subdividir las en núcleos sintácticos homogéneos, evitando encajalgamientos.
- El papel ha de ser de gran calidad, con suficiente contraste entre el fondo y las ilustraciones; deben evitarse los fondos y los tipos coloreados. La tipografía ha de ser clara y de formato grande (Garamond 13 puntos, Times New Roman 14 puntos).
- Todos los productos de "lectura fácil" deben estar claramente etiquetados con un logotipo que signi-

fique "lectura fácil". Los productos que se identifiquen con este logo han de cubrir los requisitos descritos en la Normativa de la IFLA.

La Biblioteca Pública y la lectura

La Biblioteca Pública surge en el siglo XIX para cubrir una función social básica, facilitar la lectura y la formación en la nueva sociedad industrial.

El *Manifiesto sobre la Biblioteca Pública de la UNESCO* enfatiza esta función social situándola dentro del contexto de nuestra sociedad. La Biblioteca Pública actual ha de ser instrumento clave de la cohesión social en su municipio, ha de facilitar a todos los ciudadanos la posibilidad de vivir con la máxima plenitud los beneficios de la Sociedad de la Información, ha de evitar la exclusión de cualquier ciudadano; para ello es del todo imprescindible que todos encuentren en la Biblioteca unos servicios y unos materiales adecuados a sus necesidades informativas y a sus capacidades cognitivas.

El citado *Manifiesto* en sus distintos apartados insiste en la necesidad de llegar a todos los ciudadanos, con citas implícitas y, en algunos casos explícitas, de aquellos que necesitan unos servicios, o materiales específicos (minorías lingüísticas, minusválidas). Pero es en la formulación de algunas de las

Biblioteca Pública y Municipio. ACCESIBILIDAD

Bibliometro (Santiago de Chile)

Proyecto desarrollado desde 1996 en Santiago de Chile (5.076.808 habitantes) y impulsado por la DIBAM (Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos) y Metro S.A.

Bibliometro, con la intención de desarrollar nuevas formas de extensión del servicio de las bibliotecas públicas, ha instalado puntos de préstamo domiciliario en siete estaciones del metro urbano de Santiago.

Además del servicio de préstamo, desde los puntos de bibliometro –que están conectados entre sí– se ofrece información bibliográfica, conexión gratuita a Internet y bases de datos en CD-ROM.

El material bibliográfico ofrecido es preferentemente de literatura recreativa. Actualmente disponen de más de 1.000 títulos y de una media de 32 ejemplares para cada uno de ellos –a repartir entre los diferentes puntos de servicio–. En cada punto de servicio trabajan un bibliotecario y un administrativo y los horarios de servicio van en concordancia con las horas de mayor afluencia de usuarios del metro. ☑



Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos
Subdirección de Bibliotecas Públicas
Programa Bibliometro
 Padre Alonso de Ovalle, 1637 - Santiago de Chile (Chile)
 ☎ (56-2) 672 8969
 ✉ bibliometro@directo.cl 🌐 <http://www.dibam.cl>

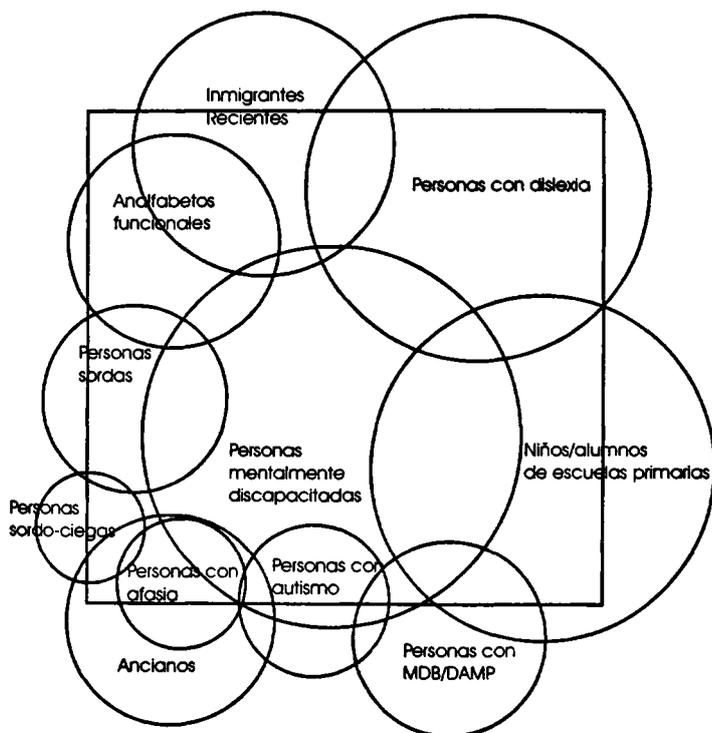


Ilustración gráfica de los grupos destinatarios para los materiales de lectura fácil donde los círculos representan aproximadamente los grupos destinatarios y el cuadrado la necesidad de materiales de "lectura fácil"

misiones clave donde podemos apreciar los puntos débiles de nuestra sociedad; fomentar la sociedad intercultural y prestar participación y apoyo a la política de alfabetización (misiones 7 y 12) son responsabilidades de la Biblioteca Pública de hoy. La UNESCO pone en evidencia que leer, y leer entendiendo lo que se lee, no está todavía al alcance de todos los ciudadanos.

Son siempre los ciudadanos más débiles los que quedan al margen de la Sociedad de la Información; para que todos puedan usar y disfrutar de la tecnología es imprescindible que primero alcancen la herramienta clave: leer entendiendo.

Al tratar de la "lectura fácil" hemos identificado ya los diferentes segmentos de población que configuran el sector de usuarios potenciales de estos materiales; es necesario tener presente que en los países desarrollados, como España, la OCDE sitúa entre el 30 y el 40% la población que puede considerarse analfabeta funcional. Es un porcentaje extremadamente elevado que pone en cuestión la cohesión y desarrollo social de un país.

Frente a esta situación, la Biblioteca Pública no puede adoptar una actitud pasiva. Como indica la UNESCO, ha de generar servicios oportunos, ha de reclamar materiales de lectura adecuados.

Actualmente la Biblioteca Pública española, en su gran mayoría, está colaborando con grupos especiales de su municipio, centros de día, instituciones para discapacitados, prisiones, asociaciones de emigran-

tes, escuelas de adultos, etcétera. El bibliotecario, a través de estos contactos, conoce las necesidades específicas de estos lectores potenciales, intenta seleccionar materiales oportunos, es sin duda él quien acusa la necesidad de disponer de publicaciones en formato "libro fácil" para poder ofrecer unos servicios útiles a todos los ciudadanos de su municipio, para ayudar a configurar una sociedad adulta, autónoma, incluyente, informada, una sociedad con capacidad crítica y con hábitos democráticos.

La experiencia en Catalunya

Las tentativas de elaborar "libro fácil" en Catalunya surgen, como en todos los países con experiencia en este tema, desde el ámbito bibliotecario. En 1993 empiezan a formularse, sin éxito, algunas gestiones; pero no será hasta 1999 cuando se inicien los primeros pasos que conducirán a la producción de estos materiales. El catalizador es el estudio, financiado por la Fundación Bofill, para analizar las posibilidades de editar "libro fácil" en Catalunya (2).

Para elaborar este estudio se llevó a cabo un trabajo de campo, que permitió detectar la existencia en Catalunya de un colectivo de ciudadanos muy amplio que necesitarían estos materiales para poder leer. Además se constató que todos los segmentos de población con necesidades de "lectura fácil" tienden a crecer, especialmente el de personas procedentes de la inmigración.

Las conclusiones que se desprendían de este estudio eran las siguientes:

Puntos débiles:

- una gran dispersión de entidades públicas y privadas interesadas en disponer de materiales similares al "libro fácil"
- inexistencia de coordinación, falta de liderazgo y problemas de financiación de las instituciones interesadas, debido, en parte, a la dispersión
- falta de experiencia en este campo

Puntos fuertes:

- el colectivo que necesita estos materiales es muy amplio y muestra una clara tendencia a ir en aumento
- en Catalunya hay una red asociativa importante y muy dinámica
- numerosos colectivos que podrían actuar como puntos de difusión se han mostrado interesados en este tema
- en estos momentos es un mercado inexplorado
- las escasas iniciativas editoriales de que tenemos conocimiento, mejorarían su rentabilidad económica y social si adoptasen unas pautas normalizadoras
- las diversas legislaciones -estatal y autonómica-,

como también las recomendaciones a nivel internacional suscritas por el Estado español, obligan a generar materiales oportunos para la normalización y la integración social de los colectivos en situación de desventaja

La conclusión final indicaba que la publicación de estos materiales es una necesidad social a la cual debe darse cumplimiento.

Fruto de este trabajo nace en 2001, en el seno del Col.legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, la Comissió de "lectura fácil" con la voluntad de promover la elaboración y difusión de materiales de "lectura fácil" y de constituir un centro de referencia que otorgue el logotipo a los materiales, y que impulse y coordine iniciativas para su creación, difusión y distribución.

La Comissió, iniciada por las autoras del trabajo, estaba integrada por expertos vinculados al mundo editorial, por organizaciones de apoyo a los destinatarios y por bibliotecarios. Contaba con el soporte inicial de la Fundación Bofill, del Col.legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya y de la Biblioteca de Catalunya.

Desde un principio mantuvo contactos con la Fundación sueca Easy to Read, su director y distintos miembros de esta institución se desplazaron diversas veces a Catalunya para difundir su larga experiencia en este ámbito.

Después de un año de intensa actividad como Comissió del Col.legi se percibe la necesidad de constituir una asociación independiente que continúe las actividades iniciadas por la Comissió, pero que, además, pueda incrementarlas ampliando su radio de acción hacia otros sectores de profesionales vinculados a segmentos sociales de interés en el tema; al mismo tiempo, se decide crear un Grupo de Trabajo, dentro del Col.legi, que recoja la sensibilidad e interés que el tema ha despertado en el ámbito bibliotecario y ayude a fomentar y canalizar actividades de impulso a la "lectura fácil" entre los profesionales de la Biblioteca Pública del país.

Grup de Treball de Lectura Fàcil (Col.legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya)

Este Grupo de Trabajo, constituido en 2002 por bibliotecarios de Biblioteca Pública, alumnos de la Facultat de Biblioteconomia de la Universitat de Barcelona y miembros de la Associació, tiene como objetivo impulsar el uso de los materiales de "lectura fácil" en las bibliotecas públicas, difundir y usar las publicaciones que ya existen y buscar y hacer propuestas para la elaboración de nuevos materiales adecuados a las capacidades lectoras de diferentes sectores de la población. Se da información amplia del

grupo en la página Web del Col.legi <<http://www.cobdc.org>>.

Associació Lectura Fàcil

Es una entidad sin ánimo de lucro surgida, como hemos indicado, a partir de la evolución de la Comissió. Quedó constituida en noviembre del 2002; preside la Associació Arcadi Oliveras y configuran la Junta profesionales de diversos ámbitos relacionados con el mundo de la lectura, de la cultura y de la docencia. Eugenia Salvador y Carme Mayol son directoras de proyectos.

Los objetivos de la Associació son fomentar la elaboración, promoción y distribución de materiales de lectura, audiovisuales y multimedia para personas que por cualquier motivo físico, mental o social, tengan dificultades para utilizar dichos medios como vehículos de comunicación, información, formación u ocio, facilitándoles de esta manera el acceso al conocimiento en el sentido más amplio.

Las actividades que realiza la Associació son todas aquellas que se derivan de sus objetivos; algunas están orientadas directamente a la elaboración de materiales, como revisar y contrastar la adecuación de textos antes de su publicación, pasándolos por centros pilotos que colaboran con la Associació, otorgar el logo LF a los materiales, una vez verificada su adaptación a las directrices internacionales, buscar patrocinadores para las publicaciones a fin de que resulten más económicas, etcétera.

La Associació también lleva a cabo actividades de colaboración e investigación con algunas universidades catalanas (UOC, UB), y en estos momentos está en trámite un acuerdo de colaboración con la Easy to Read sueca para ser sus representantes en España y producir materiales en colaboración.

Otro tipo de actividades que realiza la Associació son aquellas orientadas a mantener y ampliar la red de colaboradores y destinatarios de materiales de "lectura fácil" en nuestro país (en estos momentos dispone de una base de datos con más de 1.500 entradas); también se trabaja para captar nuevos autores y otros profesionales vinculados a la creación y edición de materiales.

Especial interés se dedica a las actividades de promoción y difusión del concepto de "lectura fácil" y de la promoción de la propia Associació; se participa activamente en el Grup de Treball del Col.legi y se realizan diferentes actos (escritos, conferencias...) en el que se explica el concepto de "Lectura Fàcil" y se dan a conocer las actividades de la Associació.

También está previsto preparar cursos de formación sobre cómo elaborar materiales en formato "lectura fácil". Estos cursos estarán dirigidos a mediadores culturales y profesionales dedicados a la atención,

apoyo y formación de los colectivos destinatarios; para su realización se cuenta con la colaboración de la fundación sueca.

Dos importantes proyectos centran en estos momentos la atención de la Associació, el borrador de una Ley dirigida al Parlament de Catalunya solicitando una serie de líneas de acción para promover y potenciar materiales en formato de "lectura fácil" y una jornada de trabajo internacional prevista dentro del Foro de las Culturas del 2004, integrada en los actos de la UNESCO previstos dentro del programa marco dedicado a la alfabetización.

Las realizaciones más importantes de esta experiencia son sin duda las publicaciones; en estos momentos algunas editoriales e instituciones, con el asesoramiento primero de la Comisión de "lectura fácil" y con el de la Associació después, han iniciado la edición de libros en formato de "libro fácil" y se les ha otorgado el logo identificador.

Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Han iniciado la colección "Contes d'Arreu", que recoge cuentos populares de diferentes continentes adaptados para niños que se inician en el aprendizaje de la lectura, y para colectivos juveniles con dificultades lectoras o de comprensión. Son publicaciones de tapa dura (245x190), de unas 30 páginas, con ilustraciones a todo color. Se han publicado 6 títulos: *El riure de la hiena*, *Res no és el que és*, *L'ocell de la felicitat*, *La princesa i el talp*, *La nena del dia i la ni*, *El cuiner del mandari*.

Comissions Obreres

La Escola de Persones Adultes Manuel Sacristán de Comissions Obreres inició una colección "Llegim", destinada a personas adultas que están aprendiendo el catalán y que tienen grandes dificultades de lectura en esta lengua.

Hasta ahora han publicado un título *Conèixer Miquel Martí Pol* que ha estado debidamente asesorado por la Comissió de "lectura fácil" y que lleva el logo identificador.

Fundació Jaume Bofill. Editorial Mediterrànea S.L.

Impulsado por la Fundació Bofill, Editorial Mediterrànea ha publicado *El Parlament de Catalunya*. Es el segundo libro de "lectura fácil", en catalán, destinado a la población adulta.

Esta publicación inicia una línea que pretende dar a conocer el país y sus instituciones políticas y culturales. Ha estado asesorado por la Associació de Lectura Fácil y lleva el logo identificador.

El interés que han despertado las primeras publicaciones en formato "libro fácil" y, muy especialmente, las expectativas que surgen siempre que se

explican las posibilidades de estos materiales desde foros de amplia difusión: radio, TV, periódicos, nos obligan a impulsar, con urgencia, nuevas publicaciones.

Actualmente tenemos preparado para su publicación un texto sobre la vida y la obra de Gaudí, y se están iniciando contactos para encontrar una editorial que desee publicarlo.

También está pendiente de su edición una *Guia de Barcelona* en formato de "libro fácil"; han redactado este texto el personal del Departamento de Publicaciones de la Universidad de Barcelona; Editorial Mediterrànea parece interesada en editarlo.

La Institució de les Lletres Catalanes acaba de otorgar una ayuda a la Associació para promover la publicación, en formato "libro fácil" de tres obras de clásicos ingleses contemporáneos.

La editorial Sirpus ha firmado un acuerdo con la fundación sueca para publicar, en castellano, la versión que los suecos han elaborado de la *Odisea*, en formato "libro fácil".

Algunos autores de amplia difusión han autorizado que se trabaje en la adaptación de obras suyas para publicarlas en formato "libro fácil". Hemos conectado ya con escritores interesados en iniciar esta difícil tarea.

Sintetizando, tenemos una experiencia corta en el tiempo, pero muy densa de actividades. Nuestro mejor bagaje es la ilusión y empuje que este proyecto está despertando en un amplio sector de profesionales de distintos ámbitos. Nuestra meta es sin duda muy ambiciosa, pretendemos dotar a las bibliotecas públicas del país, y a todos los ciudadanos que lo requieran, materiales de lectura que hagan realidad el principio bibliotecario de dar acceso a todos los ciudadanos a la lectura y a la información. ☐

Mª Carme Mayol
carmemayol530@hotmail.com

Notas

- (1) Constitución española (BOE 29.12.1978), Ley de integración social del minusválido, LISMI (BOE 21.4.1982); Llei 20/1991, de 25 de novembre, de promoció de l'accessibilitat i de supressió de barreres arquitectòniques (DOGC 4.12.1991), Decret 135/1995, de 24 de març, de desplegament de la Llei 20/1991, de 25 de novembre, de promoció de l'accessibilitat i de supressió de barreres arquitectòniques, i d'aprovació del Codi d'accessibilitat (DOGC 28.4.1995), Normas uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad, 1993 <<http://www.un.org/esa/socdev/enable/dissres0.htm>>; *Manifiesto de la UNESCO para la biblioteca pública*, 1994; *Carta del lector* adoptada por la International Publishers Association y el Comité Internacional del Libro.
- (2) *Pautas para materiales de "lectura fácil"*. Comp. y ed. por Bror I. Tronbake. La Haya: Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas, 1998. (Informes profesionales de IFLA; 56).

Accesibilidad del usuario infantil a los servicios bibliotecarios virtuales

Una cuestión de adaptación de contenido

El Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona (1), de acuerdo con los principios de la UNESCO, mantiene la Web Chilias <<http://chilias.diba.es>> como producto adaptado a las necesidades de usuarios infantiles.

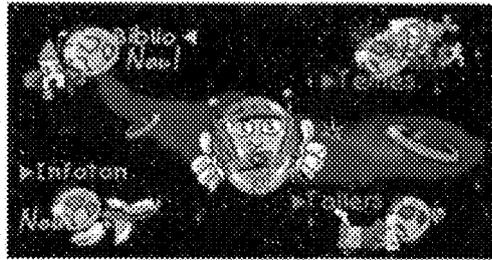
Para el usuario infantil la biblioteca es un espacio con una organización compleja que únicamente entiende el bibliotecario. Ante esta realidad, Chilias quiere ofrecer productos bibliotecarios adaptados al usuario infantil que le permitan familiarizarse con las herramientas y técnicas de consulta de información que necesitará a lo largo de la vida. En este sentido, el compromiso de accesibilidad no consiste únicamente en cumplir la normativa sobre accesibilidad Web; sino que además se trabaja para facilitar una accesibilidad real al usuario infantil, ofreciendo productos de información adaptados sin sacrificar la capacitación necesaria para que pueda moverse en la Sociedad de la Información.

En resumen, desde finales de 2001, Chilias ha adaptado sus productos pensando en los diferentes niveles de accesibilidad virtual; por un lado, orientándolos a las necesidades de información y formación de los usuarios infantiles y, por otro, posibilitando que técnicamente los usuarios con problemas de visión puedan acceder a la información a través de programas que interpretan y traducen la página Web, como por ejemplo JAWS (2).

Adaptación técnica para facilitar la accesibilidad

En 2002 Chilias presentó la nueva interfaz infantil del catálogo colectivo. Esta interfaz ha pasado el Test de Accesibilidad Web (TAW) del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales <<http://www.tawdis.net/>>, que se basa en las especificaciones del WAI (Web Accessibility Initiative).

Continuamos trabajando para mejorar la accesibilidad de nuestra Web. En breve, y coincidiendo con el Año Europeo de la Accesibilidad, los apartados



“Webs OK!”, “Actividades de las biblios” y “Biblio y ciudad” cumplirán también con esta normativa.

Servicios orientados al acceso por parte de usuarios infantiles

A-OPAC Web

Los OPAC de biblioteca son productos que utilizan terminología y conceptos complejos para el usuario infantil. A pesar que se han hecho importantes avances en esta línea, y que los OPAC Web han mejorado en claridad y usabilidad, no es menos cierto que estos avances se han realizado pensando en un perfil de usuario adulto.

Con la puesta en marcha del OPAC Web con interfaz, Chilias consiguió adaptar uno de los principales productos Web relacionados con la biblioteca pública. Las principales adaptaciones de esta interfaz son:

- *Adaptación de las ayudas:* la interfaz presenta una ayuda general ilustrada con ejemplos a dos niveles (“tres pasos para iniciar la consulta” y “un poco más allá: limitar la consulta”) y una ayuda sensible en cada pantalla. En la ayuda que el usuario encuentra en cada pantalla se han trabajado especialmente las explicaciones referentes a conceptos complejos para el usuario infantil, como la signatura o las siglas que identifican la sección donde se ubica el documento dentro de la biblioteca.
- *Limitación de opciones:* algunas funciones vinculadas al catálogo se han eliminado por su complejidad (como la consulta avanzada o la pantalla de consulta de datos del ejemplar) o porque se reali-

- zan con la supervisión de un adulto (como las reservas y renovaciones en línea).
- *Incorporación de nuevas funciones*: con la presentación de esta interfaz se activó la posibilidad de vincular la información del catálogo con la base de datos de información básica de las bibliotecas de la provincia.

B-Guía de bibliotecas de la provincia

Desde la Web del Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona se puede consultar la guía de bibliotecas de la provincia. Esta guía presenta para el usuario infantil la misma problemática que el OPAC Web para adultos: lenguaje poco adaptado, búsqueda y presentación de la información pensando en el usuario adulto y deficiencias de la información que ofrecen. En la guía para adultos se parte de la premisa de que el usuario conoce qué es una biblioteca y cuáles son sus servicios.

La guía infantil aprovecha la base de datos que aparece en la Web de adultos y amplía, con una interfaz amigable, la información referente a qué es la biblioteca, qué servicios generales ofrece e información sobre el municipio donde se ubica. De esta forma se busca garantizar la accesibilidad real del usuario a la biblioteca. Este servicio se complementa

con la formación de usuarios a través de *Infoton*.

C-Agenda de actividades

En marzo de 2003 se puso en marcha una aplicación Web que posibilita que las bibliotecas de la provincia puedan gestionar la información de la agenda de actividades de forma autónoma.

Desde Chilias se pueden realizar búsquedas en la base de datos de actividades a partir de una consulta simplificada y con una interfaz adaptada y amigable. Los resultados filtran únicamente la actividades infantiles.

D-Formación de usuario: *Infoton*

Una forma de garantizar la accesibilidad real a la biblioteca pública consiste en formar al usuario sobre qué es una biblioteca pública, cómo se organiza y cómo funcionan las herramientas de búsqueda de información. En Chilias, conscientes de la importancia de formar al usuario en el uso de la biblioteca, hemos reformado y ampliado el apartado de formación llamado *Infoton*.

Infoton es una aplicación que forma al usuario en tres aspectos: qué es la biblioteca pública, cómo se organiza y cómo se utiliza el catálogo colectivo. Para el usuario infantil el aprendizaje se realiza a partir de juegos que ha de superar para poder obtener un diplo-

Biblioteca Pública y Municipio. ACCESIBILIDAD

Information Gas Station

Servicio de información iniciado a principios del 2001 por la Biblioteca de Helsinki y financiado con un millón de dólares por el premio "Acces to Learning Award" de la Bill & Melinda Gates Foundation.

Este servicio parte de la filosofía *anything anytime*, que pretende que el usuario pueda realizar cualquier tipo de consulta, a cualquier hora y por cualquier medio. Las preguntas se centralizan en un punto de servicio móvil que se instala de forma temporal en espacios muy frecuentados (estaciones de ferrocarril, centros comerciales, plazas...). Este servicio funciona todos los días de la semana y ofrece la posibilidad de que los usuarios se acerquen a formular preguntas físicamente o bien que las hagan por teléfono, correo electrónico, chat o SMS.

Dos elementos a destacar de este servicio son la ruptura con el estereotipo tradicional de biblioteca y el tratamiento "de tú a tú" con el usuario, sin un mostrador intermedio entre visitante y bibliotecario en el servicio presencial. ☑



Information Gas Station

P.O. Box 4200

00099 Helsinki - Finland

☑ <http://igs.kirjastot.fi/index.html>

✉ igs@kirjastot.fi

☎ sms 17161 (únicamente en Finlandia)

IGS
Information Gas Station

ma acreditativo de sus conocimientos. El usuario puede obtener hasta tres diplomas, dependiendo del nivel de conocimientos que supera.

Este apartado recoge parte de la documentación del programa *Exploradors de Biblioteques*, a través del cual las bibliotecas hacen formación de usuarios a las escuelas.

E-Campañas de fomento de la lectura: soporte a los bibliobuses como forma de facilitar el acceso permanente

Los bibliobuses ofrecen servicios bibliotecarios en pequeños municipios de la provincia de Barcelona, donde no hay servicio bibliotecario estable. Desde Chilias se da soporte a las campañas de fomento de la lectura de estos servicios bibliotecarios móviles, facilitando recopilaciones de páginas Web, selecciones de libros y otros materiales sobre la temática relacionada con la campaña, además de otros talleres y juegos relacionados.

F-Enigmas: forma de facilitar el acceso a la biblioteca desde las escuelas

Para fomentar el uso de las herramientas relacionadas con la biblioteca pública (catálogo colectivo, guía y agenda de actividades de la biblioteca y selección de recursos *Webs OK!*) se realizan gincanas virtuales en las que participan escuelas a través de la

biblioteca. La biblioteca establece un vínculo estable con las escuelas, y juntos participan en este concurso que se pone en marcha dos veces al año.

En resumen, podemos decir que a nivel técnico, con la puesta en marcha del OPAC infantil hemos iniciado la andadura para adaptar los productos de Chilias a las normas básicas de accesibilidad del W3C, aunque todavía nos queda un largo camino por recorrer.

Desde el 2000 todos los cambios y nuevos servicios virtuales de Chilias están orientados a poner el acento en los servicios bibliotecarios adaptados, dejando de lado la vertiente puramente lúdica del Web.

Por último, recordar que en Chilias <<http://chilias.diba.es>> aparecen otros apartados no menos interesantes como son *Webs OK!* (un directorio de recursos infantiles), o el taller de redacción de cuentos para niños. ☑

Magda Lorente

Notas

- (1) El Servicio de Bibliotecas de la Diputación de Barcelona ofrece soporte a los municipios de la provincia para que puedan asumir sus competencias en materia de política bibliotecaria.
- (2) JAWS es un proyecto distribuido por ONCE que interpreta el contenido de las páginas Web para posibilitar la navegación a personas con discapacidad visual.

PUBLICIDAD

El servicio de préstamo a domicilio

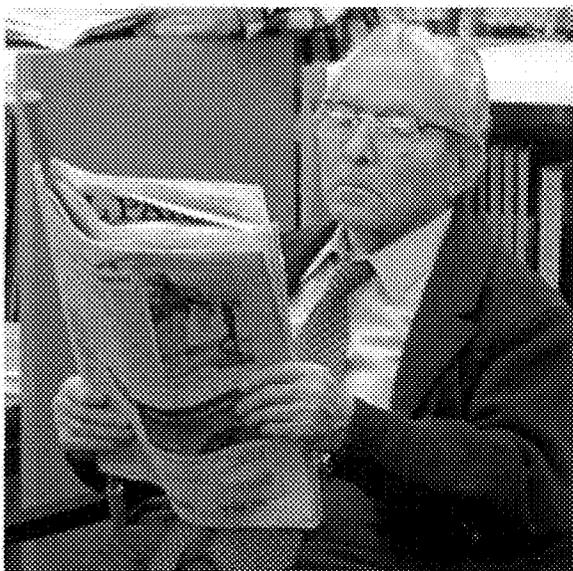
Si no puedes venir a la biblioteca, la biblioteca irá a tí

La necesidad creciente de servicios especializados destinados a personas que por motivos de salud, de edad o de discapacidad, no pueden desplazarse a la biblioteca, hace que ésta deba disponer de los medios necesarios para acercar sus recursos a esta parte de la comunidad, a la que también sirve, y que tiene las mismas necesidades de información, ocio, cultura y formación, que el resto de la población.

Cada vez vivimos más, pero no siempre con la misma calidad de vida. Se puede dar el caso de que personas, que han visitado la biblioteca durante años, en un momento dado sean usuarias de este servicio para poder continuar disfrutando de la lectura.

El derecho que todos tenemos a utilizar los servicios de la biblioteca es innegable. Somos los profesionales, que trabajamos en el día a día de la biblioteca pública, los responsables de impulsar servicios que hagan accesible la biblioteca tanto físicamente, con la supresión de las barreras arquitectónicas, como psicológicamente, abriéndonos a los colectivos con necesidades especiales.

Siempre decimos que las bibliotecas públicas son para personas de todas las edades y condición. Nues-



JJ.CC. Castilla-La Mancha. Descubre el mundo en la biblioteca. Bibliotecas Públicas Siglo XXI. Plan de desarrollo bibliotecario. 2003-2006. Toledo. 2003

tro lema debería ser: “si no puedes venir a la biblioteca, la biblioteca irá a tí”.

Objetivo

De ahí la necesidad del servicio de préstamo a domicilio, que tiene como objetivo prestar el fondo documental de la biblioteca, al citado colectivo, de movilidad reducida, con las mismas ventajas que para el resto de los usuarios de la población, garantizando la igualdad de acceso a la cultura.

Se trata de llevar y recoger los documentos al domicilio de quién lo solicite de manera gratuita.

Como decíamos, el servicio va dirigido a personas con problemas de movilidad a causa de:

- Discapacidad física o psíquica
- Enfermedad crónica
- Convalecencia
- Cuidar de otra persona
- Edad avanzada

Marco legal

Llei del Sistema Bibliotecari de Catalunya 4/93

Artículo 22.3 “Las bibliotecas públicas, en coordinación con los servicios de asistencia local de cada localidad, deben facilitar el servicio de préstamo a los lectores imposibilitados de salir de su domicilio y ofrecer servicios bibliotecarios a los hospitales, las cárceles, las residencias y los centros de acogida de la localidad respectiva.”

Manifiesto de la Unesco de la Biblioteca Pública 1994

“La biblioteca pública presta sus servicios sobre la base de la igualdad de acceso de todas las personas (...) Debe contar además con servicios específicos para quienes por una u otra razón no pueden valerse de los servicios y materiales ordinarios, por ejemplo, minorías lingüísticas, deficientes físicos y mentales, enfermos o reclusos.”

“Los servicios deberán ser accesibles a todos los miembros de la comunidad (...) Supone asimismo servicios de extensión para quienes no pueden acudir a la biblioteca.”

Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas 2001

1.10 "Se utilizan diversos medios de transporte para prestar servicios de bibliotecas e información a zonas cuya población está desperdigada. Su prestación a quienes no pueden acudir a una biblioteca debido, por ejemplo, a una discapacidad física o sensorial o a la falta de transportes, garantiza que el acceso a esos servicios esté al alcance de todas las personas en sus hogares o centros de trabajo, independientemente de sus circunstancias."

Planificación

Una parte importante de la planificación estratégica de la biblioteca tiene que hacerse desde el punto de vista del servicio a la comunidad; por tanto, tiene que contemplar los servicios que va a ofrecer y cuáles son los grupos de usuarios a los que se va a dirigir.

El proceso de la puesta en marcha del préstamo a domicilio conlleva los puntos siguientes, aplicables, por otra parte, al inicio de muchos otros servicios:

- Identificar claramente los grupos de la comunidad con movilidad reducida

- Detectar sus necesidades
- Dotar la biblioteca de recursos humanos y materiales que faciliten a las personas afectadas el acceso a la información

Premisas

Normalmente, la iniciativa de prestar el servicio parte de la biblioteca, pero hay que tener claro que ella sola no podrá llevarlo a cabo. Tiene que contar con agentes externos que colaboren de manera efectiva. Tendrá, pues, que establecer marcos de colaboración con las instituciones que tengan medios para ello. El ayuntamiento de la población donde está ubicada la biblioteca suele ser quien los tiene. Tendremos que:

- Identificar las entidades que formarán parte del proyecto. Por ejemplo: la biblioteca, el departamento de servicios sociales, asociaciones de voluntarios, etcétera
- Elaborar un protocolo de compromiso, definiendo las responsabilidades y los campos de actuación de cada una de las partes
- Definir claramente el servicio: periodicidad, duración, evaluación, etcétera

Biblioteca Pública y Municipio. ACCESIBILIDAD

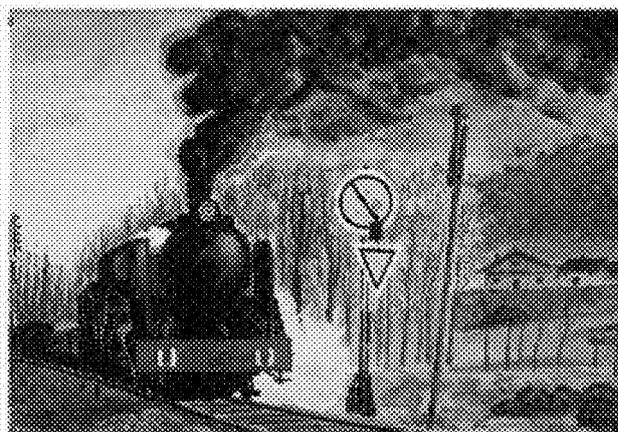
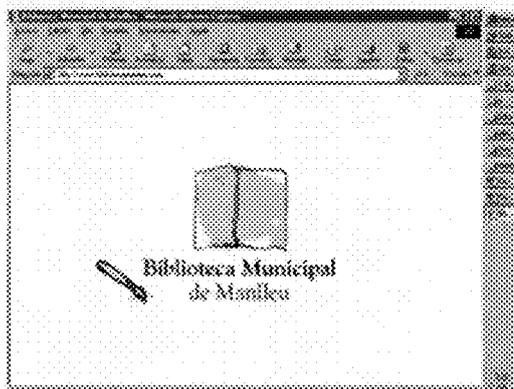
Biblio-Tren

Con el lema *¿Vas de viaje? Coge un libro, léelo y devuélvelo*, la biblioteca municipal de Manlleu (población de la provincia de Barcelona cercana a los 20.000 habitantes) en colaboración con RENFE, ha depositado en la sala de espera de la estación de ferrocarril de la localidad un lote de 60 libros con la intención de promocionar y facilitar la lectura a los viajeros del tren.

Los documentos están disponibles de 8 a 21 horas. Los usuarios disponen de total libertad para elegir y coger los libros; también son ellos mismos los que se responsabilizan de su devolución, puesto que no hay persona o dispositivo alguno que gestione el préstamo de los documentos.

En la misma línea, otra propuesta interesante impulsada por la propia biblioteca es la *Biblioteca en la plaza*. Desde finales de agosto hasta mediados de septiembre se organiza un stand-biblioteca en la plaza central de la población, con mobiliario adecuado para que los paseantes puedan sentarse cómodamente a leer la prensa diaria, y publicaciones periódicas de interés. A la vez se les ofrece un lote de libros para intercambiarlos con otros libros propios. ☑

Biblioteca Bisbe Morgades
Baixa Cortada, 1 - 08560 Manlleu (Barcelona)
☎ 93 851 14 86
✉ b.manlleu.bm@diba.es
🌐 <http://www.bibliotecamanlleu.com>



El préstamo a domicilio en las bibliotecas de Sant Boi de Llobregat

Sant Boi de Llobregat es una ciudad cercana a Barcelona con una población de 80.451 habitantes. Un 13'4% de población tiene más de 64 años y un 5'17% tiene alguna discapacidad.

1994-1998

La Biblioteca Can Castells (inaugurada en 1987) se planteó ofrecer este servicio a sus ciudadanos, porque habíamos detectado entre nuestros usuarios habituales, y también pensando en los potenciales, la necesidad de que la biblioteca se acercara a ellos ofreciéndoles el servicio. La otra biblioteca de la ciudad, M^a Aurèlia Capmany, también colaboró en el proyecto. Antes de instaurarlo establecimos unos acuerdos previos con las siguientes instituciones:

- El Servei de Biblioteques de la Diputació de Barcelona, para empezar el servicio.
- La Regiduría de Cultura del Ajuntament de Sant Boi, de la cual dependen las bibliotecas, para que nos hiciera de enlace con los otros departamentos del Ayuntamiento.
- La Regiduría de Servicios Sociales, para facilitar direcciones de personas censadas que sufrían discapacidades, que vivían solas o que eran mayores.
- La Regiduría de Juventud, para que las bibliotecas fueran lugar de realización de la Prestación Social Substitutoria.

Formalizamos el compromiso entre las partes implicadas y editamos un tríptico casero bilingüe, en catalán y en castellano, explicando en qué consistía, a quién iba dirigido, qué se podía pedir y qué había que hacer.

En octubre de 1994 empieza el servicio de préstamo a domicilio.

En febrero de 1995 se amplía al Hospital de Sant Boi.

En abril de 1997 se amplía a dos geriátricos: la Llar d'Avis Sant Josep y Prytanis.

1999

En 1999, cuando finalizó por ley la Prestación Social Sustitutoria, nos replanteamos el servicio, abriendo nuevas vías de colaboración, implicando a las asistentes sociales de los seis Casales de barrio de Sant Boi, donde tienen un censo de personas solas a las que ofrecen ya otros servicios de atención domiciliaria.

Por otro lado, el Ayuntamiento contrató a los Trabajadores de Utilidad Social (TUS), para que hicieran el transporte del material a los domicilios.

Editamos un nuevo tríptico de mayor calidad, también en catalán y en castellano, en el que volvimos a explicar las características del servicio.

2000-2002

Finalizó también la colaboración de los TUS y entramos en un largo período de reflexión con las diversas entidades implicadas, para encontrar una solución de continuidad que nos permitiera tener personal para hacer las visitas domiciliarias. Mientras tanto el servicio lo realizaba el propio personal de la biblioteca.

2003

En marzo de este año se ha creado en Sant Boi un Punto de Voluntariado para Gente Mayor, que depende del Consell Municipal de la Gent Gran.

La biblioteca será un punto de trabajo de estos voluntarios, que serán los encargados de realizar el servicio. Está previsto para finales de mayo la cita con este punto de voluntariado y poder contar con su colaboración, a partir de junio.

Tenemos también un acuerdo con la Regiduría de Colectivos de Atención Especial, por el cual formaremos parte del programa *Transversal Municipal*, para personas con discapacidad, que nos permitirá contactar con las que sean susceptibles de recibir el servicio.

Difusión

En la primera etapa enviamos un *mailing* a 300 personas censadas desde Servicios Sociales, que eran discapacitadas o bien vivían solas y eran normalmente muy mayores.

También nos dimos a conocer a través de la radio municipal (Ràdio Sant Boi), y a través de el Viure Sant Boi, publicación gratuita, que se distribuye a domicilio mensualmente.

Realizamos un seguimiento telefónico de las personas que recibían atención domiciliaria desde otros servicios, a menudo municipales, para identificar posibles usuarios.

Actualmente tenemos ya las etiquetas con las direcciones de las personas de más de 64 años (ese 13'4%), a las que volveremos a enviar el tríptico y también nos publicitaremos en los medios radiofónicos y escritos ya citados.

Además, claro está, de la difusión que se ha hecho siempre, y que se hará en la propia biblioteca con los trípticos y de manera personalizada.

Evaluación

En 1994 empezamos con cinco personas que respondieron al *mailing* inicial.

En 1999, en el mejor momento del servicio, cuando disponíamos de los TUS, tuvimos 87 usuarios a domicilio con 447 préstamos y 31 usuarios de hospital con 129 préstamos.

En 2002 hemos tenido 14 usuarios y 54 documentos prestados.

Las diferencias de resultados son directamente proporcionales a los recursos empleados; las bajadas son por falta de personal que se pueda dedicar a hacer la difusión y prestar la atención domiciliaria.

Fondo

El servicio se presta en las mismas condiciones que para el resto de los usuarios, excepto para el periodo de préstamo, que normalmente es más largo.

Dejamos libros y revistas. Los CD y los vídeos son menos solicitados.

En la primera visita, que se hace a la persona, se procura conocer sus gustos y se le trae lo que pide, normalmente novelas y revistas.

No solemos traer catálogos escritos, sólo algunas listas de libros que nos parecen adecuados. También les damos las listas de novedades recibidas en la biblioteca y las guías de lectura, que editamos mensualmente para todos los usuarios. Si son personas que leen las novedades de los periódicos nos piden libros concretos.

Se procura que los libros sean de letra grande, ya que estos usuarios suelen tener dificultades de visión. Son muy útiles las colecciones de "Letra Grande", de las que, desgraciadamente, hay poca producción. Tampoco existen fondos en la cantidad deseable del libro hablado y aún menos del libro de "lectura fácil", que como sabemos empieza su camino.

Resulta difícil encontrar libros adecuados en cuanto a la forma, legibilidad, ductilidad y peso. Respecto al último punto, muchos usuarios manifiestan problemas de salud para sostener el libro mientras leen.

Funcionamiento

La persona interesada contacta, normalmente por teléfono, con la biblioteca. Si es la primera vez, el personal de la biblioteca le explica el servicio y siempre que puede le visita.

En la primera visita se le toman los datos personales para hacer luego el carné de la biblioteca (sin foto, ya no la pedimos a nadie) y se conocen sus gustos por lo que se refiere a lectura, o a música, si es el caso, y ya anotamos los documentos o el tema que nos pide. El carné lo guardamos siempre en la biblioteca.

El colaborador o el voluntario es quien lleva al domicilio los documentos solicitados.

Como hemos apuntado, el período de préstamo es ilimitado, según su necesidad. Cuando la persona lo desea, llama para que vayamos a recoger y a traer de nuevo material y así reiniciamos el proceso.

En la biblioteca tenemos una ficha adicional, donde anotamos los documentos ya prestados, para no repetir, porque a menudo el usuario, como a la mayoría de la gente, se le olvida lo que ha leído.

Conclusión

No hay duda del beneficio personal que tiene este servicio. Es muy apreciado y las personas que lo utilizan están muy agradecidas. En algunos casos, el contacto personal que se establece, cuando les visitamos, es muy valorado, porque suelen tener un círculo social muy reducido.

No hemos tenido tiempo de hablar del perfil social del colaborador o voluntario, que a menudo es quien más contacto tiene. Es importantísimo que sea receptivo y amable porque su visita sobrepasa al simple hecho del préstamo.

Los resultados son directamente proporcionales a los recursos empleados, como hemos mostrado en los datos. Si se quiere dar un buen servicio no se puede improvisar. La biblioteca suele ser quien mantiene vivo el interés en ofrecerlo y a veces es difícil encontrar respaldo en las instituciones.

Nunca olvidaré una usuaria que se llamaba Margarida, que empezó viniendo a la biblioteca primero sola, después acompañada, luego íbamos a su casa y cuando murió en la residencia de ancianos, entre sus pertenencias, había dos libros de la biblioteca, que le habíamos traído.

Por esto digo: "perseverar para convencer". ☑

M. Teresa Pagès i Gilibets
Biblioteca Can Castells
Miembro del SCLSDP de la IFLA

Bibliografía

- Ajuntament de Sant Boi de Llobregat. St. Boi en xifres 2001.
<<http://www.stboi.es/>>
- IFLA. *Pautas para Bibliotecas Públicas; preparadas por la Sección de Bibliotecas Públicas de la FIAB*. Madrid: Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1988 101 p. 21 cm ISBN: 84-505-7437-4
- IFLA: Sección de Bibliotecas Públicas. *Manifiesto de la Biblioteca Pública de la IFLA/UNESCO*. La Haya: IFLA, 1995.
<<http://www.ifla.org/VII/s8/unesco.manif.htm>>
- IFLA. The section for Libraries Serving to Disadvantaged Persons
<<http://www.ifla.org/VII/s9/annualsp09.htm>>
- SKAT NIELSEN. Gyda. *Library Services to the homebound elderly in Denmark*. 68th IFLA General Conference and Council. Glasgow, 18-24 de agosto, 2002
<<http://www.ifla.org/IV/ifla68/prog02.htm#5>>

Biblioteca Pública y cohesión social



Carmen Soler Alba. *Silencio se lee. Concurs fotogràfic. La Biblioteca Pública de València. L'espai, la lectura i els lectors.* Biblioteca Pública de Valencia. 1999

Desde hace algunos años, un gran debate acerca de los cambios en nuestras sociedades ha sido abierto. El espejismo de la ciudad globalizada sigue encubriendo diversos acercamientos: retos y oportunidades para unos, incomprendidos y conflictividad para otros. Así, en la literatura profesional, nos hemos ido acostumbrando a leer sobre multiculturalismo, integración social, inmigración y, más recientemente, sobre interculturalidad, cohesión e inclusión social.

Quizás ésta sea una de las cuestiones más interesantes y necesarias de abordar y resolver con toda nuestra creatividad, ya que, probablemente, una de las peores maneras de afrontar la cambiante realidad en las que se mueven nuestras ciudades sea la hostilidad hacia “lo extraño” o, aún peor –civilizados como somos– la indiferencia, ignorando los retos pendientes como si fueran invisibles, pretendiendo su inexistencia.

No es objeto de este pequeño artículo reflexionar sobre los matices de las diferentes corrientes que el debate sociológico y antropológico están realizando sobre el tema. Pero, antes de abordar el papel que la biblioteca pública puede jugar para contribuir a la cohesión social, permitidme alguna pincelada que esboce lo que se está llegando a convenir que hay detrás de algunos de estos términos, esperando que nos sirva para dibujar el modelo de sociedad que deseamos obtener.

Será clave para entender los diferentes posicionamientos el concepto de identidad, y de cómo abordamos, tratamos y respetamos la identidad de los diferentes grupos de la comunidad. Será esta conciencia de sí mismos la que cree una existencia propia y una visión específica del mundo que nos rodea, implican-

do un reconocimiento exterior de la diferencia (1). De cómo tratemos esta diferencia se obtienen diversos tipos de convivencia: la asimilación, el enclavamiento o yuxtaposición y la integración. Tomando las imágenes que utiliza Grillo en alguno de sus estudios (2), asimilación es el proceso que pretende el “aquí iguales” (con la intención de que los diversos colectivos vayan abandonando sus especificidades propias para adoptar, sin reservas, la cultura preponderante); enclavamiento representa el “aquí, pero separados” (formando mosaicos que tienden a la guetización, donde se conservan las propias identidades, preservándose con el mínimo de relación con espacios vecinos); integración significaría el “aquí, pero diferentes” (implicando un esfuerzo de interacción en la que, reconociendo tanto el valor de la identidad preponderante como de las otras identidades, se producen unas relaciones de influencia mutua que acaban configurando nuevas realidades en la colectividad).

Las corrientes de pensamiento actuales se están interesando, más que por los comportamientos y fenómenos grupales, por el concepto de ciudadanía (3) y sus implicaciones e importancia. Así, el debate propuesto no es cómo tratar a uno u otro colectivo, sino cómo se establecen los mecanismos para proteger las diversas identidades, a la vez que propiciar el mutuo descubrimiento. Y, sobre todo, cómo diseñar políticas y disposiciones legales que aseguren los derechos y responsabilidades de cada miembro de la comunidad, independientemente de su identidad, aunque respetándola.

En este sentido, desde la biblioteca, el debate podría centrarse, no tanto en cómo abordar a uno u otro colectivo, sino en cómo ofrecer y hacer llegar

servicios de calidad para cada uno de los ciudadanos de la comunidad. Este ha sido siempre el objetivo de la biblioteca: ofrecer un espacio informativo, cultural, educativo y social en la comunidad para la que trabaja. Así pues, en este nuevo contexto de mayor pluralidad, la biblioteca presenta el reto de abrir aún más sus puertas, para mostrar este espacio con voluntad de servicio a toda la población.

La biblioteca pública, espacio clave

“La libertad, la prosperidad y el desarrollo de la sociedad y de los individuos son valores humanos fundamentales. Estos sólo podrán alcanzarse mediante la capacidad de ciudadanos bien informados para ejercer sus derechos democráticos y desempeñar un papel activo en la sociedad. La participación constructiva y la consolidación de la democracia dependen tanto de una educación satisfactoria como de un acceso libre y sin límites al conocimiento, el pensamiento, la cultura y la información. La biblioteca pública, portal local hacia el conocimiento, constituye un requisito básico para el aprendizaje a lo largo de los años, para la toma independiente de decisiones y el progreso cultural del individuo y los grupos sociales”. (4).

De todas y todos son conocidas estas declaraciones, así como el resto de misiones y funciones recogidas en el *Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública* de 1994. La UNESCO considera a la biblioteca pública como una fuerza viva y un agente esencial que presta sus servicios sobre la base de igualdad de acceso para todas las personas, sin tener en cuenta su edad, raza, sexo, religión, nacionalidad, idioma o condición social...

Estas orientaciones marcan ya el reto de la biblioteca pública en la línea que comentábamos antes: trabajar con el máximo respeto a las diversas identidades y persona a persona. También nos indica los beneficios de estos esfuerzos: la participación constructiva, la paz, la consolidación de la democracia... Con dos premisas clave: ayudar a los individuos a su desarrollo personal y profesional y a las sociedades, en tanto personas culturalmente abiertas, que gozan con las realidades interculturales, superan el desconocimiento y la incompreensión de lo diferente –base de la xenofobia y la conflictividad–, promoviendo la cohesión social y, a nivel más general, el fomento de la paz.

Para remarcar los acentos que desde siempre se han puesto desde la biblioteca pública para fomentar este trabajo en pro de la cohesión social, bastaría con

hacer un recorrido por las recomendaciones bibliotecarias internacionales (5). Encontramos indicaciones de cómo los servicios deben establecerse en función de las necesidades de información de los ciudadanos (también los potenciales, que todavía no son usuarios de la biblioteca), de la necesidad de crear una colección de materiales de consulta y préstamo adecuada, y de la organización de actividades de carácter cultural y social. Para ampliar los diferentes puntos de las recomendaciones respecto a población inmigrante y biblioteca pública, resulta de interés el trabajo de García y Monje (6) comunicado en el *Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*.

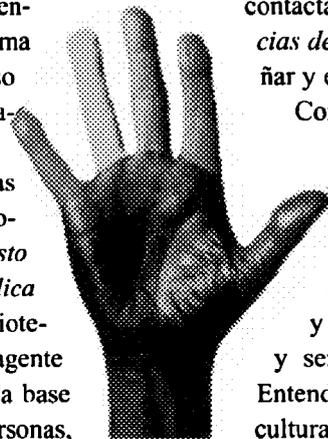
Una biblioteca pública abierta a todos

Dado el gran reto de tener que llegar a toda la población, la cuestión primordial será el cómo. En este sentido, destacarán tres elementos centrales: el conocimiento y análisis de las *necesidades de los diferentes usuarios y usuarias* de la comunidad, las *vías de comunicación* que la biblioteca utilice para contactar con la ciudadanía, y las *competencias de los equipos bibliotecarios* para diseñar y ejecutar unos servicios de calidad.

Con la premisa de convertirse en el espacio abierto a todos que se desprende de la vocación de la biblioteca pública, debemos tener presentes la totalidad de grupos y colectivos diversos que componen la población, y no sólo centrarnos en las necesidades y servicios de los grupos mayoritarios. Entendemos que los servicios informativos, culturales y/o educativos que se generen se desarrollarán con la misma normalidad que el resto de servicios considerados básicos.

En este sentido, secciones como el “rincón de la diversidad” o acciones puntuales de extensión bibliotecaria significarán un primer escalón en el desarrollo de una estrategia para generalizar los servicios y recursos de la biblioteca a toda la población, y no un fin en sí mismo. La voluntad ha de estar en poder tratar la globalidad de servicios con la normalidad suficiente, sin generar unas expectativas de excepcionalidad o de servicios especiales que puedan dar la idea de servicios “de lujo” o, en el peor de los casos, provocar un sentimiento discriminatorio hacia los sectores a los que van orientados.

No entraremos a abordar las diferentes técnicas y recursos para conocer las necesidades de los usuarios, dado que este punto se ha tratado ya en otros apartados del presente dossier. Permittedme simplemente dibujar posibles ámbitos donde los servicios



bibliotecarios pueden ayudar a los ciudadanos a construir su vida con mayor normalidad: servicios de información y referencia que ayuden a desarrollar la autonomía de cada individuo en la sociedad en la que vive, así como de fondos y recursos para permitir el contacto permanente y el nexo con sus sociedades de origen, en el caso de los grupos de inmigrantes.

La biblioteca puede y debe desarrollar un papel decisivo en ofrecer posibilidades de desarrollo profesional y personal a todos los ciudadanos. En este sentido, serán clave servicios orientados a ofrecer herramientas de conocimiento del medio local, haciendo especial hincapié en los recursos para encontrar trabajo, vivienda, asistencia médica y educativa, así como de las generalidades que ayuden a entender la sociedad en la que se encuentran y de los servicios, ayudas sociales, derechos y responsabilidades adquiridos por pertenecer a ella. Especial mención merecen las acciones y recursos puestos a disposición para ofrecer posibilidades para la alfabetización y para adquirir y mejorar competencias lingüísticas de los idiomas que sean oficiales o de uso mayoritario en el territorio.

En este sentido, se pueden crear desde carteleras o guías de recursos –en formatos tradicionales y/o a través de la Web–, potenciar la formación de usuarios en los aspectos que descubran las posibilidades informativas que la biblioteca pone al servicio de cada ciudadano –con las especificidades para cada colectivo–, contemplar en el fondo materiales informativos de cada sector de la población, así como la diversidad lingüística existente en el territorio. Y también materiales y recursos destinados a la alfabetización y el aprendizaje de lenguas.

En lo que respecta a mantener el nexo de unión de sectores de la ciudadanía inmigrantes con su sociedad de origen, la experiencia cotidiana nos está mostrando las enormes potencialidades que nos permiten las tecnologías de la información, especialmente el servicio de correo electrónico –permitiendo el contacto con familiares y amigos– y el acceso a la Web –con sus posibilidades de consulta de fuentes de información y prensa, mucho más allá del fondo físico en soporte papel que pueda poner a disposición la biblioteca–. En este sentido, se deberán priorizar la puesta a punto de los equipamientos informáticos adecuados y suficientes para permitir un buen servicio, y prestar especial atención en la incorporación de los dispositivos necesarios para permitir su consulta en diversos alfabetos, o a través de diferentes periféricos, asegurando, gracias a estos medios, la accesibilidad de personas con discapacidades. Sin olvidar la realización de las sesiones de formación de usuarios en el uso de estas tecnologías que sean necesarias.

Si bien se reitera la necesidad de no diferenciar la prestación de los servicios con elementos que plasmen una excepcionalidad –fuera de lugar, dado que no estamos hablando más que de funciones básicas de la biblioteca–, se considera conveniente hacer un importantísimo esfuerzo en crear y profundizar vías de comunicación con los diversos grupos y sectores de la población.

El mensaje es simple: ¡la biblioteca está abierta a todos, y tiene servicios y recursos que son de interés! A menudo se está viendo cómo, por ejemplo, grupos de inmigrantes recién llegados a una población, dan el primer paso hacia la biblioteca. ¡Excelente! De este modo, todos los esfuerzos puestos en explicar los “atractivos” y posibilidades que pone la biblioteca al servicio de cada ciudadana y ciudadano son bien utilizados.

Aparte de circuitos de información externos clásicos, cómo pueden ser el boletín de la biblioteca (asegurando su correcta y masiva distribución, también entre locutorios, cafés, tiendas...), la Web (en diversas lenguas), otras publicaciones de la biblioteca, la participación en la radio, diarios y/o medios de comunicación locales, etcétera, deben contemplarse muy especialmente otros agentes que también estén trabajando con los diferentes colectivos específicos: asociaciones, trabajadores y/o educadores sociales, entidades religiosas –de la parroquia a la mezquita–, y también la escuela (7).

Los contactos con mediadores sociales, maestros y profesores, líderes de las diferentes comunidades, etcétera, pueden permitirnos, no solamente informar de las posibilidades ofrecidas por parte de la biblioteca, sino estrechar las relaciones, venciendo posibles miedos o reticencias causadas por el desconocimiento, e implicar de una manera generalizada a los miembros de cada una de las comunidades específicas en una biblioteca que es también la suya.

Y, si comunicar es importantísimo, la acogida también. Para ello, las competencias del equipo bibliotecario serán esenciales: su disponibilidad y el interés por crear entornos interculturales, así como la capacidad de trabajar en equipos interprofesionales. De esta interprofesionalidad deben salir equipos más fuertes, que trabajen compartiendo energías y sinergias, que orienten su formación continuada, no sólo en lo que concierne a las herramientas y técnicas de gestión, sino también poniendo el acento en los valores sociales y educativos. Nadie puede asegurar que el trabajo pendiente sea fácil, pero ciertamente, gracias a una buena planificación y un equipo motivado, cualquier obstáculo será subsanado con alternativas válidas.

Es de especial importancia la voluntad de trabajar por “lo público” en el sentido de servicio a la comu-

nidad. Así, el equipo profesional deberá estar especialmente interesado en establecer vínculos con los diferentes miembros de la comunidad y buscar el trabajo cooperativo con otros agentes que, desde profesiones diversas, también tienen como objetivo ayudar a facilitar mejores oportunidades para todos y todas. Incluso, como se enuncia en el manifiesto proclamado en Salt por el Grup de Biblioteques Catalanes Associades a la UNESCO dentro de las jornadas interprofesionales *Les biblioteques públiques, espais d'integració social*: “los cambios sociales y la nueva función educadora y social que desempeña la biblioteca comportan la necesidad de crear espacios de reflexión compartidos con otros profesionales que participan en el circuito del libro: maestros, educadores, contadores de cuentos, editores, libreros y escritores. En estos espacios es imprescindible la participación de los usuarios y lectores que disfrutan en la biblioteca de un acceso libre a la información y a la lectura no condicionada por motivos políticos, económicos, sociales, ni de mercado. De estas tomas de contacto tienen que surgir actuaciones conjuntas, que impliquen a diferentes sectores profesionales y a las administraciones, encaminadas a llevar a cabo promociones de la lectura más reales y efectivas” (8).

Una biblioteca para el intercambio y la celebración de la diversidad

Si bien un elemento clave del papel de la biblioteca pública para el fomento de la cohesión social es ayudar a los individuos a desarrollar sus proyectos personales, encontramos otro igualmente importante que hace referencia a plantear la biblioteca como un espacio de encuentro y de diálogo.

Detrás de varios de los textos proclamados por instituciones como la UNESCO encontramos el convencimiento de que toda cultura es una parte importante del patrimonio mundial y su desarrollo y mutuo conocimiento ayuda a prevenir conductas y situaciones de conflicto –fruto del desconocimiento y la incompreensión–, poniendo las bases que fortalecen la dignidad de las personas y de paz entre las comunidades.

La biblioteca puede contribuir de manera muy destacada al descubrimiento de diversas culturas, minorías étnicas y/o lingüísticas y otros grupos específicos para el resto de los componentes de la población. Este hecho, además de contribuir a la cohesión, puede llegar a enriquecer a la globalidad de la comunidad. “No siempre es un texto cercano a su propia experiencia el que tendrá un efecto liberador para el lector y pondrá en movimiento su pensamiento y su cuerpo” (9).

Ciertamente, la biblioteca se construye de historias y usos puntuales, personales, pero su masiva utilización construye también un presente colectivo que ayuda a generar nuevas identidades, propiciando intercambios y mestizajes entre individuos diferentes de colectivos diversos.

Acciones de extensión bibliotecaria pueden ayudarnos a reflejar el fondo multicultural de nuestras colecciones y recursos disponibles, pero también servir como invitación para la curiosidad y la participación ciudadana. Desde la colaboración para realizar una muestra de música y literatura de diversas culturas, a la narración de cuentos, realización de conferencias, celebración de festividades propias, por parte de los diferentes miembros de los diversos grupos de la comunidad, encontramos actividades que pueden ayudar a acrecentar el espíritu de que la biblioteca invita al diálogo, es un espacio abierto donde todos y todas tenemos nuestro lugar, donde se incluye y se participa en la vida colectiva con toda normalidad.

Dibujando escenarios mejores

El trabajo de muchas bibliotecas se encamina a la consecución de unos servicios y acciones que contemplan, en mayor o menor medida, las necesidades específicas de los diversos grupos de la colectividad. A continuación, presentamos algunas experiencias que pueden ayudarnos a ilustrar diversos puntos anteriormente tratados.

Así, desde la Biblioteca Pública Municipal Antonio Machado, de Fuenlabrada, la Biblioteca Municipal de Monte Alto, de A Coruña, y la Biblioteca Pública Municipal Juan Pablo Morner, de Mérida, se nos plantean varias apuestas para ofrecer servicios de calidad a usuarios con necesidades específicas. Y desde la Biblioteca d'en Massagan, de Salt, se nos presentan diversas reflexiones entre las cuales destacan las posibilidades y beneficios de crear un equipo interprofesional dentro de la biblioteca que sume, al grupo de bibliotecarios, la experiencia de otros profesionales, como los educadores sociales.

A modo de pinceladas que tal vez nos sugieran nuevas buenas prácticas, en cuatro fichas se presentan también algunas soluciones que se están llevando a cabo fuera de nuestras fronteras. Desde proyectos de establecimiento de una política de colección como “Apriti Sesamo” <http://www.media.comune.bologna.it/vecchiosito/cdi_cdh_cdlei/sitocdlei/progetti/apriti.ht>, financiado gracias a fondos europeos, a los servicios del FINFO <<http://www.finfo.dk/html/default.html>> (información para minorías étnicas) danés o de la Multicultural library de la Biblioteca de la Ciudad de Helsinki <<http://www.lib.hel.fi/mcl/english/index.html>>.

ambos excelentes ejemplos de como el Web puede convertirse en una verdadera fuente de información de interés para las comunidades minoritarias, y de forma multilingüe. Así como también todo un elenco de buenas prácticas y de elementos a tener en cuenta en bibliotecas multiculturales desde el sur de Gales <<http://www.sl.nsw.gov.au/multicultural/services/sl.nsw2001.cfm>> (desde recomendaciones, a metodologías y también ejemplos concretos de experiencias de las bibliotecas públicas).

La igualdad de posibilidades, el fomento de la diversidad, el diálogo entre los diversos grupos específicos de la comunidad representan una apuesta clarísima de la biblioteca pública para enriquecer nuestras sociedades, potenciar su cohesión social y, a la vez, demostrar la importancia de uno de los espacios públicos más privilegiados para fomentar el desarrollo de nuestros proyectos personales y colectivos. En definitiva, sumar y no dividir.

Cómo recuerda Rubert de Ventós: “Cultura es aún aquello que transforma la realidad dura y opaca en una forma simbólica (artística, científica, lingüística, religiosa...), hasta convertir esta realidad en algo penetrable y deleitable para el espíritu humano. Es, pues, aquello que hace comprensible las cosas, no aquello que se quiere o que se adquiere ya comprendido” (10). 

Àlex Cosials
Centro UNESCO de Cataluña
a.cosials@unesccat.org

Notas

- (1) PORTA, J. Eines per a la interculturalitat. *Jornades interprofessionals: les biblioteques públiques, espais d'integració social* [en línea]. Barcelona: Grup de Biblioteques Catalanes Associades a la UNESCO; Centre UNESCO de Catalunya, 2002. <<http://www.unescocat.org>> (Consultado: 23.04.2003).
- (2) GRILLO, R. Transmigració i diversitat cultural en la construcció europea. *Europa diversa: diversitat cultural i construcció europea*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, 2001.
- (3) KIMLICKA, W. Multicultural Citizenship. *The Citizenship Debates: A Reader*. Minneapolis; Londres: University of Minnesota Press, 1998.
- (4) IFLA/UNESCO. *Manifesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública 1994*. La Haya: IFLA, 1995. <<http://www.ifla.org/VII/s8/unesco/span.htm>> (Consultado: 23.04.2003).
- (5) IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. *Comunidades multiculturales: Directrices para el Servicio Bibliotecario*. 2ª ed. La Haya: IFLA, 1998.
- (6) GARCÍA, F.; MONJE, T. Biblioteca pública y servicios para la población inmigrante en las recomendaciones bibliotecarias internacionales. *La biblioteca pública, portal de la sociedad de la información: actas*. València: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, 2002, p. 215-223.
- (7) Especialmente interesante resulta KRAWIETZ, A. Los circuitos de información interna y externa en las bibliotecas públicas. *La biblioteca pública, portal de la sociedad de la información: actas*. València: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, 2002, p. 403-409.
- (8) Grup de Biblioteques Catalanes Associades a la UNESCO. *Manifest de Salt* [en línea]. Salt: el Grup, 2002. <<http://www.unescocat.org>> (Consultado: 23.04.2003).
- (9) PETIT, M. La biblioteca, un espacio donde construir la propia ciudadanía. *Jornades interprofessionals: les biblioteques públiques, espais d'integració social* [en línea]. Barcelona: Grup de Biblioteques Catalanes Associades a la UNESCO; Centre UNESCO de Catalunya, 2002. <<http://www.unescocat.org>> (Consultado: 23.04.2003).
- (10) RUBERT DE VENTÓS, X. A mí la cultura me encanta. *La Vanguardia* (27 de diciembre de 2002).

Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

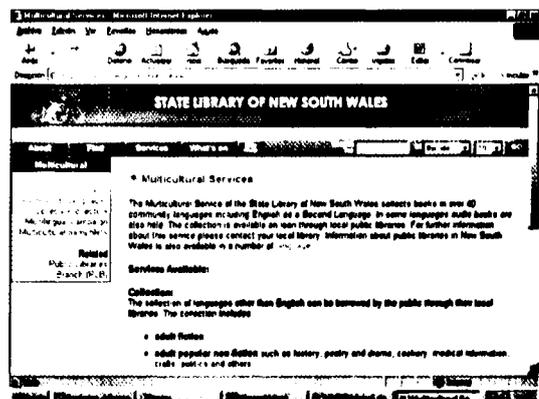
Multicultural Libraries. New South Wales Public Libraries (Sydney, Australia)

La “State Library of New South Wales”, en Sydney (Australia) ofrece un servicio denominado: “the multicultural service”, ofrecido a través de una colección de documentos en más de 40 idiomas, incluido el inglés como segundo idioma. La colección se ofrece en préstamo a través de la red de bibliotecas públicas. <<http://www.sl.nsw.gov.au/multicultural/>>

La colección incluye material para adultos (ficción, no ficción) y recursos de información para niños. El servicio también ofrece recursos de información para aprender idiomas.

El servicio incluye: un asesoramiento permanente sobre estos temas a las bibliotecas públicas y la formación para el personal bibliotecario en temas de multiculturalidad y cohesión social.

El trabajo y la experiencia queda recogido en un libro: Metropolitan Public Libraries Association. Working Group on Multicultural Library Services. *Multicultural Library Services in New South Wales Public Libraries 2001*. Sydney: State Library of New South Wales, 2001. ISBN: 07 3137 1143 



¡Alerta! Nuevos usuarios, nuevos servicios

El proyecto de creación de servicios especiales surge al hilo de la propia dinámica generada en nuestra biblioteca, y en el entorno que la rodea.

La Biblioteca Monte Alto se ubica en el antiguo Centro Social de Monte Alto, denominado desde hace algún tiempo, Centro Cívico Municipal. Ambos toman su nombre del barrio coruñés donde se localizan, que por cierto representa algo así como la esencia del "coruñesismo".

Con una población de 30.528 (1) personas, el censo refleja que en los últimos años se ha producido un notable envejecimiento de su población. "No obstante, entre los factores que contribuyen al envejecimiento de la población de Monte Alto, cabe sumar el hecho del alto índice de emigrantes retornados que se han asentado en el barrio. Esta colonia procede fundamentalmente de Sudamérica, aunque también hay una importante colonia de veteranos trabajadores llegados de otros países europeos, fundamentalmente de Suiza y Alemania (2)."

La propia ubicación, el entorno y los elementos que la conforman: personas de la tercera edad, inmigrantes, gitanos y, por otro lado, discapacitados con los que convivimos (en la 4ª planta está ADCOR –Asociación discapacitados coruñeses–), fueron las señales de alerta que despertaron en nosotros la necesidad de convertir a la biblioteca en un lugar de encuentro, de intercambio, donde se produjese el binomio "Biblioteca Pública y cohesión social" (artículo desarrollado en este número por Àlex Cosial del Centro UNESCO de Cataluña), y que respondía a la propia filosofía de las bibliotecas municipales de A Coruña, en tanto biblioteca como respuesta social, lugar de convivencia abierto a la ciudadanía.

Y en esta línea decidimos la puesta en marcha de servicios especiales que ya avanzamos en el artículo para el *I Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas* (3).

Ahora simplemente nos limitaremos a reflejar cómo ha ido evolucionando nuestro proyecto desde entonces hasta la fecha.

Servicios a minorías étnicas. Gitanos

Este colectivo se caracteriza entre otras cosas por su presencia inconstante, fluctuante y su espíritu nómada. Sin embargo, hemos constatado un cambio de hábitos. Si antes eran mayoritariamente consumidores del servi-

cio de préstamo de audiovisuales, en este momento su presencia se hace más significativa en el uso de Internet, que han descubierto a través de la biblioteca. Así lo han convertido en una importante herramienta de comunicación, a través del correo, o a la consulta de determinadas páginas de su interés relacionadas con la televisión, o con ídolos musicales.

Como algo anecdótico citaremos que, dentro del Programa de Visitas Escolares, acuden colegios públicos de la zona a los que ellos asisten. Cuando visitan la biblioteca se sienten totalmente reconocidos en tanto que ellos ya la conocen, y sin embargo muchos de sus compañeros la descubren por primera vez. Sin duda su imagen social adquiere una nueva dimensión de protagonismo.

Servicios a discapacitados psíquicos

Ha sido la gran apuesta de la biblioteca, especialmente este año, aprovechando la efemérides del Año Europeo para las personas con Discapacidad. Quizás haya sido lo más difícil de gestionar. A las dificultades de acceso de otros colectivos, se añade su propia problemática, la heterogeneidad de sus usuarios: disminuidos psíquicos, físicos, sensoriales, enfermos mentales..., la falta de materiales y equipamientos adecuados destinados a sus necesidades. Por ello hemos iniciado una serie de acciones concretas.

Creación de un Centro de Interés Permanente sobre la discapacidad

Hemos realizado una exhaustiva labor de selección de los materiales disponibles en las bibliotecas del sistema, que fuesen accesibles, así como en bibliografías especializadas, publicaciones periódicas e incluso literatura gris obtenida del contacto establecido con diferentes entidades, y asociaciones tanto de ámbito local como nacional. Con tal motivo la biblioteca destinó parte del presupuesto de este año a la adquisición de estos materiales. Nuestro agradecimiento a numerosas entidades que donan sus publicaciones, y nos permiten su actualización.

Exposición bibliográfica dedicada al Año Europeo de la Discapacidad

Al hilo del centro de interés hemos querido reunir todos los documentos a nuestro alcance y sensibilizar así a la población en general.

Exposición fotográfica de discapacitados psíquicos

En ella se reflejan los distintos oficios desempeñados por discapacitados psíquicos de ADCOR, tales como trabajo del cuero, encuadernación (las de la biblioteca ha sido elaboradas por ellos). Está abierta al resto de entidades, asociaciones...

Guía de lectura diseñada por la biblioteca

Ajustándonos a las *Pautas para materiales de lectura fácil* de la IFLA (4), quisimos dejar constancia de los materiales disponibles en torno al tema, que incluía además una selección de páginas Web y dossiers de las notas de prensa aparecidas sobre discapacidad.

Animación a la lectura

Pretendemos organizar cuenta-cuentos para adultos. El pasado 10 de abril lo inauguramos con una adaptación teatral de *Cenicienta*. Participaron activamente los integrantes de las distintas entidades que acudieron. Como novedad nos dirigimos al colectivo de sordos, pues contamos con la presencia de alumnos en prácticas de Interpretación de Signos.

Curso de Internet

Impartiremos cursos de Internet a las familias de discapacitados, para que se familiaricen con páginas de este ámbito y valoraremos la posibilidad de organizar alguno específico para ellos.

Servicios a la tercera edad

En este último año, "algo se está moviendo entre la gente mayor", probablemente relacionado con programas de acercamiento de las Nuevas Tecnologías a través de Internet.

Así la biblioteca se acogió al programa *Internet para todos* del Ministerio de Ciencia y Tecnología. El programa gozó de gran éxito, acudieron varios grupos de mayores de 65 años, incluyendo mujeres, pese a las condiciones iniciales (sólo disponíamos de 3-4 ordenadores).

Pero la situación ha mejorado, pues mediante un convenio Ayuntamiento-Diputación conseguimos la instalación de un aula con 14 ordenadores (más otros 7 en la sala infantil, además de los 5 ya existentes en la sala de adultos) y el contrato de 20 horas semanales de una alfabetizadora digital, que imparte cursos de formación; esto nos ha permitido ampliar y diversificar la oferta.

Se observa también un incremento de la lectura de varias revistas: *Clío*, *Muy interesante*, *Prevenir*, *60 y más...* que comienzan a llevarse en préstamo.

Servicios a inmigrantes

Mencionábamos antes la biblioteca como lugar de encuentro y si de algo ha servido nuestra biblioteca a este colectivo ha sido fundamentalmente como lugar

de acogida. La han convertido en un lugar cálido, atractivo que da respuesta a alguna de sus necesidades de información y ocio; así, utilizan Internet para correo electrónico, búsqueda de empleo (hemos elaborado un pequeño dossier con páginas Web de su interés). Hay que destacar que son mayoritariamente autónomos, si bien algunos adultos han realizado el curso para ampliar sus posibilidades de uso; además disfrutaban del equipamiento audiovisual para escuchar música, ver películas en vídeo o DVD en español que completan con el manejo de métodos de aprendizaje del idioma, consultan publicaciones periódicas, legislación, así como el Punto de Información Juvenil, que incluye un amplio abanico de apartados: Trabajo, Intercambios, Becas, Oferta Cultural.

Como hemos intentado mostrar a lo largo de este artículo, nuestra biblioteca ha iniciado una serie de frentes diversos para lograr la consecución de servicios especiales que integren a estos colectivos y que la conviertan en un lugar de referencia, encuentro e intercambio para toda la comunidad, haciendo especial hincapié en la accesibilidad de sus servicios.

La valoración que podemos hacer de lo realizado hasta ahora, es moderadamente satisfactoria, ya que siempre debemos aspirar a mejorar, y por tanto consideramos que la autocrítica es indispensable para seguir evolucionando, pero aún así observamos con agrado que el trabajo iniciado hace ya casi cuatro años ha comenzado a ver sus frutos, de los cuales damos cuenta en este artículo.

La respuesta de estos colectivos es muy gratificante, en general son muy receptivos y lo "agradecen" de mil maneras: un gesto, una palabra de aliento en momentos de desánimo, una sonrisa o simplemente con su presencia continua en la biblioteca.

Como retos de futuro nos planteamos la consolidación de estos servicios, junto con la ampliación y calidad de la oferta que incluye la digitalización gradual de documentos y la dotación de herramientas como telelupa, teclados y ratones adaptados o la publicación de libros adecuados que cubran sus necesidades, así como mantener la actitud de continua "alerta", única forma de detectar a tiempo las necesidades que vayan surgiendo. ☐

Chus Teijo y Alicia Barral

Notas

- (1) Datos obtenidos con fecha del 15/01/03 correspondientes al Padrón Municipal de Habitantes.
- (2) "Barrios con futuro". En: *La Voz de Galicia*. 2/11/02.
- (3) TEIJO GÓMEZ. Chus y BARRAL DE DIOS, Alicia. Servicios especiales en la biblioteca municipal de Monte Alto. *I Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*. Valencia, 2002.
- (4) *Pautas para materiales de lectura fácil*. Compilada y editada por Bror I. Tronbacke. La Haya: Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA), cop. 1998.

La Biblioteca Pública

Un espacio privilegiado de acogida

No puede considerarse como un lujo o una coquetería el hecho de poder pensar la propia vida con la ayuda de palabras que enseñan mucho sobre uno mismo, sobre otras vidas, otros países y otras épocas, y eso por medio de textos capaces de satisfacer un deseo de pensar, una exigencia poética, una necesidad de relatos que no son el privilegio de ninguna categoría social. Se trata de un derecho elemental, de una cuestión de dignidad.

La biblioteca no puede resolverlo todo, repararlo todo, no seamos ingenuos: al salir de allí, esos jóvenes se verán nuevamente confrontados con las segregaciones sociales, con la xenofobia, con la misoginia. Pero estarán un poco mejor armados para enfrentar todo eso.

Michèle Petit

En definitiva poco importaba lo que contenían los libros. Lo que importaba es lo que ellos sentían cuando entraban en la biblioteca, donde no veían las paredes de libros negros sino un espacio y unos horizontes múltiples que, ya en la entrada, los arrancaba de la estrechez de la vida del barrio.

Albert Camus. El primer hombre

En este dossier, titulado *Biblioteca pública y municipio*, dentro del apartado “Biblioteca pública y cohesión social”, se me pide que presente el trabajo que estamos haciendo en las bibliotecas de Salt (Gironès), y lo quisiera hacer a partir de mi experiencia personal que como trabajador de las dos bibliotecas del municipio he vivido estos últimos siete años. Creo que puede ser interesante intentar narrar lo que yo he vivido, la transformación del pueblo y de sus bibliotecas públicas, los proyectos compartidos, las dificultades, las alegrías, las desesperaciones y, porque no, intentar sacar de todo ello algunas conclusiones. Demasiadas veces leemos experiencias que parecen más unos informes o listas de servicios, secciones y evaluaciones cuantitativas, y no historias vividas por profesionales que se implican en su trabajo y que intentan intercambiar reflexiones y experiencias con las personas de su entorno. Todo ello quiere ser una forma coherente de abordar esta nebulosa que rodea estas enormes palabras como cohesión social y trabajo comunitario en relación con la biblioteca pública (1).

Salt es un pueblo de 25.000 habitantes, situado en la comarca de Gironès, formando un continuo urbano con la ciudad de Girona. Su formación moderna y contemporánea, como en todos sitios, es una historia de inmigración, sobre todo a partir de mediados del siglo XIX. Al reclamo de las nuevas industrias textiles que se instalaron al lado de las acequias para aprovechar la energía hidráulica, el pueblo quedó configurado por gente trabajadora de procedencia muy diversa. Si hasta los inicios del siglo XX será el éxodo del mundo rural hacia la ciudad, dentro de la propia área de Girona y Cataluña, durante el siglo pasado y, sobre todo, los años sesenta, serán personas de procedencia española (de Andalucía, Extremadura, Castilla...) los nuevos vecinos de Salt.

A partir de los años noventa empiezan a venir personas de procedencia extracomunitaria (de Gambia y Marruecos, principalmente). Si bien en un principio son hombres solos (2), una vez se van instalando y pueden encontrar un trabajo más o menos estable, se realizarán los normales reagrupamientos familiares. Este último proceso migratorio se acelerará a partir de finales de los noventa y en pocos años llegará a representar más del quince por ciento del total de la población (3).

El paisaje humano se modifica rápidamente. Los nuevos vecinos de Salt hablan lenguas muy diversas y

desconocidas por la gente del pueblo y visten ropas con colores muy vivos y largas túnicas. Estas personas se concentran principalmente en una parte del pueblo, el sector centro, y sus hijos también van a los mismos colegios públicos (hay cuatro de primaria en total y tres concertados que reúnen a los niños “autóctonos”) y hay uno con más del 70% alumnos de origen extranjero. Simultáneamente, las personas que hace años vivían en estos barrios intentan marchar hacia otras zonas del mismo municipio o hacia pueblos vecinos. Las tiendas, muchas de ellas cerradas como consecuencia de la implantación de grandes superficies comerciales, se van abriendo con nuevos comercios y servicios regentados por los propios inmigrantes. Los nuevos habitantes de Salt tienen muchos hijos, como hacía años no se veía por aquí. Las calles se llenan de niños y niñas a la salida de la escuela y los fines de semana.

Es ahora que lo podemos describir con una cierta perspectiva y explicarlo como un proceso lógico, con una continuidad clara, una cosa muy diferente que cuando lo vives día a día y no eres capaz de percibirlo en su conjunto, cuando los cambios y las nuevas dificultades que todo ello comporta no han tenido tiempo de ser reflexionados y en consecuencia las respuestas que van dando muchas veces están dadas a ciegas.

Paralelamente a todo esto y sin ninguna relación que no sea la coincidencia en el tiempo, se han producido cambios importantes en nuestras bibliotecas. Es a partir de 1997 que priorizamos y dedicamos nuestros mayores esfuerzos en reconvertir la biblioteca pública central, la biblioteca Jaume Ministral i Masià –que el próximo año celebrará su cincuenta aniversario– en una moderna mediateca totalmente informatizada (gestión y catálogos), con conexión a Internet y con nuevos soportes (vídeos, discos compactos, bases de datos...). Un nuevo horario más amplio, pensando en el tiempo libre de la gente, y unas modificaciones puntuales en el propio equipamiento, nos ayudarán a conquistar los posibles usuarios potenciales que se sumen a los que ya teníamos. Un buen presupuesto de compras hace posible una buena política de adquisiciones con un potente servicio de novedades que ayuda a cambiar la imagen de la biblioteca.

Durante el año 2001, el ayuntamiento inicia un expediente para trasladarla y posibilitar la creación de una

nueva biblioteca tres veces más grande que la actual. El proyecto nos entusiasma y la buena relación y acuerdo con el arquitecto nos ofrece realizar un proyecto bibliotecario muy pensado a partir de la propia experiencia y por tanto de la realidad social del pueblo.

Esta biblioteca, consolidada en el municipio, con un personal bien cualificado y con experiencia, estaba preparada para recibir estos nuevos usuarios y dentro de sus posibilidades dar respuestas positivas a sus demandas y, sobre todo, ofrecer una buena acogida (4). Las dificultades son puntuales y se dan con grupos de adolescentes o por la gran cantidad de niños y niñas que llegamos a tener muchas tardes.

Contamos con una sección de libros de ficción en árabe y hemos comprado todo tipo de diccionarios y vocabularios árabe-catalán-español, pues la primera demanda es el aprendizaje del idioma (los libros más utilizados en la biblioteca durante el año 2002 son precisamente éstos). También se dan clases de árabe un día a la semana (5). Creo que hemos hecho el mismo recorrido que otras muchas bibliotecas con realidades parecidas.

La otra biblioteca del municipio, la biblioteca de la Massagan, es una pequeña biblioteca infantil situada en el sector que viven más inmigrantes. Relativamente

nueva (inaugurada en 1989), había tenido algunos problemas. Durante 1996 estuvo cerrada y no se abrió hasta septiembre de 1997. Está situada en un típico barrio de construcciones de los años setenta, de pisos altos y mal contruidos, con una fuerte concentración de población, donde los precios de los pisos son bajos. Es la gente que ha trabajado en esta pequeña biblioteca infantil todos estos años los que han imaginado, probado y realizado estrategias para dar respuestas "bibliotecarias" a una situación compleja, en un barrio en plena transformación, donde la exclusión y la marginación social tienen nombres propios.

En esta realidad social y con problemas estructurales graves de falta de financiación, la biblioteca es una realidad que día tras día atiende, provoca actos lectores y mantiene un espacio educador y de acceso a la información con un promedio de cincuenta niños y niñas cada tarde. Hacemos talleres de lectura y escritura, preparamos obras de teatro, presentamos los libros que van llegando a la biblioteca, explicamos cuentos, leemos cuentos... Es una biblioteca que ante la ausencia de padres y madres que hagan de mediadores entre los libros y sus hijos, interviene y busca personas dispuestas (personal en prácticas, estudiantes de educación social o pedagogía, voluntarios...) a compartir algunas tardes con los

Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

Finfo: Information for Ethnic Minorities in Denmark (Información para minorías étnicas en Dinamarca)

El objetivo de FINFO <<http://www.finfo.dk/html/default.html>> es el de proveer a los miembros de minorías étnicas y lingüísticas de mejor acceso a la información sobre sus derechos, obligaciones y oportunidades en la sociedad danesa. El acceso a la información se considera como un prerrequisito para la integración en la sociedad y su activa participación en todas las esferas de la vida social.

FINFO es un servicio que ofrecen dos bibliotecas: la Danish State and University Library y la Danish Central Library for Immigrant Literature. El servicio se ofrece en línea, a través de Internet. Las bibliotecas públicas municipales y regionales participan en el mantenimiento del servicio. En un trabajo de estrecha cooperación, las bibliotecas mantienen un portal Web que ofrece acceso a información relevante sobre los siguientes temas: información general de Dinamarca y vínculos a información sobre aspectos de derechos, obligaciones y oportunidades para las minorías étnicas en Dinamarca; mercado laboral; educación; seguridad social; cultura y ocio; gobierno y política y asociaciones de voluntariado y organizaciones dedicadas a estos aspectos. Además se da acceso a información de carácter local y regional, ofrecida y editada por las respectivas bibliotecas municipales.



La información se presenta en 13 idiomas, coincidiendo con las minorías lingüísticas existentes en el país.

La colección disponible es amplia: más de 140.000 libros, vídeos, CDs y cassetes y materiales en diferentes soportes en más de 100 idiomas. La colección se presta a los usuarios de todo el país a través de las bibliotecas municipales. ☑

FINFO

Statsbiblioteket/indvandrerbiblioteket

Telegrafvej 2

DK-2750 Ballerup - Dinamarca

☎(45) 44 73 46 20

✉post@finfo.dk

pequeños lectores. Un espacio lector y de acogida allá donde la calle es la única alternativa para muchos niños y niñas y donde la biblioteca central no puede llegar. Actualmente la mayoría de los pequeños usuarios son niños de procedencia familiar gambiana o de Marruecos, y es que cuesta que los otros niños vengan a la biblioteca (6).

De todos los proyectos de la Massagran quisiera explicar uno con más detalle. Desde hace tres años, dos tardes a la semana y en el espacio de talleres de la biblioteca (Illa d'en Massagran), se realiza un proyecto de acogida lingüística llevado a cabo por educadoras de la asociación GRAMC (Grups de Recerca i Actuació amb Minories Culturals i Treballadors Estrangers). Los participantes son niños con graves dificultades de aprendizaje de la lengua catalana, a quienes les es imposible seguir los cursos académicos con un mínimo de normalidad. Muchos de ellos han llegado a Salt ya con diez, doce años y a mitad de curso; consecuentemente desconocen totalmente nuestra lengua. Estos niños, que como los otros también se acercan a la biblioteca, son acogidos para realizar este aprendizaje que los ayudará a conseguir un mínimo de conocimiento lingüístico para poder seguir los cursos escolares con una cierta normalidad. Esto nos parece importante: viven la biblioteca como una respuesta a sus necesidades que les proporciona una serie de herramientas para poder ser lectores.

Este año, el proyecto también se realiza con los chicos y chicas mayores de catorce años dos tardes a la semana (una a puerta cerrada) en la biblioteca central. Son básicamente chicas de procedencia familiar marroquí que tienen mucho interés en seguir los estudios de secundaria y que necesitan una ayuda para poder superar las enormes dificultades que se les presentan. Realmente los resultados escolares son muy positivos y está

sirviendo para que estas jóvenes vayan haciendo suyo un espacio público compartido y conozcan otras propuestas culturales para participar. En las sesiones que realizamos de seguimiento de este plan hemos concretado un acuerdo con una profesora de compensatoria del municipio para iniciar una coordinación con algunos de los profesores más interesados y así buscar todos juntos soluciones a cuestiones concretas y ampliar las posibilidades del proyecto.

Esta manera de hacer, de buscar la coordinación de diferentes servicios y profesionales (profesores, asistentes sociales, educadores de calle, asociaciones de inmigrantes...) implicados con unos mismos niños y realidades, la intención de crear redes, responde a los planteamientos que siempre ha tenido la gente de la Massagran.

De todas las experiencias y reflexiones que durante estos últimos seis años hemos hecho en voz alta desde las bibliotecas de Salt quisiera hacer una lista de las que me parecen más importantes:

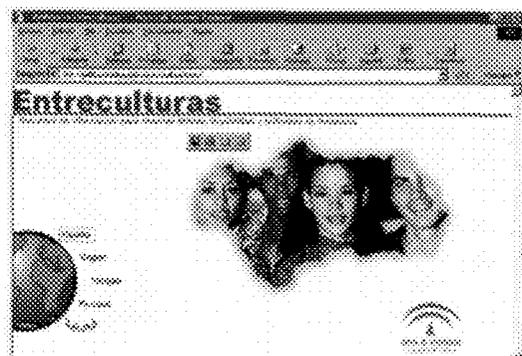
- Hay un antes y un después en el hecho de hablar y teorizar sobre la inmigración y relacionarte de tú a tú con personas: Nadia, Boushra, Kamal y Bilal por ejemplo, que han padecido el hecho de tener que marcharse de su país.
- Para que sean posibles y no excluyentes, los nuevos proyectos bibliotecarios han de explicar claramente (con su arquitectura y disposición del espacio interior) lo que son: espacios lectores para practicar cultura. También tienen que contar con recursos personales suficientes para poder hacer de mediadores entre "todos" los usuarios y las propuestas que se les ofrecen.
- Frente a una realidad multicultural, la biblioteca puede jugar un papel de integración y de acogida y

Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

Entreculturas: Recursos de información para minorías étnicas, lingüísticas y culturales en Andalucía

Ya está disponible en el servidor de la Biblioteca de Andalucía la Web "Entreculturas: Recursos de información para minorías étnicas, lingüísticas y culturales en Andalucía" <www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c>.

En ella se puede encontrar información sobre educación, servicios sociales, asesoramiento jurídico, sanidad, cultura, empleo, organizaciones y asociaciones, etc., principalmente de Andalucía, pero también hay información sobre el resto de España. También se puede encontrar un directorio con información sobre más de 45 países. La página está elaborada en cinco idiomas (español, francés, inglés, árabe y ruso) para que sea de utilidad a los inmigrantes que residen en esa zona. ☑



Biblioteca de Andalucía
Carmen Madrid Vilchez
Prof. Sainz Cantero, 6 - 18002 Granada
☎ 958 026910 y 958 026900
☎ 958 026937
✉ maria.c.madrid@juntadeandalucia.es

en este sentido se hace necesaria la incorporación de educadores sociales en los equipos bibliotecarios.

- Es imprescindible, como mínimo en entornos como el de Salt, marcar unos límites claros de hábitos y comportamientos a los usuarios de la biblioteca, sobre todo a jóvenes y niños. El papel educador de la biblioteca también implica esto.
- Paralelamente a las valoraciones cuantitativas, del *marketing* y estadísticas de préstamos y usuarios, hay que crear mecanismos de evaluación cualitativa que ayuden a evaluar en la medida que se merecen las buenas prácticas de las bibliotecas y sus funciones sociales. Para encontrar soluciones a situaciones que algunas veces nos superan, es necesario desarrollar una red y una coordinación real con otros profesionales del mismo municipio.
- En las secciones infantiles y bibliotecas de niños es más importante la calidad de la propuesta bibliotecaria y tener personal para realizarla, que la cantidad de horas que la biblioteca está abierta.

Para acabar tendríamos que volver al principio, a la cita que daba entrada a estas líneas. La biblioteca pública es un derecho cultural para todos, sin diferencias de clase, género o procedencia, y es de los espacios más democráticos y positivos que ha sido capaz de crear nuestra cultura. Tenemos que defenderlo con todos los contenidos que el manifiesto de la UNESCO nos concreta para no perder su sentido de espacio público, para practicar cultura en libertad y ser realmente un acceso democrático a la información y un espacio lector.

Cuando viejos mecanismos de acogida ya son un pasado lejano, cuando la práctica solidaria muchas veces se canaliza hacia personas alejadas y no con el vecino, cuando el precio del suelo y el poder adquisitivo nos segrega en diferentes mundos, las bibliotecas públicas son unos de los últimos reductos privilegiados de acogida y ofrecen la posibilidad de dar a conocer la

mejor cara de nosotros mismos a los nuevos conciudadanos. Pero han de ser bibliotecas donde las personas sean el motivo de su existencia y por tanto han de velar para establecer puentes, redes y complicidades entre la múltiple diversidad de sus usuarios. La mejor arma contra el racismo y la xenofobia es la relación franca y libre entre la vecindad. ☑

Jordi Artigal Valls. Coordinador de las bibliotecas de Salt

Notas

- (1) Para saber más cosas sobre la biblioteca de la Massagran de Salt: Geografías lectoras. *9er Jornadas de Biblioteca Infantiles, Juveniles y Escolares*. Salamanca, 2001, p. 139-149.
- (2) "Para el que llega solo, el trauma de nacer a su nueva vida es inmediato. Necesita recurrir a toda su hombría para no ser víctima del pánico" (John Berger).
- (3) Para saber más cosas sobre la inmigración a Salt: OLIVEIRA, Susanna. Gent del barri, reportaje publicado en *Presència* (número 1603), del 15 al 21 de noviembre de 2002.
- (4) "Cuando la sociedad de llegada no cultiva el valor de la hospitalidad, cabe dudar si será capaz de acoger en lo más básico a los y las inmigrantes (...) Recordemos que en la emigración hay un antes, una historia cultural, social y personal previa, donde se encuadra el presente. Aunque la gente esté lejos físicamente, esa historia no desaparece; aunque sea difícil de conocer y reconocer por la sociedad a donde llegan, la historia les afecta. Estas historias dejan efectos, consecuencias, dejan traumas, y se mezclan con otras dificultades" (Beatriz Díaz).
- (5) "Cuando más perciba un inmigrado que se respeta su cultura de origen, más se abrirá a la cultura del país de acogida" (Amin Maalouf).
- (6) Durante el curso 2001-2002 la biblioteca de la Massagran recibió una beca de la Fundación Jaume Bofill que hizo posible que dos personas pudieran cobrar un sueldo digno para trabajar a jornada completa durante un año en la biblioteca.
- (7) La biblioteca d'en Massagran esta integrada al *Grup de Biblioteques Catalanes Asociades a la UNESCO*, espacio de trabajo y reflexión de un grupo de bibliotecas con una misma línea de trabajo derivada de la aplicación del *Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública* 1994.

Bibliografía

- BERGER, John y MOHR, Jean. *Un séptimo hombre*. Madrid: Huerca y Fierro Editores, 2002
- DÍAZ, Beatriz. *La ayuda invisible. Salir adelante en la inmigración*. Barcelona: La Llebr Virus, 1999
- EL BLANC i el negre: un diàleg a fons sobre immigració, política i ciutadania. Girona: GRAMC, 2003
- ESCARDÓ I BAS, Mercè. *La biblioteca, un espai de convivència, un espai educador*. Barcelona: Centre UNESCO de Catalunya y Ajuntament de Parets del Vallès, 2002
- PETIT, Michèle. *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2001
- PETIT, Michèle. *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1999

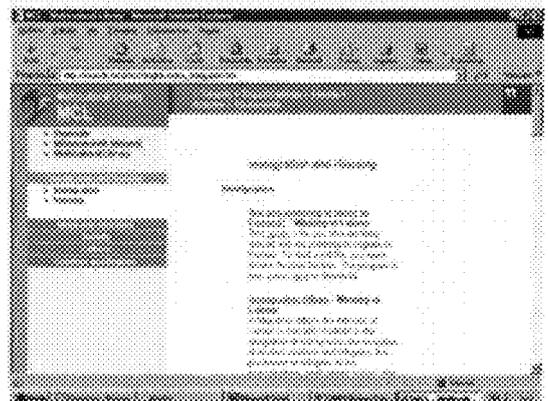
Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

Helsinki Multicultural Library

La Helsinki City Library <http://www.lib.hel.fi/mcl/english/index_immigration.htm> dispone de un servicio de información en línea para inmigrantes, publicado en tres idiomas: finlandés, sueco e inglés y que abarca aspectos de vivienda, trabajo, educación, sociedad y cultura, entre otros. Participan en el diseño del portal, además de la biblioteca, las oficinas de inmigración y las asociaciones activas en temas de inmigración y multiculturalidad. Una parte del portal se mantiene gracias a la participación directa de los usuarios, quienes sugieren y actualizan direcciones de interés, redactan artículos, etc.

Destacamos además, los ejemplos de otras bibliotecas: La Hartford Public Library, en los Estados Unidos, <<http://www.hartfordpl.lib.ct.us/>> dispone de servicios de información específicos para inmigrantes.

Así mismo, la Biblioteca de Danbury, en los Estados Unidos, <<http://www.danburylibrary.org>> ofrece un servicio específico para inmigrantes en español y portugués y propone recursos para el aprendizaje del inglés. ☑



Discapacitados, desfavorecidos

La biblioteca, lugar de integración social

Cada día que pasa nos damos cuenta de cómo las bibliotecas municipales son verdaderos centros de cultura y formación en pueblos y ciudades que van modificando cada vez más su filosofía, su vida, sus usuarios, sus fondos bibliográficos y documentales, su interés por llegar a los ciudadanos de una forma más directa; queremos fomentar la lectura, crear nuevos y diferentes lectores.

En la biblioteca Municipal de Mérida nos damos cuenta de que el perfil de usuario ha cambiado. Ya no nos dedicamos solamente a fomentar las actividades, las visitas guiadas, la formación de usuarios a estudiantes, sino que cada vez son más los grupos diferentes a los que atendemos, cada vez queremos fijarnos en los usuarios potenciales, qué sectores faltan, cómo podemos hacer entender a todos los ciudadanos que, independientemente de su condición educativa, cultural, formativa, sexual, de raza, color, de deficiencia, disminución física o psíquica, todos tenemos un sitio, una actividad, un libro, un documento que puede satisfacer nuestros deseos formativos, de curiosidad, de interés, o simplemente de diversión.

La Biblioteca Municipal Juan Pablo Forner de Mérida

Mérida es una ciudad de 52.000 habitantes, capital de la Comunidad Autónoma Extremeña desde 1983; una ciudad de servicios, preferentemente, y con un auge turístico que crece considerablemente debido a que, en su momento (siglo I a.C.) fue capital de la Provincia Lusitana Romana; de aquí que sus restos romanos sean importantísimos, tanto que en 1993 fue denominada por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad.

Es ciudad de acogida y dispone de una gran cantidad de asociaciones tanto públicas como privadas, sedes institucionales, centros educativos, sociales y culturales, etcétera.

La Biblioteca Municipal es uno de esos centros educativos y culturales que pretende, como apuntaba anteriormente, llegar a todos los ciudadanos con la idea de que todos caben y todos los sectores sociales pueden encontrar una respuesta en este centro.

A la biblioteca llegan preferentemente estudiantes que deciden pasar muchas horas libres en ella para profundizar en sus estudios, para consultar, conectarse a Internet, utilizar el sistema de préstamo de vídeos, libros, documentales, música...



Pero la biblioteca es también un lugar de integración comunitaria. Son otros sectores los que también tienen que sentir la necesidad de acudir a la biblioteca porque carecen de los recursos que ésta les pueda ofrecer, adultos en los que nosotros hemos puesto y queremos seguir poniendo mucho interés. Son esas personas que tienen cierta minusvalía física o psíquica y que se sienten distintos, en parte porque realmente lo son y en parte porque la sociedad incrementa esas diferencias sociales. Les llamamos discapacitados, disminuidos, desfavorecidos...

El año 2003, Año Europeo de la Discapacidad, es un buen momento para dar a conocer las experiencias que desde la Biblioteca Municipal hemos llevado a cabo.

Discapacitados físicos

Lograr una integración social en las Bibliotecas debe partir de un hecho básico y esencial: eliminar las barreras arquitectónicas que dificultan que los disminuidos físicos puedan acceder a cualquiera de los espacios de la biblioteca.

El edificio que ocupa la Biblioteca Municipal de Mérida desde hace 4 años, es un edificio de nueva creación, donde ha existido una preocupación e interés importante en superar todas las barreras arquitectónicas; así, el acceso a cualquier planta se puede realizar a través de tres ascensores, por escaleras o a través de una rampa muy amplia, accesible y agradable que te va dando una visión de todo el edificio. Los ascensores están preparados para ciegos, "hablan" para situarte en la planta en la que te encuentras y disponen de Sistema Braille.

En todas las plantas hay baños para minusválidos y no hay ningún lugar donde no puedan acceder los discapacitados.

Discapacitados sensoriales

En la Biblioteca Municipal se han llevado a cabo acciones concretas con estos colectivos y consideramos que su inclusión en nuestro centro es necesaria y muy interesante, de tal manera que creemos necesario implicarnos cada vez más en su atención.

Ciegos

A partir de la recepción de un amplio lote de libros en escritura Braille, nos planteamos la posibilidad de darles la máxima difusión y además acercar a personas ciegas a la biblioteca como lugar disponible para ellos.

Organizamos un *Curso de lecto-escritura en Sistema Braille* que acercó a la biblioteca a ciegos y videntes interesados en conocer este sistema de lecto-escritura, y durante dos semanas estuvieron conviviendo ambos grupos, y además se iniciaron en el conocimiento de las técnicas del Sistema Braille. La colaboración de la ONCE fue fundamental, ya que proporcionaron los monitores y los materiales para aprender a leer y escribir en Braille: cartillas, libretas pautadas, punzones...

A partir de esta actividad usuarios ciegos llegaban a la biblioteca a buscar su libro en Braille de nuestro fondo, y también utilizan el préstamo de audios, cuentos y libros.

En la actualidad queremos organizar no sólo actividades puntuales, sino otras que hagan de la biblioteca un centro receptivo y permanente de este sector discapacitado.

Sordos

La llegada de sordos a la Biblioteca Municipal ha sido a través de la Asociación de Deficientes Auditivos de Badajoz (ADABA).

ADABA está integrada por un total de 300 sordos que reciben de la asociación, además del apoyo social, importante para su integración, una serie de beneficios como la ayuda con clases de apoyo en su formación académica, el aprendizaje de la lengua de signos, formación complementaria en los aspectos más deficientes, etcétera.

La colaboración con la biblioteca ha sido en varios aspectos:

1. A través del acercamiento de nuestro fondo documental a su centro; hemos puesto a su disposición una serie de obras de referencia para que les sirva de ayuda en la formación complementaria que reciben diariamente y además realizamos continuos préstamos colectivos de obras de literatura, cuentos, cómics, etcétera.
2. Visitas guiadas a la biblioteca y a través de un intérprete en la lengua de signos; les hemos enseñado y explicado las secciones y servicios que pueden usar, fondos documentales, talleres perma-

nentes, actividades culturales, y la posibilidad de abrir nuestras actividades a sus sugerencias y propuestas como colectivo.

3. Han participado desde el colegio al que pertenecen en un certamen de narrativa infantil y juvenil que convoca la biblioteca, llevándose menciones especiales por el esfuerzo que les ha supuesto su interesante participación.
4. La colaboración más reciente con este sector de discapacitados ha sido organizar nuestro habitual cuentacuentos con oyentes y sordos.

En este cuentacuentos suelen participar más de 200 niños acompañados de sus padres u otro familiar. No es que sea obligatorio el que los niños vayan acompañados, pero es una actividad tan agradable que gusta y enseña tanto a mayores como a niños. Además la biblioteca invita a los padres a participar en ella para motivarles y animarles a que sigan relacionándose con los cuentos y con los libros no sólo a través del cuentacuento de la biblioteca sino también en sus casas o en cualquier lugar donde se busquen momentos lúdicos.

En esta edición hemos organizado varias sesiones también con niños sordos. Para ello, hemos solicitado la colaboración de la Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura, que nos ha proporcionado dos intérpretes de la lengua de signos que han preparado las sesiones de cuentos con los contadores correspondientes. Estos contadores cuentan, escenifican, hacen mimo, ilustran el cuento con imágenes escaneadas de los propios libros y las exponen a través de transparencias, proyector multimedia utilizando el ordenador, etcétera.

Los intérpretes en el lenguaje de signos han sabido transmitir no sólo con sus manos, sino también con su cuerpo, su mirada, sus gestos, la historia de muchos personajes que se encerraban en los libros.

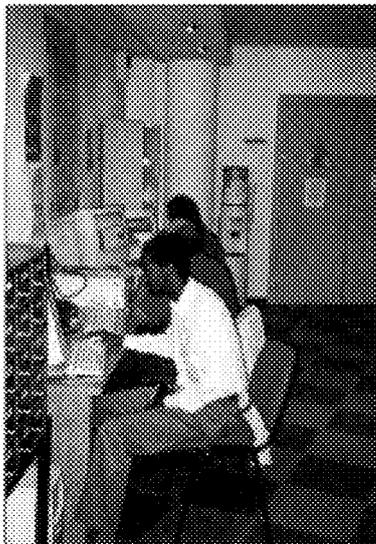
Los niños sordos disfrutaron mucho, se acercaron a un centro desconocido que les proporcionó un momento muy agradable, la posibilidad de volver cuando quisieran, la capacidad de relacionarse con muchos niños que en esos momentos "oían" y entendían lo mismo.

Los niños oyentes captaron y aprendiendo más cosas; miraban más al intérprete que a la propia contadora de cuentos, primero por la novedad y luego porque aparecía ante ellos una realidad que no conocían tan de cerca.

Una experiencia interesante que hay que tener en cuenta en todas las actividades de la biblioteca.

Discapacitados psíquicos

Con discapacitados hemos trabajado a través de APROSUBA que es una asociación privada que





reúne a deficientes psíquicos que requieran ayuda en aspectos muy variados, formativos, laborales, lúdicos...

La actuación de la biblioteca con este colectivo ha sido similar a los casos anteriormente citados. A través del encuentro con monitores y los directivos del centro, los hemos conocido y los hemos acercado a la biblioteca como espacio de integración ciudadana.

Hemos realizado una serie de visitas guiadas con jóvenes de 16 a 20 años que presentan deficiencias psíquicas, algunos de ellos Síndrome de Down.

La sección que hemos querido que conocieran ha sido la biblioteca infantil-juvenil. Libros de gran formato, ilustrados, de letra grande, cómics, etcétera, son los que más les han interesado, junto con el material audiovisual.

Lo más interesante ha sido el interés mostrado, su receptibilidad, y el entusiasmo por el acercamiento a un centro nuevo, que ellos no conocían y que les ofrecía muchas posibilidades que ellos podían utilizar.

Niños más pequeños, también con deficiencia psíquica han participado en las sesiones de cuentacuentos, acompañados de personal voluntario. El contador de cuentos tiene que adaptarse a sus oyentes con la idea de acercarse más a la capacidad comprensora de estos participantes.

Un grupo de jóvenes esquizofrénicos, pertenecientes a la asociación APENESMER (Asociación de Padres de Esquizofrénicos de Badajoz) ha participado en la biblioteca con el fin de conocerla y con la idea de realizar un trabajo de investigación sobre la historia de Mérida.

Dos días de cada semana y durante dos meses se acercaron a la biblioteca recopilando datos generales, y a la hemeroteca investigando periódicos regionales antiguos.

A partir de ahí varios se hicieron socios y siguen asistiendo asiduamente para utilizar el servicio de préstamo a domicilio y la consulta de periódicos diarios, Internet, etcétera.

Otras experiencias de este tipo ha sido con enfermos del psiquiátrico.

Esta experiencia se llevo a cabo en colaboración con la Delegación de Servicios Sociales del Ayuntamiento. Un grupo de trabajadores y educadores sociales trabajaban con enfermos del psiquiátrico proporcionándoles una serie de actividades que les

ayudaran a conocer otros ambientes diferentes al que viven a diario en el psiquiátrico.

La participación de la biblioteca fue ofrecerles los recursos de los que disponemos: visitas guiadas para conocer nuestros servicios y secciones; préstamos colectivos y préstamos individuales de libros, revistas y audiovisuales que ellos eligen directamente.

Un contacto más continuado fue la programación de ciclos de cine en el horario que a ellos les convenía, que eran sesiones matinales. Proyectamos las películas que ellos nos solicitaban.

Son experiencias que hay que repetir e incluso programar permanentemente.

Además de estos sectores desfavorecidos, hay otros grupos que también tienen su lugar en la biblioteca; también es importantes recibirlos para conseguir de la biblioteca un verdadero centro comunitario: grupos de drogadictos e inmigrantes.

Drogadictos

Desde hace más de 10 meses, la biblioteca está colaborando con el centro terapéutico de drogodependientes de la Garrovilla. Es un centro situado a 7 kilómetros de Mérida y donde se encuentran drogadictos que son tratados con el fin de que "salgan" de las drogas.

Nuestra primera actuación, y espero que a través de ella lleguemos a otras nuevas, ha sido la de establecer un convenio de colaboración con este grupo para ofrecerles préstamos colectivos de libros. En un primer momento requerían títulos concretos sólo de libros, pero cuando les hemos dado a conocer todo el fondo documental que ponemos a su disposición: libros, revistas, vídeos, música, etcétera, requieren ya todo tipo de material.

Nuestras próximas actividades con ellos se centrarán en visitas guiadas para todo el grupo que pueda acudir a la biblioteca, e incluir a los que lo deseen en nuestro club de lectura de adultos.

Inmigrantes

Todos estamos siendo testigos del elevado número de inmigrantes que estamos recibiendo en las diferentes comunidades españolas. En Extremadura hay en la actualidad 12.500 inmigrantes censados, 8.150 en la provincia de Cáceres y 4.350 en la de Badajoz. De este número existen en Mérida 584 personas censadas, aunque en la realidad existe un colectivo mayor que aun no se ha censado porque no se consideran todavía población estable.

En Mérida existe uno de los 16 centros de acogida temporal para refugiados repartidos por toda España, existen además dos asociaciones de inmigrantes, ADDIEX y Puertas abiertas.

Todo esto, unido a la proximidad de la biblioteca con el Centro de Acogida Temporal, hace que notemos cada día más la presencia continua de inmigran-

tes, familias enteras acuden acompañando a sus hijos a la biblioteca infantil y se quedan atrapados por Internet o por vídeos y audiovisuales que puede que les lleven a acercarse a los libros.

Otro tipo de perfil de este colectivo son hombres de mediana edad, refugiados políticos que han llegado a España y buscan trabajo porque desean traer a su familia.

La biblioteca, "como espacio de integración ciudadana", se siente receptiva con la llegada de este colectivo y estamos poniendo a su disposición todo lo que está dentro de nuestras posibilidades. Lo que más solicitan son prensa actualizada con ofertas de trabajo y el acceso a Internet.

Este acercamiento ha aumentado este verano con la acogida de los hijos de inmigrantes que han participado en los talleres infantiles y juveniles organizados por la biblioteca a través de la Asociación Puertas Abiertas, que ha sido quien ha solicitado su participación gratuita.

La experiencia, aunque corta, está siendo gratificante tanto para ellos como para el resto de los niños. Es corta e irregular, porque no todos los niños inscritos por la asociación acuden con asiduidad, y gratificante porque el intercambio cultural es un hecho positivo en sí.

Planes de futuro

Es conveniente que después de las experiencias puntuales a las que nos hemos referido, pensemos en un futuro inmediato y con la idea clara de que la biblioteca no puede ser nunca un lugar de integración social, si sólo realizamos actividades puntuales con estos y otros colectivos discapacitados y desfavorecidos. Todos sabemos que se consiguen objetivos cuando definimos qué filosofía de actuación vamos a llevar a cabo, con una actitud continua en la organización y realización de las actividades organizadas; en definitiva, en el funcionamiento diario de la biblioteca.

Nos planteamos contactar con los grupos de discapacitados y realizar todas las gestiones oportunas para ofrecerles una biblioteca cercana, abierta y disponible en su totalidad, para acoger sus sugerencias en todos los aspectos: bibliográficos, documentales, organización de talleres u otras actividades puntuales. Lo importante y fundamental es preparar la biblioteca, tanto su continente como su contenido, para una verdadera integración social. ☑

Magdalena Ortiz Macías
Directora de la Biblioteca Municipal Juan Pablo Forner
(Mérida)
bibliomer@inicia.es

Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

Apriti Sesamo. Biblioteca Comunale per ragazzi di Anzola Emilia, Boloña (Italia)

El proyecto "Apriti Sesamo: biblioteca multicultural itinerante" <<http://www.digilander.libero.it/prcnavigale/sip/anzola5.htm>> tiene por objetivo la creación de una biblioteca intercultural móvil considerada como un espacio de información y un lugar educativo que proponga temas relativos a otras culturas, principalmente a través de la literatura.

Se trata de una experiencia puesta en marcha por la Biblioteca infantil Anzola Emilia, y financiada gracias a los fondos de la acción 2 de Comenius, dentro del Programa Socrates de la Unión Europea, contando con la colaboración de bibliotecas de Finlandia, Grecia e Irlanda.

En un primer estadio, el proyecto permitió crear una biblioteca que ofreciera una colección importante en los idiomas y la cultura original de los niños de las familias árabes inmigrantes en la ciudad. La experiencia se lleva a cabo con la ayuda de la Asociación Sadaka, que aglutina a la comunidad magrebí de Anzola Emilia y se realiza a través de contactos permanentes con las escuelas de Primaria y Secundaria. Y en un segundo estadio debía proporcionar una metodología que contribuya al desarrollo de procesos educativos multiculturales.

La experiencia tiene una todavía corta trayectoria y sus actividades principales han consistido en la presentación del alfabeto y en ejercicios de escritura, que se realizan de manera informal, a través de canciones y dibujos. También han realizado explicaciones de cuentos y actividades de fomento de la lectura, de manera adaptada a sus intereses.

La evaluación es muy satisfactoria y los organizadores confían que estas actividades sean un punto de partida para la elaboración de políticas de integración. ☑

Biblioteca Comunale di Anzola dell'Emilia
P.zza Giovanni XXIII - 40011 Anzola dell'Emilia, Bologna
☎ 051/6502222, 7051/6502223
✉ biblioteca@anzola.provincia.bologna.it

Normas para la recepción de colaboraciones



EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA es una publicación abierta a colaboraciones externas. Admite para su publicación:

- Reseñas, artículos y ensayos sobre literatura infantil y juvenil.
- Textos sobre el quehacer de las bibliotecas públicas en relación con la mejora de los servicios educativos y culturales de los ciudadanos.
- Textos sobre la colaboración de las bibliotecas públicas con centros escolares y otras instituciones educativas para el fomento y desarrollo de sus bibliotecas y actividades formativas.
- Trabajos sobre el sector bibliotecario y educativo, las bibliotecas públicas y escolares.
- Trabajos que traten de la relación o colaboración entre bibliotecas públicas y centros escolares.
- Trabajos que sirvan para informar y animar las actividades de los profesionales de las bibliotecas públicas y las bibliotecas escolares.
- Trabajos sobre el quehacer de los profesionales de la lectura pública y de otros campos profesionales relacionados.
- Trabajos que introduzcan aspectos profesionales no suficientemente tratados o desarrollados por las bibliotecas públicas y escolares.
- Informaciones sobre novedades en bibliotecas (nuevos servicios, actividades de dinamización, guías de lectura...); jornadas, congresos, seminarios, etcétera.
- Reflexiones y sugerencias sobre la lectura pública, la labor bibliotecaria y sus protagonistas.

Se informará puntualmente de la recepción del material y posteriormente de la aceptación para su publicación.

EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA no se compromete a devolver los textos recibidos, pero sí el resto del material gráfico (fotografías, diapositivas...) siempre que sea indicado.

Presentación del material

- Los textos deben ser enviados, preferiblemente, en ficheros de formato WORD (tipo de letra Times New Roman y de 12pt para texto de la colaboración y la misma letra en negrita para los epígrafes y títulos a destacar).
- No existe una extensión determinada de antemano, pero recomendamos que el número de páginas no sea excesivamente alto y se corresponda con lo que interesa contar.
- Los textos pueden venir acompañados de ilustraciones, fotografías, tablas, etc. y este material será incluido en la versión final siempre y cuando los medios técnicos y el espacio disponibles nos lo permitan.
- Las referencias bibliográficas deberán aparecer al final del trabajo, ordenadas alfabéticamente y siguiendo la norma UNE-50-104-94.
- Las notas que hayan sido indicadas a lo largo del texto, se consignarán todas juntas y ordenadas numéricamente, inmediatamente después del listado de referencias bibliográficas.
- Cada colaboración vendrá precedida de una página en la que se incluirá:
 - Título del trabajo
 - Nombre, cargo, título y lugar de trabajo del autor o autores.
 - Indicación del domicilio, teléfono, correo electrónico u otros datos que permitan la localización del autor con objeto de aclarar posibles dudas sobre el artículo.
- El hecho de que la misma colaboración haya sido presentada para su publicación en otros medios (circunstancia que no influye en la valoración de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA) debe advertirse correspondientemente en el envío.
- Los trabajos se pueden enviar en disquete con copia en papel o como fichero adjunto a través del correo electrónico. ☑

Los trabajos deben ser enviados a:

Revista EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA
Redacción

C/ Príncipe de Vergara, 136, oficina 2ª, portal 3-28002 Madrid
✉ redacción@edubibli.retemail.es

IX Jornadas de Bibliotecas Escolares "Crecemos con Poesía"

El Seminario de Bibliotecas Escolares de Fuenlabrada (Madrid) celebrará en el Centro Cultural Parque de la Paz de esta localidad madrileña la novena edición de estas jornadas, centradas en el trabajo con poesía, durante los días 3, 4 y 5 de septiembre de 2003. El plazo de inscripción estará abierto hasta el 1 de septiembre.

Seminario de Bibliotecas Escolares de Fuenlabrada
CAP de Fuenlabrada
Travesía de la Arena/s/n
28944 Fuenlabrada (Madrid)
☎916 097 372 y 916 097 379
☎916 068 443

2º Congreso Internacional de Bibliotecología, Documentación y Archivística

La Asociación Hispana de Documentalistas, junto con la UNESCO y otras instituciones nacionales e internacionales, celebrarán entre el 3 y el 5 de septiembre de 2003 en La Paz (Bolivia) la segunda edición del CIBDA bajo el lema "La información como factor de desarrollo: un reto para la Sociedad de la Información".

☎http://www.cibda.sitio.net

Congreso Lectura 2003: Para leer el XXI

El Comité Cubano del IBBY y la Cátedra Iberoamericana Mirta Aguirre, junto otros colaboradores, celebrarán en La Habana (Cuba) durante los días 28 de octubre - 1 de noviembre el Congreso Lectura 2003: Para leer el XXI. En él se debatirá acerca de la lectura como acto reflexivo y emocional.

Comité Cubano del IBBY
Calle 15 No. 602 esquina a C Vedado- La Habana- Cuba
☎emyga@cubarte.cult.cu
☎aimee@icaic.inf.cu

LIBER 2003

La edición número 21 de la Feria Internacional del Libro tendrá lugar este año en Madrid durante los días 1, 2, 3 y 4 de octubre.

Parque Ferial Juan Carlos I
28042 Madrid
☎917 225 359 y 917 225 000
☎917 225 804
☎liber@ifema.es
☎http://www.liber.ifema.es

X Jornadas de Información y Documentación en Ciencias de la Salud

Este evento con el lema "Gestión del Conocimiento y Bibliotecas de Salud" tendrá lugar en Málaga los días 13, 14 y 15 de Noviembre de 2003 en el Colegio de Médicos.

Hospital Regional Universitario Carlos Haya. Biblioteca
Avda. Carlos Haya, s/n
29010 Málaga
☎951 030 166
☎951 030 165
☎jvallejo@hch.sas.junta-andalucia.es

III Jornadas Andaluzas de Documentación (JADOC'03)

Con el lema "Organizaciones electrónicas. Situación actual y perspectivas de la e-documentación" se celebrará en Sevilla durante los días 20, 21 y 22 de noviembre este evento que organiza la Asociación Andaluza de Documentalistas. jornadas que tendrán lugar en Vitoria-Gasteiz durante los días 16 y 17 de octubre.

AAD
C/Cuesta del Rosario, 8, casa 1ª
41004 Sevilla
☎954 560 961
☎http://www.aadocumentalistas.org

1ª Jornadas del Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la Asociación Vasca de Archiveros, Bibliotecarios y Documentalistas (ALDEE), con el lema "La biblioteca pública: un servicio para el ciudadano" organizan estas jornadas que tendrán lugar en Vitoria-Gasteiz durante los días 16 y 17 de octubre.

ALDEE
☎943 462 024
☎943 472 512
☎aldeegipuzkoa@euska.net

Congreso Iberoamericano de Comunicación y Educación

La Universidad de Huelva y el Grupo Comunicar, con la colaboración de otras entidades públicas y privadas, han organizado este congreso científico de ámbito internacional -lema: Luces en el laberinto audiovisual- y destinado a profesores, educadores sociales, periodistas, etc. Tendrá lugar en Huelva del 23 al 26 de octubre, aunque el plazo de inscripción se cierra el 15 de septiembre.

Grupo Comunicar
Apartado de Correos 527
21080 Huelva
☎959 248 380
☎congreso@grupocomunicar.com
☎http://www.uhu/comunicar/congreso

II Jornadas de Tratamiento y Recuperación de Información (JOTRI)

Entre los días 8 y 9 de septiembre de 2003 tendrán lugar en la Universidad Carlos III de Madrid las Segundas Jornadas de Tratamiento y Recuperación de la Información. Éstas tienen como fin crear un foro común entre documentalistas, lingüistas e ingenieros para discutir propuestas sobre recuperación de información y la gestión y organización del conocimiento.

Secretaría JOTRI 2003
Fundación Universidad Carlos III. Congrega
Edificio SABATINI - Despacho 20C11
Avda. de la Universidad, 30
28911 Leganés (Madrid)
☎916 249 145/42
☎916 249 147
☎congrega@fund.uc3m.es
☎http://www.fundacion.uc3m.es/jotri2003/

IV Jornadas de Bibliotecas Digitales (JBIDI 2003)

Organizadas por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes se celebrarán entre los días 10 y 12 de noviembre de 2003 en la sede municipal de la Universidad de Alicante.

Jesus Tramullas
Universidad de Zaragoza
☎jesus@tramullas.com
☎tramullas@unizar.es
☎http://tramullas.com

2º Conferencia Internacional de Tecnologías de la Información y Comunicación en Educación (ICTE 2003)

Durante los días 13-16 de noviembre de 2003 va a tener lugar en el IFEBA de Badajoz la segunda edición de esta conferencia que organizan varios organismos públicos y privados. Se centrará en dar una visión general sobre el estado actual de las Nuevas Tecnologías aplicadas a la Educación, así como de las tendencias que se vislumbran, y promover la discusión sobre el potencial pedagógico de éstas para la enseñanza y el aprendizaje.

Secretaría de Conferencia
José Antonio Mesa González (FORMATEX)
Inés Solo de Zaldivar Maldonado (INNOVATEX)
C/ Encarnación, 3 1ºE
06001 Badajoz
☎620 805 649 y 924 258 615
☎924 258 615
☎secretariat@formatex.org

PUBLICIDAD

PUBLICIDAD